

Monsieur le Ministre

3 rue de Valois

Paris 75004

Le 26 Avril 1993

Monsieur le Ministre

Je m'apprêtais à vous écrire pour vous faire part des difficultés que rencontrait actuellement la Péniche Opéra quand j'ai appris votre venue à l'une des représentations de notre prochain spectacle « le Toréador » d'Adolphe Adam.

Je suis très heureuse de vous accueillir à bord à cette occasion. Les informations que je vous prie de trouver ci-jointes vous permettront, je l'espère de mieux nous connaître et de passer en notre compagnie une très agréable soirée.

La péniche opéra est, dans le paysage culturel, une sorte de terrain vague que nous essayons de transformer en « terrain d'aventures ». En bordure des grandes avenues officielles, c'est un espace propice à la dérives, lieu d'errance, agile à passer d'un siècle à l'autre, d'une avant-garde à la prochaine, hors des murs mais au cœur du réel : comme les saltimbanques parfois installés sur ces terrains vagues, parfois à la cour du roi Soleil ...

Ni théâtre, ni opéra, la Péniche Opéra, est un magnifique jouet où des chanteurs, des musiciens, des acteurs, des auteurs, des compositeurs, peuvent ancrer leurs rêves de théâtre et de musique.

Nos buts ? Nos envies ? Nous laisser porter par les innombrables courants de cette décennie, larguer les amarres vers des nouveaux horizons. Ceux de la création contemporaine, bien sûr, mais aussi remonter le cours du répertoire pour y repérer nos sources. Il s'agit donc d'enrichir notre pratique d'interprètes du XXème siècle à la lumière des différents courants, de dédramatiser le rapport du public à l'avant-garde, d'affirmer des continuités pour mieux inventer la musique et le théâtre des années à venir.

Cette saison plus que toutes les autres reflète « l'état d'esprit » de la péniche Opéra :

- 2 créations : « SCORRENDO » d'Olivier Dejour
- « ARCGEOLOGIE DU XXème siècle » de Michel Musseau (présenté au théâtre du Lierre)
- Une œuvre du XXème siècle « MAHOGONNY CABARET » Brecht et Kurt Weill suivi de création de chansons de cabaret
- Une œuvre inconnue du XIXème siècle français : un opéra-comique d'Adolphe Adam : « LE TOREADOR »
- 1à Coups de cœur consacrés tantôt à des créateurs contemporains, tantôt à de jeunes interprètes.
- L'accueil d'une pièce d'un jeune auteur prix SACD : Daniel Soulier : « BERNERD EST MORT »

- L'accueil d'un spectacle de musique baroque : « LES DELICES ET TOURMENTS SUR LE MODE MINEUR » avec l'une de nos meilleures interprètes de musique baroque : Sophie Boulin.
- Une tournée de 40 représentations en France et à l'étranger.

Au total 194 représentations avec une fréquentation qui, jusqu'à ce jour, a battu tous nos records : 94% de fréquentation.

Enthousiasme, bonheur, plaisir de jouer et d'accueillir notre public ne parviennent plus malheureusement à nous faire oublier la triste réalité budgétaire qui, depuis 10 ans, mine quotidiennement la vie de notre équipe.

Pas de budget de fonctionnement pour les salles de spectacles, pas d'aide en matériel conséquente ; nos projecteurs ont plus de quinze ans d'âge, nos jeux d'orgue sont empruntés, la sonorisation est inexistante ! Que faire ? Nous ne parviendrons plus à survivre encore longtemps dans ces conditions.

Cette année la DRAC nous a « oubliés » dans sa répartition des subventions .... La Direction de la musique a « oublié » de nous verser l'intégralité de notre premier acompte de subvention, entraînant un lourd déséquilibre de trésorerie dans notre compagnie !

Il est temps qu'un vrai statut soit accordé à la Péniche Opéra, lui garantissant un peu de sécurité. Nous sommes la seule structure de théâtre musical subsistante à Paris. Il est dommage de devoir sur chacun de nos spectacles refuser du public. Il est dommage de devoir refuser tant de créations intéressantes, faute de place. Une vraie salle de 400 places qui se consacrerait à la création musicale, théâtre et lyrique à Paris, serait accueillie avec enthousiasme.

Afin de pouvoir vous exposer nos projets et envisager avec plus de sérénité notre avenir, je vous serais très reconnaissante de bien vouloir m'accorder un entretien.

En vous en remerciant par avance et en me réjouissant de vous accueillir prochainement à bord de la Péniche,

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

Mireille Larroche

PJ : Un dossier de presse au sujet de notre saison 1992-1993 afin de vous donner un aperçu de nos activités.



à l'attention de

Honorable M. Haucard

Département de la Culture

Monsieur le Ministre  
 1 rue de Valenciennes  
 Paris 75004

Le 13 Avril 1993,

Monsieur le Ministre,

Je m'apprêtais à vous écrire pour vous faire part des difficultés que rencontre actuellement la Péniche Opéra quand j'ai appris votre venue à l'une des représentations de notre prochain spectacle : "Le Toréador" d'Adriana Lima.

Je suis très heureuse de vous accueillir à bord à cette occasion. Les informations que je vous prie de trouver ci-jointes vous permettront, je l'espère, de mieux nous connaître et de passer en notre compagnie une très agréable soirée.

La Péniche Opéra est, dans le paysage culturel, une sorte de terrain vague que nous essayons de transformer en "terrain d'aventures". En bordure des grandes avenues officielles, c'est un espace propice à la dérive, lieu d'errance, agile à passer d'un siècle à l'autre, d'une avant-garde à la prochaine, hors les murs, mais au coeur du réel : comme les saltimbanques parfois installés sur ces terrains réservés aux nomades, parfois à la cour du Roi Soleil...

Ni théâtre, ni opéra, la Péniche Opéra est un magnifique jouet où des chanteurs, des musiciens, des artisans, des auteurs, des compositeurs... peuvent enfin vivre leurs rêves de théâtre et de musique.

Nos buts ? Nos rêves ? Nous laisser porter par les innombrables courants de cette décennie, larguer les amarres vers de nouveaux horizons. Ceux de la création contemporaine, bien sûr, mais aussi remonter le cours du répertoire pour y repérer nos sources. Il s'agit donc d'enrichir notre pratique d'interprètes du XXème siècle à la lumière des différents courants, de dramatiser le rapport du public à l'œuvre, d'affirmer des continuités pour mieux inventer la musique et le théâtre des années à venir.

Cette saison plus que toutes les autres reflète l'"état d'esprit" de la Péniche Opéra :

- 2 créations : "SCORES DO" d'Oliver Dahan  
 "ARCHÉOLOGIE DU ANSÉE SIFCLE" de Michel Mucocau  
 (présentée au Théâtre du Lièvre)

- L'œuvre du XVIIIème siècle "MADAME TARTUFFE" de Molière
- L'œuvre de K. Weill, suite de la création de "Monsieur de Crac" de Molière
- L'œuvre inconnue du XVIIIème siècle "Le Pape" de Molière
- 10 Compagnie de jeunes chanteurs, tantôt à des reprises, tantôt à des créations
- L'accueil d'une pièce d'un jeune auteur et de son œuvre "Le Pape"
- L'accueil d'un spectacle de musique baroque "Monsieur de Crac"
- TOUJOURS SUR LE MOBI DE "Monsieur de Crac" avec des chanteurs-interprètes de musique baroque
- Une tournée de 40 représentations en France

Au total 194 représentations ont été effectuées pendant ce jour à Paris tous nos regards se sont dirigés vers

enthousiasme, bonheur, plaisir de jouer et d'interpréter, votre public ne parvenait plus à nous voir et à nous entendre, la triste réalité budgétaire qui nous a fait perdre beaucoup de la vie de notre équipe.

Pas de budget de fonctionnement pour les salles de spectacle, pas d'aide en matériel conséquente à nos producteurs ont plus de quinze ans d'âge, nos lieux d'opéra sont délabrés, la subvention est inexistante et que faire ? Nous ne pourrions pas à terme encore longtemps dans ces conditions.

Cette année la DRW nous a "oubliés" dans sa répartition des subventions... la Direction de la Musique a "oublié" de nous verser l'intégralité de notre premier acompte de subvention, entraînant un lourd déséquilibre de trésorerie dans notre compagnie !

Il est temps qu'un vrai statut soit accordé à la Fenêtre Opéra lui garantissant un peu de sécurité. Nous sommes la seule structure de théâtre musical subsistante à Paris. Il est dommage de devoir refuser tant de créations intéressantes, faute de place. Une vraie salle de théâtre qui se consacrerait à la création musicale, théâtre en lyrique à Paris serait une réelle joie avec enthousiasme.

Afin de pouvoir vous représenter au mieux et travailler avec plus de sérénité, nous aimerions vous proposer de nous rejoindre de façon définitive et nous serions ravis de vous accueillir dans notre équipe.

En vous remerciant pour votre accueil et votre accueil, je vous prie d'agréer, Monsieur, Madame, l'assurance de nos sentiments les plus respectueux.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, Madame, l'assurance de nos sentiments les plus respectueux.

Mireille Larroche

P.S. : Un dossier de presse est en cours de mise au point afin de vous donner un aperçu de nos activités.

# COMPTE RENDU D'ACTIVITES DE LA SAISON 93/94



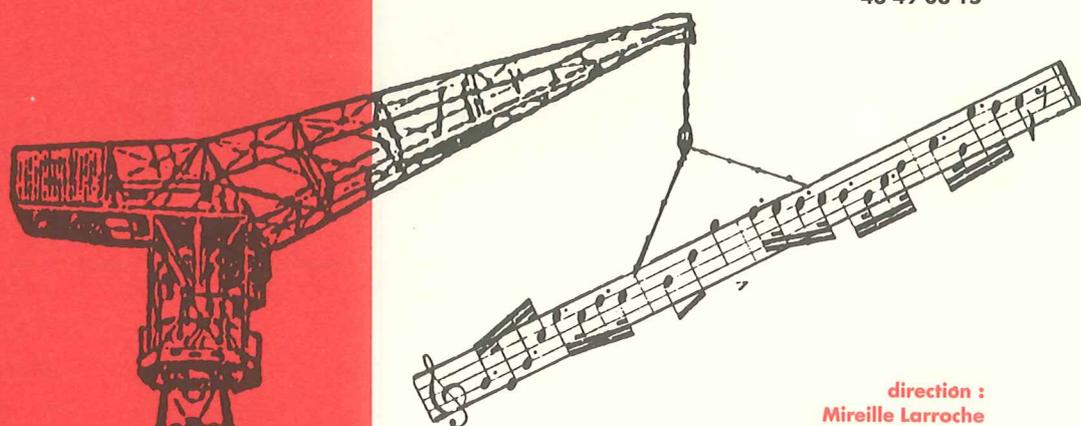
Compagnie d'Expression Musicale et d'Opéra Vivant  
Siège social : Hôtel de Gouthière - 6 rue Pierre Bullet - 75010 Paris

~~NOTRE REPERTOIRE DE LA SAISON 93/94~~  
Avec le soutien de la Ville de Paris - 14200 FN  
11, rue de Valenciennes - 75010 Paris - Tél. 42 45 18 20

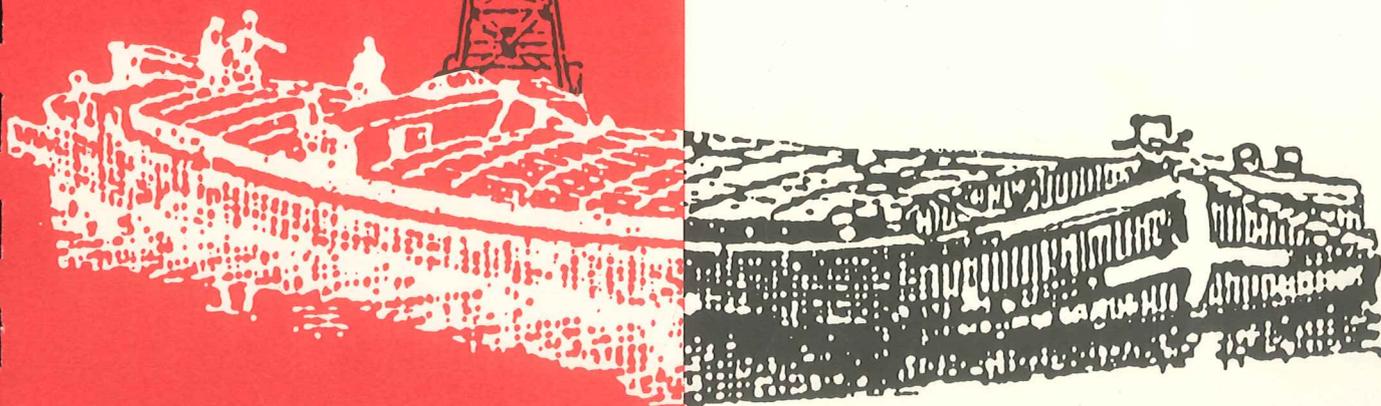
# la Péniche Opéra

Programme de saison 1993/94

Face au  
200 quai de  
Jemmapes  
75010 - PARIS  
Réservation :  
43 49 08 15



direction :  
Mireille Larroche  
conseillers artistiques :  
Beatrice Cramoix  
Yves Coudray



## Soirées « Coup de Cœur »

**COUP  
de  
CŒUR**

Les soirées « **coup de cœur** » s'ancrent dans la programmation de la Péniche Opéra, de façon régulière, **un à deux week-ends par mois**, les vendredi, samedi et dimanche. Conçues comme des rendez-vous entre fidèles, ces soirées vous feront partager **nos coups de cœur, nos amitiés, nos rêves.**

Nous donnerons la barre, le temps d'une soirée, à des artistes qui pour la plupart ont déjà eu l'occasion de travailler à la Péniche Opéra.

Ces soirées sont, dans notre esprit, une

« **carte blanche** » où dans le cadre sympathique de la Péniche, **musiciens, chanteurs, metteurs en scène...** se donneront à voir différemment, se laisseront entendre d'une autre oreille, avec plus **d'intimité, d'humour et de convivialité.**

Nous essaierons une fois de plus de privilégier ce lieu original qu'est la Péniche, propice à la découverte, la recherche, l'invention et la qualité, espace qui en marge des salles de concert et des grands plateaux de théâtre lyrique, permet de revaloriser tout un répertoire souvent mal connu ou méconnu, depuis la disparition des grands salons et cercles musicaux.

**3, 4 et 5 décembre 1993**

A bord de la Péniche Opéra - Quai Montebello

### Opéra d'hier, opéra d'aujourd'hui

avec « **Le Secret de Suzanne** » de Hugo Wolf Ferrari et une création de Valérie Stéphan

Opéra de chambre avec : Catherine Dune (soprano), Jean Michel Séréni (baryton)

Une partition inconnue du début du siècle que nous nous ferons un plaisir de vous faire découvrir... Opéra de chambre à l'italienne avec un sujet « brulant » d'actualité : l'amour unit Gil et Suzanne mais la cigarette les sépare ! En deuxième partie une création lyrique contemporaine de Valérie Stéphan (commande de Musique Nouvelle en Liberté).

**17, 18 et 19 décembre 1993**

A bord de la Péniche Opéra - Quai Montebello

### Au fil des **M**élodies françaises

Concert avec : Frédéric Bang-Rouhet (baryton), Catherine Renerte (soprano), Roselyne Cyrille (mezzo), Jean-François Scigel (au piano - sous réserve)

La mélodie française, issue de la romance des salons élégants s'affirme comme un genre musical à part entière à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Le XX<sup>e</sup> siècle voit l'épanouissement du genre et la diversification de ses sources d'inspiration. En une époque où la composition d'un opéra est comme une forme colossale et plutôt rare, la Mélodie apparaît comme une forme permettant aux jeunes compositeurs de s'intéresser à la voix humaine, avec les yeux et les oreilles de notre époque.

**21, 22 et 23 janvier 1994**

A bord de la Péniche Adélaïde.

### La **F**amille Bach au **C**afé **Z**immermann

Théâtre musical avec : Sophie Boulin (soprano), Freddy Eichelberger (clavecin), Patrick Bismuth (violon), Jean-Christophe Frisch (flûte et direction musicale)

Imaginons une soirée de 1740 - des musiciens, dont certains sont prestigieux, se réunissent au Café Zimmermann afin de donner un concert. Johann Sébastian Bach se fait attendre. Les intrigues et les plaisanteries habituelles mêlées à l'alcool réchaufferont l'atmosphère partagée par les clients (en l'occurrence : les spectateurs).

**4, 5 et 6 février 1994**

A bord de la Péniche Adélaïde

### **F**igaro ç*à*, **F**igaro là ou le grand air de Figaro !

One man show musical avec : Gilles Ramade - Mise en scène par Jean-Paul Farré

Les émotions et l'angoisse de l'interprète face à l'un des plus grands rôles du répertoire opératique. Arrivera-t-il à dépasser l'impasse qui l'attend dans les coulisses avant de rentrer sur scène pour chanter l'air de Figaro ? Il faudra y être pour savoir.

**11, 12 et 13 février 1994**

A bord de la Péniche Adélaïde

### **P**lein feu sur **B**ernard **D**eletré, Basse

Récital avec : Bernard Deletré (Basse), Alain Amand (Piano)

« Bob aux baux...! » Curieusement, cette fameuse réplique de Claude Prey (O Comme eau) lancée sur la Péniche un soir de 1986 m'a valu de pénétrer le monde de la musique baroque. Dès lors étiqueté « baroqueux », je n'ai guère eu le loisir d'explorer mon domaine de prédilection, la musique romantique allemande. Alain et moi le faisons aujourd'hui, avec curiosité et gourmandise, sur la Péniche... Naturellement !

**18, 19 et 20 mars 1994**

A bord de la Péniche Adélaïde

### **C**oup de **p**rojecteur sur Inge **D**reisig, **S**oprano

Récital avec : Inge Dreisig (soprano), Jean-Marc Bouquet (pianiste)

Inge Dreisig, soprano danoise et Jean-Marc Bouquet, pianiste, ont décidé ensemble pour ce Coup de Cœur de rendre hommage à deux compositeurs chers à notre cœur et récemment disparus - Olivier Messiaen et Léonard Bernstein. Ils vous feront découvrir certaines pièces méconnues et l'éclectisme du répertoire vous surprendra.

« Création »

en alternance en allemand et en français du 28 janvier au 26 mars 94

# Von Heute auf Morgen

« Un beau jour l'avenir s'appelle le passé »  
Aragon

D'aujourd'hui à  
demain

p.32

Opéra bouffe  
en un acte  
d'Arnold Schönberg

transcription

Jean-Claude Pennetier

adaptation française

Doris Reinhardt

mise en scène

Mireille Larroche

Décor/costumes

Claude Lemaire

avec

Ensemble 2 E 2 M  
sous la Direction de

Paul Mefano

et Sophie Boulin

Lionel Peintre

Inge Dreisig/Donatienne

Michel Dansac

Eric Tremolières

Chef de chant

Rika Guimar

A bord de la Péniche Opéra  
face au 200 quai de Jemmapes  
75010 Paris

Tél : 43 49 08 15

Judi, vendredi, samedi à 21 h

Dimanche à 17 h

Prix des places :

Plein tarif : 120 F

Tarif réduit : 100 F

Réservation : 3 FNAC, VIRGIN

Schönberg... qu'a-t-il donc encore à nous dire de la modernité, ce défricheur d'avenir ? L'idée même de modernité n'aurait-elle pas déjà rejoint tous les lendemains qui devaient chanter (façon Sprechgesang) dans les poubelles de l'histoire des utopies ? La modernité n'aurait-elle été qu'une mode au rayon des avant-gardes ?

C'est la drôle de question que pose le petit garçon à la fin de « Von Heute auf Morgen » : Maman c'est quoi des gens modernes... ?

« Von Heute auf Morgen » : une incongruité ironique, (une comédie musicale de Schönberg), dans un bunker futuriste de la petite bourgeoisie avant gardiste (Bauhaus - Post modernisme etc... ) A quoi sert la révolution esthétique sans liberté sexuelle ? Le vaudeville évite de justesse la partie carrée : « être à la mode, oui, mais tout de même... » Mirage de l'émancipation et retour à l'ordre. Tout doit-il donc changer, pour que tout reste identique ? La modernité n'est-elle qu'une mode ? Querelle esthétique, querelle conjugale, querelle politique ou querelle sociale ?

Nous jouerons en français car il n'y a de bonne scène de ménage que dans sa langue maternelle, et en allemand pour faire preuve de modernité jusqu'au bout !

La Péniche Opéra

Un mari et sa femme rentrent chez eux après une soirée passée chez des amis. L'homme, fasciné par une amie d'enfance de sa femme, prend brusquement conscience de la différence qui existe entre l'élégante créature avec laquelle il a discuté toute la soirée et sa brave « ménagère » d'épouse. Sa femme dissimule son dépit en tentant de détourner la conversation et lui fait gentiment remarquer qu'il se laisse aveugler par « n'importe quelle créature qui semble être à la mode ». Elle pressent soudain la menace qui pèse sur son bonheur et, pour éveiller la jalousie de son mari, lui raconte à son tour comment ce soir, un célèbre ténor lui a fait la cour. L'homme, piqué à vif, se moque d'elle. Alors, dans un élan d'impatience, elle le menace de lui montrer de quoi elle est capable et que, faute d'intuition, il ne soupçonne pas. Elle aussi pourrait être moderne si elle le décidait et on verra bien ce qu'il adviendra de lui si elle se met à être « une femme d'aujourd'hui ».

L'œuvre de Schönberg est marquée par le climat culturel berlinois des années 20. Il n'est pas exclu que le compositeur ait voulu démontrer que le système dodécaphonique était capable de donner naissance à des œuvres « légères », à la manière de Weill ou d'Hindemith. Derrière un sujet apparemment anodin et ironique, Von heute auf morgen pose la question de l'être et du paraître. Le 4 octobre 1929, Schönberg écrivait à Steinberg que, si le ton général devait rester léger, il fallait néanmoins laisser sentir, « ou soupçonner, que quelque chose se cache derrière la simplicité des événements ». Qu'il s'agisse de mariage, d'art, de politique ou de conceptions de l'existence, ne vit que « d'aujourd'hui à demain » ce qui n'est que moderne et à la mode. On peut considérer que cet opéra est une parenthèse dans la production du musicien, « mais certainement pas une œuvre étrangère à sa personnalité »

G. Manzoni. Dictionnaire des  
œuvres vocales

Coproduction - La Péniche Opéra - Ensemble 2 E 2 M - Festival Sons D'hiver  
Festival d'Evreux « Musique à Voix »

## Programme de la Saison 1993 /94

<b>3, 4 et 5 décembre 93</b> Péniche Opéra	<b>Coup de Cœur - Opéra de Chambre</b> « Opéra d'hier, opéra d'aujourd'hui » avec « Le secret de Suzanne » de H. W. Ferrari. Et une création de Valérie Stéphan
<b>3 décembre 93 au 9 janvier 94</b> Péniche Adélaïde (amarée quai Montebello)	« <b>Aux Enfants qui s'aiment</b> » (1 péniche, 18 chansons, et deux rats-laveur !) Prévert/Cosma
<b>17, 18 et 19 décembre 93</b> Péniche Opéra	<b>Coup de Cœur - Concert</b> « Au fil des <b>Mé</b> lodies françaises »
<b>21, 22 et 23 janvier 94</b> Péniche Adélaïde	<b>Coup de cœur - Théâtre Musical</b> « <b>La famille Bach au Café Zimmermann</b> »
<b>28 janvier au 26 mars 94</b> Péniche Opéra	« <b>Von Heute auf Morgen<sup>N</sup></b> » - <b>Opéra du XX siècle. Arnold Schönberg</b> Mise en Scène : Mireille Larroche Transcription : J. Claude Pennetier
<b>4, 5 et 6 février 94</b> Péniche Adélaïde	<b>Coup de Cœur - One Man Show musical</b> « <b>Figaro çï, Figaro là</b> »
<b>11, 12 et 13 février 94</b> Péniche Adélaïde	<b>Coup de Cœur - Concert - Récital</b> « <b>Plein feu sur Bernard Deletré, Basse</b> »
<b>18, 19 et 20 mars 94</b> Péniche Adélaïde	<b>Coup de Cœur - Récital</b> « <b>Coup de projecteur sur Inge Dreisig, Soprano</b> »
<b>22, 23 mars 94</b> Péniche Opéra	<b>Coup de Cœur - Concert</b> « <b>Vous avez dit Quatuor ?</b> avec le Quatuor Arpeggione »
<b>25, 26 et 27 mars 94</b> Péniche Adélaïde	<b>Coup de Cœur - Théâtre Musical</b> « <b>L'Alto dans tous ses états</b> avec <b>Gareth Knox</b> »
<b>8, 9 10 avril 94</b> Péniche Adélaïde	<b>Coup de Cœur - Concert/Création</b> « <b>Gérard Garcia - Profession Compositeur</b> »
<b>29, 30 avril et 1 mai 94</b> Péniche Opéra	<b>Coup de Cœur - Opéra Comique du XIX siècle</b> « <b>Une invitation chez Monsieur Bizet</b> - Avec le Docteur Miracle
<b>6, 7 et 8 mai 94</b> Péniche Adélaïde	<b>Coup de Cœur - Théâtre Musical</b> « <b>En-Chanté Mr Schubert</b> ». Schubertiade à bord de la Péniche
<b>Mai, juin juillet 94</b>	Tournée en Péniche

### Tarifs et réservations

« **Coups de Cœur** » : 100 F (plein tarif), 80 F (tarif réduit) \*  
« **Von Heute auf Morgen** » et « **Aux Enfants qui s'aiment** » : 120 F (plein tarif), 100 F (tarif réduit) \*.

\* Tarif réduit : Etudiants, Carte Vermeil, Habitants du X arrondissement et adhérents de la Péniche Opéra.

#### Trois formules :

**1.- Adhérent** : carte annuelle (150 F)/accès aux tarifs réduits.

**2.- Formule A** : quatre spectacles de votre choix (250 F).

**3.- Formule B** : passeport annuel/tous les spectacles (500 F)

Réservations : 43 49 08 15 / FNAC et Virgin Megastore.

### Les tables d'hôtes

A l'issue de certaines manifestations, vous pouvez retrouver les artistes autour d'une table d'hôtes. Une formule originale et chaleureuse qui s'adresse à une quarantaine de spectateurs privilégiés. Rencontres conviviales autour de la cheminée de la Péniche Opéra.

### Location de bateaux

Profitez de la Péniche Opéra ou de la Péniche Adélaïde pour vos soirées, cocktails, réunions, répétitions... dans un cadre original et sympathique. Chaque bateau peut recevoir une centaine de personnes : Location pour la soirée, la semaine...

### La saison

La saison 1993-1994 s'organise essentiellement autour de la création par la Péniche Opéra de : « **Von Heüte auf Morgen** » d'**Arnold Schönberg**, dans une transcription de **Jean-Claude Pennetier** et une mise en scène de **Mireille Larroche**

### La création pour la première fois en France d'un opéra-bouffe de Schönberg

Cette création pour la première fois en France est un vrai « petit bijou » : opéra de 55', drôle, plein d'humour et pétillant d'intelligence. Une « **Comédie musicale** » disent les dictionnaires musicaux, « **un opéra bouffe** » dit Arnold Schönberg. Comment a-t-on pu oublier en France une telle partition, depuis 1929 ? Vraisemblablement, parce qu'on attendait que la Péniche Opéra s'attache à la réalisation de ce chef-d'œuvre ! Spectacle sur l'être et le paraître, sur la mode, les gens modernes et la modernité ; voilà une œuvre sur mesure pour notre équipe habituée au théâtre, à l'humour et au répertoire contemporain. La Péniche va monter avec gourmandise ce « Von Heüte auf Morgen » ou « d'Aujourd'hui à demain » puisque nous avons décidé de présenter le spectacle en alternance en allemand et en français afin que tous les amateurs puissent apprécier cet ouvrage.

### Des « Coups de Cœur »

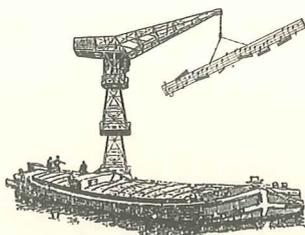
Tout autour de ce « beau plat » de consistance viendront prendre place nos « **coups de cœur** » comme autant « d'entremets » ou d'« amuse-gueules » raffinés. Invention, création, relecture du répertoire et aussi découvertes de jeunes interprètes, de nouveaux compositeurs et d'ouvrages méconnus, telles sont les grandes lignes de cette nouvelle programmation « coup de cœur ». Soucieux de créer une continuité entre les musiques du répertoire et les musiques d'aujourd'hui, nous avons pû, grâce à l'aide de « **Musique Nouvelle en Liberté** » inviter des chanteurs, musiciens, compositeurs à travailler sur les rapports et les affinités, les continuités et les filiations entre les musiques du passé et les musiques contemporaines.

### Des « Tables d'hôtes »

Ces soirées privilégiées suivies de leur « **Tables d'hôtes** » partagées avec les artistes, sont de rares moments de bonheur : bonheur de la rencontre et de la découverte.

### Un accueil

Enfin cette année, nous offrons les cales de la Péniche à Vincent Vittoz et Anne Barbier, fidèles interprètes des lieux, pour un spectacle **Prévert/Kosma : « Aux enfants qui s'aiment... »**. Quand on chante sur une péniche il est vrai que tôt ou tard Prévert et Kosma sont du voyage... Pour l'occasion la Péniche Adélaïde sera exceptionnellement amarrée Quai Montebello, sur la Seine, face à Notre Dame ! Histoire de vous dépayser un peu, de vous faire voyager à notre manière. Venez vite nous rendre visite.



Aujourd'hui, les différentes aventures de la Péniche Opéra, en marge des grandes scènes de l'art lyrique mais toujours au cœur de la création, lui donne une place de référence dans le paysage culturel contemporain. Nous comptons sur votre venue et souhaitons une fois encore vous charmer, vous étonner, vous donner du plaisir...

**Mireille Larroche.**



Accueil  
du 3 décembre 1993 au 9 janvier 1994

# Aux Enfants qui s'aiment

OU

1 péniche, 18 chansons et... un raton-laveur

texte de

**Jacques Prévert**

musique de

**Joseph Kosma**

et d'autres  
avec

**Anne Barbier** et

**Vincent Vittoz**

au piano

**Thierry Boulanger**

conception et réalisation

**Vincent Vittoz**

Décor et costumes

**Dominique Pichou**

Au bord du canal Saint-Martin se trouve la terrasse d'un café, « **Aux Enfants qui s'aiment** ». Un homme et une femme y sont assis. Deux solitaires qui se cherchent, se guettent, se trouvent et se perdent dans l'écho d'une guerre encore toute chaude. D'un regard, d'un geste et par quelques « **Paroles** », le petit dieu pervers **Prévert** décoche à ces deux là, la flèche de la poésie.

Défilent alors quelques instantanés encore tout embrumés du souvenir de **Marcel Carné**, d'**Arletty**, de **Pierre Brasseur** ou de **Jean Gabin**. En noir et blanc, ces deux enfants qui s'aiment joueront avec l'humour et l'amour, en chansons ou dialogues « cinématographiques ».

Les feuilles sont toujours mortes Barbara, mais dans ma maison tu viendras. Au cours d'une pêche à la baleine, deux escargots endeuillés se feront un inventaire et en sortant de l'école avec **Anne Barbier** et **Vincent Vittoz**, accompagnés au piano par **Thierry Boulanger**, nous irons à la chasse à l'enfant pour lui faire faire le portrait d'un oiseau.

A bord de la Péniche Adélaïde  
Quai de Montebello  
75005 Paris

Tél. : 43 49 08 15

Jeu, vendredi, samedi à 21 h

Dimanche à 17 h

Prix des places :

Plein tarif : 120 F

Tarif réduit : 100 F

Réservation : 3 FNAC, Virgin

exceptionnellement la Péniche Adélaïde  
sera amarrée Quai Montebello  
face à Notre-Dame.



## Soirées « Coup de Cœur »

**Musique romantique, instrumentale, vocale, gestique baroque, cantates françaises, mélodies mais aussi chansons de cabaret, jazz, musique contemporaine** seront tour à tour les différents styles que nous ferons partager ou les thèmes que nous aborderons.

Le public de la Péniche, attentif à la qualité et curieux de nouveautés, est très attaché à ces soirées « coup de cœur ».

Chaque soirée « coup de cœur » se prolonge par une « table d'hôtes » où se rencontrent le public et les artistes.

Tous les vendredi et samedi à 21 h.  
Dimanche à 17 h.  
A bord de la Péniche Opéra/  
Péniche Adélaïde

**Tél : 43 49 08 15**

Prix des places :  
Plein tarif : 100 F  
Tarif réduit : 80 F

A l'issue des soirées Coup de Cœur, table d'hôtes en compagnie des artistes.

Coproduction :

**La Péniche Opéra**  
**Musique Nouvelle en Liberté**

**Coup de Cœur**

### 22 et 23 mars 1994 à 21 h

A bord de la Péniche Adélaïde

#### **VOUS avez dit Quatuor ?** avec le Quatuor Arpeggione

Concert

Ce programme qui met côte à côte un jeune compositeur français et deux maîtres classiques permet d'avoir une autre écoute de la musique contemporaine. Le quatuor Arpeggione reconnaît l'importance d'intégrer ces deux sensibilités, ainsi que sa responsabilité d'amener le public à mieux les comprendre.

### 25, 26 et 27 mars 1994

A bord de la Péniche Adélaïde

#### **L'Alto dans tous ses états** avec **Garth Knox**

Théâtre Musical avec : **Garth Knox** (alto), **Roberto Aussel** (guitariste).

Quand un altiste rencontre un guitariste, il existe déjà entre eux une certaine complicité. Ce sont deux instrumentistes qui comprennent bien la notion de la vibration sympathique dans le sens de savoir jouer dans le son de l'autre pour le rendre plus beau. Ils ont chacun plus d'une corde à leur arc respectif et la soirée s'annonce prometteuse.

### 8, 9 et 10 avril 1994

A bord de la Péniche Adélaïde

#### **Gérard Garcin - Profession Compositeur**

Concert/création  
1, MIRAGES

«... mais c'est surtout la qualité des instruments qui frappe quant à leur traitement : comme chez Donatoni, sens des bonnes notes et des mélanges...» Ainsi parlait Gérard Condé en 1979 lors de la création parisienne d'une œuvre de Gérard Garcin. Depuis, Gérard Garcin est resté fidèle au maître italien et comme lui, fidèle au passé, à ce qui vient « avant ». La référence proposée dans ce Coup de Cœur est celle de « Chansons Madécasses ». Autour de l'œuvre de Maurice Ravel, Gérard Garcin nous propose un programme de créations dont le dénominateur commun est la voix, le texte...

2, Les vendredi 8 et samedi 9 à 15 h, un spectacle pour enfants : « Mamie Après-Midi » avec Arlette Mirapeau.

### 29, 30 avril et 1 mai 94

A bord de la Péniche Opéra

#### **Une invitation chez Monsieur Bizet**

avec « Le docteur Miracle »

Opéra comique du XIX<sup>e</sup> siècle avec : **Edwige Bourdy** (soprano), **Lionel Peintre** (baryton), **Yves Coudray** (ténor), **Christine Gerbaud** (mezzo), **Erika Guiomar** (piano)

Mise en espace : **Mireille Larroche**

Un salon musical articulé autour d'une omelette, celle préparée par Bizet dans « Le docteur Miracle », accompagnée d'une chiffonade d'airs et d'ensembles assaisonnés de mélodies du même chef. Le tout servi avec une sauce amicale composée avec des ingrédients du « Toréador ».

### 6, 7 et 8 mai 1994

A bord de la Péniche Adélaïde

#### **En-Chanté Mr Schubert**

(Schubertiade à bord de la Péniche)

Théâtre Musical avec : **Catherine Dune** (soprano), **Jean-Michel Sereni** (baryton), **Olivier Benoit** (piano)

Mise en scène : **Francis Régner**

Olympiades : jeux de stade à Olympie. Schubertiade ? jeux de musique chez l'ami Schubert. Aujourd'hui, un salon, trois musiciens, un pianiste et des chanteurs réunissent leurs amis (le public) pour une soirée viennoise. Les amis vont donc se déguiser et boire... le vin blanc à la cannelle, le Tokai au paprika de la Prusztza (?) Le public est accueilli avec Würstli, Knäckli et Coeterli. Et jouons ! Jeux d'éruditions. Tout sur Schubert : il y aura des prix...

## historique

Créée en 1975 par Mireille Larroche et Jean-Paul Farré, le Péniche Théâtre est devenue en 1981 la Péniche Opéra.

Depuis sa création elle a produit 21 créations de théâtre musical, elle a programmé plus de 45 spectacles, accueilli plus de 600 000 spectateurs et travaillé avec plus de 35 compositeurs contemporains.

La Péniche Opéra a son port d'attache à Paris, Canal St-Martin où elle donne quotidiennement des spectacles. En été elle part en tournée (1985 Paris-Berlin, 1991 Paris-Prague, 1993 Paris-Hanovre).

## Trajectoire

La Péniche Opéra est, dans le paysage culturel, une sorte de terrain vague que nous essayons de transformer en « terrain d'aventures ».

En bordures des grandes avenues officielles, c'est une sorte de banlieue du théâtre musical. Espace propice à la dérive, lieu d'errance, agile à passer d'un siècle à l'autre, d'une avant-garde à la prochaine, hors des murs, mais au cœur du réel : toujours en terre « foraine » (foreign/Etranger). Comme les forains, à l'entrée des villes, comme les saltimbanques parfois installés sur des terrains réservés aux nomades, parfois à la cour du Roi Soleil, toujours ailleurs...

Ni structure permanente, ni équipe constante, ni théâtre, ni opéra, la Péniche est un magnifique jouet où des chanteurs, des comédiens, des musiciens, des metteurs en scène, des auteurs, des compositeurs peuvent ancrer leurs rêves de théâtre, de musique.

La Péniche Opéra ne peut se réduire à une définition théorique. Elle est simplement prête à larguer les amarres vers de nouveaux horizons.

## Notre but ? Nos envies ?

Nous laisser porter par les innombrables courants de cette décennie, par toutes formes de musique d'aujourd'hui (de nombreuses créations), en remontant parfois le cours du répertoire musical pour en repérer les sources (recherche des traditions de théâtre musical : du théâtre du Moyen-Age aux grands classiques du XX<sup>e</sup> siècle, en passant par le théâtre de tréteaux, l'opéra buffa), tout en gardant notre sensibilité du XX<sup>e</sup> siècle, notre culture, notre goût de l'héritage, notre intuition de l'avenir, non pas dans une attitude nostalgique, mais dans la perspective d'un théâtre contemporain. Il s'agit donc d'enrichir notre pratique d'interprètes du XX<sup>e</sup> siècle à la lumière de ces différents courants, de dédramatiser le rapport du public au théâtre musical d'avant-garde et d'affirmer des continuités pour mieux inventer le théâtre musical des années à venir.

## Horizon

Que la Péniche Opéra, grâce à sa mobilité, à la légèreté de ses structures, à l'originalité des cadres où elle sera amenée à créer, puisse être un instrument adapté aux horizons des années 90, tel est notre souhait. De la Péniche au théâtre parisien, de la poésie des rives du canal Saint-Martin à l'atmosphère du Festival, de la scène d'opéra de chambre à la grande scène d'opéra, nous nous efforcerons de garder cette humeur, cette singularité, cette originalité, cette liberté. Nous garderons cette volonté, propre à toute équipe en marge des sanctuaires culturels, de nous définir uniquement par rapport à notre production artistique.

La Péniche Opéra  
est subventionnée  
par le Ministère  
de la Culture,  
et la Ville de Paris

## COMPTÉ RENDU SAISON 1993/1994

## PENICHE OPERA

## SPECTACLES PROGRAMMATION PENICHE

	nb représentat <sup>3</sup>	nb spectateurs total
VON HEUTE AUF MORGEN (version française et allemande) du 22/01 au 26/03/94	34	2087
AUX ENFANTS QUI S'AIMENT du 02/12/93 au 02/01/94	22	1169
SECRET DE SUZANNE - LES OUBLIES du 06/12 au 08/12/93	3	221
MELODIES FRANÇAISES du 17/12 au 19/12/93	3	146
KAGEL KAFE du 21/01 au 23/01/94	3	108
LE GRAND AIR DE FIGARO du 04/02 au 06/02/94	3	59
BERNARD DELETRE du 11/02 au 13/02/94	3	145
DIVINES MELODIES du 18/03 au 20/03/94	3	57
QUATUOR ARPEGIONNE du 22/03 au 23/03/94	2	125
GARTH KNOX du 25/03 au 27/03/94	3	112
GERARD GARCIN Mamie après midi du 08/04 au 09/04/94	2	79
Mirages du 08/04 au 10/04/94	3	40
DOCTEUR MIRACLE du 29/04 au 01/05/94	3	196
DELICES ET TOURMENTS du 29/04 au 01/05/94	3	121
SCHUBERTIADE du 06 au 08/05/94	3	308
total 1	93	4973

SPECTACLES EN TOURNEE			
VON HEUTE AUF MORGEN			
SONS D'HIVER VAL DE MARNE : 22 janvier		1	
AULNAY SOUS BOIS : 24 février		1	
AULNAY SOUS BOIS : 10 mars		1	
EVREUX* : 05 avril		1	
VIENNE* : 16 juin		1	
DOCTEUR MIRACLE			
FONTAINEBLEAU* : 18 et 19 mai		2	
LE TOREADOR			
MONTBELIARD : 01 et 02 octobre		2	
VESOUL : 10,11,12 novembre		3	
BEAUNE* : 07 avril		1	
SENS* : 09 avril		1	
HAUTEFORT* : 20 août		1	
TOURNEE VAL DE MARNE SONS D'HIVER			
BAAGOO GANG : 14 janvier		1	
LES ZAPOTEK : 15 janvier		1	
LA MUSE EN CIRCUIT : 23 janvier		1	
BRATSCH : 29 et 30 janvier		2	
total 2		20	
SPECTACLES ACCUEILLIS A BORD DES PENICHES			
		nb	nb spectateurs
		représentat°	total
RECITAL PATRICIA HEIDSICK			
du 01/02 au 09/0/94		4	284
INSTANT DONNE			
le 30/03/94		1	65
RECITAL CHRISTINE CORNIER LANGLOIS			
du 30/03 au 01/04/94		2	29
THEATRE DE LA VOIX			
du 12/04 au 24 /04/94		12	516
OPERRATIK			
du 07/05 au 08/05/94		2	201
total 3		21	811
total général		134	5784

**VON HEUTE AUF MORGEN  
D'AUJOURD'HUI A DEMAIN**

**Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg**

**Von Heute  
auf Morgen**

**D'aujourd'hui à demain**



Musique :  
**Arnold Schönberg**  
Livret :  
**Max Blonda**  
Transcription :  
**France Pennetier**  
**Jean Claude Pennetier**  
Adaptation française :  
**Doris Reinhardt**  
Mise en scène :  
**Mireille Larroche**  
Décors / costumes :  
**Claude Lemaire**

Chef de chant :  
**Erika Guiomar**  
avec  
**L'ensemble 2 e 2 m**  
Direction : **Paul Méfano**  
La Femme : **Sophie Boulin**,  
Le Mari : **Lionel Peintre**,  
L'Amie : **Sylvie Bertho**  
Le Chanteur : **Eric Trémolières**

**En alternance  
en Allemand et en Français  
du 27 janvier au 26 mars 94\***

**A bord de la Péniche Opéra**  
face au 200 quai de Jemmapes  
75010 Paris  
**Tél : 43 49 08 15**

Judi, vendredi, samedi à 21 h  
Dimanche à 17 h  
Prix des places : Plein tarif : 120 F, Réduit : 100 F  
Réservation : 3 Fnac, Virgin

**Production :**  
La Péniche Opéra  
**Co-production :**  
Ensemble 2e 2m  
Goethe-Institut  
Festival d'Évreux "Musicavoix"  
Festival Sons d'hiver

Avec le soutien de l'Adami et la Spédidam  
Merci à l'Espace Jacques Prévert d'Aulnay/bois

\*Du 27 janvier au 27 février : en français,  
du 3 au 13 mars : en allemand,  
du 17 au 26 mars : en alternance.



Avec le concours de **F&P**

## La Péniche Opéra

La saison 1993-94

...s'organise essentiellement autour de la création par la Péniche Opéra de : "Von Heute auf Morgen" d'Arnold Schönberg, dans une pétillante transcription de France et Jean-Claude Pennetier et une mise en scène de Mireille Larroche.

Cette création, pour la première fois en France, est un vrai "petit bijou" : opéra de 55 minutes, drôle, plein d'humour et d'intelligence. Une "comédie musicale" disent les dictionnaires musicaux, "un opéra bouffe" dit Arnold Schönberg. Comment a-t-on pu oublier en France une telle partition depuis 1929?

Vraisemblablement parce qu'on attendait que la Péniche Opéra s'attache à la réalisation de ce chef d'œuvre! Spectacle sur l'être et le paraître, sur la mode, les gens modernes et la modernité; voilà une œuvre sur mesure pour notre équipe habituée au théâtre, à l'humour et au répertoire contemporain.

La Péniche va monter avec gourmandise ce "Von Heute auf Morgen" ou "D'Aujourd'hui à Demain" puisque nous avons décidé de présenter le spectacle en alternance en allemand et en français afin que tous les amateurs puissent apprécier cet ouvrage.

**Mireille Larroche**

## "Un beau jour l'avenir s'appelle le passé" Aragon

Schönberg... qu'a-t-il donc encore à nous dire de la modernité, ce défricheur d'avenir?

L'idée même de modernité n'aurait-elle pas déjà rejoint tous les lendemains qui devaient chanter (façon Sprechgesang) dans les poubelles de l'histoire des utopies? La modernité n'aurait-elle été qu'une mode au rayon des avant-gardes? C'est la drôle de question que pose le petit garçon à la fin de Von Heute auf Morgen : Maman c'est quoi des gens modernes?

Von Heute auf Morgen : une incongruité ironique, (une comédie musicale de Schönberg), dans un bunker futuriste de la petite bourgeoisie avant gardiste (Bauhaus-Post modernisme, etc...).

A quoi sert la révolution esthétique sans liberté sexuelle? Le vaudeville évite de justesse la partie carrée : "Etre à la mode, oui, mais tout de même..." Mirage de l'émancipation et retour à l'ordre. Tout doit-il donc changer pour que tout reste identique?

La modernité n'est-elle qu'une mode? Querelle esthétique, querelle conjugale, querelle politique ou querelle sociale?

Nous jouerons en français car il n'y a de bonne scène de ménage que dans sa langue maternelle, et en allemand pour faire preuve de modernité jusqu'au bout!

**La Péniche Opéra**

**Un mari et sa femme** rentrent chez eux après une soirée passée chez des amis. L'homme, fasciné par une amie d'enfance de sa femme, prend brusquement conscience de la différence qui existe entre **l'élégante créature** avec laquelle il a discuté toute la soirée et sa brave **"ménagère"** d'épouse. Sa femme dissimule son dépit en tentant de détourner la conversation et lui fait gentiment remarquer qu'il se laisse aveugler par "n'importe quelle créature qui semble être **à la mode**". Elle pressent soudain la menace qui pèse sur son bonheur et, pour éveiller la jalousie de son mari, lui raconte à son tour comment ce soir, **un célèbre ténor lui a fait la cour**. L'homme piqué au vif, se moque d'elle. Alors, dans un élan d'impatience, elle menace de lui montrer de quoi elle est capable et, que faute d'attention, il ne soupçonne pas. Elle aussi pourrait être moderne si elle le décidait et on verra bien ce qu'il adviendra de lui si elle se met à être une femme moderne.

### **A propos de la Péniche Opéra**

*"Lieu insolite et charmant"*  
**Opéra international**

*"En franchissant la passerelle qui relie au plancher des vaches, on a l'impression de s'embarquer pour une aventure théâtrale et de laisser à terre les couvertures et les règles traditionnelles..."*

**le Parisien**

*"Une scène mobile à la rencontre du public? C'est le charme de la Péniche Opéra sans doute unique au monde..."*  
**Théâtre magazine**

*"Une péniche extraordinaire où tous les rêves sont permis..."*  
**Le Monde de la Musique**

# Von Heute auf Morgen

Opéra bouffe en un acte,  
d'Arnold Schönberg,  
livret de Max Blonda

Musique :

**Arnold Schönberg**

Transcription :

**France Pennetier**

**Jean Claude Pennetier**

Adaptation française :

**Doris Reinhardt**

Mise en scène :

**Mireille Larroche**

Décors / costumes :

**Claude Lemaire**

Chef de chant :

**Erika Guiomar**

avec

**L'ensemble 2 e 2 m**

Direction : **Paul Méfano**

La Femme : **Sophie Boulin,**

Le Mari : **Lionel Peintre,**

L'Amie : **Sylvie Bertho**

Le Chanteur : **Eric Trémolières**

(D'aujourd'hui  
à demain)

En alternance  
en Allemand et en Français  
du 27 janvier au 26 mars 94

A bord de la Feniche Opéra  
face au 200 quai de Jemmapes  
75010 Paris  
Tel : 43 49 08 15

Judi, vendredi, samedi à 21 h  
Dimanche à 17 h

Prix des places :

Plein tarif : 120 ₣

Tarif réduit : 100 ₣

Réservation : 3 Fnac, Virgin

Production :

La Feniche Opéra

Co-production :

Ensemble 2e 2m

Goethe-Institut

Festival d'Evreux "Musique à voix"

Festival Sons d'hiver

Avec le soutien de l'Adami

et la Spédidam

Merci à l'Espace Jacques Prévert d'Aulnay-sous-bois

ATTACHEE DE PRESSE MAGUY LADES  
43 26 16 01 FAX:44 07 14 81

## Le livret

Un couple rentre d'une soirée. Le Mari évoque la femme fascinante, "moderne" qu'est leur amie d'enfance, dont l'existence mondaine ne peut se comparer à la monotonie de la vie domestique. L'Épouse n'a pas été insensible aux compliments d'un célèbre ténor qui l'a courtsée. Piquée au vif, elle veut administrer la preuve à son mari qu'elle peut se transformer en femme élégante et séduisante. Ce dernier n'en croit pas ses yeux: il lui fait une cour passionnée. Elle le repousse, mais veut danser, chanter. Ce qui réveille le jeune fils du couple qui demande si maman est en colère contre papa. La Mère lui répond: "Laisse-moi en paix et va dormir!". On sonne à la porte: c'est l'employé du gaz qui - en pleine nuit! - réclame le paiement de sa note. Sonnerie du téléphone: le Chanteur et l'Amie, en passant devant la maison, ont vu de la lumière à travers les persiennes. Le chanteur soutient qu'il s'agit de la lumière des yeux de l'Épouse; l'Amie n'y voit que la manifestation de l'électricité. Un pari s'engage. Si l'homme perd, il devra persuader le couple de les accompagner dans un bar voisin; s'il gagne, ce sera à l'Amie de les persuader. L'Épouse revêt un habit de soirée, ce qui rend le Mari malheureux: il avoue qu'il l'aime réellement comme elle était auparavant. L'Épouse se change et prépare le café. De la rue, le Chanteur et l'Amie expriment leur désillusion de ne trouver que deux époux et non un couple véritablement libre et moderne.

## Extrait d'une présentation faite par Arnold Schönberg à la radio de Berlin

Les manifestations de la mode sont inoffensives et même futiles, lorsqu'elles ont trait à notre allure, que l'on porte une cravate large ou étroite, des pantalons amples ou serrés, une robe ou des cheveux plus ou moins courts, peu importe, nous sommes de toute manière habillés par la mode, et la prochaine sera différente. Mais elles sont inquiétantes lorsqu'elles influencent les fondements même de la vie, les rapports entre l'homme et la femme, ou le mariage. Dans ce domaine aussi la mode évolue et la prochaine apportera d'autres exigences. Et là, il ne sert plus à rien d'être masqué par les autres; lorsque les principes essentiels sont détruits, il ne reste plus que la surface qui puisse être, éventuellement, reconstruite. Et encore!

Après leur départ, le Mari, l'Épouse et l'Enfant déjeunent.

Le Mari: "Et avec cela, je ne les trouve même pas si modernes que cela!"

L'Épouse: "Ces choses là changent d'aujourd'hui à demain."

L'Enfant: "Maman, qu'est-ce que c'est que des gens modernes?"

Schönberg... qu'a-t-il donc encore à nous dire de la modernité, ce défricheur d'avenir?

L'idée même de modernité n'aurait-elle pas déjà rejoint tous les lendemains qui devaient chanter (façon Sprechgesang) dans les poubelles de l'histoire des utopies? La modernité n'aurait-elle été qu'une mode au rayon des avant-gardes?

C'est la drôle de question que pose le petit garçon à la fin de Von Heute auf Morgen : Maman c'est quoi des gens modernes?

Von Heute auf Morgen : une incongruité ironique, (une comédie musicale de Schönberg), dans un bunker futuriste de la petite bourgeoisie avant gardiste (Bauhaus - Post modernisme, etc...).

A quoi sert la révolution esthétique sans liberté sexuelle? Le vaudeville évite de justesse la partie carrée : "Être à la mode, oui, mais tout de même..." Mirage de l'émancipation et retour à l'ordre. Tout doit-il donc changer pour que tout reste identique?

La modernité n'est-elle qu'une mode? Querelle esthétique, querelle conjugale, querelle politique ou querelle sociale?

**Mireille Laroche**

## "Un beau jour l'avenir s'appelle le passé" Aragon

**La Péniche Opéra**  
La saison 1993-94

...s'organise essentiellement autour de la création par la Péniche Opéra de : "Von Heute auf Morgen" d'Arnold Schönberg, dans une pétilante transcription de France et Jean-Claude Pennefier et une mise en scène de Mireille Laroche.

Cette création, pour la première fois en France, est un vrai "petit bijou" : opéra de 55 minutes, drôle, plein d'humour et d'intelligence. Une "comédie musicale" disent les dictionnaires musicaux, "un opéra bouffe" dit Arnold Schönberg. Comment a-t-on pu oublier en France une telle partition depuis 1929?

Vraisemblablement parce qu'on attendait que la Péniche Opéra s'attache à la réalisation de ce chef d'œuvre! Spectacle sur l'être et le paraître, sur la mode, les gens modernes et la modernité; voilà une œuvre sur mesure pour notre équipe habituée au théâtre, à l'humour et au répertoire contemporain.

La Péniche va monter avec gourmandise ce "Von Heute auf Morgen" ou "D'Aujourd'hui à Demain" puisque nous avons décidé de présenter le spectacle en alternance en allemand et en français afin que tous les amateurs puissent apprécier cet ouvrage.

## La musique

"... Il n'est pas exclu que le compositeur ait voulu démontrer que le système dodécaphonique était capable de donner naissance à des œuvres "légères", à la manière de Weill ou d'Hindemith...

G. Manzoni. Dictionnaire des œuvres vocales

La musique est d'une écriture claire et aisément perceptible, et en même temps d'une structure très élaborée et fortement expressive, même si, à l'époque, Schönberg était rigoureusement attaché au système dodécaphonique. La partition est entièrement déduite d'une série de 12 sons : ré - mib - la - do = - si - fa - lab - sol - mi - do - sib - fa =. Elle est naturellement divisée en brèves arias et ensembles, de caractère très "vocal", qui relie des conversations de type récitatif. Les personnages, leurs états d'esprit et leurs gestes sont définis avec acuité dans l'ensemble. La partie vocale est certainement l'une des plus réussies de Schönberg, avec des morceaux d'ensembles conduits magistralement, dont le point culminant est constitué par le quatuor final dans la pure tradition du genre.

*France et Jean-Claude Pennetier*

dessus de leurs têtes (comprenez le double sens S.V.P. !) mais sous leurs yeux, à portée de main...

**A portée(s)  
de mains (Demain)**

Données du problème :  
Étant donné que la Feniche-Opéra ne dispose comme fosse d'orchestre que du canal Saint-Martin, généralement rempli d'eau et qu'il est syndicalement interdit de noyer les musiciens,  
Étant donné que l'effectif orchestral de "Von Heute auf Morgen" dépasse largement le tonnage admis sur le bateau sus-dit,  
Étant donné que l'accorte batelière prise peu les grosses machines lyriques mais aime coudre finement, point par point, les mots et les notes, les notes chantées aux notes jouées, le jeu dramatique ou leu instrumental,  
Il ne vous reste plus, mes chers amis Pennetier, qu'à faire passer l'orchestre particulièrement riche et impressionnant imaginé par Schönberg à un ensemble de 7 musiciens tout compris.  
Conclusion (sous forme de quelques pensées positives) :  
Plus de fosse, chaudron de sorcière d'où s'exhalent les sulfureuses vapeurs de l'orchestre Schönbergien, mais 7 inter-prètes nous rendant lisibles, familières, transparentes les moindres intentions que la partition recèle; l'ensemble instrumental pouvant accorder son discours parodique ou sarcastique à la situation théâtrale se développant non plus au-

## Lionel Peintre

le Mari

Lauréat du CNSM de Paris dans les classes de Régine Crespin et de Jean-Christophe Benoit, il se consacre principalement au concert et se produit avec les Arts Florissants, l'Orchestre National de Chambre de Toulouse, l'Orchestre de Chalon-Bourgogne, Harmonia Nova et l'Ensemble Erwartung. Son répertoire s'étend de Monteverdi à Schönberg. Il ne délaisse pas pour autant l'opéra et chante dans de nombreux théâtres français (Strasbourg, Lille, Mulhouse, Dijon, St. Etienne, Bordeaux) mais aussi étrangers (Madrid, Brême, Hanovre, Anvers, Prague) où les rôles mozartiens : Papageno, Masetto, côtoient les créations de R. Koering et E. Knapik. Il se produit régulièrement en récital avec le pianiste Eric Heidsieck. Au dernier Festival d'Avignon, il a créé le rôle de Gilles de Rais dans l'opéra du même titre.

## Sophie Boulin

la Femme

Après des études au CNSM de Paris, suivies de deux années à l'Opéra Studio de Paris dirigé par Louis Erlo, Sophie Boulin participe à des concerts et des productions lyriques, aussi bien en musique contemporaine (avec Vinko Globoka, Diego Masson, Claude Prey, Nicolas Zourabichvili, Carlos Roque Alsina, Renaud Gagneux, Joëlle Léandre...), qu'en musique baroque (avec Jean-Claude Malgloire, William Christie, Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken, René Jacobs, Gustav Leonhardt, Marc Minkowski). Elle participe depuis plusieurs années à diverses productions de la Péniche Opéra: "La Barca di Venezia per Padova", "O comme eau", "Le Cabaret Contemporain", "Rêve de Cantates". Elle mène par ailleurs une "carrière parallèle" orientée vers une création plus personnelle. Elle conçoit et monte ainsi plusieurs spectacles: "La leçon de musique dans un parc", avec William Christie et Caroline Gautier; "Tous Azimuts", spectacle de chansons avec le pianiste Emmanuel Bex; "Passeport pour l'incongru", concert mêlant la musique contemporaine et traditionnelle avec Emmanuel Bex; Nachtcafé, spectacle de cabaret avec Emmanuel Bex; "Délices et tourments sur le mode mineur", spectacle de musique baroque avec Freddy Eichelberger.

## Eric Trémolières

le Chanteur

Après avoir été musicien de Jazz (piano, saxophone) et pratiqué la direction de chœur, il se consacre depuis 1985 à une carrière de chanteur soliste tout en continuant à se passionner pour les musiques improvisées. Il se produit comme soliste dans divers oratorios (Festival d'Art Sacré de Paris, Théâtre du Châtelet, Festival de Flandres, Festival d'Auvers sur Oise, Festival de la Chaize-Dieu...), donne des concerts avec l'Ensemble de Musique Sacrée Médiévale Venance Fortunat ainsi qu'avec le Groupe Vocal de France. Sollicité pour diverses créations de musique contemporaine telles Micromégas, opéra de Paul Méfano; il chante également des oeuvres classiques: on a pu l'entendre dans Bétulia Lierata de Mozart et dans La Scala di Seta de Rossini.

Sylvie Bertho  
l'Amie

Sylvie Bertho s'est formée à l'opéra studio de Paris, à l'école d'art lyrique de Paris et au CNSMP où elle obtient le 1<sup>er</sup> prix d'art lyrique avec Suzanne es "Noces de Figaro".

ses qualités vocales et scéniques ont contribué à la faire remarquer dans des rôles mozartiens (Suzanne, Leïphina).

Sylvie Bertho possède un solide répertoire et aborde maintenant autres rôles ("Thérèse" - "les Larmelles de Thérésias" de Poulenc).

elle se produit aussi dans des oratorios et des oeuvres de musique contemporaine.

## Ensemble 2e2m

Collectif Musical International subventionné par la Ville de Champigny-sur-Marne, le Conseil Général du Val-de-Marne et le Ministère de la Culture. Depuis sa fondation en 1972, l'Ensemble 2e2m a pour but de faire entendre la musique d'aujourd'hui, que ce soit à travers des concerts, des retransmissions radiophoniques ou des enregistrements discographiques. 2e2m est un ensemble ouvert, composé de musiciens résolument tournés vers les techniques instrumentales nouvelles. Ensemble ouvert à l'électroacoustique mettant à disposition des compositeurs un matériel électronique et informatique sophistiqué; à la "Live Electronic", invitant musiciens et créateurs à travailler sur les technologies de notre siècle et au théâtre musical. Paul Mefano, compositeur, chef d'orchestre, est le directeur artistique de cet ensemble.

## France et Jean-Claude Pennetier

Transcription

Indépendamment de leurs démarches respectives, ils offrent un exemple original de collaboration musicale allant du traditionnel concert à deux pianos jusqu'à la composition à deux. Une activité créatrice d'écriture est rarement partagée; pourtant ce fut le cas du Rituel pour la Paix, pour plusieurs chœurs et groupes instrumentaux (commande d'Etat). Cette habitude du travail commun, née lors de leur scolarité au Conservatoire de Paris dans les classes d'harmonie et de musique de chambre a pris, au long des années, des formes variées. France Pennetier assume régulièrement la direction artistique des enregistrements de son mari pianiste. Actuellement, c'est au domaine de la réorchestration d'œuvres lyriques (Schönberg et ... Offenbach) que s'applique leur tandem conjugal et musical.

Paul Mefano fait ses études avec Andréa Vourabourg-Honegger, Darius Milhaud et Georges Dandelot au Conservatoire de Paris. Il suit également les cours de Boulez, Stockhausen et Pousseur à Bâle, assiste notamment aux concerts du Domaine Musical et aux séminaires d'été de Darmstadt et entre dans la classe d'Olivier Messiaen au CNSMP. En 1965, il est joué pour la première fois sous la direction de Bruno Maderna au Domaine Musical. A partir de 1970, Paul Mefano se consacre à la fois à la composition, la direction d'orchestre et à l'animation musicale. En 1972, il est l'un des fondateurs de l'Ensemble 2e2m. Il reçoit le Grand Prix National de la Musique en 1982, et le Grand Prix de la Sacem de la Musique Symphonique en 1989.

Ses principales œuvres : Captive, Interférences, Involutive, La Cérémonie, Lignes, Madrigal, Micromégas, Ondes Espaces Mouvants, Paraboles, Fériles, Traits Suspendus, Voyager, Scintillante, Mémoire de la Porte Blanche.

Paul Mefano  
Direction

Après des études à l'École Normale de Musique de Paris et au Conservatoire du VI<sup>e</sup> arrondissement, elle rentre au CNSM de Paris dans la classe d'accompagnement vocal. Elle est accompagnatrice-assistante de la classe de chant de Mme Marie-Thérèse Jouve-Cahn au CNSM de Paris et assistante de Mme Finzi pour la classe de formation musicale chanteurs. En 1985, elle rencontre Pascal Delage avec qui elle forme un duo piano-percussions. Erika Guiomar donne de nombreux concerts en France et à l'étranger avec instrumentistes et chanteurs. Pianiste (et célesta) d'orchestre avec les orchestres Pasedeloup, du Festival de Flaine et le Philharmonique de France. Elle participe à des musiques de films et à des créations contemporaines. Elle forme un duo piano-flûte avec C. Lefèvre.

## Mireille Larroche

metteur en scène

Metteur en scène dès le lycée, elle est assistante d'Ariane Mnouchkine et de José Valverde en 1973 et 1974. En 1975, elle crée la Péniche-Théâtre avec Jean-Paul Farré, en 1982 La Péniche-Opéra avec Béatrice Cramoix et Pierre Danais. Par sa démarche très personnelle, de la conception du projet à sa création, en passant commande aux compositeurs ou en réalisant une "relecture" peu conventionnelle du répertoire, Mireille Larroche réconcilie la musique "savante" avec notre quotidien, l'actualité, le rire ou le roman. Elle explore les ressources illimitées de l'univers musical et privilégie deux domaines:

- Le répertoire baroque : A. Banchieri, Cesti, Charpentier... qu'elle met en scène en collaboration avec Alain Curtis, William Christie, Jean-Claude Pennerier, Dominique Visse...
- Le répertoire contemporain : Claude Prey, Pascal Dusapin, Georges Aperghis... Elle est nommée responsable de l'Atelier Lyrique du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris; outre ses cours d'interprétation, elle a monté avec les élèves de troisième cycle Les Noces de Figaro et Mahagonny de Bertold Brecht et Kurt Weill.

Claude Lemaire a été responsable de la section scénographique de l'École Nationale de Strasbourg de 1981 à 1988. Depuis 1964 jusqu'à ce jour, en France et à l'étranger, Claude Lemaire a collaboré à plus de 160 spectacles et a particulièrement travaillé avec les metteurs en scène Antoine Vitez, Jean-Marie Serreau, André Steiger, Roger Planchon, Jacques Rosner, Jean-François Miquel, Maurice Attias... Architecte, scénographe, elle a participé aux constructions du Théâtre National pour l'Enfance de Montreuil ainsi que de la Salle Marcelin Berthelot.

# NOUVELLES FRANCE

15 novembre 1993 - numéro 361

## EN BREF

du smurf, du boogaloo, du mouvement de danse de rue). **Aktuel Force** (qui a gagné de nombreux prix dans des compétitions françaises et européennes) et la **GBF Lords Corporation**.

● De son côté, Olivier Meyer qui dirige depuis trois ans le théâtre de Suresnes et compose amoureuxment et soigneusement sa saison, n'hésite pas à prendre en résidence des artistes comme l'extraordinaire percussionniste **Jean-Pierre Drouet** pour animer pendant plusieurs mois des ateliers qui aboutiront à un grand concert-spectacle (les 9, 10, 11 mai 94) ou « l'on apprendra beaucoup et on rira beaucoup aussi, car Drouet n'aime pas la percussion triste ».

Parallèlement Olivier Meyer, invite en janvier, trois compagnies pour « Suresnes Cite Danse » : **Jean-François Duroure** (autre artiste/résident) avec « la Nuit Partagée » (les 14 et 15), la **Phoenix Dance Company**, véritable ambassadeur de la nouvelle danse anglaise (les 21 et 22 janvier) et le **Doug Elkings Dance Company** (USA) qui revient en France avec deux morceaux de choix : « More wine for Poletemus » et « Scott Queen of Maries » (les 28 et 29) - Théâtre de Suresnes - 16, place Stalingrad, 92150 Suresnes. Tél. (1) 46 97 98 10. Navette gratuite - Théâtre de Suresnes/ Porte Maillot après le spectacle.

● Pour découvrir et rencontrer les auteurs de théâtre d'aujourd'hui, il faut se rendre au **Théâtre ouvert**, chez Micheline et Lucien Attoun. A deux pas de la Place Blanche et du Moulin Rouge, empruntez une impasse - la cité Veron - aux immeubles et ateliers du XIX<sup>e</sup> avec jardinets, arbres, chats et chants d'oiseaux, et au 4 bis, vous pénétrez dans un lieu unique, devenu, grâce à plus de vingt ans de travail et de passion pour le théâtre : le **Centre Dramatique National de Création**. Ici, les **Attoun**, reçoivent et lisent plus de 600 manuscrits chaque année (!), en éditent quelques-uns - les meilleurs à leur yeux - sous forme de « Tapuscrits » qu'ils font circuler tant auprès

des professionnels que du public; puis ils invitent des comédiens à lire ces textes en public et enfin sollicitent les metteurs en scène pour que ces pièces deviennent spectacle. Deux d'entre elles, sont choisies cette saison : « Le Renard du Nord » de **Noëlle Renaude** (jusqu'au 11 décembre) précédé d'un divertissement « forme brève et foraine de théâtre », mis en scène par **Robert Cantarella**. Le second spectacle « chemin de Feu », première pièce de **Jacques Doazan**, sera mis en scène par **Hans-Peter Cloos** (du 14 mars au 9 avril 94).

Entre temps **Théâtre ouvert** organise le « théâtre en chantier » sorte de travail/jeu entre auteurs et acteurs, animé pendant six semaines par **Philippe Minyana**, qui fera une présentation publique - le 26 février 94, de midi à minuit - du travail effectué par les comédiens et les auteurs « dans le seul bonheur de travailler, inventer, cohabiter ».

(Théâtre ouvert/Jardin d'Hiver : 4 bis, Cité Veron, 75018 Paris. Tél. (1) 42 62 59 49 - Fax (1) 42 52 67 76).

● Côté musique vivante, et pour sortir des sentiers battus, suivez les berges brumeuses mais romantiques du Canal Saint-Martin et franchissez la passerelle de la **Péniche Opéra** : vous tomberez sous le charme de l'accueil chaleureux et du large sourire de la maîtresse des lieux : **Mireille Laroche**. Créatrice de ce « magnifique jouet » - la Péniche - « ou chanteurs, comédiens, musiciens et compositeurs peuvent ancrer leurs rêves de théâtre, de musique ». **Mireille Laroche** vous fera partager ses « Coups de cœur » aussi bien pour le répertoire baroque que pour ses découvertes de partitions oubliées ou encore les commandes qu'elles passe aux compositeurs de notre époque.

Pour cette saison, elle a retrouvé, un véritable petit bijou d'Arnold Schoenberg, une comédie musicale ensevelie depuis 1929, ou plutôt « un opéra bouffe » dicit Schoenberg, drôle, plein d'humour et pétillant d'intelligence, spectacle sur l'être et le paraître, sur la mode, les gens modernes et la modernité : « Von Heute auf

Morgen » ou « d'aujourd'hui à Demain » - la batelière met en scène, France et Jean-Claude **Pennetier** s'attellent « à faire passer l'orchestre particulièrement riche et impressionnant imaginé par Schoenberg, à un ensemble de 7 musiciens, tout compris, dirigé par **Paul Mefano**. Et pour que tout le monde savoure ce petit joyau, le spectacle sera donné en alternance en allemand et en français (du 28 janvier au 26 mars 94, les jeudis, vendredis, samedis à 21 h et dimanche à 17 h).

Des soirées « coup de cœur » complètent la saison, sous forme de One-Man Show « Figaro-ci, Figaro-là » (du 4 au 6 février) de récitals : 11 au 13 février : **Bernard Delettre** (basse) et 18 au 20 mars : **Inge Dreisig** (soprano) - de théâtre musical : 25 au 27 mars avec **Garth Knox** (alto) on me Schubertiade (du 6 au 8 mai) - la création : du 8 au 10 avril avec « **Gérard Garcin** : profession compositeur - sans oublier le désopilant « Quatuor de l'omelette » du **Docteur Nizet** (29 avril au 1<sup>er</sup> mai). Prolongez enfin la soirée « Coup de Cœur », autour des « Tables d'Hôtes » partagées avec les artistes car... la batelière/ metteur en scène, est fine cuisinière - c'est un bonheur en plus... (Péniche Opera, 200 quai de Jemmapes, 75010 Paris. Tél. (1) 43 49 08 15).

● Quant aux amateurs de jazz, ils sont comblés chaque soir par la programmation excellente et eclectique du **New Morning**. Après une veille de Noël Rap (22-23 décembre) un grand réveillon Salsa avec **Tupi Nago** (le 31), on nous annonce en janvier le **Leny Stern Quintet** (le 11), **Paga** (le 13) - **Eric Lelann Quintet** (le 14) - **Dédé Saint-Prix** (le 15) - **Fred Wesley Group** (le 19) - **Dave Calentini Group** avec en special Guest : **Giovani Idalgo** (perc. le 20) - **Roy Rodgers** et **The Delta Rythm Kings** (le 21) - **Birelli Lagrene Quartet** et **Steve Grossman**, special guest (le 22) et **Louis Sclavis Group** (le 29). A noter du 9 au 23 janvier 94, l'opération « Paris vous invite au concert » : pour 1 place achetée, 1 place est offerte. (NEW MORNIN - 7/9, rue des Petites-Ecuries, 75010 Paris. Tél. (1) 45 23 51 41).



43 49 08 15



46 87 31 31

SAMEDI 22 JANVIER 1994

***Don Heute auf Morgen***  
***D'aujourd'hui à demain***

**Opéra bouffe en un acte d'Arnold Schönberg**  
**Livret de Max Blonda**

Transcription :  
France Pennetier,  
Jean-Claude Pennetier

Mise en scène :  
Mireille Larroche

Adaptation française :  
Doris Reinhardt

Décors/costumes :  
Claude Lemaire

**Chef de chant : Erika Guiomar**

**Ensemble 2e 2m**  
Direction : Paul Méfano  
avec Sophie Boulon, Lionel Peintre, Inge Dreisig,  
Sylvie Bertho, Eric Trémolières.

# D'aujourd'hui à demain

Morceaux choisis

*Maman, c'est quoi des gens modernes ?*

L'amie : je pensais que vous étiez un homme moderne.  
Le ténor : je pensais que vous étiez une femme moderne  
L'amie : je supposais que votre couple était moderne  
L'amie et le ténor : mais vous n'êtes que des personnages de théâtre défraîchis.

S'il n'y avait pas quelque chose de nouveau, de temps en temps, on serait vite étouffé par le quotidien et l'ennui.

A chaque nouvelle apparition d'une image à la mode, tu es épaté. Une fois le charme de la nouveauté passé, tu regardes tristement dans le vide.

*Oui, c'était une femme charmante, et si vivante... de la fantaisie, de l'esprit ; elle est intelligente, elle a de l'humour et elle est ravissante... une femme moderne !*

**Est-ce que mon époux jouerait soudain à l'amant ? Ca ne te va pas du tout mon cher. Je te préfère en brave mari. Tu te rends ridicule quand tu joues un autre rôle.**

Elle ne doit pas avoir beaucoup de soucis, pas de mari, pas d'enfants, pas de cuisine, pas de ménage !

## PROCHAINS RENDEZ-VOUS DE SONS D'HIVER

### JUNGLE

Musique et scénographie : Michel Redolfi

Percussion solo : Steve Shehan

Peintures : Hervé di Rosa

*Cette version de Jungle met en scène l'exceptionnel jeu de Steve Shehan sur son instrumentarium, plateau d'objets uniques glanés au cours de ses nombreux voyages chez les musiciens africains ou asiatiques.*

**Le jeudi 27 janvier à Champigny, Centre Gérard Philipe.**

### EL CIMARRON

Drame musical de Hans Werner Henze

et Hans Magnus Enzensberger

création - version française

*El Cimarron, c'est Esteban Montejo, né dans les plantations cubaines, d'où il s'est enfui pour aller vivre dans la forêt, avant de participer à la guerre de libération contre les espagnols.*

Co-production : Sons d'Hiver, 2e2m, Uranus, ville de Fontenay-sous-Bois

**Les samedi 5 et dimanche 6 février à Fontenay, salle Gérard Philipe.**



CAISSE DES DÉPÔTS ET CONSIGNATIONS

# Spectacles Infos Dec '93.

## **PENICHE OPERA**

(200 quai de Jemmapes - 75010 Paris)

### **OPERA**

- Du 27 janvier au 26 mars (en alternance en Français et en Allemand) : D'aujourd'hui à Demain "Von Heute auf Morgen" (A. Schönberg). Avec : S. Boulin, L. Peintre, I. Dreisig, E. Trémolières, L'Ensemble 2e2m. Direction musicale : P. Mefano. Mise en scène : M. Larroche. Décors/Costumes : C. Lemaire. Transcription : F/J.-C. Pennetier. Adaptation française : D. Reinhardt.

Le Monde 30/12/93

### L'HIVER APPORTE SES FESTIVALS

**Sons nouveaux en Val-de-Marne.** - Jazz et musiques actuelles se donnent rendez-vous chaque début d'année dans un festival départemental et itinérant, joliment titré « Sons d'hiver ». Du 14 janvier au 12 février, les groupes et les individus les plus... divers arpentent auditoriums, centres culturels et chapiteaux pour semer la bonne parole - celle de l'imagination - dans des localités généralement peu touchées par la création. Le programme, vu en travelling, a ses aspects inattendus (rappeurs du Badoo Gang suivis du Grand Orchestre du Cochon Club et du Raf Kum, en ouverture), mais fleurit généralement bon, comme cette journée du 15 janvier qui associe *Psappha* de Xenakis et le Quartet de Randy Weston, le spectacle sur le groupe des Six et Satie le 16, Portal et Galliano le 21, *Von heute auf Morgen* de Schoenberg par la Troupe de la Péniche Opéra le 22 janvier, en attendant Eric Watson et le Quintet Celea/Couturier le 8 février, le plus expérimental de James Blood Ulmer et le Trio Claude Barthelemy le 10, Denis Levaillant, son piano, et son nouveau complice magicien le 11. Des tarifs réduits sont prévus après obtention d'une carte d'abonnement. Sons d'hiver, Domaine A. Chérioroux, 4, route de Fontainebleau, 94407 Vitry Cedex. Tél. : 46-87-31-31.

**Ligeti et dix quatuors à Radio-France.** - « Présences », le festival annuel de création de Radio-France, prend à chacune de ses éditions des ambitions et une ampleur nouvelles. Ce sont, cette année, 108 œuvres qui seront jouées entre le 20 janvier et le 18 février dans la grande maison. Outre quarante partitions du Hongrois György Ligeti, grand invité de la manifestation, 68 œuvres de 58 créateurs, dont 20 créations mondiales et 17 premières françaises, seront exécutées au cours de 24 concerts gratuits. Treize de ces créations procèdent de commandes passées par Radio-France, (notamment à Mâche, Dusapin, Stroppa, Tanguy), deux par l'INA-GRM (à Alsina et Teruggu). Quatre orchestres apporteront leur participation (le National et le Philharmonique de Radio-France, mais aussi l'Orchestre du Conservatoire national supérieur de Paris et celui d'Ile-de-France) et dix quatuors (des Anglais Arditti aux Roumains Balanescu et à plusieurs jeunes formations françaises) contribueront à un vaste panorama des œuvres récemment destinées à cette formation. Le jazz ne sera pas oublié, avec deux créations (de Pierre Blanchard et de Laurent Dehors, le 10 février), des rencontres sont prévues avec le Canadien Gilles Tremblay, le Belge Philippe Boesmans, le Suisse Michaël Jarrell, le Français Eric Tanguy. Deux ateliers sont proposés, le premier centré sur Elliott Carter (le 30 janvier), le second sur Alban Berg (12 février). Tous les concerts sont gratuits. Rens. : Maison de Radio-France, 116 avenue du Président-Kennedy, 75016 Paris, tél. : 42-30-15-16.

# La lettre du Musicien

15/11/93

## BIJOU ET COUPS DE CŒUR A LA PÉNICHE OPÉRA

La saison 1993-94 s'organise essentiellement autour de la création par la Péniche opéra de *Von Heute auf Morgen* de Schönberg, dans une transcription de Jean-Claude Pennetier et une mise en scène de Mireille Larroche. Comédie musicale (selon le dictionnaire) ou opéra bouffe (selon son auteur), *Von Heute auf Morgen* ou *D'aujourd'hui à demain* est un spectacle de cinquante-cinq minutes « drôle, plein d'humour et pétillant d'intelligence », évoquant l'être et le paraître, la mode, les gens modernes et la modernité... L'œuvre sera interprétée par l'ensemble 2e2m sous la direction de Paul Méfano, du 28 janvier au 26 mars, en alternance en allemand et en français. Autour de ce "petit bijou", viendront prendre place des « Soirées coups de cœur ». Chacune de ces soirées se prolonge par une table d'hôtes où se rencontrent public et artistes. En fin d'année, Vincent Vittoz et Anne Barbier proposeront *Aux enfants qui s'aiment*, d'après Prévert et Kosma.

# LA LETTRE DU MUSICIEN

15.3.94

---

## "Von Heute auf Morgen" à la Péniche Opéra (Paris)

« Schönberg? humoristique et primesautier ? Non, vous devez être mal informé. Vous devez confondre! »... Et voilà pourquoi on ne joue jamais *Von heute auf morgen*. (D'aujourd'hui à demain). Schönberg traîne toujours après lui une telle réputation de musicien de tableau noir (*dixit* Cocteau) qu'on refuse de lui accorder le sens de la légèreté. Pourtant, son unique comédie n'est pas un péché de jeunesse mais bien un ouvrage sérieusement sériel, contemporain des *Variations pour orchestre*, dans lequel, sur le ton du badinage, il prend position, dans un apologue comique, contre la mode et la modernité pour des valeurs morales et esthétiques intemporelles (« *Ma musique*, écrivait-il, *n'est pas moderne, elle est mal jouée* »). Le couple traditionnel, un instant ébranlé par des amis plus "modernes" et quasi échangistes, se retrouvera finalement plus uni. « Maman, c'est quoi des gens modernes ? » conclut leur enfant.

La production de la Péniche-Opéra est un modèle de finesse et d'élégance. Grâce à la mise en scène de Mireille Larroche qui a su conserver la badinerie, la coquinerie, la vivacité, la tendresse du livret de Mme Schönberg ; grâce au magnifique travail de réduction de la partition originale effectué par France et Jean-Claude Pennetier, qui ont transformé un grand orchestre en un septuor, sans sacrifier la richesse de l'écriture ni la sonorité, toujours typique de l'Ecole de Vienne ; grâce à un quatuor de solistes (Sophie Boulin, Lionel Peintre, Eric Trémolières et Sylvie Bertho) prodigieusement professionnel et très à l'aise dans une partition foisonnante. Et puis derrière un voile translucide, Paul Méfano et ses 2e2m tenaient l'ensemble avec beaucoup de précision et de souplesse.

Jacques Bonnaure

---

*Von heute auf morgen* sera donné en alternance en version française et allemande jusqu'au 26 mars, puis le 5 avril au Festival de musique contemporaine d'Evreux.

# Diapason Harmonie

Jan '94

## **PENICHE OPERA Un curieux Schönberg**

Habitué aux scandales les soirs de première, Schönberg a dû être surpris par le relatif succès de *Von Heute auf Morgen* lors de sa création en janvier 1930 à Francfort. L'opéra comportait au moins deux risques. Le livret qui reflétait la libération naissante des mœurs jusqu'à envisager l'échange et la musique, dodécaphonique, qui s'essayait au divertissement pur et simple ! Comme on le relevait récemment à propos du disque (cf. *D.-H. n° 398*), l'œuvre demeura cependant à l'état de curiosité, rarement jouée en Allemagne, jamais montée en France. Il faut donc saluer l'initiative de la Péniche Opéra visant à réparer cet oubli. Les deux couples titillés par la question de la modernité (sexuelle et artistique) seront accompagnés, non par le volumineux orchestre de Schönberg, mais par sept membres de l'ensemble 2e2m (dirigés par Paul Méfano) interprétant une transcription de France et Jean-Claude Pennetier. Seront données en alternance la version originale et une traduction française. PIERRE GERVASONI  
Paris, du 27 janvier au 26 mars.



**DU 27 JANV. AU 26 MARS**  
SCHÖNBERG : VON HEUTE AUF MORGEN. Boulin, Peintre, Dreisig, Trémolières. Ensemble 2e2m, dir. Méfano. Larroche mise en scène - La Péniche Opéra, les jeudis, vendredis et samedis, 21 h. Les dimanches : 17 h. Tél. : 43.49.08.15.

# PROGRAMMES

février - mars

## PARIS

### Opéra Bastille

Tél. 40 01 16 16  
120 rue de Lyon, 75012 Paris

#### DIE SOLDATEN

2 février  
Kontarsky-Kupfer  
Mazura, Saffer, Taillon, Ebbecke, Der-  
nesch, Koszut, Müller-Lorenz  
**SALOME** ☆  
5, 8, 12, 15, 18, 21, 24 février, 1, 3, 7  
mars  
Chung-Engel

Huffstodt, Rysanek, Ulfung, Pederson,  
van der Walt, Perraguin  
**DIE ZAUBERFLOETE**

16, 19, 22, 25, 28 février, 4, 9, 11, 13  
mars  
Darlington-Wilson  
Watson, Vink, Dale, Hemm, Schenk /  
Knodt (mars), Hauptmann  
**CARMEN**  
8, 10, 12, 15, 17, 19, 21 mars  
Baudo-Gomez  
Senn, Ferrarini, Galvez-Vallejo, Shimell

### Châtelet

Tél. 40 28 28 40  
2 rue Edouard Colonne, 75001 Paris

#### CASSANDRE (JARRELL) ★

4, 5, 6 février  
Robertson-Konwitschny  
Keller  
**DIE FRAU OHNE SCHATTEN**  
7, 10, 13, 17, 20 mars  
Von Dohnanyi-Homoki  
DeVol, Hass, Silja, T. Moser, Lafont  
**PELLEAS ET MELISANDE**  
27, 29, 31 mars, 2 avril  
Boulez-Stein  
Hagley, Walker, Archer, Maxwell, Cox

Jean-Philippe Lafont 11 février 12 h 45  
(Foyer) ▲

### Théâtre des Champs-Élysées

Tél. 49 52 50 50  
15 avenue Montaigne, 75008 Paris

#### ORLANDO (HAENDEL)

3, 5, 7, 9, 11 février  
Christie-Carsen  
Bardon, Dawson, Summers, Mannion,  
van der Kamp

#### OTELLO (VERDI) △

15 février  
Pappano-Giacomini, Yurisich, Mar-  
giono  
**DIE SCHOEPFUNG (HAYDN)**  
△

23 mars  
Brüggen-Rodgers, Evans, Ainsley, Vol-  
lestad, Schulte

#### ORPHEE ET EURYDICE (GLUCK) △

27 mars  
Malgoire-Bowman, Dawson, McFad-  
den

Frederica von Stade 16 février ▲

Mireille Delunsch, Sylvie Sullé, Fran-  
çois Le Roux & Jean-Claude Casadesus  
8 mars △

### Opéra-Comique

Tél. 42 96 12 20  
5 rue Favart, 75002 Paris

#### A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM (BRITTEN)

7, 9, 11, 13, 15, 17 février  
Bedford-Carsen  
Bowman, Watson, Wolk, Rose, Gillett,  
Lea, James, Booth, Graham-Hall  
**DIE WINTERREISE  
(SCHUBERT) ☆**  
2, 3, 4, 5, 6 mars  
Réach-Boltanski-Cloos  
Hill

### Radio France

Tél. 42 30 23 38  
**IL COMBATTIMENTO DI  
TANCREDI E CLORINDA /  
PIERROT LUNAIRE** △

21 février (Théâtre National de la Col-  
line)

Cuniot-Tucker, Fassbender  
**STABAT MATER  
(SZYMANOVSKI) / MESSE  
MILITAIRE (MARTINU)** △

4 mars (salle Olivier Messiaen)  
Janowski-Pollet, Rappé, Le Roux  
**CARDILLAC (HINDEMITH)** △  
30 mars (salle Olivier Messiaen)  
Janowski-Lagrange, Minton, Streit,  
Nimsgern, Hauptmann

Carol Vaness & Charles Dutoit 10  
février (TCE) △

Françoise Pollet & Jacques Mercier 18  
février (Salle Olivier Messiaen) △  
Thomas Hampson 11 mars (salle  
Pleyel) ▲  
Hanna Schwarz 14 mars (Théâtre  
National de la Colline) ▲

### Salle Gaveau

Tél. 49 53 05 07  
Gundula Janowitz 7 février ▲  
Grace Bumbry 14 mars ▲  
Laurence Dale 21 mars ▲

### Espace Jemmapes

Tél. 48 03 11 09  
116 quai de Jemmapes, 75010 Paris  
**LO SPEZIALE (HAYDN)**  
Tous les dimanches jusqu'à fin mars  
Grun-Baji  
Langer / Pozdrec, Peretz / Vaello,  
Netter / Le Loët, Chareté / Garin

### Théâtre Mouffetard

Tél. 43 31 11 99  
73 rue Mouffetard, 75005 Paris  
**RUE DE LA GAITE  
OFFENBACH (FRANTZ /  
OFFENBACH)**  
Du mardi au samedi 20 h 30,  
dimanche 15 h 30

### Orchestre de Paris

Tél. 45 63 07 96  
**OEDIPUS REX** △  
16, 17 février (Salle Pleyel)  
Bychkov-Van Nes, Rendall, Ainsley,  
Mikulas, Rootering

### Théâtre Grévin

10 boulevard Montmartre, 75009  
Paris  
Gérard Lesne 7 février ▲  
Barbara Schlick 7 mars ▲

### Musée d'Orsay

Tél. 40 49 48 14  
Olaf Baer 17 mars ▲

### Sorbonne

*Amphithéâtre*  
Tél. 42 62 71 71  
**PASSION SELON SAINT-  
MATTHIEU (J.S. BACH)** △  
23 février  
Grimbert-Honeyman, Harvey, Stefano-  
wicz, Darras, Bassermann

Raul Gimenez & Jacques Grimbert 3  
février △

### La Péniche Opéra

Tél. 42 45 18 20  
**VON HEUTE AUF MORGEN  
(SCHOENBERG)**  
A partir du 27 janvier  
Meřano-Larroche

### La Sédira

Tél. 43 79 69 57  
40 rue Godefroy Cavaignac, 75011  
Paris  
**LA LEGENDE DE SAINT  
CHRISTOPHE / LE CHANT  
DE LA CLOCHE (D'INDY)** △  
3, 7, 11 février  
Brouta, Loew, Ramon, Tonnerre

### Théâtre du Tambour-Royal

Tél. 40 47 04 54  
**FRANCIS POULENC, UNE  
FENETRE OUVERTE SUR  
LA NUIT**  
20 février au 16 mars

## REGION PARISIENNE

### AUBERVILLIERS

#### Théâtre de la Commune

Tél. 48 33 16 16  
**LE JEU DU NARCISSE  
(DUPIN) ★**  
8 au 27 mars  
Dupin-Jaques  
Heyte, Deguy, Hermon, Cassard, Ges-  
lot, Varennes, Espallier, Herry, Sha-  
khidjanian

### MASSY

Opéra-Théâtre  
Tél. 60 13 13 13  
1 place de France, BP 136, 91304  
Massy Cedex

# OPÉRA INTERNATIONAL

MARS 94.

OPERA INTERNATIONAL

75001 PARIS  
Tel: 42 33 32 03 (mensuel)  
MARS 1994 126359



l'Argus de la presse PARIS

## SCHOENBERG À LA PÉNICHE

Quelle belle soirée lance Sophie Boulin (la Femme) au début de cette unique «opérette» de Schoenberg, très largement inspirée des *Zeitoper*, genre particulièrement prisé à la fin des années 20. *Von Heute auf Morgen* date de 1929 et a été composé d'après un livret de la seconde femme du compositeur : un marivaudage berlinois. En référence au XVIIIème siècle et à la comédie américaine, elle et lui forment un couple ; ils ont une petite fille, sont séduisants. Après une soirée très mode où il n'a pas été insensible aux charmes de l'Amie et elle à ceux du Chanteur, ils éprouvent chacun de leur côté un sentiment de jalousie.

La partition - transcrite et réduite ici par Jean-Claude Pannetier - est d'une extrême concision. Elle parvient parfaitement à épouser le propos dans le style sériel pur et dur, qui est alors celui du musicien. Musique qui pourra paraître difficile, ingrate même, mais reste d'une subtilité extrême : elle parodie - du bel canto au tango, de Wagner à *Butterfly* -, elle chante. Mireille Larroche sait retrouver cette parfaite synchronisation entre la partition et la scène, soutenue par l'efficacité, l'exactitude et l'expressivité de Paul Méfano, à la tête de l'ensemble 2E2M. Elle parvient, à travers un dosa-

ge subtil entre le rappel discret des années 20 (mobilier, costumes, ambiance indéfinissable) et l'immédiateté du climat actuel (téléphone portable, allure punk de l'Amie), à illustrer de façon heureuse la notion relative de la mode : «tout change si vite d'aujourd'hui à demain».

La présente version est offerte en français. Sophie Boulin allie son talent de soprano - des aigus particulièrement sollicités -, à celui de comédienne - l'ingénue qui a su mûrir. Lionel Peintre, son mari, impose, lui aussi, une belle présence scénique avec un timbre de baryton, particulièrement clair et évocateur. Eric Tremolières illustre de son côté l'éternel ténor, un rien ridicule tandis que Sylvie Bertho remplace Inge Dreisig. Une réussite qui sera reprise en allemand par les mêmes interprètes (du 3 jusqu'au 26 mars, en alternance).

Claude Glayman

### D'AUJOURD'HUI À DEMAIN

Schoenberg

Méfano-Larroche

Boulin, Peintre, Bertho, Trémolières

Péniche Opéra, 28 janvier

L'ÉVÈNEMENT DU JEUDI

75006 PARIS  
Tel: 43 54 84 80 (Hebdo)  
27 JANV 94 110363



l'Argus de la presse PARIS

L'Évènement  
du Jeudi 27.1.94

## SELECTION

### ■■■ Evgeny Kissin

Un des plus impressionnants pianistes de cette nouvelle génération des prodiges du clavier, pour un récital Schubert-Chopin-Liszt.

*Théâtre des Champs-Élysées,  
31 janvier, 20 h 30.*

### ■■ « Von heute auf morgen »

*de Schönberg*

Le « vaudeville musical » parodique d'un Schönberg léger, transcrit par France et Jean-Claude Pennetier, dirigé par Paul Méfano à la tête de son ensemble 2 e 2 m, et mis en scène par l'inventive Mireille Larroche, sur sa désormais célèbre péniche.

*Du 27 janvier au 26 mars, Péniche  
Opéra, en alternance en allemand et  
en français, tél. : 43.49.08.15.*

### ■■ « Marie de Montpellier »

*de Koering*

Directeur général de l'Orchestre de Montpellier et du Festival de Montpellier, René Koering est aussi un compositeur hors norme — ce qu'il prouve avec cet opéra, dont il a par ailleurs écrit le livret, et qui est une joyeuse parodie de la vie des théâtres d'opéra.

*Opéra de Montpellier,  
les 27 et 28 janvier, 20 h.*

### ■■ Elisabeth Vidal

Un concert belcantissime (Rossini, Bellini, Donizetti et tutti quanti) de la belle soprano française à la voix blonde comme ses cheveux.

*Salle Pleyel, 29 janvier, 17 h 30.*

## D A N S E

### ■■■ Doug Elkins

De la danse qui va à 100 à l'heure, mélange rap, flamenco, voguing et ne croit qu'au mouvement. M.P.

*Théâtre Jean-Vilar de Suresnes, les  
28 et 29 janvier, tél. : 46.97.98.10.*

*Sélection réalisée par Alain Duault,  
avec Martine Planells.*

Le Figaro 25/11/94.

## LA VIE DES SPECTACLES

23

Les opéras français saisis par la modernité

# Le XX<sup>e</sup> siècle déferle !

*Étonnante conjonction : dix opéras contemporains sont à l'affiche en ce début d'année, malgré la crise financière qui frappe les théâtres lyriques.*

Qui prétend que les opéras contemporains coûtent trop cher à monter, que les compositeurs, d'aujourd'hui n'arrivent plus, sera, le 7 février, à 19 h 30, Salomé, de Richard Strauss, ouvrage révolutionnaire à sa création, à Dresde, en 1905 ?

Tandis que l'île-de-France accueille, pour sa part, la première française du *Labyrinthe* de Tippett, actuellement en tournée, l'Opéra-Comique (tél : 42.96.12.20) s'apprête à recevoir l'une des meilleures productions du Festival d'Aix-en-Provence, *Le Songe d'une nuit d'été*, de Britten, signé Robert Carsen, pour six représentations entre le 7 et le 17 février (1).

Même Arnold Schönberg pointe son nez, certes masqué en auteur de vaudeville, sur la Péniche-Opéra, avec *D'aujourd'hui à demain*, opéra bouffe plus proche de *L'Opéra de quat'sous* que de *Moise et Aaron* ! Il s'agit là aussi d'une création en France, dans une orchestration de Jean-Claude Penneiler, sous la direction de Méta dans

en scène de Mireille Larroche, en français jusqu'au 27 février, puis en allemand, du 3 au 26 mars (tél : 43.49.08.15), créé il y a une décennie au Palais Garnier (tél 16.47.05.37.87).

### La création se porte bien

A Paris, le Châtelet a mobilisé la grande comédienne suisse Marthe Keller, qui fut la merveilleuse *Jeanne d'Arc au bûcher* d'Ozawa, pour incarner *la Cassandre* de son compatriote, le jeune compositeur Michaël Jarrell, dont le « monodrame », tiré du livre de Christa Wolf, sera créé, les 4, 5 et 6 février, à 19 h 30, sous la direction de David Robertson à la tête de l'Ensemble Intercontinental, dans une mise en scène de Peter Konwitschny, des décors et des costumes d'Helmut Brade (40.28.28.40).

La crise économique a beau faire des ravages, menaçant dangereusement des institutions lyriques, aussi, sérieuses



vence ou les Opéras de Bordeaux et de Nice, la création, elle, ne s'était pas aussi bien portée depuis bien longtemps. Preuve, s'il en était besoin, de la vigueur de notre vie musicale après les derniers soubresauts de la dictature sérielle. Heureuse constatation qui devrait également donner à réfléchir aux pouvoirs publics en cette période de vaches maigres.

Jacques DOUGELIN

(1) L'opéra de Britten sera donné, du 4 au 12 mars, à l'Opéra de Lyon, les 18 et 19 mars, à Caen, les 1<sup>er</sup> et 3 avril, à l'Atelier lyrique de Tourcoing, les 13 et 15 avril, à Montpellier, le 19, à Nîmes et du 3 au 10 mai, à Grand Théâtre de Montpellier.

A partir du 7 février, reprise à l'Opéra-Comique du *Songe d'une nuit d'été*, de Benjamin Britten, dans la mise en scène de Robert Carsen (ci-dessus), et la Péniche-Opéra affiche *D'aujourd'hui à demain*, d'Arnold Schönberg, mis en scène par Mireille Larroche (ci-contre).

(Photos C. Masson/Enguerand et Paccahl/Enguerand.)



Agua France. Presse Jan 1994

AFR  
FRA0139 3 A 0532 FRA /AFP-PL89

Musique-opéra prev  
Art lyrique en France : neuf nouveautés dont trois créations mondiales

PARIS, 11 jan (AFP) - Les ouvrages lyriques du 20ème siècle et un genre voisin le "théâtre musical", bénéficient d'un effort particulier des institutions françaises en ce début 1994. Neuf ouvrages, dont trois en création mondiale, sont montés en moins d'un mois.

En tête, l'Opéra de Paris fait enfin entrer à son répertoire "Les soldats" de Bernd-Alois Zimmermann. Ce compositeur allemand, mort en 1970, y a mis, dès 1965, la synthèse de ses recherches musicales et dramaturgiques, en vue d'un "théâtre total" (22 janvier-2 février dans une production de l'Opéra de Stuttgart).

L'Opéra de Montpellier propose, en création mondiale, un "divertissement" sur un sujet historique de l'Alsacien René Koering, "Marie de Montpellier", que le compositeur met lui-même en scène avec comme chef Tamas Pal (25-28 janvier). Le Grand-théâtre de Tours crée également une comédie lyrique d'après Boccace "Le muet au couvent ou les Clarisses qui chantent", avec le compositeur franco-hongrois Janos Komives au pupitre, mise en scène de Michel Barry (28 et 30 janvier).

Avec le Châtelet à Paris, on aborde un registre tragique pour la création du "monodrame" "Cassandra" du Suisse Michael Jarrell, avec la comédienne Marthe Keller, par l'Ensemble intercontemporain et la technologie de l'IRCAM de Pierre Boulez, mise en scène de Peter Konwitschny, chef David Robertson (4-6 février).

Grâce au Festival d'Aix-en-Provence qui reprend une production à succès de 1991 couronnée par le Syndicat de la critique musicale, 23 représentations du "Songe d'une nuit d'été", ouvrage de 1960 du Britannique Benjamin Britten, seront données : Salle Favart à Paris 7-17 février, en mars Lyon 4 au 12, Caen 18 et 19, en avril Tourcoing les 1er et 3, Montpellier 13 et 15 Nîmes le 19 et Bordeaux du 3 au 13 mai.

"Opéra-bouffe"

Auparavant, d'un autre Britannique toujours vivant Michael Tippett (né en 1905), l'Atelier de recherche et de création pour l'art lyrique, monte pour la première fois en France "Le jardin labyrinthe", mise en scène Christian Gangneron et chef Philippe Nahon. Dix représentations sont prévues en janvier à Marne-la-Vallée les 15 et 18, Massy le 22, Orléans les 25 et 27, en février à Meaux le 9, La Rochelle le 12 et en mars, Aulnay-sous-bois le 5 et Rennes les 23 et 25.

La Péniche-opéra monte à Paris, pour la première fois en France, un "opéra-bouffe" de 55 minutes écrit en 1929 par le Viennois Arnold Schoenberg "D'aujourd'hui à demain", mise en scène de Mireille Larroche, chef Paul Mafano à la tête de son Ensemble 2E2M (27 janvier-26 mars).

Depuis le 5 janvier et jusqu'au 12 février, Georges Aperghis a repris au Théâtre des Amandiers de Nanterre où il est basé, "Conversations", monde sonore et verbal, né de la confrontation de deux comédiens Edith Scob et Michael Lonsdale avec le percussionniste Jean-Paul Drouet. Ce talentueux auteur de "théâtre musical" accueillera dans une autre salle des Amandiers de Nanterre, "Impasse à sept voix", d'un disciple Richard Dubelski mêlant également musique, geste et jeu théâtral (25-29 janvier).

YB/jmg  
AFP 111009 JAN 94

SIGNATURE

92400 COURBEVOIE  
Tel: 47 62 76 04  
JANV 1994

(Mensuel)  
106713

SIGNATURE

Jan 1994

  
l'Argus de la presse PARIS

#### MUSIQUE

- **Barbara Hendricks.** On l'aime pour son sourire autant que pour sa voix. Cette mozartienne a choisi Schumann, Strauss, Debussy, Fauré et Duparc. Les 20 et 22, théâtre des Champs-Élysées : 49 52 50 50.

- Semyon Bychkov dirige l'orchestre de Paris. Mstislav **Rostropovitch** est au violoncelle : "L'oiseau de feu" de Stravinsky et le Concerto pour violoncelle n°2 de Schnittke. Le 12, salle Pleyel : 45 61 06 30.

- "Les soldats", de **Bernd Alois Zimmermann**, direction musicale Bernhard Kontarsky, mise en scène Harry Kupfer, avec Franz Masura, Lisa Saffer, Milagro Vargas, Jocelyne

Taillon. Les 22, 24, 27, 29, 31, et le 2 février, Opéra Bastille : 44 73 13 00.

- **Yo Yo Ma** s'était fait rare sur la scène parisienne. Kurt Sanderling dirige l'Orchestre national de France, pour un programme Strauss ("don Juan", opus 20) Schumann, Vivaldi et Mozart. Le 13, le Châtelet : 40 28 28 28.

- **Vladimir Spivakov**, magnifique violoniste, dirige les virtuoses de Moscou : Tchaïkovski ("Sérénade pour cordes") Schnittke et Mozart. Le 19, théâtre des Champs-Élysées : 49 52 50 50.

- Un jeune espoir déjà au faite de la gloire : **Maxim Vengerov** au violon, l'orchestre de Paris dirigé par Djansug Kakhidze : ouverture

d'"Obéron" de Weber, Concerto pour violon en ré de Sibelius, le 26, salle Pleyel : 45 61 06 30.

- **Jordi Savall**, qui finit d'enregistrer la musique du "Jeanne d'Arc" de Rivette, entre au musée. Cinq concerts au Louvre : le 10, "Fantaisies pour violes" de Purcell, les 12 et 13, trois sonates de Bach avec Ton Koopman au clavecin, le 14, des madrigaux guerriers et amoureux de Monteverdi, le 17 Marin Marais, Couperin, Rameau. Le 21 janvier, au Théâtre des Champs-Élysées. Le Concert des Nations change de genre et interprète l'ouverture de Coriolan et la Symphonie n°3 (Héroïque) de Beethoven. Renseignements au Louvre : 40 20 52 29.

- Une nouvelle production de l'opéra-bouffe d'**Arnold Schœnberg**, "D'Aujourd'hui à Demain". Paul Mefano dirige l'ensemble 2E2M et l'on entendra la trop rare **Sophie Boulin**. Le 22 à Alfortville, festival Sons d'hiver : 46 87 31 31. Du 28 janvier au 28 mars, sur la Péniche Opéra, quai de Jemmapes : 43 49 08 15.

- "Iphigénie en Tauride", de Christoph W. **Gluck**. Mise en scène Moshé Leiser, direction musicale Louis Langrée, avec Sylvie Brunet, John Handcock et l'orchestre philharmonique de Strasbourg. Une œuvre "diabrement humaine" (Goethe) qui révolutionna l'opéra. Les 16, 22, 24, 26, 28 janvier, Opéra du Rhin, Strasbourg : 88 75 48 00.

- "**La chauve-souris**", de Strauss, dans une mise en scène de **Jérôme Savary**, jusqu'au 14, grand théâtre de Bordeaux : 56 48 58 54.

Libération 21/1/94.

## LA SEMAINE CLASSIQUE

Chaque vendredi, les concerts lyriques, classiques et contemporains.

### Schoenberg, d'aujourd'hui à demain

● Alfortville. Péniche Sons d'Hiver. Port de Mortville.  
46.87.31.31. 21 h. Entrée libre. 22/01.

Schoenberg auteur de comédie musicale, *a priori* ce n'est pas l'idée qu'on se fait du personnage. *Von Heute auf Morgen* est pourtant son opus 32, une sorte de réponse un peu « mauvais coucheur » aux opéras d'actualité dans le genre desquels rivalisaient Hindemith (*Neues vom Tage*) et Weill (*Der Tsar Lässt sich photographieren*). La morale de l'histoire, chez Schoenberg, est que la modernité ne dure pas longtemps si elle n'est que mode. L'œuvre est donnée en français jusqu'au 27 février, puis en allemand. C'est Paul Méfano qui dirige l'ensemble 2E2M, Mireille Laroche qui met en scène dans sa Péniche-Opéra, avec quatre chanteurs.

La Terrasse Jan 1994

Lyrique

Don heute auf morgen

Schöenberg

SUR

une péniche

*La péniche Opéra ne dispose ni de fosse d'orchestre, ni de suffisamment d'espace pour héberger une formation de la taille requise pour un opéra de Schoenberg. Pour "D'aujourd'hui à demain", la formation sera réduite à sept musiciens tout compris.*

**d** a mais pourront-ils s'adapter à la situation théâtrale puisque la scène se trouvera sous leurs yeux, et non plus au-dessus de leurs têtes. C'est ce que souligne France et Jean-Claude Penetier, qui ont réalisé la transcription. Ce n'est pas la seule particularité

a

# La Terrasse

a

15 juin en 94.

## D'AUJOURD'HUI À DEMAIN

L'opéra-bouffe d'Arnold Schönberg n'avait jamais été monté en France depuis sa création par le compositeur viennois en 1929. La Péniche Opéra s'est emparée de cette pièce en un acte de 55 minutes, drôle, légère, intelligente: Jean-Claude et France Pennetier ont transcrit la partition, prévue pour l'imposant orchestre schönbergien, pour une formation à la dimension de ce lieu flottant. Plus proches de la scène et du public, les sept musiciens de l'Ensemble

2e2m dirigés par Paul Méfano accordent leur jeu musical au jeu dramatique. Sophie Boulin, Lionel Peintre, Inge Dreisig et Eric Trémolières endossent les rôles de ces gens modernes, ou du moins qui aiment à le paraître, dans une mise en scène de Mireille Larroche. Le 3 mars aura lieu la première de *Von Heute auf Morgen* en allemand, et les germanophones auront jusqu'au 26 mars pour apprécier l'œuvre en version originale. La Péniche Opéra propose par ailleurs ses "coups de cœur": créations, relectures du répertoire, découvertes... En

février à bord de la Péniche Adélaïde: *Figaro-ça, Figaro-là*, one man show musical avec Gilles Ramade (du 4 au 6), et un récital de Bernard Deletré (basse) accompagné au piano par Alain Amand (du 11 au 13).

**D'aujourd'hui à demain les jeudis, vendredis et samedis à 21h, le dimanche à 17h à bord de la Péniche Opéra face au 200 quai de Jemmapes Paris 10ème.**  
Tel: 43-49-08-15.  
Prix des places 120 francs.



le Quotidien de Paris

12/3/94

Musique

## Schönberg inattendu

Les grands n'ont pas beaucoup de place pour leurs jambes, les petits doivent jouer du cou s'ils sont placés derrière un grand mais, malgré ces petits désagréments, la Péniche Opéra est un lieu magique, un théâtre de poche pour capitaine Némé à la retraite.

On y présente actuellement un « lever de rideau », d'Arnold Schönberg, « Von Heute auf Morgen » dans une transcription pour ensemble de chambre signé France et Jean-Claude Pennetier.

Certains ont parlé d'opéra bouffe à propos de cette œuvre alerte et pétillante de moins d'une heure. N'exagérons rien. L'écriture sérielle se prête assez mal à la bouffonnerie et le sujet s'apparente davantage à une comédie domestique. Un couple rentre à la maison après une soirée chez des amis. Le mari évoque goujatement le souvenir d'une femme extraordinaire rencontrée à cette soirée. Piquée au vif, son épouse va jouer à la vamp pour allumer à nouveau le désir chez son mari qui comprendra vite son erreur et découvrira qu'il est facile d'être à la mode et qu'il convient de ne pas prendre des vessies pour des lanternes.

Il faut moins y voir une apologie du bonheur conjugal qu'un jeu un peu cruel sur les tentations du modernisme et ses pièges. « Rien n'est si dangereux que d'être trop moderne car on devient démodé aussi rapidement », disait Oscar Wilde. Arnold Schönberg en a fait lui-même la douloureuse expérience.

Sophie Boulin (la femme) et Lionel Peintre (son mari) sont à la fois de bons acteurs et de bons chanteurs. Ils maîtrisent parfaitement le

sprechgesang et apportent à leur personnage une coloration ambiguë, sensuelle et humaine qui rend l'histoire beaucoup plus intéressante.

Ce n'est rien moins que Paul Méfano qui dirige l'ensemble 2e2m avec un grand sens de la clarté et une vitalité de tous les instants. Piquante interprétation également des deux seconds rôles Sylvie Bertho (en alternance avec Inge Dreisig) et Eric Trémolières. La mise en scène de Mireille Larroche joue la

carte de la simplicité ce qui a l'avantage de concentrer l'attention sur l'action et les personnages.

L'œuvre est chantée jusqu'au 27 février en français puis du 3 au 13 mars en allemand et enfin du 17 au 26 mars en alternance. Un visage inattendu de Schönberg défendu avec beaucoup de talent.

O. B.

A la Péniche Opéra (face au 200, quai de Jemmapes) jusqu'au 26 mars. Du jeudi au samedi à 21 heures, dimanche à 17 heures. Tél. : 43.49.08.15.

LE POINT

75006 PARIS  
Tel: 45 44 39 00 (Hebdo)  
29 JANV 94 110906

Argus de la presse PARIS

## Musique

### CLASSIQUE

#### Orlando

de Haendel

C'est Roland amoureux et Roland furieux, tout simplement. Enchantements, lacs de feu, grandes roulades virtuoses. A Aix, cet été, ce fut supérieurement distingué et un rien longuet. Robert Carsen aura resserré sa mise en scène, William Christie aura animé ses récitatifs et piqué au vif ses chanteurs. A ne pas manquer, en tout cas. A. T.

*Théâtre des Champs-Élysées, le 3 (19 h 30); puis, les 5, 7, 9 et 11. 49.52.50.50.*

#### Von Heute auf Morgen

de Schoenberg

Une fable leste sur la mode (d'hier à demain) et la modernité, du Courteine (allemand) presque : délicieux, et parfaitement écoutable, et rarissime, avec ça ! De vrais musiciens (Mefano et son ensemble 2e2m) s'enferment en péniche, mais ce n'est pas pour nous mener en bateau. En français ou en allemand, en alternance. Les jeudis, vendredis et samedis (à 21 h), les dimanches (17 h) jusqu'au 26 mars. A. T.

*La Péniche Opéra, quai de Jemmapes. 43.49.08.15.*

#### John Eliot Gardiner

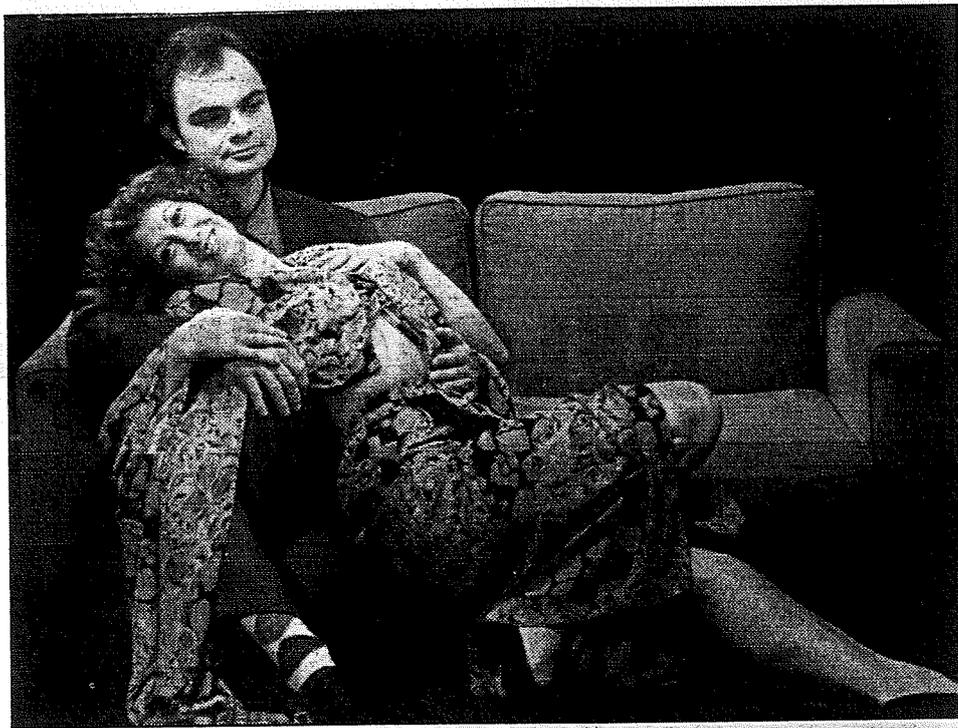
Il casse son image monteverdienne en dirigeant un programme XX<sup>e</sup> siècle : Strauss, Rachmaninov et les surprenants « Sept péchés capitaux » de Kurt Weill, avec la soliste la plus inattendue, Ute Lemper. Soirée unique à Paris. Heureux les Toulousains, qui, en deux concerts, auront aussi la Quatrième de Mahler avec la divine Barbara Bonney ! A. T.

*Paris, Théâtre des Champs-Élysées, le 2 (20 h 30). 49.52.50.50. Toulouse, Halle-aux-Grains, les 31 et 1<sup>er</sup> (20 h 30). 61.21.09.00.*

**Deszö Ranki, Edit Klukon**



Figaroscope 26/1/94.



**SCHOENBERG EMBARQUE SUR LA PENICHE OPERA.** Non Arnold Schoenberg n'a pas composé que « Moïse et Aaron ». Il a aussi écrit sur des sujets moins bibliques, pour le théâtre de boulevard, comme ce « D'hier à aujourd'hui » dont Mireille Larroche propose la création en France et en français sur sa Péniche Opéra, jusqu'au 26 mars. Le père du dodécaphonisme a même commis un opéra bouffe ! Ne vous gênez donc pas. Jean-Claude Pennerier s'est penché sur la partition pour la tailler à la mesure de l'embarcation et de l'Ensemble 2E 2M de Paul Méfano qui dirige cette fantaisie comportant quatre solistes : Sophie Boulin et Lionel Peintre (notre cliché), Inge Dresig et Eric Trémolières. (Photo Steinberger/Enguerand.)

# Le Nouvel Observateur

27/1/94

LA SEMAINE

## CLASSIQUE THEATRE

### CLASSIQUE

**Evgueni Kissin**  
Programme dense pour l'enfant prodige devenu grand pianiste : sonate de Schubert, nocturnes de Chopin, études de Liszt et pièces de Brahms.

*Le 28 à Lyon, Auditorium Maurice-Ravel ; 78-95-95-95. Et le 31 à Paris, Théâtre des Champs-Élysées ; 42-52-50-50.*

**A la hongroise**  
Chez Sarah Bernhardt, le piano d'hiver est hongrois et se livre à quatre mains. Samedi, l'éternellement jeune Dezsó Ranki et son épouse Edit Klukon jouent Debussy et Ravel. La semaine prochaine, Zoltan Kocsis joue Liszt, Schubert et Chopin, et fait appel à son cadet Karoly Mocsari pour le même Debussy.

*Le 29 janvier, et les 4 et 5 février à 18 h, Théâtre de la Ville ; 42-74-22-77.*

### Schönberg

Sexe et art modernes vont-ils de pair ? C'est la question que posait Arnold Schönberg dans son opéra bouffe « D'aujourd'hui à demain » (« Von heute auf morgen »), traduit en français et monté à bord de la Péniche-Opéra, avec Sophie Boulin, Lionel Peintre, Inge Dreisig et l'ensemble 2e2m, sous la direction de Paul Méfano et dans une mise en scène de l'infatigable patronne Mireille Larroche.

*Du 27 janvier au 26 mars, les jeudi, vendredi et samedi à 21 h, le dimanche à 17 h, 200, quai de Jemmapes ; 43-49-08-15.*

### THÉÂTRE

♥♥Le Constructeur  
**Solness**

*d'Ibsen*  
Au-dessus du vide, Eloi Recoing se penche sur les trolls qui vivent en nous. Il bâtit une mise

D'AUJOURD'HUI A DEMAIN, à la Péniche-Opéra, à Paris

## Boulevard dodécaphonique

C'est le parfum d'une époque qui vous arrive aux oreilles. 1930. Berlin libérée, tous interdits levés, la censure des mœurs en particulier. *Von Heute auf Morgen (D'aujourd'hui à demain)*, pièce de boulevard un peu leste, mise en musique par le Schoenberg dodécaphonique, sur un livret de sa femme, a le piquant un peu las des films intelligents et volubiles de l'avant-guerre français. « *Du Sacha Guitry chanté* », nous disait Dominique Jameux, spécialiste de la seconde école de Vienne. Femme coquette, mari volage, jalousie sous l'abat-jour, affrontements doux-amers dans une ambiance bourgeoise de marivaudage amusé. On se frotte aux milieux « artistes », pour se dévergondner. On vide ses disputes sur l'oreiller. Episode de la vie de famille d'intellos ordinaires sous la République de Weimar. L'apocalypse est pour demain.

Arnold Schoenberg avait bizarrement dédié cette pochade à un quatuor vocal soutenu par une fosse bourrée. Mireille Larroche, qui en assure aujourd'hui la mise en scène, ne disposait pour l'héberger que de sa Péniche-Opéra : une centaine de places, une scène microscopique, à flot contre le plancher des vaches sur le canal Saint-Martin. De fosse, point. Mais la conviction intacte, depuis tant d'années de galère, que l'art lyrique a besoin d'endroits insolites pour bouger, et progresser.

Mireille Larroche a donc demandé à un couple de musiciens aventuriers, France et Jean-Claude Pennetier, de ramener l'orchestration de cette manière d'opérette viennoise aux dimensions de son embarcation. Une clarinette, un hautbois, un violon, un violoncelle, un clavecin, une harpe, un saxophone se retrouvent installés à la proue, derrière un voile transparent. La condensation des timbres est d'un effet détonant. Des polyphonies aiguisées à l'extrême viennent, dans cette version allégée,

ornementer sans surcharge, comme des calligrammes, la conversation chantée. Chaque timbre instrumental joue son rôle, surtout la clarinette, écho de petites douleurs insupportables chez la femme. On passe à vue de l'ambiance « popu » (le saxophone) à la gravité de récitations chantées monteverdienne (en compagnie d'instruments à l'ancienne comme la harpe ou le clavecin). C'est vif, malin. Ça n'ennuie jamais (moins de 90 minutes de spectacle, sans entracte). Tout y résonne d'une excitation vibronnante, désespérée et quelque peu malsaine. Une tranche d'histoire, musicale et sociale, se retrouve découpée au scalpel.

Sous la direction de leur chef, Paul Méfano, les sept musiciens de l'Ensemble 2e2m ont beaucoup répété. C'était le moins qu'on pouvait attendre pour une œuvre jamais enregistrée, même en langue originale (l'adaptation française est de Doris Reinhardt). Restaient aux chanteurs à couler dans cette trame instrumentale serrée, sans dérailler, sans fausses notes, des lignes vocales sinueuses, dénuées des repères de la tonalité, et parfois dangereusement superposées. Lionel Peintre n'est vraiment pas vieux, il a déjà pris le temps de toute tenter (musique du siècle et Mozart), il est un mari un peu emprunté dans ses gestes mais totalement maître de ses intonations. L'épouse trahie et consolée est Sophie Boulin. La fréquentation du répertoire préromantique et ancien a rendu ses aigus parlants. La technique n'est pas son but. Plutôt l'art de chanter naturellement et d'être toujours vraie. C'est pour ce genre de chanteuses-là que Schoenberg a composé *Von Heute auf Morgen*. Des divas que le style léger n'effrayait pas. Boulin, une fois encore, n'a peur de rien.

ANNE REY

► Jusqu'au 27 février dans la version en français. Du 4 au 13 mars, version originale. Du 17 au 28 mars, les deux versions en alternance. Représentations les jeudis, vendredis et samedis à 21 heures, les dimanches à 17 heures, la Péniche-Opéra, face au 200, quai de Jemmapes 75010 Paris, tél. : 43-49-08-15. 120 F. Le 3, la Péniche sera amarrée exceptionnellement près du Goethe Institut, en amont du pont d'Iéna, port de Rilly (rive droite).

Quintilien du Medecin 24/1194

MUSIQUE  
**CLASSIQUE**

PAR OLIVIER BRUNEL

« VON HEUTE AUF MORGEN », À LA PÉNICHE OPÉRA

## L'opérette selon Schoenberg

Le compositeur viennois Arnold Schoenberg (1874-1951), père de la seconde école viennoise, est à l'honneur en ce début d'année. Si ses grandes œuvres pour le théâtre lyrique, tel « Moïse et Aïron », sont rarement données en France, on pourra entendre à Paris pendant deux mois une rareté, l'opérette « Von heute auf morgen » (« D'aujourd'hui à demain ») sur la péniche Opéra (1).

**C**OMPOSÉE sur un livret de Max Blonda, alias Gertrud Schoenberg, sa seconde épouse, « Von heute auf morgen » constitue à double titre une exception dans l'œuvre du très sérieux compositeur, inventeur de la théorie de la sérialité : en tant qu'opérette et par son argument réaliste, caractéristique de la tendance du « Zeitoper », mode qui consistait au début du siècle à s'inspirer d'anecdotes ou de faits divers pour composer un opéra.

Histoire de jalousie et de réconciliation dans un couple, ce petit chef-d'œuvre d'ironie de moins

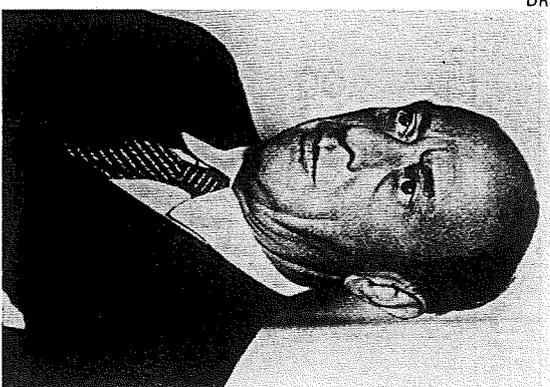
d'une heure de durée fut créé en 1930 à Francfort. Il en existe un enregistrement sous la direction de Hans Rosbaud au Festival des Pays-Bas en 1958, avec la grande Magda Laszlo (2). L'Ensemble 2e2m, sous la direction de Paul Méfano, en donna successivement les versions allemande et française sur la péniche Opéra, avec Sophie Boulin, Lionel Peintre, Inge Dresig, Sylvie Bertho et Eric Trémolières.

Autre actualité d'importance, le célèbre ouvrage sur Schoenberg, par le critique allemand Hans-Heinz Stuckenschmidt, est enfin

disponible en français, véritable référence sur « la Seconde Ecole viennoise » (3).

Le disque, enfin, rend hommage à Schoenberg avec la réédition du cycle d'enregistrements réalisés par Pierre Boulez pour CBS, dont les fameux « Gurre-Lieder », de 1975, avec le BBC Symphony Orchestra et « Le Pierrot lunaire », de 1982, avec Yvonne Minton Pinchas Zukerman et Daniel Barenboim, ainsi que « la Nuit transfigurée », de 1978, avec le New York Philharmonic (4).

Parmi les dernières parutions, signalons « Erwartung », enregistré par James Levine à la tête de son orchestre new-yorkais, avec l'incroyable incarnation de La Femme par Jessye Norman (5). Son style est d'une sobriété totale, sa diction allemande parfaite et elle pleure son immense voix à tous les états d'âme, angoisse, désespoir, doute, amour, jalousie, par lesquels



Schoenberg : pas toujours sérieux et sériel.

passé cette femme pendant cette grande demi-heure de monologue.

Schoenberg sera encore à l'honneur en 1995 quand un grand cycle lui sera consacré par le Festival d'Automne, à Paris, en collaboration avec le musée d'Art moderne.

(1) La péniche Opéra, face au 200, quai de Jemmapes, 75010 Paris (43.49.08.15), du 27 janvier au 26 mars. Prix des places : de 100 F à 200 F.  
(2) 1 CD Stradivarius ADD (distribution Notre Music).

(3) Fayard, 816 pages, 290 F.

(4) 9 CD en 7 coffrets Sony ADD.

(5) 1 CD Philips DDD.

DR

LE FIGARO

75081 PARIS CEDEX 02

Tel: 42 21 62 00

(Quotidien)

12 FEVR 94

114501



l'Argus de la presse PARIS

le figaro

12/2/94

OPÉRA

« Du soir au matin »,  
de Schönberg

## *Le dodécaphonisme au cabaret*

Auriez-vous imaginé que Schönberg – Arnold pour les dames – avait connu des problèmes conjugaux ? Mireille Larroche et son équipe de la Péniche-Opéra répondent à cette angoissante question de la façon la plus savoureuse qui soit. Notre vaisseau lyrique affiche, en effet, en création française, *Du soir au matin*, opéra bouffe en un acte du père du dodécaphonisme (système de composition à partir d'une série de douze sons). Un couple rentre d'une soirée chez des amis, vaguement émoustillé, se chamaille pour se retrouver grâce à l'instinct de reconquête de l'épouse.

Ecrit pour l'opéra de Francfort, en 1929, c'est une application rigoureuse de la théorie inventée par Schönberg vingt ans plus tôt. Mais l'avantage ici, c'est qu'elle est au service du comique et de l'humour de cabaret. Presque une comédie de boulevard. Merveilleusement maître de son invention diabolique, Schönberg en joue avec une aisance inouïe et réussit à exprimer tous les attermoissements et les intermitteces du cœur pour composer un marivaudage burlesque et coloré.

Il y est aidé par France et Jean-Claude Pennetier, qui ont réduit l'orchestration originale à sept solistes. Ceux de l'Ensemble 2 e 2 m, sous la direction aussi rigoureuse que souple de Paul Méfano, font des merveilles : c'est une volière pleine de vie, de rythme et de clins d'œil, qui se cache derrière un tulle. Le devant de la scène est occupé par un couple de rêve, la soprano Sophie Boulin et le baryton Lionel Peintre, plus vrai que nature dans ce décor années 40.

Cinq minutes avant la fin, Inge Dreisig et Eric Trémolières viennent leur prêter main forte pour un magnifique quatuor digne de *Così fan tutte*. Vous ne perdez pas une syllabe du texte (1) traité en récitatif coupé d'airs et de duos. Un petit bijou d'une heure. Ne ratez pas l'occasion d'approvoiser Schönberg !

Jacques DOUCÉLIN

(1) En français jusqu'au 27 février, en allemand du 3 au 17 mars, puis en alternance jusqu'au 26 mars : jeudi, vendredi, samedi, 21 h, dimanche, 17 h. (Tél. 43.49.08.15.)

la Croix  
22 / 2 / 94

LA CROIX

75380 PARIS CEDEX 08  
tel: 44 35 60 60 (Quotidien)  
22 FEVR 94 116956



l'Argus de la presse / PARIS

Musique

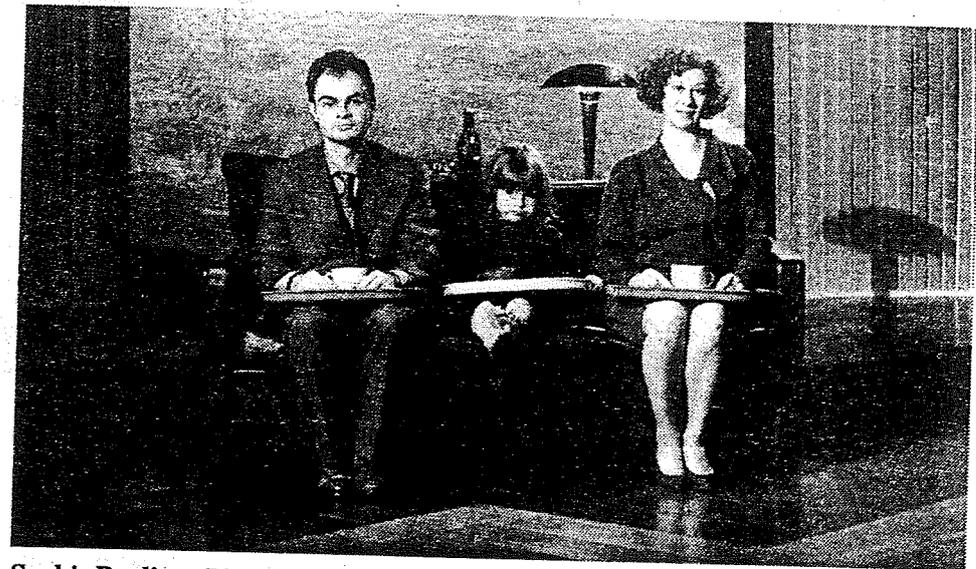
# Opéra-comique sériel sur péniche

**D'aujourd'hui  
à demain**

de Schönberg

« C e qui n'est que moderne, mode, ne vit que d'aujourd'hui à demain, qu'il s'agisse de mariage, d'art, de politique ou des conceptions de l'existence... » N'imaginez pas que ces propos émanent de quelque philistin! Ils sont signés du père de l'avant-garde : c'est ainsi que Schönberg présentait en 1929 le troisième de ses quatre opéras, *D'aujourd'hui à demain*, avec lequel il espérait faire fortune. Le sort en décida autrement, l'œuvre passant rapidement à la trappe. Le sujet restait pourtant d'une constante actualité...

Soixante-cinq ans après, la Péniche Opéra en propose la première française! Mais pour l'acclimater aux dimensions du bâtiment, il aura fallu réduire cette ample partition. Gageure remarquablement maîtrisée par le pianiste Jean-Claude Pennetier et sa femme France. L'atmosphère de cabaret imprimée par leur ensemble de sept instruments et par la mise en scène un rien coquine de Mireille Larroche ravive le Berlin



Sophie Boulin et Lionel Peintre dans la première mise en scène française du premier opéra sériel de l'histoire. (Photo A. Pacciani/Enguerand.)

de la fin des années 20, celui de la libération des mœurs, de Brecht, Weill, Dix ou *L'Ange bleu*.

Se fondant sur la vogue du « Zeitoper », comédie lyrique de la vie moderne, lancée par Strauss (*Intermezzo*), puis par Krenek, Hindemith et Weill, Schönberg, sur un livret de sa femme Gertrud Kolisch, met en musique une scène de la vie quotidienne d'un couple ordinaire qui se dispute aux petites heu-

res du jour et de deux personnages rencontrés au hasard de la nuit, « modernes, sophistiqués ».

Pour affermir son dessein, Schönberg signe le premier opéra sériel de l'histoire, une parodie de l'opéra post-romantique et du jazz, et use de tous les raffinements de l'écriture vocale et contrapuntique. À la tête de son Ensemble 2e 2m, Paul Méfano, exaltant le ton badin voulu par le compositeur,

fait oublier ces subtilités pour mieux solliciter les fluctuations psychologiques du couple. Les chanteurs se fondent avec aisance dans cette texture instrumentale compacte et se meuvent librement dans les arcanes des lignes vocales.

**Bruno SERROU**

\* Péniche Opéra, 200, quai de Jemmapes, Paris (43.49.08.15), du jeudi au samedi (21 h) et le dimanche (17 h).

# FIGAROSCOPE

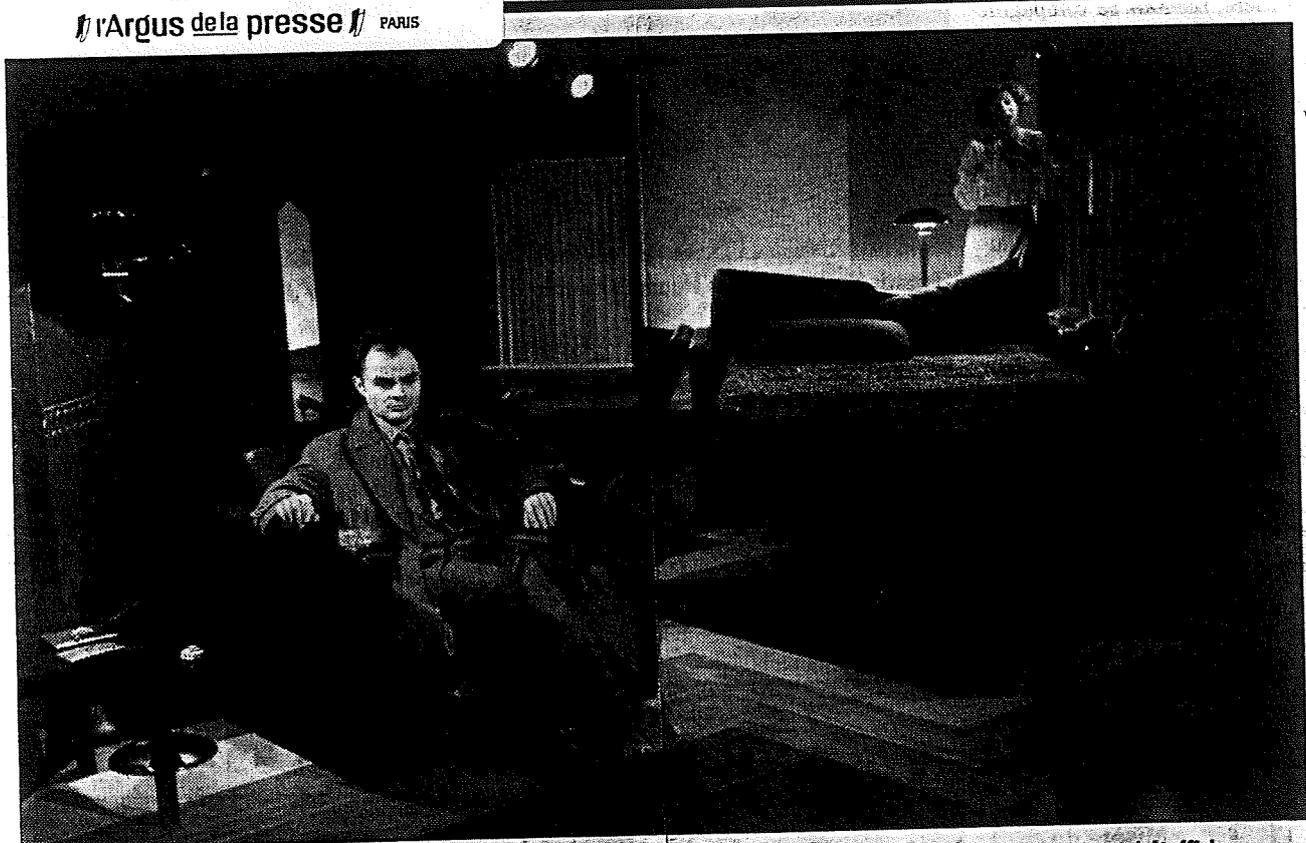
23/2/94

FIGAROSCOPE

75081 PARIS CEDEX 02  
Tél: 42 21 62 32 (Hebdo)  
23 FEVR 94 117869



l'Argus de la presse // PARIS



Les deux protagonistes de la fantaisie lyrique dodécaphonique de Schoenberg, « Du soir au matin », à l'affiche de la Péniche-Opéra jusqu'au 26 mars, le baryton Lionel Peintre et la soprano Sophie Boulin. (Photo Enguerand.)

« DU SOIR AU  
MATIN » SUR LA  
PENICHE OPERA

## SCENE DE MENAGE SELON SCHOENBERG

Ni la taille du théâtre ni l'importance de la subvention ne sauraient être garantes de la qualité d'un spectacle. Mireille Larroche, qui est fort à l'étroit sur sa « Péniche-Opéra », est condamnée au génie. Pas celui de l'improvi-

sation. Elle calcule tout, elle fait tout elle-même. Elle enrôle même ses propres enfants comme moussaillons à bord de son frêle esquif lyrique, comme dans son dernier spectacle, *Du soir au matin* (Von *Heute auf Morgen*), un opéra-bouffe en un acte de Schoenberg.

Oh, je vois d'ici votre moue : le père du dodécaphonisme ! Tout juste. Cette création en France révèle un aspect soigneusement escamoté par ses thuriféraires : l'humour ! C'est que M. Arnold (Schoenberg)

était viennois, compatriote et contemporain du docteur Freud. Dans cette pochade grinçante d'une heure, il évoque la nuit blanche d'un couple qui rentre après une soirée chez une amie et se retrouve face à la lassitude au bout de dix ans de vie commune. D'abord on boit, on phantasme, on s'énerve, on se fâche, on s'explique et on se retrouve, au petit jour, merveilleusement complice histoire de berner un autre couple qui tente de diviser ce que Dieu a uni.

Une histoire morale en somme. Mais racontée avec infiniment de drôlerie par Mireille Larroche et d'excellents interprètes, Sophie Boulin et Lionel Peintre en tête. Sans compter sept solistes de l'Ensemble « 2° 2 m », merveilleux dans une orchestration réalisée par France et Jean-Claude Pennerier.

Jacques DOUCELIN

● En français et en allemand en alternance jusqu'au 26 mars, du jeudi au dimanche, Péniche Opéra, 200, quai de Jemmapes, 75010 Paris. Tél. 43.49.08.15.

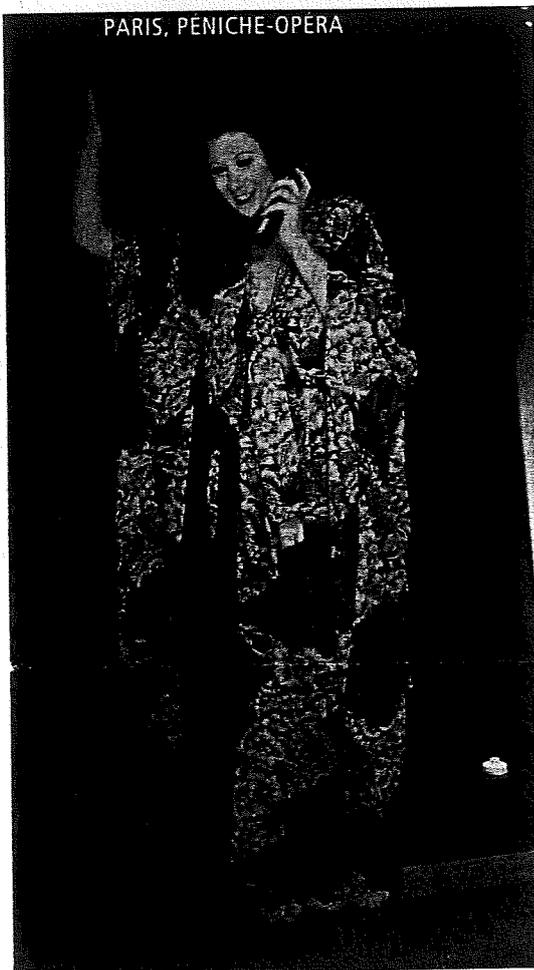
L'HEBDO

4.3.94

Savoirs

## OPÉRA-BOUFFE

PARIS, PÉNICHE-OPÉRA



Agostino Pacciani/Enguerand

### D'aujourd'hui à demain

Par essence, l'opéra-bouffe mêle l'art lyrique à la comédie. Peu connu du grand public, cette forme particulière de théâtre chanté possède pourtant un charme qui vaut qu'on aille à sa rencontre. Tel est le pari de cet ambitieux spectacle de la Péniche-Opéra, composé par Arnold Schönberg. En un acte virevoltant, ce marivaudage musical entraîne les personnages sur tous les terrains du jeu amoureux. Remarquablement soutenus par l'excellent ensemble « 2e 2m », les chanteurs se livrent à une performance pourtant peu évidente dans l'espace exigü d'une péniche. Cinquante-cinq minutes étonnantes, alternativement données en Français et Allemand. Mention spéciale pour Sophie Boulou dont l'art vocal nous a séduit. **Dee Brooks**

Jusqu'au 26 mars, face au 200, quai de Jemmapes,  
75010. Tél. : (1) 43.49.08.15.

REVOLUTION

75001 PARIS

Tel : 42 33 61 26

27 JANV 94

(Hebdo)

110584



l'Argus de la presse PARIS

Revolution

27.1.94

Denis Lemaire

## Musiques

### Vaudeville

La Péniche Opéra poursuit ses aventures musicales et théâtrales avec une nouvelle production, à partir du 27 janvier : *Von Heute auf Morgen*, d'Arnold Schönberg. Entre la transcription de Jean-Claude Pennetier, la direction musicale de Paul Méfano à la tête de l'Ensemble 2e2m, la mise en scène de Mireille Laroche, les décors et les costumes de Claude Lemaire, tous les talents sont réunis pour une recreation particulièrement intéressante. *Von Heute auf Morgen* se présente comme un petit chef-d'œuvre de cinquante-cinq minutes, et a fait date dans l'histoire par son originalité au niveau tant musical que théâtral. Schönberg a voulu créer une sorte de « vaudeville musical », de « boulevard musical » comme citation du théâtre bourgeois par excellence. De par sa forme, cet opéra de chambre fonctionne avec liberté sur la légèreté, l'humour, la cruauté et le compositeur y aborde toute une série de sujets : les difficultés du couple, le vieillissement, l'identité...

Pas moins de quarante représentations sont prévues pour cette production de la Péniche Opéra, avec une originalité : la présentation de l'œuvre en français, dans un premier temps, du 27 janvier au 27 février, afin de permettre à un public plus habitué au théâtre d'en apprécier toute la saveur. Du 3 mars au 26, l'ouvrage sera donné en allemand, sa langue originelle. L'occasion de redécouvrir un petit bijou rarement joué, pourquoi pas, dans les deux langues.

Renseignements : 42.45.13.20.

Elisabeth Pistorio

# OPERETTE

15/1/94

OPERETTE

75009 PARIS

Tel: 48 74 94 81

15 JANV 94

(Trimestriel)

111676



Péniche Opéra

**Von Heute auf Morgen**

**(D'aujourd'hui à demain)**

Du 27 janvier au 26 mars 1994, la Péniche assure la création en France et en français d'un opéra bouffe d'Arnold Schönberg dans une transcription de France et Jean-Claude Pennetier.

Cet opéra de 55 minutes, drôle, plein d'humour et d'intelligence a été créé en Allemagne en 1929. L'interprétation réunit Sophie Boulon (la femme), Lionel Peintre (le mari), Inge Dreisig (l'amie), Eric Trémolières (le chanteur). Chef de chant, Erika Guiomar. Direction musicale, Paul Mefano; adaptation française, Doris Reinhart; décors et costumes, Claude Lemaire. L'ouvrage est donné alternativement en allemand et en français.

*Un mari et sa femme rentrent chez eux après une soirée passée chez des amis. L'homme, fasciné par une amie d'enfance de sa femme, prend brusquement conscience de la différence qui existe entre l'élégante créature avec laquelle il a discuté toute la soirée et sa brave « ménagère » d'épouse. Sa femme dissimule son dépit en tentant de détourner la conversation et lui fait gentiment remarquer qu'il se laisse aveugler par « n'importe quelle créature qui semble être à la mode ». Elle pressent soudain la menace qui pèse sur son bonheur et, pour éveiller la jalousie de son mari, lui raconte à son tour comment ce soir, un célèbre ténor lui a fait la cour. L'homme, piqué au vif, se moque d'elle. Alors, dans un élan d'impatience, elle le menace de lui montrer de quoi elle est capable. Elle pourrait être moderne si elle le décidait et on verrait bien alors ce qu'il adviendrait de lui si elle se met à être « une femme d'aujourd'hui ».*

IMPACT MEDECIN QUOTIDIEN

92521 NEUILLY/ SEINE CEDEX  
Tel: 46 41 33 00 (Quotidien)  
7 FEVR 94 113174



l'Argus de la presse PARIS

Impact-Medecin

28.1.94

## Opéra, Paris explose

Rarement, jamais peut-être, il n'y a eu autant de musique à Paris. Février sera un réel feu d'artifice de créations françaises ou mondiales, qui met l'eau à la bouche. A commencer par la prise de rôle de Karen Huffstodt dans *Salomé*. Cette déesse au teint de lait et cheveux de feu a déjà si bien incarné l'héroïne de Strauss, à Lyon, que l'on a pu dire que le rôle semblait écrit pour elle. Elle détient la voix et possède le physique. En fermant les yeux, on imagine déjà la danse des sept voiles, dans la mise en scène d'André Engel et on frémit. De surcroît, Léonie Rysanek lui donnera la réplique. Enfin, les décors de Nicky Rieti sont, dit-on, d'une grande beauté.

Les deux grandes reprises, attendues avec une égale impatience viennent toutes deux du festival d'Aix-en-Provence. En premier,

*Orlando*, dirigé par William Christie, avec la grande scène de la folie et le plus beau rôle pour voix de basse de tout l'opéra haendelien. Quatre jours plus tard, ce sera *le Songe d'une nuit d'été* de Britten, enfin à Paris. Pour la mise en scène poétique de Robert Carsen et pour James Bowman, inoubliable. Enfin, une création française : l'opéra bouffe, assez inattendu, de Schönberg : *Von Heute auf Morgen* (D'aujourd'hui à demain), sous la direction de Paul Méfano et dans le cadre de la Péniche-Opéra.

**Jacques GARAT**

« *Salomé* » Opéra-Bastille, jusqu'au 07/03. 80 à 570 F. Tél. : 44.73.13.00.

« *Orlando* » Th. des Champs-Elysées, 7, 9 et 11/2. 60 à 670 F. Tél. : 49.52.50.50.

« *A Midsummer night's dream* » 7, 9, 11, 13, 15 et 17/2. Opéra-Comique. Tél. : 42.96.12.20.

« *Von Heute auf Morgen* » Péniche-Opéra (face 200, quai de Jemmapes, 75010 Paris). Jusqu'au 26/3. 120 F. Tél. : 43.49.08.15.

Panorama du Medecin

9/2/94

**MUSIQUE ■ « D'aujourd'hui à demain »,  
à la Péniche-Opéra**

## Quand Schönberg s'essaie à l'opéra bouffe

MIHAI DE BRANCOVAN

Tout récemment encore, un compositeur ne pouvait, en France, espérer être admis dans le monde, très fermé, très structuré, de la musique officielle sans faire acte d'allégeance à la seconde Ecole de Vienne et, plus particulièrement, à son fondateur, Arnold Schönberg, dont la plupart des œuvres étaient, par ailleurs, défendues avec le brio que l'on sait par des interprètes de l'envergure d'un Pierre Boulez, pour ne citer que lui.

On n'en est que plus étonné de constater que personne, pendant ces décennies de pouvoir totalitaire du sérialisme intégral, n'ait songé à monter le seul ouvrage où l'auteur de « Pierrot lunaire » s'est efforcé – avec succès – de prouver que dodécaphonisme et humour n'étaient nullement incompatibles. Peut-être ce manque d'intérêt pour « Von Heute auf Morgen » vient-il précisément du fait que l'argument de cet opéra bouffe à quatre personnages (plus un enfant) et d'une durée totale de moins d'une heure tourne autour du caractère éminemment passager de la mode, de la modernité, lesquelles, comme le dit l'épouse juste avant la fin, « changent d'aujourd'hui à demain » (d'où le titre de l'ouvrage).

La production que Mireille Lar-

roche a eu le courage de monter sur son théâtre flottant – un lieu insolite, où l'on a toujours eu un goût marqué pour l'aventure, pour l'audace – n'a, évidemment, rien de traditionnel. Il a fallu tout d'abord confier à France et Jean-Claude Pennetier la tâche – dont ils se sont d'ailleurs brillamment acquittés – de transcrire la partition pour sept instrumentistes. Dirigés par Paul Méfano, les sept membres de l'Ensemble « 2 e 2 m » jouent derrière un rideau semi-transparent placé à l'arrière du plateau, de sorte que plus rien de sépare les chanteurs (Sophie Boulin, Lionel Peintre, Sylvie Bertho, Eric Trémollières, tous excellents) du public, lequel apprécie tant cette proximité que l'intimité de cet espace n'offrant, en tout et pour tout, que 72 places : connaissez-vous un autre endroit où l'on puisse assister, en si petit nombre, à une représentation d'opéra ? ■

*La Péniche-Opéra, face au 200, quai de Jemmapes, 75010 Paris. Tél.: 43.49.08.15. Jusqu'au 26 mars, les jeudis, vendredis et samedis à 21 heures, les dimanches à 17 heures. Donnée en version française en février, l'œuvre sera jouée, à partir du 3 mars, une semaine en allemand, une semaine en français, en alternance.*

**8 invitations gratuites  
pour les membres du Club**

voir page 27

L'HUMANITE

93528 SAINT DENIS CEDEX  
Tel: 49 22 73 29 (Quotidien)  
2 FEVR 94 111297



l'Argus de la presse PARIS

L' HUMANITE  
2/2/94

## Schönberg en bilingue à La Péniche

**L**A Péniche-Opéra joue une fois de plus l'originalité avec « Von Heute auf Morgen », opéra bouffe en un acte d'Arnold Schönberg, présenté jusqu'au 27 février en français, puis jusqu'au 26 mars dans la version originale en allemand (livret de Max Blonda). L'intérêt de l'œuvre justifie une double visite, surtout musicalement.

France et Jean-Claude Pen-nettier ont réalisé une excellente transcription-réduction pour les sept instrumentistes que peut accueillir l'espace de La Péniche. Paul Méfano assure la direction de l'ensemble derrière un rideau translucide et réalise un équilibre parfait avec les chanteurs, qui évoluent devant. Ceux-ci sont vocalement excellents : Sophie Boulin, Lionel Peintre, Sylvie Bertho et Eric Trémolières. On peut néanmoins regretter que l'adaptation française ne soit pas d'une absolue correction de langue et que la mise en scène ne prenne pas de véritable parti. Mireille Larroche n'a pas tranché entre une restitution bourgeoisement 1930 et un franc décalage. D'où une sorte de faux style mou. La sagesse de la direction des acteurs fait douter de l'appellation opéra bouffe et l'on est désolé de voir la très charmante Sophie Boulin, frisottée dans le genre femme-mûre-qui-ne-se-laisse-pas-aller, encaisser un nombre d'années qui fausse le sens du couple qu'elle forme avec Lionel Peintre.

H. J.

## PARIS

### Opéra bouffe

« Von Heute auf Morgen », de Schoenberg, est au programme de la Péniche Opéra. Mise en scène de Mireille Larroche. L'ensemble 2E2M est dirigé par Paul Méfano. Solistes : Sophie Boulin, Lionel Peintre... Un spectacle donné en alternance en français et en allemand, jusqu'au 26 mars. 200, quai de Jemmapes, 75010 Paris.

Tél. : 43.49.08.15.

**« Von Heute auf Morgen »  
d'Arnold Schoenberg.**



ARGUS de la presse / PARIS

## MUSIQUES

# LA PÉNICHE DE LA CRÉATION

Un petit opéra sur Seine accueille un grand  
Schöenberg...

Amarée sur le Canal Saint-Martin à Paris, la « Péniche-Opéra » est un lieu magique au milieu des tourbillons actuels qui emportent les grandes salles lyriques. « Une sorte de banlieue de théâtre musical, observe Mireille Laroche, la fondatrice de ce petit théâtre de poche, installée comme les forains, à l'entrée des villes, ou comme des saltimbanques sur des terrains réservés aux nomades, parfois à la cour du Roi Soleil, toujours ailleurs... » Un lieu magique ouvert à tous les courants et formes de musiques d'aujourd'hui, toujours au service des créations, et qui souhaite dédramatiser le rapport du public au théâtre musical d'avant-garde.

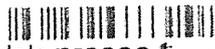
On y présente actuellement une sorte de lever de rideau d'Arnold Schönberg, *Du soir au matin*, en création française, un petit opéra-bouffe en un acte du père du dodécaphonisme, c'est-à-dire d'un système de composition à partir d'une série de douze sons. Un

couple rentre d'une soirée mondaine chez des amis ; un peu émoustillés l'un et l'autre, l'homme et la femme se chamaillent pour se retrouver grâce à la volonté de reconquête de l'épouse. Jeu cruel sur la tentation de la modernité, mirage de l'émancipation avec tous ses pièges : « Maman, c'est quoi la modernité ? », questionne l'enfant de ce couple.

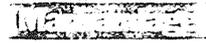
La musique de Schönberg, dans sa version orchestrale, est allégée pour s'adapter aux dimensions du « vaisseau lyrique » avec sept musiciens (l'ensemble 2e2M) installés à la proue de la péniche, derrière un voile transparent et dirigés par Paul Mefano. C'est une musique en polyphonies aiguës qui enveloppe la conversation chantée et révèle les attermoissements et les infidélités des cœurs. « Il fallait laisser sentir, écrivait Schönberg, ou laisser soupçonner que quelque chose se cache derrière la simplicité des événements. » La mise en scène est assurée par Mireille Laroche qui concentre simplement l'action sur le devant de la scène, avec Sophie Boulin (la femme) et le baryton Lionel Peintre (le mari). Ces excellents chanteurs et acteurs sont rejoints à la fin de l'« opéra » par Inge Dreizig (l'amie) et Eric Tremolière (le Ténor) dans un superbe quatuor vocal, digne de la grande tradition mozartienne...

Claude Olliver

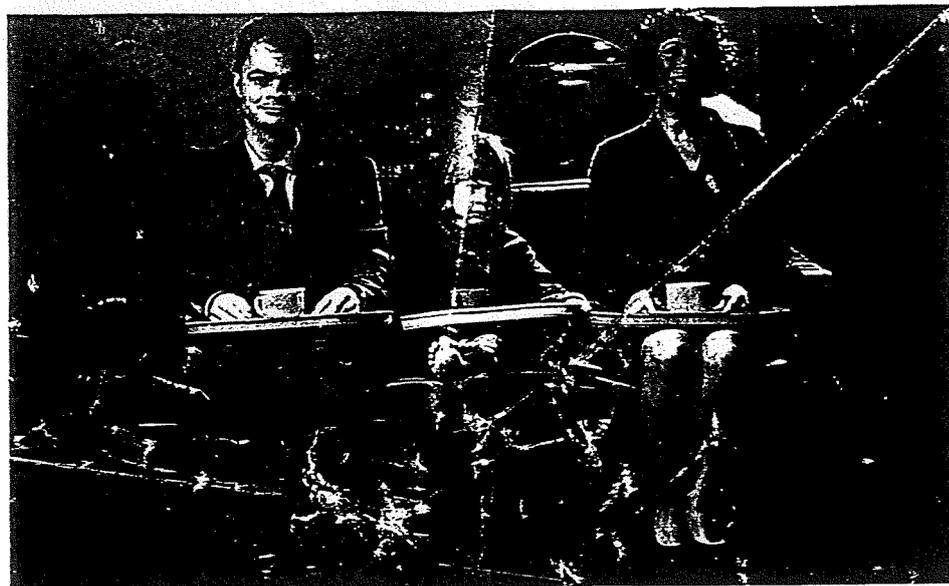
● En allemand du 3 au 17 mars, puis en alternance, langue française langue allemande, jusqu'au 26 mars : jeudi, vendredi, samedi 21 h, dimanche 17 h. Péniche-opéra, face au 200, quai Jemmapes, 75010 Paris. Tél. : 43.49.08.15.

TELERAMA  
2/3/94

 l'Argus de la presse PARIS

France Musique - Samedi - 9.10.



## Mariage dodécaphonique



Variations sur l'air du temps, avec Lionel Peintre et Sophie Boulin.

*Von Heute auf Morgen* (*D'aujourd'hui à demain*) : c'est la frontière fragile et floue qui sépare ce qui est à la mode et ce qui a cessé de l'être. Sur cette improbable corde raide, un mari et sa femme tentés par les dissonances de l'adultère se débattent de façon tragico-comique, au retour d'un diner mondain. La fidélité conjugale, c'est *in* ou *out*.

branché ou ringard ? L'embarrassante question reste sans réponse, et suspend ce reality show lyrique sur une incertitude douce amère.

Arnold Schönberg n'est donc pas le rébarbatif « musicien de tableau noir » dénoncé par Jean Cocteau. Dans cet allégre vaudeville dodécaphonique de 1930, le compositeur retrouve le ton moqueur et léger déployé

dans la majeure partie du *Pierrot lunaire* et dans les *Trois Satires* pour chœur. Distance ironique d'autant plus salutaire que Schönberg, lors de son premier mariage, a vécu une douloureuse expérience de ménage à trois.

*D'aujourd'hui à demain* cultive un genre dans le vent au cours des années 1920 : l'opéra d'actualité (« Zeito-per »). Ces variations sur l'air

### Reality-show lyrique

Un couple ordinaire se demande comment être moderne : en cédant aux tentations extra-conjugales, ou en y résistant ? Cet éternel débat inspire à Schoenberg un joli dévergondage dodécaphonique, *D'aujourd'hui à demain* (*Von Heute auf Morgen*). Oreilles réfractaires à la musique de notre siècle, offrez-vous cette infidélité sérielle, que les musiciens de l'Ensemble 2e 2m, sous la direction alerte de Paul Méfano, enlèvent avec brio. Avec Lionel Peintre (le mari) et Sophie Boulin (la femme).

En allemand, du 3 au 20, 21h, Péniche-Opéra, 43-49-08-15.

du temps intègrent, outre des rythmes de jazz, les bruits de la vie contemporaine : téléphone, radio, automobile, train. Les livrets traitent souvent de la crise du couple : divorce dans les *Neues vom Tage* de Paul Hindemith, scène de ménage dans l'*Intermezzo* de Richard Strauss, crime passionnel dans la *Tragédie florentine* d'Alexandre Zemlinsky. Le livret de Schönberg, rédigé par sa seconde femme, Gertrud Kolisch, exalte le bon sens et l'attachement de l'épouse, moins frivole et inconséquent que le mari. Ce quatre-mains conjugal inspire au compositeur une orchestration brillante, une déclamation fluide : de l'opérette sérielle de luxe. Les mélomanes parisiens peuvent en savourer le charme sur la Péniche-Opéra (1) : en allemand jusqu'au 20 mars, à nouveau en français les 24, 25 et 26, à 21 h ●

Gilles Macassar

(1) réduction pour petit ensemble de F. et J.-C. Pennetier, dirigée par Paul Méfano.

# PARIS CAPITALE

Mars 1994



**« VON HEUTE AUF MORGEN »**, « D'aujourd'hui à demain » est un opéra-bouffe de... Arnold Schoenberg où une femme veut prouver à son mari blasé qu'elle peut encore le séduire. Musique dodécaphonique de rigueur interprétée par l'ensemble 2e2m, dirigé par Paul Méfano. Avec Sophie Boulin, Lionel Peintre. Péniche Opéra (43 49 08 15). **JUSQU'AU 26 MARS.**

## **VON HEUTE AUF MORGEN**

**OPERA DE SCHONBERG**  
A la Péniche Opéra à Paris  
Jusqu'au 26 mars à 21h

Von Heute auf Morgen: une incongruité ironique, (une comédie musicale de Schönberg), dans un bunker futuriste de la petite bourgeoisie avant gardiste (Bauhaus-Post modernisme, etc...). A quoi sert la révolution esthétique sans liberté sexuelle? Le vaudeville évite de justesse la partie carrée: "Etre à la mode, oui, mais tout de même..."

En alternance en allemand et en français.  
Invitations et renseignement 43 49 08 15

Cercle ARTE

LE MONDE DE LA MUSIQUE

75008 PARIS  
Tel: 42 25 65 20 (Mensuel)  
AVRIL 1994 133395

  
# l'Argus de la presse # PARIS

E v r e u x  
D'AUJOURD'HUI  
À DEMAIN

**D**ans une mise en scène judicieuse de Mireille Laroche, *Von Heute auf Morgen* ("D'aujourd'hui à demain") avait été remarqué à la Péniche Opéra en février et mars. L'œuvre de Schoenberg n'a pas pris une ride, surtout — comme c'était l'idée dans cette production — quand elle est présentée en alternance en français. Accompagnés par l'Ensemble 2e2m, les deux interprètes principaux renouvelleront sans doute à Evreux leur excellente prestation parisienne. Acteurs intelligents, musiciens qui se jouent des périls de la partition, Lionel Peintre et Sophie Boulin (*photo*) forment un couple idéal.

En conformité avec les désirs de son fondateur Jean-Claude Bernède, le festival privilégiera les artistes normands : le 6, le guitariste Arnaud Dumond dans une de ses



créations ; le 7, avec des premières de Jean-Christophe Marchand, Antony Girard et Jacques Feuillie ; le 11, l'électro-acoustique et le jazz grâce à Francis Faber et au Laurent Dehors Trio, puis les fantaisies lumineuses de Rémi Dury et Serge de Laubier.

Autre axe, fidèle à la mémoire de Jean-Claude Bernède, le quatuor à cordes : le 6 avril, le Quatuor Rosamonde ; le 10, les Bingham et Pierre Strauch évoqueront le souvenir d'Erich Itor Kahn ; le 12, enfin, le Quatuor Debussy.

D'autres événements baliseront le Festival d'Evreux. On ne manquera pas, le 8, *Feuilleton*, d'après Max Ernst, le spectacle de l'Ensemble Aleph et de la Compagnie Picomètre sur une musique remarquable de Dominique Clément. Et surtout pas, le 12, le *Miserere* et le *Requiem* de Jacques Rebotier, dont la version 1994 permettra d'apprécier l'Ensemble Accroche-Note, les Jeunes Solistes et l'accordéoniste Pascal Contet.

Dominique Druhen

• Rens. et réservations : (16) 32.29.63.00.

LA VIE

10/3/94

**OPERA BOUFFE**

**"D'aujourd'hui à demain",  
d'Arnold Schönberg**

Schönberg l'avait appelé « opéra bouffe », les dictionnaires musicaux préfèrent « comédie musicale ». Peu importe. Cette œuvre passionnante, d'à peine 55 minutes, qui date de 1929, traite de la mode et de la modernité. De retour d'une soirée où son mari a été impressionné par une femme "moderne", l'épouse va lui démontrer qu'elle aussi est capable de se muer en créature séduisante, à la page. Mais est-ce

cela qui compte vraiment ? Même si la musique de Schönberg vous insupporte, même si le dodéca-phonisme vous donne des boutons, allez découvrir *D'aujourd'hui à demain*. L'ensemble 2e2m interprète finement une partition réduite pour sept musiciens par Jean-Claude Penner. Et les chanteurs comédiens sont parfaits : Sophie Boulin et Lionel Peintre interprètent avec humour et gourmandise un texte dont on ne veut pas perdre une miette. Un régal, signé Mireille Laroche, qui tient en haleine les spectateurs de sa péniche-opéra amarrée sur la Seine. (Rens : 16 (1) 43 49 08 15. Attention, spectacle en alternance en français et en allemand.)



Lionel Peintre et Sophie Boulin : de la difficulté d'être moderne.

## PENICHE OPERA

# Actualité d'hier

Le temps d'une journée, le père de la musique sérielle flirte avec le quotidien.

**P**as de déception avec l'inédit de Schönberg connu surtout par le disque. *Von Heute auf Morgen* file bien dans sa représentation parisienne avec l'esprit d'un opéra bouffe. Pas d'émotion extraordinaire non plus au cours d'une production qui sert habilement la dimension pétillante de cette musique sérielle qui se voudrait aussi légère que la tonale... mais qui n'y parvient pas faute de dimension mélodique suffisamment chantante. L'écriture vocale très exigeante trouve pourtant un excellent appui dans la transcription étonnamment fluide de la partie orchestrale réalisée par Jean-Claude Pennetier pour sept instruments avec dominante de saxophone. Les musiciens de l'Ensemble 2e2m dirigés par Paul Méfano assurent ainsi un bon éclairage des dessous de cette scène de chambre sauf lors de la projection du très dense quatuor final où l'on aurait souhaité moins de présence de leur part. Totalement à l'aise dans l'atmosphère intimiste de la *Péniche Opéra*, le couple central s'adonne à un quitte ou double af-

fectif très réaliste. Sophie Boulin, à qui l'on a demandé de dévoiler ses charmes physiques, campe avec autorité et psychologie une Femme jamais désarçonnée par les interrogations de la vie moderne. Savoureux tant dans le registre caricatural (voix de faus-

set) du Mari jouant les Casanova que dans celui, plus riche, de l'homme aux abois, Lionel Peintre témoigne d'une très souple fidélité... conjugale comme musicale. PIERRE GERVASONI  
Paris, le 18 mars, en version allemande.

# OPERA

## OPE

Bastille. Prix : 60 à 57  
 ♦ *Magnifique adaptation de l'Opéra de concourt ici au s musique, éclairages, filmés et jusqu'à ce armé d'un projecteur pendule d'Edgar Poe noir sans horizon s'accomplit inexora magnifique mise en Kupfer. Les interprètes, chœurs et pris sous la baguette tarsky. C'est, en effet ceux qui l'ont vu temps la brûlure. «Lulu» de Berg. J.D.*

**EL CIMARRON** De Hen (el Cimarron enfant) (el Cimarron adulte) Blanc, Nicolas Ishen lica Chavez, Georg seuses, Pierre-Yvi Christian Rivet (guit vestre (percussions), (mise en scène). Fo Saile Jacques-Brel, Fontenay-sous-Bois Accès RER Fontenay bus 124. arrêt Hô 90 F. sam 20 h 30, théâtre musical qu, malgré sa réussite.

**JEUNES GENS DE RUSSIE** D'après «Eugène Onéguine» de Tchaïkovski. Ludmila Klein (Tatiana), Tatiana Tabatchouk (Olga), Philippe Le Chevalier (Onéguine), Alexandre Gamiev (Lenski), Olga Oussova (Larina), José-André Gendille (direction), Pierre Barrat (mise en scène). Fontenay-aux-Roses. Théâtre des Sources, 4, av. de Paris, Fontenay-aux-Roses. Tél 46.61.30.03. Prix : 60 F. sam 20 h 30. ♦ «Eugène Onéguine» de Pouchkine et Tchaïkovsky retailé par l'Atelier lyrique de Rhin de Pierre Barrat.

**UNE CROISIÈRE OFFENBACH** Philippe-Pistol (ténor), Ismène de Dambière (piano), Claudia Nottale (mise en scène). Extraits d'opérettes et d'opéras. Théâtre du Tambour-Royal, 94, rue du Faubourg-du-Temple (11<sup>e</sup>). Tél 48.06.72.34. M<sup>o</sup> Goncourt, Belleville. Loc Fnac, Virgin, et par tél 48.06.72.34. Prix : 80 F. 19 h 30, sauf dim 18 h. Rel : mer, mar. ♦ *Le parfait antidote à la morosité ambiante.*

**LA FLÛTE ENCHANTÉE** Opéra de Mozart. Laurence Dale (Tamino), Janice Watson (Pamina), Manfred Hemm (Papageno), Inge Dreisig (Papagena), Elena Vink (la reine de la nuit), Manfred Shenk (Sarastro), Cornelius Hauptmann (l'orateur), Volker Vogel (Monostatos), Chœur et orchestre de l'Opéra de Paris. Jonathan Darlington (direction), Robert Wilson (mise en scène), Andy De Groat (chorégraphie). Opéra-Bastille, place de la Bastille (11<sup>e</sup>). Tél 44.73.13.00. de 11h à 17h45 sf dim. M<sup>o</sup> Bastille. Prix : 60 à 570 F. ven 19 h 30, lun 19 h 30. ♦ *Une des productions les plus discutées de la Bastille. La scénographie de Bob Wilson ne manque pas d'élégance et de raffinement. Quant à la musique de Mozart, c'est elle qui attire le plus les foules: plus un strapontin à louer!*

**LO SPEZIALE** Opéra de Haydn. Didier Chareté, Jean-Christophe Rosaz (Sempronio), Danièle Peretz, Chouchig Vaelio (Volpino), Muriel Langer, Catherine Ladame (Grilletta), Nicolas Natter (Mengenone), Ensemble instrumental Hotteletre, Ronald Grun (direction), Nadia Baji (mise en scène). Espace Jemmapes, 116, quai de Jemmapes (10<sup>e</sup>). Tél 48.03.11.09. M<sup>o</sup> Jacques-Bonsergent. Loc Fnac, et par tél 48.03.11.09. Prix : 120 F. dim 18 h. ♦ *En situation pour le bicentenaire de la mort à Paris du plus génial des librettistes, Carlo Goldoni.*

**SALOMÉ** Opéra de R. Strauss. Karen

Huffstodt (Salomé), Leonie Rysanek (Hérodiade), Ragnar Ulfung (Hérode), Monte Pederson (Jochanaan), Deon Van der Walt (Narraboth), Hélène Perraguin (le page d'Hérodiade), Orchestre de l'Opéra de Paris, Myung-Whun Chung (direction), Andre Engel (mise en scène), Françoise Gres (chorégraphie). Opéra-Bastille, place de la Bastille (11<sup>e</sup>). Tél 44.73.13.00. de 11h à 17h45 sf dim. M<sup>o</sup> Bastille. Prix : 60 à 570 F. jeu 19 h 30, mar 19 h 30. ♦ *Un des meilleurs spectacles produits par l'Opéra Bastille. Son mérite principal est de bien traduire le huis-clos étouffant conçu par Richard Strauss après Oscar Wilde. L'orchestre de Strauss rontle à plein comme de grandes orgues sous la baguette implacable de Chung. Mais heureusement la distribution compte quelques fauves de grand format vocal, à commencer par Karen Huffstodt dans le rôle-titre. Très sagement, le metteur en scène André Engel lui évite la fameuse danse des sept voiles, ce qui ne fait qu'ajouter à l'érotisme des quelques pas de valse qu'elle esquisse dans les bras d'Hérode. A signaler le magnifique baryton américain Monte-Pederson en Saint-Jean-Baptiste et les adieux de Leonie Rysanek dans Hérodiade. Pour compenser l'annulation d'une représentation, une soirée supplémentaire est organisée le dimanche 27 février, à 16h. J.Dn.*

**SISSI IMPÉRATRICE** Opérette de Claude Dufresne. Avec Tony Gama, Kriss Keller, Bernard Muracciole, Nelly Wick, Isabelle Fleur, Philippe Béranger, Renaud Sorel, Anne Guillon, Emma Kariotis, Bernard Muracciole (mise en scène). Trianon, 80, bd Rochechouard (18<sup>e</sup>). Tél 47.63.85.85. M<sup>o</sup> Anvers. Prix : 180, 240 F. 14 h. Rel : ven, lun, mar. ♦ *Sur fond de valses de Strauss la Vienne*

*impériale et ses intrigues de cour. L'empereur François-Joseph entre deux feux et deux femmes symbolisant l'amour et la raison d'Etat: son épouse Elisabeth d'Autriche et l'archiduchesse Sophie.*

**LA VALSE ROYALE** Opérette de Richard Finell. Avec Richard Finell, Mylène Morinay, Nadine Capri, Daniel Dancourt, David Reybier, Olivier Guilbert, Bruno Conti (direction), Sophie Collier (chorégraphie). Dejazet, 41, bd du Temple (3<sup>e</sup>). Tél 47.57.66.75. M<sup>o</sup> République. Loc Fnac, Virgin, et par tél 47.57.66.75. Prix : 180, 240 F. 14 h 30. Rel : lun, mar. ♦ *Opérette dans la plus pure tradition franco-viennoise! Spectacle écrit, mis en scène et en musique par Richard Finell qui tient aussi le rôle du prince Albert de Saxe Cobourg. Le livret réunit le tout Gotha fin de siècle: la reine Victoria, le grand duc Alexandre de Russie, Léopold 1er de Belgique le prince d'Orange etc...Un grand spectacle avec dix choristes, dix danseurs et dix musiciens.*

**VON HEUTE AUF MORGEN** Opéra de Schoenberg. Sophie Boulin (la femme), Lionel Peintre (le mari), Inge Dreisig (l'amie), Eric Trémolières (le chanteur), Ensemble 2<sup>e</sup> 2m, Paul Méfano (direction), Mireille Larroche (mise en scène), Péniche Opéra, face au 200, quai de Jemmapes (10<sup>e</sup>). Tél 43.49.08.15. M<sup>o</sup> Jaurès, Louis-Blanc. Loc Fnac, et par tél 43.49.08.15. Prix : 120 F. 21 h, sauf dim 17 h. Rel : mer, lun, mar. ♦ *Un petit bijou d'une heure mitonné par Mireille Larroche aux dimensions de son embarcation lyrique avec sept musiciens spirituels à souhait et des chanteurs exceptionnels: vous ne perdez pas un mot de ce drame conjugal burlesque. J. Dn.*

Prix : 240, 180 F. 14 h 30. Rel : mer, lun, mar.

**VON HEUTE AUF MORGEN** Opéra de Schoenberg. Sophie Boulin (la femme), Lionel Peintre (le mari), Inge Dreisig (l'amie), Eric Trémolières (le chanteur), Ensemble 2<sup>e</sup> 2m, Paul Méfano (direction), Mireille Larroche (mise en scène), Péniche Opéra, face au 200, quai de Jemmapes (10<sup>e</sup>). Tél 43.49.08.15. M<sup>o</sup> Jaurès, Louis-Blanc. Loc Fnac, et par tél 43.49.08.15. Prix : 120 F. 21 h, sauf dim 17 h. Rel : mer, lun, mar. ♦ *Le père du dodécaphonisme à l'abordage pour une création en France.*

par tél 49.52.50.50 de 14 h à 18 h sf sam. et dim. Placement libre pour les concerts du dimanche matin. Prix : 60 à 670 F. 19 h 30. Rel : mer, ven, dim, mar. ♦ *Le moindre intérêt de la reprise parisienne du spectacle fétiche du dernier Festival d'Aix-en-Provence n'est pas le renouvellement de sa distribution.*

**SALOMÉ** Opéra de R. Strauss. Karen Huffstodt (Salomé), Leonie Rysanek (Hérodiade), Ragnar Ulfung (Hérode), Monte Pederson (Jochanaan), Deon Van der Walt (Narraboth), Hélène Per-

# Le Monde 2

4

## CLASSIQUE

**D'aujourd'hui à demain.** Pourquoi remettre à mars ce que l'on peut faire dès maintenant ? Cette comédie en musique de Schoenberg est un chef-d'œuvre doux-amer qui cadre bien avec la péniche sur lequel il est représenté. L'époque qui l'a vu éclore n'allait-elle pas à vau-l'eau ?

**Schoenberg : Von Heute auf Morgen (D'aujourd'hui à demain).** Sophie Boulin (la femme), Lionel Peintre (le mari), Inge Dreisig (l'amie), Eric Trémolières (le chanteur), Ensemble 2\*2m, Paul Méfano (direction), Mireille Larroche (mise en scène). Péniche-Opéra, 21 heures, les 17, 18 et 19 ; 17 heures, le 20. Jusqu'au 26 mars. Tél. : 43-49-08-15. Location Fnac, 120 F.

**Orchestre national de France.** Elle a tout d'une grande, la petite Sarah Chang ! Agée de quatorze ans, elle a enregistré un *Concerto* de Tchaïkovski (EMI) qui ne fait pas son âge. On a beau grandir vite à 14 ans, elle est encore toute petite. La voici aux prises avec le *Premier Concerto* de Paganini. On dit

## CLASSIQUE

**Orchestre de Paris :** étoile montante du nouveau violon russe, le jeune Maxim Vengerov jouait le *Concerto* de Brahms l'an dernier, dans la même salle, avec une Philharmonie de Berlin dont les vents accusaient des faiblesses patentes. Le voici soliste d'un Orchestre de Paris en pleine ascension. Programme somptueux. Chef énergique.

**Weber : Oberon, ouverture. Sibelius : Concerto pour violon et orchestre. Rachmaninov : Danses symphoniques. Maxim Vengerov (violon), Orchestre de Paris, Djansug Kakhidze (direction).** Salle Pleyel, 20 h 30, les 26 et 27. Tél. : 45-63-07-96. Location Fnac, Virgin. De 60 F à 240 F. Et le 29 janvier à 11 heures, au Châtelet, *Concerto pour violon et orchestre de Sibelius, et Danses symphoniques de Rachmaninov* (concert réservé aux moins de 25 ans, 30 F, 40-28-28-00).

**Vadim Repin, Vadim Sakharov :** sous ses allures de grand garçon poussé trop vite, Vadim Repin cache un tempérament du feu de Dieu. Sakharov, qui dialogue avec lui, est un poète dont on ne s'explique par pourquoi la France, où il a choisi de vivre depuis son départ d'URSS, ne le fête pas davantage.

**Pärt : Sonate Fratres. Prokofiev : Sonate pour violon et piano op. 80. Schubert : Grand Duo pour violon et piano. R. Strauss : Sonate pour violon et piano. Vadim Repin (violon), Vadim Sakharov (piano).** Auditorium du Louvre, 20 h 30, le 26. Tél. : 40-20-52-29. 100 F.

**Von Heute auf Morgen :** cette comédie musicale n'avait pas été représentée en France depuis 1929. Les mauvais esprits disent : « *C'est normal, c'est du mauvais Schoenberg.* » Ce n'est pas l'avis de Jean-Claude Pennetier qui, en compagnie de sa femme, en a réalisé une transcription. A quoi ressemble *D'aujourd'hui à demain* ? Le livret parle de la mode, de l'être et du paraître, des

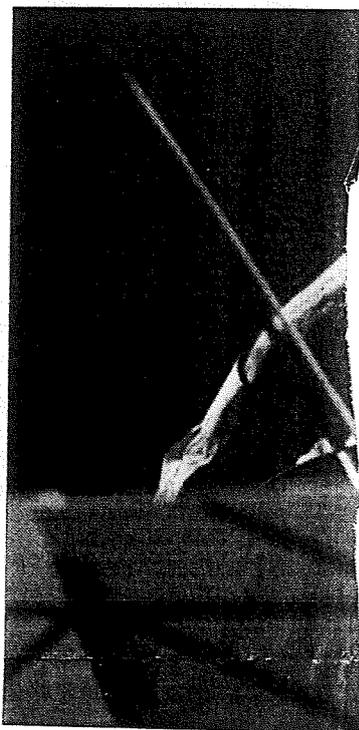
modernes et de la modernité. La Péniche-Opéra a décidé de le donner en français pour ceux qui veulent comprendre ce qui se dit, et en allemand pour les puristes. Schoenberg maître d'œuvre d'un opéra-bouffe ? Et pourquoi pas ?

**Schoenberg : Von Heute auf Morgen.** Sophie Boulin (la femme), Lionel Peintre (le mari), Inge Dreisig (l'amie), Eric Trémolières (le chanteur), Ensemble 2e2m, Paul Méfano (direction), Mireille Larroche (mise en scène). Péniche-Opéra, 21 heures, les 28 et 29 ; 17 heures, le 30. Tél. : 43-49-08-15. Location Fnac, 120 F.

La Capella Reial de Catalunya, Hespèrion XX. Il fut un temps où l'on regrettait ne pas entendre assez souvent Jordi Savall. Aujourd'hui, nous sommes comblés au-delà de nos espérances. *Monteverdi : Madrigaux. La Capella Reial de Catalunya, Hespèrion XX, Jordi Savall (direction).* Auditorium du Louvre, 20 h 30, les 23 et 24. Tél. : 40-20-52-29. 160 F.

**Orchestre de Paris.** Répétition générale avant la tournée nord-américaine de l'Orchestre de Paris. La *Sinfonia* de Berio n'a rien perdu de son attrait vingt-cinq ans après sa création, comme la *Fantastique* qui ne fait toujours pas ses cent soixante ans. *Berio : Sinfonia. Berlioz : Symphonie fantastique. Electric Phoenix, Orchestre de Paris, Semyon Bychkov (direction).* Salle Pleyel, 20 h 30, les 23 et 24. Tél. : 45-63-07-96. De 60 F à 240 F.

**Salomé.** Une représentation supplémentaire le 27, à 16 heures. Qui s'en plaindrait ? Cette *Salomé* est un spectacle parfait. *R. Strauss : Salomé. Karen Huffstodt*



## Le Hollandais fuyant

*Quatuor pour la fin du temps* de avec une aisance qui laisse pant les scientifiques.

**Vivaldi : L'Olimpiade, ouverture. Concerto pour v pour deux violons. CPE Bach : Sinfonia Wq 182 « i Bylsma, Guido Larisch (violoncelles), Freiburger 1<sup>er</sup> mars. Tél. : 49-52-50-50. De 40 F à 290 F.**

(*Salomé*), Leonie Rysanek (Hérodiade), Ragnar Ulfung (Hérode), Monte Pederson (Jochanaan), Deon Van der Walt (Narraboth), Hélène Perraguin (le page d'Hérodiade), Orchestre de l'Opéra de Paris. Myung-Whun Chung (direction), André Engel (mise en scène), Françoise Gres (chorégraphie). Opéra-Bastille, 19 h 30, le 24 février et le 1<sup>er</sup> mars ; 16 heures, le 27 février. Tél. : 44-73-13-00. De 60 F à 570 F.

**Von Heute auf Morgen.** Soyons impatient : il faut aller voir cette comédie aussi grinçante que douce-amère de Schoenberg. **Schoenberg : Von Heute auf Morgen.** Sophie Boulin (la femme), Lionel Peintre (le mari), Inge Dreisig (l'amie), Eric Trémolières (le chanteur), Ensemble 2e2m, Paul Méfano (direction), Mireille Larroche (mise en scène). Péniche Opéra, 21 heures, les 24, 25 et 26 ; 17 heures, le 27, jusqu'au 29 mars. Tél. : 43-49-08-15. Location Fnac, 120 F.



20.45 **Fiction.** L'oiseau n'a plus d'ailes... les lettres de Peter Schwiefert.

22.35 **Musique: Opus.**  
Le Festival d'Ile-de-France accueille Michel Godard.

0.05 **Clair de nuit.**  
Rencontre avec Andoche Praudel, peintre, de retour du Japon.

### FRANCE-MUSIQUE

Informations : 7.00 ; 9.00 ; 13.00 ; 19.00 ; 0.00.

1.00 **Les Nuits de France-Musique.**  
Programme Hector. Œuvres de Debussy, Lekeu, Schumann, Liszt, Busoni, Puccini, Delibes. Gouvy, Haydn, Molter, Purcell, Sor, Saint-Saëns, R. Strauss, Mozart, J. C. Bach.

7.02 **Mémoire d'orchestres.** Par Philippe Hersant. L'Orchestre national, dir. Jascha Horenstein. Symphonie n° 8, de Beethoven ; Symphonie n° 9, de Mahler.

9.10 **Il était une fois...** Par Dominique Jameux. Von Heute auf Morgen op. 32, de Schoenberg.

11.00 **Les Nouveaux Interprètes.**  
Concert (donné le 27 février, salle Gaveau) : Romances sans paroles, de Mendelssohn ; Paraphrase sur l'Ouverture de Tannhäuser de Wagner, Mélodies, de Liszt ; Lieder, de Schumann, par Doris Lamprecht, mezzo-soprano ; Florent Boffard, piano.

12.30 **Laser.** Par Philippe Morin.

13.07 **Jazz.** Disques du monde entier, par Alain Gerber.

13.55 **Un fauteuil pour l'orchestre.**

14.00 **Les Imaginaires.** Par Jean-Michel Damian. Les Imaginaires de Philippe Lacoue-Labarthe, philosophe. Wagner, art et politique. Concert : Wesendonck Lieder, de Wagner, par Françoise Pollet, soprano, Claude Lavoix, piano.

16.45 **Rattaché au ciel par le désir ou par le feu.** Par René Koering. Symphonie sur un chant montagnard français pour piano et orchestre en sol majeur op. 25, de d'Indy ; les Bijoux de la Madone, de Wolf-Ferrari ; Du monde des enfants op 31, de Merikanto.

18.00 **A l'air libre.** Par Daniel Schick. Invité : Marc-Olivier Dupin.

19.05 **Soliste.** Gyorgy Cziffra, piano.

19.30 **Opéra** (en direct de New-York) : Stiffelio, de Verdi, par l'Orchestre du Metropolitan Opera de New-York, dir. James Levine ; sol. : Sharon Sweet, Plácido Domingo, Vladimir Chernov, Paul Plishka, Peter Riberi, Charles Anthony, Margaret Lettimore.

22.33 **Ainsi la nuit.** Trio pour piano, violon et violoncelle n° 7 en sol majeur K 564, Quintette à cordes n° 4 en sol mineur K 516, de Mozart.

0.05 **Akousma.** Par Christian Zanesi. Le Studio de musique électronique de la WDR (1949-1963). Œuvres d'Eimert, Beyer, Stockhausen, Koenig, Ligeti.

### FRANCE-INTER

(sélection)

11.00 **Passées les bornes, y'a plus de limites !**  
Françoise Sagan.

12.00 **Rendez-vous, vous êtes cerné.**  
Théodore Monod.

13.30 **Voix off.** Le rugbyman Philippe Saint-André.

15.00 **Chroniques sauvages.** Maxime Gorki ou la gloire ternie.

16.00 **La France retrouvée.** L'apprentissage en milieu rural.

20.00 **La Tribune de l'Histoire.** Lady Stanhope, la véritable châtelaine du Liban, par André Castelot.

21.00 **La musique est à vous.** La Vie d'un héros, de R. Strauss.

La Terrasse fev 1994

### **D'AUJOURD'HUI À DEMAIN**

L'opéra-bouffe d'Arnold Schönberg n'avait jamais été monté en France depuis sa création par le compositeur viennois en 1929. La Péniche Opéra s'est emparée de cette pièce en un acte de 55 minutes, drôle, légère, intelligente. Jean-Claude et France Penetier ont transcrit la partition, prévue pour l'imposant orchestre schönbergien, pour une formation à la dimension de ce lieu flottant. Plus proches de la scène et du public, les sept musiciens de l'Ensemble

2e2m dirigés par Paul Méfano accordent leur jeu musical au jeu dramatique. Sophie Boulin, Lionel Peintre, Inge Dreisig et Eric Trémolières endossent les rôles de ces gens modernes, ou du moins qui aiment à le paraître, dans une mise en scène de Mireille Larroche. Le 3 mars aura lieu la première de *Von Heute auf Morgen* en allemand, et les germanophones auront jusqu'au 26 mars pour apprécier l'œuvre en version originale. La Péniche Opéra propose par ailleurs ses "coups de cœur" : créations, relectures du répertoire, découvertes... En

février à bord de la Péniche Adélaïde : *Figaro-çi, Figaro-là*, one man show musical avec Gilles Ramade (du 4 au 6), et un récital de Bernard Deletré (basse) accompagné au piano par Alain Amand (du 11 au 13).

*D'aujourd'hui à demain les jeudis, vendredis et samedis à 21h, le dimanche à 17h à bord de la Péniche Opéra face au 200 quai de Jemmapes Paris 10ème.*  
Tel : 43-49-08-15.  
Prix des places 120 francs.

L'Union

13/1/94

# L'art lyrique en France : neuf nouveautés dont trois créations mondiales

ES ouvrages lyriques du 20<sup>e</sup> siècle et un genre voisin le « théâtre musical », bénéficient d'un effort particulier des institutions françaises en ce début 1994. Neuf ouvrages, dont trois en création mondiale, sont montés en moins d'un mois.

En tête, l'Opéra de Paris fait enfin entrer à son répertoire « Les soldats » de Bernd-Alois Zimmermann. Ce compositeur allemand, mort en 1970, y a mis, dès 1965, la synthèse de ses recherches musicales et dramaturgiques, en vue d'un « théâtre total » (22 janvier-2 février dans une production de l'Opéra de Stuttgart).

L'Opéra de Montpellier propose, en création mondiale, un

« divertissement » sur un sujet historique de l'Alsacien René Koering, « Marie de Montpelier », que le compositeur met lui-même en scène avec comme chef Tamas Pal (25-28 janvier).

Le Grand-théâtre de Tours crée également une comédie lyrique d'après Boccace « Le muet au couvent ou les Clairisses qui chantent », avec le compositeur franco-hongrois Janos Komives au pupitre, mise en scène de Michel Jarry (28 et 30 janvier).

Avec le Châtelet à Paris, on aborde un registre tragique pour la création du « monodrame » « Cassandre » du Suisse Michael Jarrell, avec la comédienne Marthe Keller, par l'Ensemble Intercontemporain et la technologie

de l'IRCAM de Pierre Boulez, mise en scène de Peter Konwitschny, chef David Robertson (4-6 février).

Grâce au Festival d'Aix-en-Provence qui reprend une production à succès de 1991 couronnée par le Syndicat de la critique musicale, 23 représentations du « Songe d'une nuit d'été », ouvrage de 1960 du Britannique Benjamin Britten, seront données : Salle Favart à Paris 7-17 février, en mars Lyon 4 au 12, Caen 18 et 19, en avril Tourcoing les 1<sup>er</sup> et 3, Montpellier 13 et 15 Nîmes le 19 et Bordeaux du 3 au 13 mai.

## Opéra-bouffe

Auparavant, d'un autre Britan-

nique toujours vivant Michael Tippett (né en 1905), l'Atelier de recherche et de création pour l'art lyrique, monte pour la première fois en France « Le jardin labyrinthique », mise en scène Christian Gangneron et chef Philippe Nahon. Dix représentations sont prévues en janvier à Marme-la-Vallée les 15 et 18, Massy le 22, Orléans les 25 et 27, en février Noisy-le Grand le 9, La Rochelle le 12 et en mars, Aulnay-sous-bois le 5 et Rennes les 23 et 25.

La Péniche-opéra monte à Paris, pour la première fois en France, un « opéra-bouffe » de 55 minutes écrit en 1929 par le Viennois Arnold Schoenberg « D'aujourd'hui à demain », mise

en scène de Mireille Larroche, chef Paul Merfano à la tête de son Ensemble 2E2M (27 janvier-26 mars).

Depuis le 5 janvier et jusqu'au 12 février, Georges Aperghis a repris au Théâtre des Amandiers de Nanterre où il est basé, « Conversations », monde sonore et verbal, né de la confrontation de deux comédiens Edith Scob et Michael Lonsdale avec le percussionniste Jean-Paul Drouot. Ce talentueux auteur de « théâtre musical » accueillera dans une autre salle des Amandiers de Nanterre, « Impasse à sept voix », d'un disciple Richard Dubelski mêlant également musique, geste et jeu théâtral (25-29 janvier).

Le MONDE

RADIO TELEVISION

13.14 ~~13.14~~

## FRANCE-CULTURE

Informations : 7.00 ; 9.00 ; 12.30 ; 18.30 ; 22.30 ; 0.00.

- 1.00 Les Nuits de France-Culture** (rediff.). L'Eglise de tous les temps face aux problèmes de ce temps (1) ; à 2.59, Profils perdus : Enzo Ferrari (2) ; à 3.57, Le Bon Plaisir d'... Amin Maalouf.
- 7.02 Chasseurs de sons.**
- 7.15 Horizon.** Magazine religieux.
- 7.25 La Fenêtre ouverte.**
- 7.30 Littérature pour tous.** Avec Olivier Clément (le Chant aux larmes).
- 7.45 Dits et récits.**
- 8.00 Orthodoxie.**
- 8.30 Service protestant.**
- 9.10 Ecoute Israël.**
- 9.40 Divers aspects de la pensée contemporaine.** La Grande Loge féminine de France.
- 10.00 Messe.** Célébrée en l'église Saint-Jean-de-Malte, à Aix-en-Provence (Yvelines).
- 11.00 Les Travailleurs de la mer.** 3. Sur les quais. Avec Jean-Michel Lelay, Jean-Baptiste Delpierre, Jean-Pierre Sauvage, Pascal Le Hénaff, Fernande Castagnoni.
- 12.02 Des Papous dans la tête.** A 12.35, Détours.
- 13.40 Rencontre avec...** Le groupe Bratsch.
- 14.00 Fiction.** Monseigneur de Très Haut, de Laurence Cossé.
- 15.25 Un jour au singulier.** Avec Roger Assaf, metteur en scène.
- 16.30 Musique : Indigo.** Avec Jean-Yves d'Angelo, pianiste ; Jean-Jacques Milteau, harmoniciste ; Manu Galvin, guitariste.
- 17.05 Le Gai Savoir...** Michel Boccara, spécialiste des Mayas.
- 17.45 Carême catholique.** L'Eglise, sacrement du salut des hommes, par le Père Jean-Michel Garrigues, de la Fraternité monastique du diocèse de Lyon (5).
- 18.35 Arrêt sur image.** De François Bédin.

- 19.00 Projection privée.** Les écrivains du cinéma, avec Guy Konopnicki et Angelo Rinaldi.
- 19.40 Nouvelles d'Irlande.** Oiseaux tombés du nid, de Frank O'Connor.
- 20.30 Atelier de création radiophonique.** Les cymbales de l'homme en bois du limonaire retentissent, par Valère Novarina et Roséliane Goldstein.
- 22.25 Poésie sur parole.** La ville.
- 22.35 Musique : Concert** (donné en février-mars à la Péniche-Opéra) : Von Heute Auf Morgen, opéra bouffe de Schoenberg, par l'Ensemble 2E2M, dir. Paul Mefano ; sol. : Sophie Boulouin, Lionel Peintre, Inge Dreissig, Sylvie Bertho, Eric Tremolières.
- 0.05 Clair de nuit.**

## FRANCE-MUSIQUE

Informations : 7.00 ; 9.00 ; 13.00 ; 19.00 ; 0.00.

- 1.00 Les Nuits de France-Musique.** Programme Hector. Œuvres de Vierne, Milhaud, Copland, Bernstein, Debussy, Lekeu, Mozart, Bach, Scarlatti, Corelli, Cimarosa, Leclair, Chopin, Borodine, Schumann, R. Strauss, et musique traditionnelle de Russie.
- 7.02 Côté jardin.** Par Sylvie Février. Les Cloches de Corneville, de Planquette.
- 8.00 A vous de jouer.** Par Jean-Luc Leray et Patrick Chompré.
- 9.10 Bach et l'Europe.** Par Claude Noisette de Crauzat. Œuvres de Charpentier, Bach, Cavalli, Bach.
- 10.00 Feuilleton.** Dimitri Chostakovitch, le masque et l'âme, par Raïssa Blankoff.
- 11.00 Concert romantique** (donné le 18 août 1993 lors de l'Eté de Carinthie) : Roméo et Juliette, ouverture-fantaisie, Sérénade en ut majeur op. 48, de Tchaïkovski ; Six pièces pour piano à quatre mains op. 11, de Rachmaninov ; Danses slaves pour piano à quatre mains op. 72, de Dvorak, par le duo Crommelynck.

- 12.25 Dépêche-notes.**
- 12.30 La Bonne Chanson.** Par Hélène Hazera.
- 13.07 Jazz vivant.** Par André Francis. Le Paris Super Band et l'Octette Archimusic.
- 14.00 Carrefour des régions.** Par Martine Kaufmann. Itinéraires bourguignons. Musique à l'Université de Bourgogne.
- 16.00 L'Oiseau rare.** Par Michèle Lejeune et Jean-Claude Biette. Au cimetière, Claire de lune, Lydia, de Fauré ; Symphonie n° 2 en mi bémol majeur op. 35, de Medetaja.
- 17.00 Martial Solal improvise.**
- 17.30 A bon entendeur, salut.** Par Jean-Pierre Derrien. Sonate pour piano en si mineur, de Liszt.
- 20.00 Concert de jazz.** Le Quartette de Pat Metheny à la Grande Parade du jazz de Nice le 14 juillet 1993.
- 21.30 Voix souvenirs.** Par Henri Goraieb. Werther (extraits), de Massenet.
- 22.30 Mille et une nuits...** Par Mildred Clary. Au Théâtre San Carlos de Lisbonne.
- 0.05 Atelier.** Par Janine Chollet.

## FRANCE-INTER

(sélection)

- 9.30 Des livres et nous.** Denis Tillinac (le Jeu et la Chandelle).
- 12.00 A titre provisoire.** Patrick Dupond.
- 13.30 Presse-citron.** François Cluzet.
- 14.00 Fréquence mômes.** Yves Saint-Martin.
- 15.00 Pentimento.** Dominique Rolland.
- 18.00 Guetteurs du siècle.** Jean-Michel Folon.
- 21.00 La musique est à vous.** Œuvres de Berlioz, Bruckner, Wagner.
- 2.15 Les Tréteaux de la nuit.** La Salle de bain, de Gérard Levoyer.

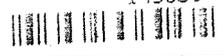
Le Monde  
6.5.94

LE MONDE  
10 RUE CALGOUËRE  
75015 PARIS  
TÉL. 40 65 25 25  
8 JUIN 94

1994 : 186154

Quotidien

- 149098 -



**RADIO** **Mardi 7 juin**

**CONCERT**

# La vraie tendresse de Méfano

**D**ANS une lettre de 1946, particulièrement généreuse à l'égard de Richard Strauss, Schoenberg mettait sur le même plan la réussite de *Salomé* ou d'*Elektra* et celle d'*Intermezzo* (1). On comprendra peut-être mieux cet intérêt de Schoenberg pour un ouvrage relativement secondaire si l'on se souvient que l'argument avait dû le captiver suffisamment pour lui faire entreprendre, avec la collaboration de sa seconde femme (sous le pseudonyme de Max Blonda), pour le livret, un *opera buffa* sur un sujet presque aussi autobiographique où le malentendu surgit à l'intérieur d'un couple le resserre après avoir failli le briser.

Il y avait en effet une sorte de gageure dans cette apologie de la fidélité conjugale, réputée démodée, et cette satire de la futilité du modernisme artistique superficiel. Pour Schoenberg, le propos se doublait du besoin d'affirmer sa conviction que

son langage musical, réputé austère et abstrait, pouvait se faire léger et convenir également à l'expression comique.

C'est sur la Côte d'Azur, en 1928, qu'il composa *Von heute auf morgen* (*D'aujourd'hui à demain*), dont la création eut lieu à Francfort le 1<sup>er</sup> février 1930. Si la partition ne manque pas d'intérêt d'un bout à l'autre, on ne saurait dire que, sur le plan de l'efficacité dramatique, sa réussite soit comparable à celle des autres opéras de Schoenberg, *Erwartung* ou *Moïse et Aaron*. Cela tient en partie au lyrisme très limité des situations dramatiques. Mais aussi au fait que l'orchestration de cette œuvre est d'une densité en contradiction avec la légèreté affichée du propos.

En transcrivant cette partition touffue pour un petit ensemble instrumental adapté aux dimensions de La Péniche-Opéra, France et Claude Penetier n'ont pas tant songé à améliorer

la musique de Schoenberg qu'à ne pas la trahir. Mais, peut-être à cause de la plus grande souplesse d'une formation de chambre et aussi grâce à la familiarité acquise par les chanteurs au fil d'un nombre particulièrement élevé d'exécutions en français et en allemand, le résultat de cette adaptation passe les espérances les plus optimistes. La direction de Paul Méfano, surtout, témoigne d'un amour de cette musique très communicatif. Il y met beaucoup de vraie tendresse, une attention presque paternelle avec un superbe dédain pour le brillant et le chic. A la radio, il manquera seulement la mise en scène de Mireille Laroche, qui aidait habilement à suivre l'action.

**GÉRARD CONDÉ**

► **France-Musique, 20 h 30 (FM Paris : 91,7 ou 92,1).**

(1) Citée dans l'indispensable biographie de Schönberg de Steckenschmidt, Fayard, 816 p., 290 F.

Mars 1994



A l'air libre.  
samedi 19. 18h00 - 19h00.

## Jean-Claude Pennetier d'« aujourd'hui à demain. »

« Jean-Claude Pennetier est une des richesses de la musique d'aujourd'hui. Sa concentration est exemplaire. Son immersion mentale, sa technique, sa mémoire, l'aisance avec laquelle la pratique de la composition et de la direction lui permettent de voyager dans la musique lui ont sans doute valu d'être l'un des professeurs les plus recherchés » précise Jacques Drillon dans le *Nouvel Observateur* où il ajoute : « Il fait entrer l'auditeur à l'intérieur de chaque accord, amenant chaque *résolution* harmonique comme une bouffée d'oxygène toujours trop courte, presque refusée, mais suffisante en tout cas pour porter l'auditeur jusqu'à l'on ne sait quel aveu, dans une souffrance commune. » De toute évidence, quand les doigts de Jean-Claude Pennetier se posent sur un clavier, on est pris au piège.

Né à Chatellerault le 16 mai 1942,

après des études musicales au Conservatoire de Paris, il obtient de nombreuses récompenses dont le prix Marguerite Long et accède rapidement à une renommée internationale. Virtuose de la musique de chambre, il forme, par la suite, un duo piano clarinette avec Michel Portal et se produit parallèlement avec différents ensembles de musique contemporaine. Daniel Schick reçoit Jean-Claude Pennetier à l'air libre à l'occasion de sa transcription pour piano d'un opéra bouffe de Schoenberg d'après une partition oubliée depuis 1929 : *Von Heute auf Morgen* (d'Aujourd'hui à Demain).

Depuis le 27 janvier dernier, à bord de la Péniche Opéra, l'œuvre de Schoenberg est interprétée, en alternance en allemand et en français, par Sophie Boulin et Lionel Peintre dans une mise en scène de Mireille Larroche avec la présence musicale de l'Ensemble 2e-2m sous la direction de Paul Méfano. Cette production est diffusée sur France Culture, dimanche 20 mars à 22h35.

J. Luent

- a. Sophie Boulin, Lionel, Paul Méfano, Sylvie Bertho, Eric Trémolière.  
Photo : S. Steinberger-Enguerand
- b. Jean-Claude Pennetier.  
Photo : Roger Picard



Mihai de BRANCOVAN

## CHRONIQUES

Mihai de Brancovan



### Un autre Schönberg

**S**agement amarrée à la rive est du canal Saint-Martin (1) – à moins qu'une tournée ne lui fasse sillonner les canaux et les rivières de la France ou des pays voisins –, la Péniche-Opéra propose, depuis plus de dix ans, dans un cadre aussi intime (soixante-douze places) qu'insolite, des spectacles à la fois originaux et de qualité. Fondatrice, avec Jean-Paul Farré, de ce théâtre flottant dont elle est non seulement la directrice et le metteur en scène, mais l'âme, l'inspiratrice, la maîtresse de « maison », Mireille Larroche a toujours eu un goût marqué pour les projets ambitieux, pour l'innovation, voire l'aventure.

Cette saison, elle a eu l'idée d'offrir aux Parisiens une œuvre qu'étrangement ils n'avaient jamais eu l'occasion de voir jusqu'ici : *Von heute auf morgen*, autrement dit l'unique opéra bouffe de Schönberg. N'est-il pas étonnant, en effet, que personne, durant les décennies où le sérialisme exerçait une véritable dictature sur le monde musical français, où un compositeur refusant de faire acte d'allégeance à la seconde Ecole de Vienne était considéré comme moins que rien, n'ait songé à monter cette comédie pleine d'esprit et d'ironie, le seul ouvrage où le très sérieux, l'austère fondateur du dodécaphonisme ait tenté – et réussi ! – de prouver que cette technique d'écriture n'était nullement incompatible avec l'humour ? Les thuriféraires de Schönberg jugeaient-ils cet opéra à quatre personnages (plus un enfant), et d'une durée totale de moins d'une heure, d'une légèreté, d'une futilité indignes du maître ? Ou bien ont-ils été secrètement irrités par un argument mettant intentionnellement en évidence le caractère éminemment passager de la mode comme de la modernité,

*Von heute  
auf morgen  
de Schönberg*

*Kullervo  
de Sibelius*

*Princesse  
Csardas  
de Kalman*

1. Face au 200, quai de Jemmapes, 75010 Paris, tout près du Square de Stalingrad.

Le plus  
finlandais  
des chefs français

2. Les jeudis, vendredis,  
samedis et dimanches. Tel. :  
43.49.08.15.

## CHRONIQUES

Qu'est-ce  
qu'un couple  
moderne ?

lesquelles – c'est le mot de la fin, et, aussi l'origine du titre – « *changent d'aujourd'hui à demain* » ? Un couple rentre d'une soirée, le mari encore fasciné par le souvenir de l'amie d'enfance de sa femme, tellement plus belle, plus charmante et plus moderne que sa brave ménagère d'épouse. Piquée au vif, celle-ci éveille la jalousie de son mari en laissant clairement entendre qu'elle n'est pas restée insensible aux compliments que lui a prodigués un célèbre ténor, se métamorphose, sous son regard ébahi, en une créature de rêve, puis le repousse, jouant les indifférentes, les coquettes. Arrivent sur ces entrefaites, en plein milieu de la nuit, l'amie et le ténor : les choses pourraient tourner à la partie carrée, mais il n'en est rien, car le mari a pris conscience de l'amour qu'il porte à sa femme, et n'a plus d'yeux que pour elle. Insulte suprême, il déclare ne même pas trouver l'autre couple « *si moderne que cela* » ! « *Maman, qu'est-ce que c'est que des gens modernes ?* », demande innocemment l'enfant, que tout ce vacarme a fini par réveiller.

Dans l'espace réduit dont elle dispose, Mireille Larroche ne pouvait, évidemment, proposer qu'une adaptation de l'ouvrage, et ce – comme l'écrivent fort joliment dans le programme les deux « réorchestrateurs », France et Jean-Claude Pennetier – pour la simple raison « *que la Péniche-Opéra ne dispose comme fosse d'orchestre que du canal Saint-Martin, généralement rempli d'eau, et qu'il est syndicalement interdit de noyer les musiciens* », alors que « *l'effectif orchestral de Von heute auf morgen dépasse largement le tonnage admis sur le bateau sus-dit* ». Transcrit pour un ensemble de sept instruments – une clarinette, un hautbois, un violon, un violoncelle, un clavecin, une harpe, un saxophone –, le tissu orchestral devient d'une clarté, d'une transparence convenant idéalement à une écriture vocale très proche de cette conversation chantée qu'affectionnait tant Richard Strauss.

## MUSIQUE

Relégués derrière un voile transparent, les musiciens de l'Ensemble 2e2m et leur chef, Paul Méfano, abandonnent le devant de la scène aux quatre excellents chanteurs (Sophie Boulin, Lionel Peintre, Sylvie Bertho, Eric Trémollières), que rien ne sépare donc plus d'un public auquel cette proximité peu habituelle procure un peu la sensation de se trouver dans un café-théâtre. Données, alternativement, en traduction française et dans l'allemand d'origine, les représentations se poursuivent jusqu'au 26 mars (2) : profitez-en pour découvrir cette œuvre rare.

Trois jours d'affilée, dans la Salle des congrès de Nanterre (lieu plutôt lugubre, où je me rendais pour la première fois), puis salle Pleyel et dans le tout récent Opéra-Théâtre de Massy, l'Orchestre national d'Ile-de-France a interprété, avec autant de talent que de courage, un programme composé exclusivement de partitions peu connues de Sibelius. Aujourd'hui encore, il faut, en effet, un courage certain pour oser, dans notre pays, consacrer une soirée entière à ce musicien, qu'une partie importante du public français a longtemps – on ne sait trop pourquoi – tenu en piètre estime. Finlandais d'adoption, puisque, directeur musical de l'Orchestre d'Ile-de-France, il est également chef permanent du Philharmonique de Turku, Jacques Mercier est évidemment particulièrement bien placé pour défendre auprès de ses compatriotes cette musique, qu'il connaît remarquablement bien et qu'en plus il aime. Qu'il ait parfaitement réussi à la faire aimer à ses auditeurs aussi était prouvé de façon on ne peut plus éloquente par la chaleur, l'enthousiasme des applaudissements. Le grand moment de la soirée a été la création en France de *Kullervo*, symphonie en cinq mouvements, pour soprano, baryton, chœur d'hommes et orchestre, que Sibelius écrivit à l'âge de vingt-sept ans en s'inspirant de plusieurs chants du *Kalevala*, et qu'il devait renier par la suite, au point d'en

**Le plus  
finlandais  
des chefs français**

2. Les jeudis, vendredis,  
samedis et dimanches. Tel. :  
43.49.08.15.

## CHRONIQUES

interdire toute exécution : ce n'est qu'après sa mort, survenue en 1957, que l'on a pu redécouvrir cette œuvre étonnante, d'une extraordinaire originalité. Pour la révéler aux Français, Jacques Mercier avait fait venir de Finlande deux merveilleux chanteurs, Pia Freund et Esa Ruuttunen, ainsi que le superbe chœur Laulun Ystävät de Turku.

Auparavant, nous avons entendu une version rarement jouée, pour chœur et orchestre, de *Finlandia, l'Origine du feu*, cantate pour baryton, chœur d'hommes et orchestre, ainsi que *Luonnotar*, admirable page pour soprano et orchestre, que Sibelius composa pour la célèbre cantatrice Aino Ackté.

Une  
équipe homogène  
pour *Princesse  
Csardas*

Pour les fêtes de fin d'année, les Toulousains ont eu droit à une production de qualité de *Princesse Csardas*, charmante opérette d'Emmerich Kalman, que l'on n'a guère souvent l'occasion de voir en France. Si le jeune Vincent Monteil (qui remplaçait au pupitre Paul Ethuin, souffrant) manque encore un peu d'expérience, la distribution, très soudée, très homogène, réunissait des artistes parfaitement à l'aise dans leur emploi : Anna Holroyd, soprano au grave riche, au timbre de velours, ravissante dans le rôle de la chanteuse Sylva Varesco (la « princesse » du titre), Michel Vaissière, parfait en jeune aristocrate oisif, Jacques Duparc, irrésistible de drôlerie sous les traits de son complice et souffre-douleur Boni, et Mary Saint-Palais (Stasi, un diminutif difficile à porter de nos jours !). Mise en scène classique de Jacqueline Guy, beaux décors de Christophe Vallaux, costumes somptueux de Rosalie Varda. L'œuvre était donnée dans une version française plus qu'acceptable ; mais pourquoi diable s'obstiner à imposer aux chanteurs la prononciation faussement phonétique « czardas », alors que chacun devrait savoir que le nom de la plus célèbre des danses hongroises s'écrit csardas et se lit « tchardache » ? ■

# ESPRIT

## MUSIQUE : CREATIONS LYRIQUES HORS DE PARIS

A l'heure des restrictions de subventions, la province donne, globalement, une image de plus grande vitalité musicale que Paris. Certes, la comparaison traite de deux réalités aux pondérations bien différentes ; la diversité parisienne, souvent même la concurrence sauvage entre les propositions de concerts quotidiens émanant de la capitale, ne se retrouvent nullement dans les régions. Mais lorsqu'on considère le palmarès des créations d'œuvres lyriques contemporaines ou d'un passé plutôt oublié, force est de distinguer ce qui est tenté dans les grandes et moins grandes métropoles, surtout si l'on y ajoute la banlieue, à distinguer de Paris *intra muros*.

*Cassandre*, monodrame de Michaël Jarrell d'après un roman de

\* Pseudonyme de deux chefs d'entreprise.

Christa Wolf<sup>1</sup>, déclamé par Marthe Keller, présenté au Châtelet, en coproduction avec l'Ircam, constitue, en effet, la seule création effective de type opératique à Paris, en 1993-1994. Si l'on exclut *les Soldats* de Berndt Alois Zimmermann, présentés à l'Opéra Bastille, presque 20 ans après l'Allemagne et plusieurs années après Lyon et Strasbourg et si l'on exclut, également, *Von Heute auf Morgen* de Schoenberg, sorte de pochade moderniste (1929), mise en scène, avec intelligence, par Mireille Larroche à la Péniche-Opéra (deux mois durant, en version allemande et française).

Il serait hasardeux de proposer une explication à ce constat, tenant, pour une part, au hasard, mais pour une part seulement si l'on veut bien observer que la banlieue, déjà, frémit de plus d'audaces et de recherches que Paris.

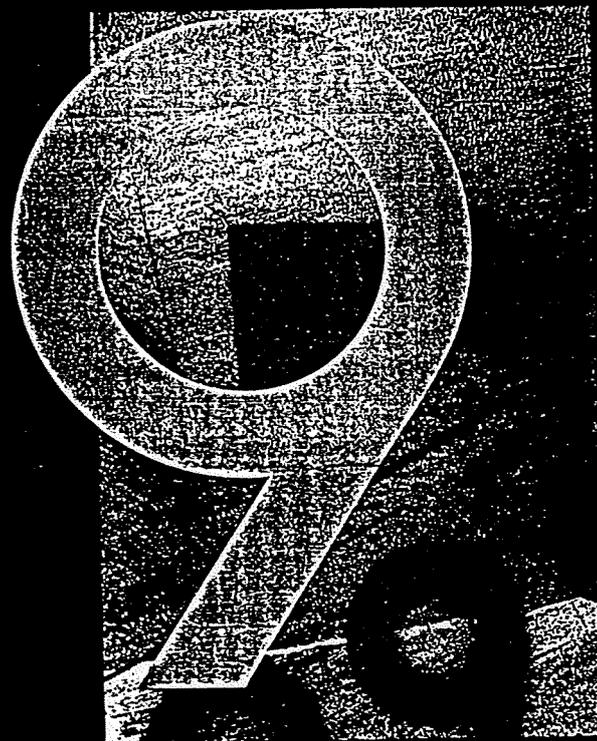
C'est ainsi que *le Jardin-labyrinthe* de Michael Tippett, l'un des illustres vétérans de la musique britannique et qui date des lendemains de 68, a été présenté, pour la première fois en France, à la Ferme-du-Buisson à Noisiel et à l'Opéra-Théâtre de Massy (dans une mise en scène, proche et datée de Christian Gangneron). A Nanterre, le Théâtre des Amandiers dirigé, pour la partie musicale, par Georges Aperghis, a été moins « riche » au cours de cette saison qu'en 1992-1993, bien qu'ayant repris une pièce tout à fait originale d'Heiner Goebbels, *Et le débarquement désastreux* (mise en scène très séduisante d'André Wilms). Une institution comme l'« Opéra éclaté » a fait tourner dans la région parisienne plusieurs spectacles, tels une zarzuela ou *le Pauvre Matelot* de Milhaud. A Aubervilliers, le Théâtre de la Commune accueille, un mois durant, *le Jeu de Narcisse* de Marc-Olivier Dupin, créé à Caen dans une belle mise en scène de Bri-

1. Republié en format de poche chez Stock, 1994.

196  
Claude GLAYMAN

VILLE D'ÉVREUX

MUSICAVOIX  
du 5 au 12  
a v r i l  
1 9 9 4



e

C A L E N D R I E R

f e s t i v a l  
m u s i q u e  
c o n t e m p o r a i n e

**EXTRAITS  
DE  
PRESSE**

# Evénements Télérama

Ces espaces sont réservés aux manifestations parrainées par Télérama et Télérama Junior.

## Evreux

### Musique

## Festival de Musique Contemporaine

5 au 12 avril 1994

### Programme

**Mardi 5 avril au Cadran**  
**18h30** Inauguration avec "Zyia",  
création mondiale de Iannis  
Xenakis par les Jeunes Solistes,  
dir. Rachid Safir.  
**21h** "Von Heute auf Morgen",  
opéra bouffe de Schönberg.  
**6/4** Quatuor Rosamonde et  
Arnaud Dumond.  
**7/4** "La Création en Haute-  
Normandie", Sophie Pinchard,  
chant et Frédéric Aguessy, piano.  
"Carte blanche à Jacques  
Feuille" avec l'Ensemble de

Chœur de chambre de Rouen et  
le Nouvel Ensemble  
Contemporain, dir. Pierre-Albert  
Castanet et D. Bargiè.  
**8/4** Pascal Dusaoin et  
l'Ensemble Accroche-note.  
A. Angster, F. Kubler, J.P. Celea.  
"Feuilleton", création de  
l'Ensemble ALEPH et la  
Compagnie Picomètre.  
Dominique Clément, Sophie  
Mathey.  
**9/4** La Maîtrise de Paris, dir.  
Patrick Marco.  
**10/4** "Hommage à Erich Itor  
Kahn" avec Monica Jordan, voix,  
Françoise Matringe, piano,  
Dominique Ponty, piano, Pierre  
Strauch, violoncelle et le quatuor  
à cordes anglais Bingham. Avec  
aussi une création de Pierre  
Strauch pour violoncelle.  
**11/4** "Musiques  
Electroacoustiques". Francis  
Faber, "La Grande Fabrique".  
Laurent Dehors, Trio. Création.  
"Puce Muse Lux" Espace  
Musical. Concert de Lumière III,  
composé et interprété par Rémi  
Dury et Serge de Laubier.  
**12/4** Quatuor Debussy, quatuor  
à cordes. Jacques Rebotier.



Photo X. D.R.

Création. Miserere, Requiem 1<sup>re</sup> et  
2<sup>e</sup> parties, avec les Jeunes  
Solistes et l'Ensemble Accroche-  
note, dir. Rachid Safir.

**RENSEIGNEMENTS**  
et réservations au Cadran,  
Bd de Normandie à Evreux et  
au (16) 32 29 63 00



# N.C.P LIT TOUT

Tel:42.61.52.15 Fax:49.27.07.10

MENSUEL  
DIAPASON HARMONIE

75015 PARIS  
TEL : 46.62.20.00

## FESTIVAL DE MUSIQUE CONTEMPORAINE D'EVREUX DU MARDI 5 AU MARDI 12

- Le 5, 21 h : SCHÖNBERG : VON HEUTE AUF MORGEN. Boulin. Peintre. Dreisig. Trémolières. Ensemble 2e2m. *dir.* Méfano. Larroche *mise en scène.*

- Le 6, 18 h 30 : Quatuor Rosamonde. Dumond *guitare* - BERG. DUTILLEUX. WOLF. DUMOND.

- Le 7, 18 h 30 : Pinchard *Chant*, Aguessy *piano*. GIRARD. HONEGGER. MARCHAND. PINCHARD. POULENC - 21 h : Ensemble de Chœur de chambre de Rouen. le Nouvel Ensemble Contemporain. *dir.* Castanet, Bargié - Carte blanche à Jacques Feuillie.

- Le 8, 18 h 30 : Angster, Kubler, Celea. Ensemble Accroche-Note. DUSAPIN - 21 h : Compagnie Picomètre. Ensemble Aleph. Goury *scénographie*. CLEMENT : Feuilleton.

- Le 9, 16 h : La Maitrise de Paris, *dir.* Marco-BRITTEN. CANAT DE CHISY. OHANA. POULENC.

- Le 10, 16 h : Jordan *voix*, Matringe, Ponty *piano*, Strauch *violoncelle*. Quatuor Bingham - Hommage à Erich Itor Kahn.

- Le 11, 18 h 30 : Dehors Trio - Faber/La Grande Fabrique - 21 h : DURY. LAUBIER : Puce Muse Lux.

- Le 12, 18 h 30 : Quatuor Debussy. BERG. DEBUSSY. KURTAG - 21 h : Les Jeunes Solistes. Ensemble Accroche-Note. *dir.* Safir. REBOTIER : Miserere, Requiem.

■ Le Cadran, boulevard de Normandie, 27000 Evreux. Tél. : 32.29.63.00.

# N.C.P. LIT TOUT

Tél. : 42.61.52.15 - Fax : 49.27.07.10

REVUE LIT

PARIS 75

SPECTACLES INFOS

REVUE LIT PARIS

TEL : 40.26.51.12

D.D.D. : 30000

EVREUX. 9<sup>e</sup> festival de musique contemporaine, du 5 au 12 avril. Président du festival, Iannis Xenakis inaugurerà cette édition avec une création "Zyia". Carte blanche à Jacques Feuillie, "Feuilleton", création musicale et chorégraphique de l'Ensemble Aleph et de la compagnie Picomètre, "Von Heute auf Morgen" de Schoenberg, Hommage à Erich Itor Kahn et une création de Jacques Rebotier seront les autres moments forts du festival.

**Le Nouveau Courrier de la Presse**  
**LIT TOUT**  
**15, r. du Col.-Driant, Paris 1<sup>er</sup> - T. 42 61 52 15**

31 MARS 1994

LE MONDE  
15 rue Falguière  
75015 PARIS

Voix du siècle à Evreux. Le Festival de musique contemporaine d'Evreux s'ouvre le 5 avril avec la reprise du *Von Heute auf Morgen* de Schoenberg, production formidable de la Péniche-opéra qui aura fait le plein lors de sa longue station à Paris. Spectacle lyrique de chambre, précédé, à 19 heures, en guise de cérémonie d'inauguration, par la création mondiale de *Zyia* de Xenakis pour soprano, flûte, piano et chœur d'homme.

Suivront une dégelée de créations par le Quatuor Rosamonde (le 6), une carte blanche à Jacques Feuille (le 7), Pascal Dusapin par l'ensemble Accroche-Note (le 8), un hommage à Erich Itor Kahn, « compositeur à découvrir », dit le programme (le 10), la joyeuse équipe de Puce Muse (le 11), le *Miserere* et le *Requiem* de Jacques Rebotier (le 12). Festival Musicavoix, renseignements au Cadran, boulevard de Normandie, 27000 Evreux, tél. : 32-29-63-00. *NYX*

# Les lieux de Pâques

**Semaine sainte en Arles.** Poursuivons nos régions et mécènes ont fait leurs efforts pour qu'aient lieu trois concerts, les plus divers que l'on puisse imaginer, sur le thème du sacré, dans l'abbaye Saint-Martin du Méjan. (Œuvres de Schütz; Monteverdi; Buxtehude; Du Mont, François Couperin, Bar René Jacobs (haute-contre), Bernard Focroule (orgue), Philippe Pierlot (viola de gambe) le vendredi 1<sup>er</sup> avril. Doublet stupéfiant du *Miroir de Jésus* d'André Caplet et du quatuor à cordes *Oracion del torero* de Turina par l'Ensemble EMC2 dirigé par Jacques Prat, la soprano Isabel Seccoja, l'Atelier Opéra Junior de Vladimir Kojouharov, le 2. *Saetas*, soit un choix de chants de la Semaine sainte andalouse le 3. Rés.: Librairie Actes Sud, Le Méjan, 13200 Arles, tél.: 90-96-30-35.

**Lombard retrouve Sarlat.** Vivaldi va susciter un regain d'intérêt avec la publication de la biographie du compositeur italien Robbins Landon chez Lattès. Alain Lombard et les solistes de son orchestre bordelais offrent donc opportunément, au soir du Vendredi saint, une petite fête vivaldienne (trois concertos et *Les Quatre saisons*). Pour poursuivre, impavides, avec les quatre symphonies de Brahms, réparties à égalité sur deux soirées (les 2 et 3 avril, 21 heures). Pâques musicales de Sarlat, Centre culturel et

des congrès, salle Paul-Eluard, tél.: 53-31-09-49.

**Cocteau meurt à Fresnes.** En 1962, l'année de sa mort, Jean Cocteau réunit en un recueil intitulé *Requiem* ses visions singulières de la mort. Sur une adaptation de Marc Delaruelle, Antoine Duhamel a composé à partir de ces textes un oratorio-opéra que créent, le 31 mars à 20 h 45, les 21<sup>es</sup> Semaines de musique de Fresnes, avec François Le Roux dans le rôle du poète. La première partie de la soirée est consacrée à la chaconne du premier acte de *Penthès* de Philippe d'Orléans, autre style, autre époque, autre singularité. Mardi 5 avril: nocturne schubertien, avec notamment *le Pâtre sur le rocher*, Jeudi 7 avril: *Messa du couronnement*, de Mozart. La direction artistique, la direction musicale sont assurées par Jean-Jacques Warner. Service culturel municipal, hôtel de ville, place Pierre-Curie, 94260 Fresnes, tél.: 49-84-56-91.

**Printemps à Lucerne.** L'Academy of Saint-Martin of the Fields dans les *Lamentations* de Haydn et le *Stabat Mater* de Rossini (1<sup>er</sup> avril), les mêmes avec le violoniste Thomas Zeltmair dans un programme Mendelssohn (le 2), et deux concerts de l'Orchestre symphonique de Montréal, direction Charles Dutoit (les 3 et 4, à 20 h 30) encadrant un *Concerto pour piano* de Gershwin par Gerard Oppitz et la symphonie

**Nouveau monde de Dvorak**, par le Radio-symphonique de Stuttgart sous la baguette d'Emmanuel Krivine (le 4, 11 heures). Festival de Pâques de Lucerne, concerts au Kunsthaus et à la Jesuitenkirche, Postfach, CH-6002 Luzern, Suisse, Tél.: 19-41-23-30-80.

**Les vingt ans de Poitiers.** Pour fêter son vingtième anniversaire, le Printemps musical de Poitiers réinvente quelques-uns des inter-prètes qui ont marqué son histoire. Par exemple, le Deller Consort (le 5), le guitariste Narciso Yepes (le 6), le Seminario musicale de Gérard Lesne (le 10), l'English Chamber Orchestra (le 11), le pianiste Bruno-Léonardo Gelber dans un récital Liszt (le 13). Soit, au total, onze concerts dans différentes chapelles ou collèges, du 4 au 17 avril. Rens.: au secrétariat du festival, hall de l'hôtel de ville, de 9 heures à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h 30, du lundi au samedi, tél.: 49-41-68-30.

**Festivités monégasques.** Le Printemps des arts de Monte-Carlo fait, comme à l'accoutumée, les choses en grand. Pour la période qui concerne les alentours du week-end de Pâques, citons en vrac l'Orchestre de la Scala de Milan, direction Muti (le 7), la création mondiale du second *Requiem* de Biber sous la direction de Gustav Lehnardt (le 8) et un Festival du film musical qui débute le 2 avril avec la projection du documentaire de Tony

Palmer sur Maria Callas. Grands concerts à la Salle Garnier ou au Palais des congrès, trois projections sur grand écran quotidiennes dans la Salle des Variétés. Printemps des arts, du 2 avril au 8 mai, renseignements au 8, rue Louis-Notari, MC 98000 Monaco, tél.: 19-33-93-15-83-03.

**Jeunes gloires à Arcachon.** Le Festival de musique de chambre accueille, pour la seconde année consécutive, du 3 au 23 avril, une brassée de jeunes solistes: les pianistes Frank Braley, Jean-Efflam Bayouzet, Ricardo Castro, Marie-Joséphine Jude en récital; et, en formation de musique de chambre, les violonistes Marie Scheublé, Laurent Korcia, le violoncelliste Marc Coppey, le clarinettiste Paul Meyer et beaucoup d'autres qui nous excuseront de ne pas les nommer. Les concerts ont lieu à 20 h 45, au Palais des congrès, rens.: à l'hôtel de ville, Via associative, 33120 Arcachon, tél.: 56-83-17-20.

**Voix du siècle à Evreux.** Le Festival de musique contemporaine d'Evreux s'ouvre le 5 avril avec la reprise de *Von Heute auf Morgen* de Schoenberg, production formidable de la Péniche-opéra qui aura fait le plein lors de sa longue station à Paris. Spectacle lyrique de chambre, précédé, à 19 heures, en guise de cérémonie d'inauguration, par la création mondiale de *Z'ia* de Xenakis pour soprano, flûte, piano et chœur d'homme.

Suivront une dégelée de créations par le Quatuor Rosamonde (le 6), une carte blanche à Jacques Feuille (le 7), Pascal Dusapin par l'ensemble Accroche-Note (le 8), un hommage à Erich Itor Kahn, « compositeur à découvrir », dit le programme (le 10), la joyeuse équipe de Puce Muse (le 11), le *Miserere* et le *Requiem* de Jacques Reboer (le 12). Festival Musicavoix, renseignements au Cadran, boulevard de Normandie, 27000 Evreux, tél.: 32-29-63-00.

**L'Italie d'aujourd'hui à Paris.** Une poignée d'interprètes triés sur le volet s'installent à l'Institut culturel du faubourg Saint-Germain pour trois journées de musique contemporaine italienne. Œuvres pour instruments solistes de Clementi, Francesconi, Garuti, Nono, d'Angiolini et Scelsi le 5 avril. Soirée Salvatore Sciarino, précédée d'une rencontre avec le compositeur et complétée par une exposition de croquis de partitions le 6. Quelques créations (de Gervasoni, Clementi, d'Angiolini) avec du Maderma, du Berio et du Scelsi le 8. Les concerts sont entrés libre (21 heures), l'exposition Sciarino est ouverte jusqu'au 27 avril, à l'Institut Italiano di Cultura, 50, rue de Varenne, 75007 Paris, renseignements de 10 heures à 13 heures et de 15 heures à 18 heures, tél.: 44-39-49-39.

A. Ry.

Le Nouveau Courrier de la Presse

LIT TOUT

15, r. du Col.-Driant, Paris 1<sup>er</sup> - T. 42 61 52 15

11 AVRIL 1994

LIBERATION

11 rue Béranger

75003 PARIS

## Evreux contemporain

● Evreux. Renseignement, réservation au Cadran. Du 5 au 12 avril.

Xenakis est l'emblème du neuvième Festival de musique contemporaine d'Evreux et s'ouvre avec la création de *Zyia*, œuvre inédite. La Péniche Opéra fait pour l'occasion le voyage et donne sur place représentation de *Von Heute auf Morgen*, opéra-bouffe de Arnold Schoenberg.

Le Nouveau Courrier de la Presse  
LIT TOUT  
15, r. du Col.-Driant, Paris 1<sup>er</sup> - T. 42 61 52 15

11 AVRIL 1997

LIBERATION  
11 rue Béranger  
75003 PARIS

Évreux

*Festival Musique contemporaine*

► Du 5 au 12 avril

Création Xenakis (5/04). Von Heute  
auf Morgen, Schoenberg. Péniche

Opéra, Ensemble 2e2m, Mireille  
Laroche, Paul Méfano (5/04). Quatuor  
Rosamonde, Arnaud Dumond (6/04).

Création en Hte Normandie: Sophie  
Pinchard & Frédéric Aguessy. Carte  
blanche à Jacques Feuillie (7/04)

Réservation: Cadran

LE MOULIN  
129 Boulevard  
17 17 17 - - AVR. 1994

## Evreux D'AUJOURD'HUI À DEMAIN

**D**ans une mise en scène judicieuse de Mireille Laroche, *Von Heute auf Morgen* ("D'aujourd'hui à demain") avait été remarqué à la Péniche Opéra en février et mars. L'œuvre de Schoenberg n'a pas pris une ride, surtout — comme c'était l'idée dans cette production — quand elle est présentée en alternance en français. Accompagnés par l'Ensemble 2e2m, les deux interprètes principaux renouvelleront sans doute à Evreux leur excellente prestation parisienne. Acteurs intelligents, musiciens qui se jouent des périls de la partition, Lionel Peintre et Sophie Boulin (*photo*) forment un couple idéal.

En conformité avec les désirs de son fondateur Jean-Claude Bernède, le festival privilégiera les artistes normands : le 6, le guitariste Arnaud Dumond dans une de ses



créations : le 7, avec des premières de Jean-Christophe Marchand, Antony Girard et Jacques Feuillie ; le 11, l'électro-acoustique et le jazz grâce à Francis Faber et au Laurent Dehors Trio, puis les fantaisies lumineuses de Rémi Dury et Serge de Laubier.

Autre axe, fidèle à la mémoire de Jean-Claude Bernède, le quatuor à cordes : le 6 avril, le Quatuor Rosamonde ; le 10, les Bingham et Pierre Strauch évoqueront le sou-

venir d'Erich Itor Kahn ; le 12, enfin, le Quatuor Debussy.

D'autres événements baliseront le Festival d'Evreux. On ne manquera pas, le 8, *Feuilleton*, d'après Max Ernst, le spectacle de l'Ensemble Aleph et de la Compagnie Picomètre sur une musique remarquable de Dominique Clément. Et surtout pas, le 12, le *Miserere* et le *Requiem* de Jacques Rebotier, dont la version 1994 permettra d'apprécier l'Ensemble Accroche-Note, les Jeunes Solistes et l'accordéoniste Pascal Contet.

Dominique Druhen

• Rens. et réservations : (16) 32.29.63.00.

67.66.00.92.  
Nancy  
Opéra : 83.32.08.54.  
Orch. symph. et lyr.  
de Nancy :  
83.36.69.93.  
Nantes  
Orch. phil. des Pays  
de Loire :  
40.69.33.17.  
Opéra : 40.69.77.18.  
Nice  
Opéra : 93.85.67.31.  
Strasbourg  
Palais de la musique et  
des congrès :  
88.37.67.77.  
Orch. : 88.37.67.77.  
88.75.48.00.  
Toulouse  
Théâtre du Capitole :  
61.22.30.22.

**ANGERS**

Th. Chanzy, 19 à  
20 h 30.  
Monteverdi - Dowland  
- Purcell. Deller  
Consort. M. Deller,  
haute-contre et dir.  
Rens. : 41.87.76.32.

**ARCACHON**

Palais des congrès, 3 à  
20 h 45.  
Festival de musique de  
chambre d'Arcachon,  
du 3 au 23 avril. 1<sup>er</sup>  
concert : Rizet -  
Sarasate - Schumann.  
M. Scheublé, violon.  
Y. Kaneko, piano.  
Rens. : 56.83.17.20.

**AUBAZINE**

Egl., 4 à 17 h.  
Bach, B. Schlick,  
soprano. A. Scholl,  
alto. Ch. de chambre  
Accentus, Ens.  
baroque de Limoges.  
C. Coin, dir.

**AVIGNON**

Aud. de Vaucluse-Jean  
Moulin, 12 à 20 h 30.  
Pleyel - Ligeti -  
Mendelssohn. Quintette  
Moraguès.

Opéra, 15 à 20 h 30.  
Mozart - Roussel -  
Stravinsky - Dalbavie -  
Messiaen - Prokofiev.  
A. Roussin et  
K. Lethiec, violons.  
P.-H. Xuereb, alto.  
P. Muller, violoncelle.  
J.-L. Haguenaer,  
piano. P. Gallois,  
flûte. M. Lethiec,  
clarinette.  
Rens. : 90.82.23.44.  
Opéra, 21 à 20 h 30.  
Dvorák - Schubert.  
A. Noras, violoncelle.

Orch. lyrique région  
Avignon-Provence,  
F.-X. Bilger, dir.

**BIARRITZ**

Palais des festivals, 27  
à 21 h.  
Les Fêtes musicales de  
Biarritz, du 27 avril au  
1<sup>er</sup> mai. 1<sup>er</sup> concert :  
Garcia - Sarasate.  
T. Papavrami, violon.  
Orch. Pablo-de-  
Sarasate, M. Ortega,  
dir.  
Rens. : 59.22.12.21.

**BORDEAUX**

Grand Th., 9 à 21 h.  
Arie, lamenti et  
variations  
instrumentales.  
A. Lawrence-King,  
harpe. M. Figueras,  
J. Savail.

Palais des sports, 21,  
27 à 20 h et 24 à  
14 h 30.  
Wagner : *Der  
Fliegende Holländer*.  
T. Richter, m.e.s.,  
Ch. du Grand Th. de

Bordeaux, Orch. nat  
Bordeaux-Aquitaine.  
A. Lombard, dir.

**BREST**

Le Quartz, 18 à  
20 h 30.  
Copland - Vivaldi.  
O. Chartier, violon.  
Orch. de Bretagne,  
M. Soustrot, dir.  
(Egalement à Auray :  
Centre Athéna, le 19 à  
20 h 30 ; à Rennes,  
Opéra, les 20 et 21 à  
20 h 30 ; à Dinan, Th.  
des Jacobins, le 22 à  
20 h 30.)  
Rens. : 98.44.10.10.

**CAEN**

Eglise de la Gloriette, 2  
à 20 h 30.  
Bach : *Cantates  
BWV 6 et BWV 41*.  
B. Schlick, soprano.  
A. Scholl, alto.  
L. Atkinson, ténor.  
Ens. baroque de  
Limoges. C. Coin, dir.  
(Egalement à Moulins  
le 3, à Aubazine, le 4.)

Th., 19 à 20 h 30.  
Ligeti - Bartók.  
Ensemble  
Intercontemporain.  
Loc. : 31.30.76.20.

Th., 20 et 21 à 19 h 30.  
Charpentier : *Médée*.  
J.-M. Villégier, m.e.s.,  
Compagnie les Fêtes  
galantes, Ch. et Orch.  
les Arts florissants,  
W. Christie, dir.  
Loc. : 31.30.76.20.

**CANNES**

Th. Noga-Croisette, 17  
à 16 h 30.  
Rabinovitch - Mozart -  
Beethoven -  
Tchaïkovski.  
M. Argerich et  
A. Rabinovitch,  
pianos. Orch. régional  
de Cannes-Provence-  
Alpes-Côte d'Azur,  
P. Bender, dir.  
Rens. : 92.98.62.77.

Th. Claude-Debussy,  
24 à 16 h 30.  
Debussy - Lalo -  
Schumann. Y.-Y. Ma,  
violoncelle. Orch.  
régional de Cannes -  
Provence-Alpes-Côte  
d'Azur, P. Bender, dir.  
Rens. : 92.98.62.77.

**DEAUVILLE**

Aud. du C.I.D., 15 à  
20 h.  
Les Solfèges de  
Deauville, du 15 au

17 avril. 1<sup>er</sup> concert  
Gershwin - Bernstein.  
J. Migenes, soprano.  
P. Allen, ténor.  
Philharmonie de  
Lorraine.  
J. Houtmann, dir.

Centre international, 17  
à 18 h.  
Rossini - Pergolèse.  
K. Ricciarelli, soprano.  
L. Valentini-Terrani,  
mezzo-soprano. Orch.  
nat. d'Île-de-France.  
G. Carella, dir.  
Loc. : 49.24.99.05.

**DIJON**

Th. des Feuillants, 6 à  
20 h 30.  
Chostakovitch - Liszt.  
A. Krausz, piano.  
Rens. : 80.30.61.00.  
Palais des ducs de  
Bourgogne, salle des  
Etats, 14 à 20 h.  
Beethoven - Smetana -  
Chostakovitch. Quatuor  
Manfred.  
Rens. : 80.49.97.07.  
Opéra, 22 à 20 h 30 et  
21 à 15 h.  
Verdi : *la Traviata*.  
P. Filippi, m.e.s.,  
Orch. de l'Opéra.  
M. Rinaldi, dir.  
Rens. : 80.67.23.33.

**ECHIROLLES**

La Rampe, 12.  
Monteverdi - Dowland  
- Purcell. T. Chadwell,  
E. Priday, sopranos.  
M. Deller, contre-  
ténor. J.-M. Ainsley,  
ténor. J. Ottaway,  
basse. R. Spencer,  
luth. Deller Consort.  
Rens. : 76.40.05.05.

**ÉPINAL**

Musée départemental, 7  
à 20 h 45.  
Floral musical  
d'Épinal. Haendel-  
Halvorsen - Sciarrino -  
Berio - Cage -  
Masson. A. Flammer,  
violin. G. Caussé,  
alto.  
Rens. : 29.82.53.32.

Aud. de la Louvière, 9  
à 20 h 45.  
Floral musical  
d'Épinal. Grieg -  
Mozart - Chopin.  
M.J. Pires, piano.

**ÉVREUX**

Le Cadran, 5 à 21 h.  
Festival de musique  
contemporaine  
d'Évreux. Du 5 au 12

avril. 1<sup>er</sup> concert :  
Schoenberg : *Von  
heute auf Morgen*.  
Péniche Opéra.  
Ensemble 2e2m.  
M. Laroche.  
P. Méfano.  
Rens. : 32.29.63.00.

**GRASSE**

Centre international, 16  
à 18 h 30.  
Chopin - Fauré -  
Brahms. J. Martin,  
piano.

**GRENOBLE**

Le Cargo, 8 à 20 h 30.  
Mozart : *la Finta  
Giardiniera*.  
G. Coutance, m.e.s.,  
Orch. symph. du  
Mans, J.-A. Gendille,  
dir.  
Le Cargo, 15 à 20 h 30.  
Martini - Reverdy -  
Schubert. Trio  
Wanderer. (Egalement  
à Lyon, Opéra, le 18  
à 18 h 30.)  
Musée, aud., 15.  
Failla - Rachmaninov -  
Dvorák. A. Gastinel,  
violoncelle.  
R. Muraro, piano.

Musée, 19 à 20 h 30.  
Mozart - Fauré.  
Quatuor Kandinsky.  
Rens. : 76.46.68.58.

Le Cargo, 22.  
Mozart - Mahler. P. et  
A. Pontier, pianos.  
R. Runkel, mezzo-  
soprano. R. Hamilton,  
ténor. Orch. nat. de  
Lyon. S. Camerling,  
dir.

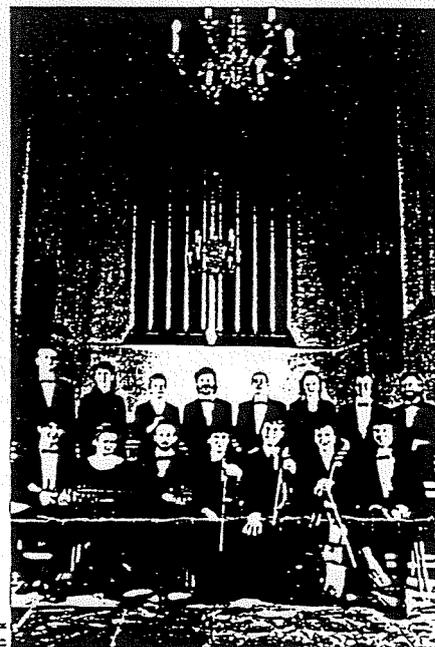
**LACAPPELLE-  
BIRON**

Egl. de St-Avit, 11 à  
21 h.  
Semaine musicale de  
la Vallée de Gavaudin,  
du 8 au 16 avril.  
Beethoven -  
Chostakovitch -  
Dvorák. Quatuor  
Manfred.  
Rens. : 53.36.43.23.

**LILLE**

Opéra, 2 à 20 h 30.  
Tosti - Leoncavallo -  
Verdi - Rossini.  
L. Nucci, baryton.

Nouveau Siècle, 9 et 11  
à 20 h 30.  
Haydn - Schubert -  
Brahms. B.L. Gelber,  
piano. Orch. nat. de  
Lille. J.-C. Casadesu,



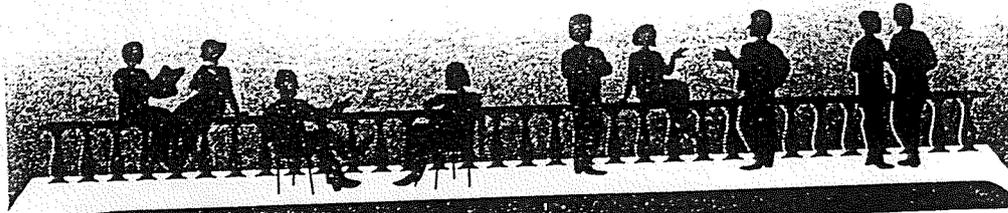
**NORD-PAS-DE-CALAIS**

**Pâques baroques**

**P**âques est traditionnellement le temps  
fort des Semaines chorales de Tour-  
coing. Cette année, Jean-Claude Malgoire,  
en association avec Saint-Omer en musique,  
présente « A celebration of Easter » dans la  
cathédrale de Saint-Omer avec le Trinity  
Boys Choir (4 avril à 16 h). Arras enten-  
dra dans l'église Saint-Nicolas la *Passion  
selon Brockes* de Georg Friedrich Haendel  
avec la Grande Ecurie et la Chambre du  
Roy placée sous la direction de Jean-Claude  
Malgoire (5 avril à 20 h 30). Tourcoing,  
enfin, entendra le 10 avril la *Grande Messe  
en ut mineur* de Mozart et le *Te Deum* de  
Gossec (église Notre-Dame-des-Anges à  
16 h), toujours sous la direction de Mal-  
goire ; le 12, dans les mêmes lieux à  
20 h 30, la Cappella Figuralis (photo) clô-  
turerà ces Semaines avec un programme de  
musique néerlandaise du Siècle d'or sous la  
direction de Jos Van Verdhoven.

• Réservations : St-Omer : (03) 21 38 25 06

Le Nouveau Commerce de la  
LIT TOU



36 15 finac

Informations  
et Réservation  
Billetterie

# La Terrasse

le mensuel des rendez vous de la culture

## EVREUX : LA MUSIQUE CONTEMPO- RAINE À L'AFFICHE

Ceux qui auraient manqué l'embarquement à bord de la Péniche Opéra en amont du siècle vers les années 20 et 30, pourront voir et écouter l'opéra-bouffe d'Arnold Schönberg à Evreux. Le Festival de Musique Contemporaine, 9ème du nom, s'est associé à la Péniche Opéra pour créer cette pièce oubliée du répertoire schönbergien. *Von Heute auf Morgen (D'aujourd'hui à demain)* est interprété par l'Ensemble 2e2m ; Sophie Boulin, Lionel Peintre, Inge Dreisig et Eric Trémolières sont les protagonistes d'une histoire sur l'être et le paraître, la mode et la modernité. Avant cette représentation prévue à 21h le 5 avril, le festival s'ouvrira sur *Zyia*, création de Iannis Xenakis, qui préside à la manifestation. Viendront ensuite le quatuor Rosamonde et le guitariste, compositeur et pédagogue Arnaud Dumond, dans des pièces de Berg, Dutilleux, Wolf, et dans une création de Dumond (le 6). Le 7 avril, Jacques Feuillie a carte blanche pour donner avec l'Ensemble de Chœur de chambre de Rouen et le Nouvel Ensemble Contemporain son *Concert en forme de messe*, conçu comme le pendant moderne d'une messe de Josquin Desprez. L'Ensemble Accroche-Note interprète Pascal Dusapin le 8 (la formation a précédemment enregistré plusieurs de ses œuvres), et une création de Jacques Rebotier (avec les Jeunes Solistes et Rachid Safir) le 12. Et encore : le quatuor Debussy, un hommage à Erich Itor Kahn, un *Feuilleton* interprété par l'Ensemble Aleph et dansé par la compagnie Picomètre, le *Concert de Lumière III* de Rémi Dury et Serge de Laubier, etc.

Du 5 au 12 avril à Evreux.  
Renseignements et réservations à la  
Salle du Cadran : 32 29 63 00.

# Le Cercle

La sélection du Cercle des amis d'ARTE

## 9e FESTIVAL DE MUSIQUE CONTEMPORAINE D'EVREUX

Du 5 au 12 avril à Evreux

Présidé par Iannis Xenakis, le festival d'Evreux est un événement, s'il en est, dans la musique contemporaine. Parmi les œuvres présentées, *Tou Heute auf Morgen* est un opéra bouffe de Schönberg qui pose la question de l'être et du paraître. Le Quatuor Rosamonde (quatuor à cordes et guitare), fondé en 1981, interprétera des œuvres de Berg, Dutilleul et Wolf et, Aguessy, Pascal Dusapin se produira avec l'Ensemble Accroche-Note. *Feuilleton* est une création mettant en musique et en mouvement les cahiers de Max Ernst. La Maîtrise de Paris interprétera dans la cathédrale d'Evreux des œuvres de Britten. Camat de Chisy et Poulenc, Francis Faber privilégie quant à lui la musique électroacoustique vivante. Enfin, notons que le Festival rendra cette année un hommage à Erich Igor Kahn, dont l'œuvre s'inscrit dans la filiation Schoenbergienne.

Invitations\*

Renseignements 32-29-63-00

PARIS NORMANDIE

76187 ROUEN CEDEX  
Tel: 35 14 56 56  
21 OCT 93

(Quotidien)  
83491



l'Argus de la presse f PARIS

## Musique contemporaine

# « Demandez le programme ! »

Le programme du 9<sup>e</sup> Festival de Musique contemporaine d'Evreux est arrêté. Avec un million de francs et une subvention municipale de 450 000 F, on assure « se donner des objectifs à la mesure d'une ville moyenne où subsiste une vie culturelle intense, reflet de toute une région active. »

Déjà de nombreux artistes et créateurs ont pris le chemin du Festival d'Evreux et y reviennent, fidélité... repères. Pour sa neuvième édition, le festival préparé par Madeleine Roy, offre deux sortes de manifestations au public que l'on espère toujours plus nombreux :

- une série « spectacle » qui se

déroulera à la grande salle du Cadran, lieu d'accueil idéal à Evreux pour un spectacle de théâtre musical ;

- une série « Musique de Chambre » dans des lieux divers comme l'Université, le Musée, la Maison des Arts, les salles de quartiers ou les églises, lieux d'art où la mémoire fait appel à la création.

Un projet audiovisuel collant à l'antichambre du créateur ou de la création elle-même serait, s'il se réalisait, un regard en amont comme un nouvel élément de dialogue. Création par l'image dans la création sonore, mais aussi réflexion des éléments eux-mêmes.

La variété qu'apporte chaque concert engagé pour cette neuvième édition laisse clairement voir à nouveau le choix inspirateur de la voix.

Opéra bouffe de Schönberg, la création de « Feuilletton » où chaque personnage s'intègre au langage de l'autre ; musicien, chanteur, danseur. La Maîtrise de Paris pour la première fois, le Chœur de Chambre de Rouen, et l'intégrale du Réquiem de J. Rebotier avec les admirables « Jeunes Solistes », sont tout ce que la musique contemporaine comporte d'interprètes éminents. Enfin, la découverte d'un compositeur inconnu mort en 1955 à l'âge de 46 ans, à

New-York. Erich Itor Kahn, dernier élève de Shönberg, ami de Bartok, de Stavinsky, professeur de Leibovitz, interprète de renom, il crée ses propres œuvres, il est un des représentants de tout un monde nouveau où Varèse a une large place. Enfin, de brillants jeunes lauréats de concours internationaux, tel Evian, ne feront pas oublier la permanence d'une tradition à Evreux, le quatuor à cordes. Quatuor Rosamonde. Quatuor Debussy, Quatuor Darel, mais aussi l'ensemble Accroche Note de Strasbourg, La Grande Fabrique de Dieppe et L'Espace Musical seront sous des aspects divers une présence de la musique électroacoustique.

## A l'affiche

- Mardi 5 avril : Schoenberg, Opéra bouffe « Von heute auf morgen » (Cadran).
- Mercredi 6 : H. Wolf, Berg, Dutilleux, A. Dumond (création) « Quatuor Rosamonde » (Université).
- Jeudi 7 : Création en Haute Normandie, récital de chant S. Pinchard - F. Aguessy (auditorium Cadran) ; carte blanche à Jacques Feuillie, Chœur de Chambre Lucien Brasseur (Cadran grande salle).
- Vendredi 8 : Dusapin et l'ensemble Accroche Note (Université) : « Feuilletton » création musicale et chorégraphie D. Clément et Sophie Mathey (Cadran, grande salle).
- Samedi 9 : « Ohana, Canat » de Chisy, Pecoul, Faure. Maîtrise de Paris, P. Marco (Cathédrale d'Evreux).
- Dimanche 10 : autour de Erich Itor Kahn, voix et piano, Quatuor à cordes, etc... Quatuor Darel, Monica Jordan, F. Matringe (lieu à déterminer).
- Lundi 11 : musique électroacoustique : La Grande Fabrique : F. Faber, L. Dehors - Jazz (auditorium du Cadran) ; Puce Muse Lux. Serge de Laubier, Rémi Dury - Espace musical création. (Halle des expositions).
- Mardi 12 : Webern, Debussy avec le Quatuor Debussy (Maison des Arts) : Rebotier Requiem intégrale, avec les Jeunes Solistes et l'ensemble Accroche Note - direction R. Safir (église Saint-Taurin).



Madame Roy

LA LÉGENDE VIREUX

EPD 01 LEVAUX CEDEX

Tel: 02 39 70 89

02 39 70 98

(Hélène Radanne)

(4615)



*f* l'Argus de la presse *f* PARIS

## MUSIQUE CONTEMPORAINE

Le festival de musique contemporaine va restreindre, lui aussi, sa programmation. Avec un budget de l'ordre du million de francs (dont 450 000 F à la charge de la Ville), sa neuvième édition va tout de même proposer huit concerts ou spectacles entre le 5 et le 12 avril.

Comme l'a souhaité sa directrice musicale, Madeleine Roy, la voix y sera très présente et le Cadran ne sera pas le seul lieu d'écoute. Des soirées sont prévues à l'université, à la cathédrale, à la Maison des Arts, à Saint-Taurin et à la Halle des expositions.

Au programme, figurent un opéra bouffe de Schönberg par l'ensemble 2 E 2 M, un récital de chant avec S. Pinchard, le chœur de chambre Lucien Brasseur sous la direction de Jacques Feuillie, la Maîtrise de Paris.

Ce nouveau festival permettra également de découvrir de jeunes quatuors lauréats de concours internationaux (notamment celui d'Evian). Ainsi, le quatuor Rosamonde créera une œuvre du guitariste ébroïcien Arnaud Dumond.

Enfin, la neuvième édition fera une place à la chorégraphie et à la musique électro-acoustique, avec la Grande fabrique de Dieppe et l'Espace musical création.

03137

MUSIQUE CONTINENTALE

# Le 9<sup>e</sup> festival d'Evreux va s'éclater

**A** bonnét à la Halle des expositions dans ses premières années, émigré au Cadran lorsque le palais des congrès s'est installé sur les prés Saint-Taurin, le festival de musique contemporaine a décidé de s'éclater — géographiquement — pour sa 9<sup>e</sup> édition.

Douze rendez-vous en huit jours et sept endroits différents : voilà ce que propose du 5 au 12 avril Madeleine Roy-Bernède, la directrice artistique de ce feuilleton culturel ébroué qui va tourner ses pages au Cadran, au centre universitaire, à la cathédrale, à la chapelle de la Cavée-Boudin, à la Maison de quartier de La Madeleine, à l'église Saint-Taurin et à la Maison des Arts.

**Diversité de lieux, mais aussi variété des découvertes musicales.** En cela, le prochain festival reste fidèle à l'esprit de ses prédécesseurs. Il offrira une tribune à des compositeurs d'aujourd'hui, normands (Antony Girard, Max Pinchard, Arnaud Dumond, Jacques Feuillie), ou « nationaux », comme Pascal Dusapin, Jacques Rebotier (l'invité-vedette de l'an dernier), et Henri Dutilleux.

Il fera la part belle aux grands noms du proche hier, Messiaen, Honegger, Poulenc, Alban Berg, et son collègue viennois Arnold Schönberg, dont on pourra écouter un opéra bouffé représenté pour la dernière fois en... 1934. Il donnera aussi l'occasion de faire connaissance avec le compositeur Erich Ilor Kahn (1905-1956), qui fut en son temps un pianiste réputé. Comme les années précédentes, c'est Valentin

une large place au chant (d'où son intitulé *Miscavoice*) par l'entremise du Péniche Opéra, de la Maîtrise de Paris, des Jeunes Solistes, du Chœur de chambre de Rouen et de récitals pour sopranos. Côté orchestre, la programmation donnera sa chance à deux jeunes et talentueux quatuors à cordes français (Rosamonde et Debussy), sans faire l'impasse sur des formations spécialisées dans le répertoire d'aujourd'hui (2E2M, Nouvel ensemble contemporain, Accroche Note, ALEPII).

La neuvième édition fera également un détour par le jazz et la musique électro-acoustique (Laurent Dehors trio, la Grande fabrique de Francis Faber), le spectacle musical (Puce Muse Lux) et la danse (Picomètre).

Avec tous ces ingrédients, le public devrait avoir son compte d'émotion et d'insolite dans ce nouveau festival initié par la Ville d'Evreux, avec le support financier du conseil général de l'Eure, de la Région et du ministère de la Culture.

Une neuvième édition qui sera inaugurée par la création de Zyta, une œuvre pour chœur d'homme, écrite en 1952 par Iannis Xenakis, qui n'avait jamais été produite jusque-là. Le compositeur (auquel le festival 1992 avait été entièrement consacré) assistera à ce « scoop » musical.

V.R.



Réunis autour de Solange Baudoux (adjointe au maire) et Madeleine Roy (directrice artistique du festival), quelques-uns des compositeurs qui ont écrit pour cette 9<sup>e</sup> édition (de g à dr) : David Chevallier (Gazzman), Max Pinchard, Jacques Feuillie, Arnaud Dumond et Jacques Rebotier

Centre universitaire : le quatuor Rosamonde joue Wolf, Berg, Dutilleux et Arnaud Dumond (avec Arnaud Dumond à la guitare).

Jeu 7 avril à 18 h 30 au Cadran (auditorium) : Sophie Pinchard (soprano) chante Honegger, Poulenc, Caplet, Messiaen et Max Pinchard (avec F. Aguessy au piano).

Jeu 7 avril à 21 h au Cadran (grande salle) : le Chœur de chambre de Rouen et le Nouvel ensemble contemporain créent *Concert en forme de messe* de Jacques Feuillie.

Vendredi 8 avril à 18 h au centre universitaire : Accroche Note (soprano, clarinette, contrebasse) joue Pascal Dusapin.

Vendredi 8 avril à 21 h au Cadran : musique et danse avec les ensembles Picomètre et ALEPII, d'après des collages des Max Ernst.

Samedi 9 avril à 16 h à la cathédrale : la Maîtrise de Paris (chœur professionnel d'enfants) chante Britten, Poulenc, Camille de Chizy et Ohana.

Dimanche 10 avril à 16 h à la chapelle de la Cavée-Boudin : hommage à Erich Ilor Kahn et œuvres de Schönberg, Messiaen, Schubert, Bartók, Stravinsky, par le quatuor Bingham.

Lundi 11 avril à 18 h 30 à la Maison de quartier de La Madeleine : musique électro-acoustique et jazz avec Laurent Dehors trio et Francis Faber.

Lundi 11 avril à 21 h au Cadran : spectacle musical Puce Muse Lux.

Mardi 12 avril à 18 h à la Maison des arts : le quatuor Debussy joue Webern, Kurtag et Debussy.

Mardi 12 avril à 21 h à Saint-Taurin : Accroche Note et les Jeunes Solistes créent le *Miserere* et le *Requiem* de Jacques Rebotier.

**LES TARIFS**

Abonnement pour l'ensemble des concerts : 800 F (400 F pour les étudiants, chômeurs et cartes verniel).

Prix par concert : 90 F et 70 F selon les types de concerts (avec demi-tarif pour les étudiants, chômeurs et cartes verniel).

Réservations : au Cadran, boulevard de Normandie (32 29 63 00).

le Nouveau Courrier de la Presse  
**LIT TOUT**  
15, r. du Col.-Prélat, Paris 1<sup>er</sup> - T. 42 61 52 15

LA DEPECHE D'EVREUX  
32 rue du Docteur Ourseil  
27000 EVREUX 18 MARS 1994

le Nouveau Courrier de la Presse

**LIT TOUT**

15, r. du Col.-Driant, Paris 1<sup>er</sup> - T. 42 61 52 15

OUEST FRANCE  
Z.I. de Rennes Chantepie  
35000 RENNES

---

## **Agenda**

---

Du 5 au 12 avril à Evreux : 0h37  
**IX<sup>e</sup> festival de musique contemporaine**

A l'affiche dans les différents sites d'Evreux (Cadran, université, cathédrale, église Saint-Taurin, etc) : « D'aujourd'hui à demain », opéra bouffe en un acte de Schoenberg (5 avril, 21 h) ; Quatuor à cordes Rosamonde (6 avril, 18 h) ; création en Haute-Normandie (7 avril, 18 h 30) et carte blanche à Jacques Feuille (7 avril, 21 h) ; Pascal Dusapin et l'ensemble Accroche-note (8 avril, 18 h) musique et danse (8 avril, 21 h) ; la Maitrise de Paris (9 avril, 16 h) ; hommage à Erich Itor Kahn (10 avril, 16 h) ; musique électroacoustique et jazz (11 avril, 18 h 30) ; Puce muse lux, concert de lumière 3 (11 avril, 21 h) ; quatuor à cordes Debussy (12 avril, 18 h) ; Jacques Rebotier (12 avril, 21 h). Renseignements au Cadran, tél. 32 29 63 00.

E.I. 7/4/94

## IXe FESTIVAL DE MUSIQUE CONTEMPORAINE

# C'est parti !

C'est Iannis Xenakis en personne qui a donné, mardi soir, le coup d'envoi du IXe festival de musique contemporaine d'Evreux. Un festival qui s'éclate aux quatre coins de la ville jusqu'au 12 avril.

Le rideau du IXe festival s'est levé sur un grand nom, celui de Xenakis, et un prénom : ZYIA !

Le compositeur, à qui Evreux avait entièrement consacré un festival voici deux ans, était de retour en personne pour entendre cette oeuvre de jeunesse écrite voici 42 ans.

Iannis Xenakis a donc retrouvé Evreux, en compagnie de son épouse, son petit-fils - qui a beaucoup apprécié les gâteaux du buffet - et sa fille... ZYIA.

Écrite pour deux flûtes (ut et sol), piano, chœur d'hommes et soprano solo, ZYIA, l'oeuvre, n'avait encore jamais été donnée en public. Certes on n'y devine pas encore le Xenakis avec un "X" majuscule...

En tout cas, elle donnera aux jeunes créateurs qui s'échinent dans l'anonymat de leur inexpérience, l'assurance que le génie, mis à part quelques cas rarissimes, naît plus de la maturité laborieuse que de la génération spontanée !

Après le buffet... la bonne bouffe, ou plutôt l'Opéra Bouffe de Schoenberg "Von

Heute auf Morgen" (D'aujourd'hui à demain) nous plongeait en pleine scène de ménage.

Une histoire à quatre, éternelle comédie de boulevard où mari et femme, amant et maîtresse, jouent le jeu de "je t'aime, moi non plus", sur une partition rigoureusement dodécaphonique retranscrite pour 7 instruments et interprétée ici par l'ensemble 2E2M de Paul Méfano.

La "Péniche opéra" qui produisait ce spectacle a eu la bonne idée de donner une version française de ce qu'il faut bien considérer comme un pastiche de l'opérette.

Pastiche de "l'intrigue à quatre", et pastiche musical dont Schoenberg se régale à grand renfort de duos et quatuors bien dans la tradition.

Servi par une remarquable interprétation des quatre interprètes et d'un petit bout d'chou jouant l'enfant, cet opéra bouffe, somme toute, nous a ouvert l'appétit pour la suite du festival.

Cette suite s'arpège cette année en plusieurs endroits de la ville parce que c'est plus amusant et, sans doute... moins cher que le Cadran !

Après Xenakis, d'autres retours sont attendus.

Celui de Jacques Rebotier, génial touche-à-tout de la musique à la poésie, en passant par le one-man-show et la photo ! Rebotier revient pour un enterrement dont le premier coup de pelle avait été donné l'an dernier.

En effet, le compositeur peaufine un requiem qui n'en finit pas de finir. Cette année, c'est le *Miserere* qu'il présente, une pièce de 35 mn chrono.

La fin est pour plus tard et plus tard c'est... mais, comme il le dit lui-même : "L'éternité, c'est assez long, surtout au début de la fin."

Retour toujours, avec Jacques Feuillie qui gagne "carte blanche" pour laquelle il a écrit un "Concert en forme de messe". Le compositeur rouennais le présente comme un mélange textes latins et textes sacrés d'une religion orientale très marginale. Elle fait intervenir le chœur de chambre de Rouen, un baryton solo et le Nouvel Ensemble Contemporain (NEC).

Enfin, on découvrira au long du programme "Feuilleton, une semaine de bonté", d'après les collages de Max Ernst, sur une chorégraphie de Sophie Mathey et une musique de Dominique Clément (spectacle merveilleux et tout public); de la musique électroacoustique avec le Dieppois Francis Faber et le trio jazz de Laurent Dehors; un spectacle son et lumière "Puce Muse Lux", de Rémy Dury et Serge de Laubier...

Et encore, le Quatuor Debussy, 1er prix du concours d'Evian ; et prix spécial du Ministère de la culture et le Quatuor Bingham ; le chœur d'enfants de la Maîtrise de Paris, le pianiste François Aguessy, et les compositeurs haut-normands, toujours de la fête !

Ph. Humez

QUOTIDIEN DE PARIS

92300 LEVALLOIS PERRET  
Tel: 47 30 78 00 (Quotidien)  
5 AVRIL 94 130226



Argus de la presse PARIS

### Musique contemporaine à Evreux

Pour la neuvième année consécutive, la musique contemporaine investit plusieurs lieux de la ville d'Evreux du 5 au 12 avril. En tout douze concerts ou spectacles parmi lesquels « Von Heute auf Morgen », l'opéra-bouffe de Schönberg déjà donné à la Péniche-Opéra à Paris, « Feuilleton », une chorégraphie sur les collages de Max Ernst, un hommage à Erich Itor Kahn, une carte blanche à Jacques Feuille et un concert Dusapin. Réservations au Cadran. Tél. : 32.29.63.00.

LE MONDE

75015 PARIS

Tel: 40 65 25 25  
31 MARS 94

(Quotidien)  
123942



*f* l'Argus de la presse *f* PARIS

**Voix du siècle à Evreux.** Le Festival de musique contemporaine d'Evreux s'ouvre le 5 avril avec la reprise du *Von Heute auf Morgen* de Schoenberg, production formidable de la Péniche-opéra qui aura fait le plein lors de sa longue station à Paris. Spectacle lyrique de chambre, précédé, à 19 heures, en guise de cérémonie d'inauguration, par la création mondiale de *Zyia* de Xenakis pour soprano, flûte, piano et chœur d'homme.

Suivront une dégelée de créations par le Quatuor Rosamonde (le 6), une carte blanche à Jacques Feuille (le 7), Pascal Dusapin par l'ensemble Accroche-Note (le 8), un hommage à Erich Itor Kahn, « compositeur à découvrir », dit le programme (le 10), la joyeuse équipe de Puce-Muse (le 11), le *Miserere* et le *Requiem* de Jacques Rebotier (le 12). Festival Musicavoix; renseignements au Cadran, boulevard de Normandie, 27000 Evreux, tél.: 32-29-63-00.

LE NOUVEL OBSERVATEUR

75081 PARIS CEDEX 2  
Tel: 40 28 34 34 (Hebdo)  
31 MARS 94 128895



f l'Argus de la presse f PARIS

**Musique  
contemporaine à  
Evreux**  
Derrière l'opéra bouffe  
de Schönberg,  
« D'aujourd'hui à  
demain », prêté par la  
Péniche-Opéra, le 9<sup>e</sup>  
Festival de Musique  
contemporaine d'Evreux  
se lance à la découverte  
de Jacques Rebottier,  
Erich Itor Kahn, Pascal  
Dusapin, etc.

*Douze concerts au total,  
du 5 au 12 avril, le  
Cadran, Evreux ;  
32-29-63-00.*

TEUR

SPECTACLE INFOS

Décembre 1993

PARIS NORMANDIE

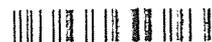
76187 ROUEN CEDEX

Tel: 35 14 56 56

18 MARS 94

(Quotidien)

127981



l'Argus de la presse PARIS

### PENICHE OPERA

(200 quai de Jemmapes - 75010 Paris)

OPERA

• Du 27 janvier au 26 mars (en alter-

**DU SOIR AU MATIN** (Von heute auf morgen) jusqu'au 26 mars (Arnold Schoenberg). Mise en scène : Mireille Larroche avec Sophie Boulin, Lionel Peintre

Péniche Opéra, 200 quai de Jemmapes. Tel. 43 49 08 15. Places : 100/120 F.

nance en Français et en Allemand) : D'aujourd'hui à Demain "Von Heute auf Morgen" (A. Schönberg). Avec : S. Boulin, L. Peintre, I. Dreisig, E. Trémolières. L'Ensemble 2e2m. Direction musicale : P. Mefano. Mise en scène : M. Larroche. Décors/Costumes : C. Lemaire. Transcription : F.J.-C. Pennetier. Adaptation française : D. Reinhardt.

PARIS NORMANDIE

76187 ROUEN CEDEX

Tel: 35 14 56 56

25 MARS 94

(Quotidien)

130487



l'Argus de la presse PARIS

### FIGAROSCOPE

75081 PARIS CEDEX 02

Tel: 42 21 62 32

23 MARS 94

(Hebdo)

126524



l'Argus de la presse PARIS

**DU SOIR AU MATIN** (Von heute auf morgen) jusqu'au 26 mars (Arnold Schoenberg). Mise en scène : Mireille Larroche avec Sophie Boulin, Lionel Peintre.

Péniche Opéra, 200 quai de Jemmapes. Tel. 43 08 08 15.

**VON HEUTE AUF MORGEN** Opéra de Schoenberg. Sophie Boulin (la femme), Lionel Peintre (le mari), Sylvie Bertho (l'amie), Eric Trémolières (le chanteur), Ensemble 2° 2m, Paul Mefano (direction), Mireille Larroche (mise en scène). Péniche Opéra, face au 200, quai de Jemmapes (10°). Tél: 43.49.08.15. M° Jaurès, Louis-Blanc. Loc Fnac, et par tél 43.49.08.15. Prix: 120 F. 21 h. Rép: mer, dim, lun, mar. ♦ Un petit bijou d'une heure mitonné par Mireille Larroche aux dimensions de son embarcation lyrique avec sept musiciens spirituels à souhait et des chanteurs exceptionnels: vous ne perdrez pas un mot de ce drame conjugal burlesque. J. Dr.

spectacle infos

Mars 1994

### PENICHE OPERA

200 quai de Jemmapes - 75010 Paris  
Direction : Mireille Larroche. Conseillers artistiques : Pierre Danais, Yves Coudray, Vincent Vittoz, Béatrice Cramoix.

#### OPERA

● Jusqu'au 26 mars (en alternance en français et en allemand) : D'Aujourd'hui à Demain "Von Heute auf Morgen" (A. Schönberg). Avec : S. Boulin, L. Peintre, I. Dreisig, E. Trémolières, L'Ensemble 2e2m. Direction musicale : P. Mefano. Mise en scène : M. Larroche. Décors, Costumes : C. Le-maire. Transcription : F.J.-C. Pennefier. Adaptation française : D. Reinhardt.

#### CONCERT

- Coup de Cœur : Péniche Adelaïde

● 18, 19, 20 mars : Inge Dreisig "Coup de projecteur" (O. Messiaen/L. Bernstein).  
Accompagnement : J.-M. Bouquet.

● 25, 26, 27 mars : Garth Knox "L'Alto dans tous ses états" - Théâtre Musical. Accompagnement : R. Aussel.

● 29, 30 avril, 1er mai (Péniche Opéra) : Le Docteur Miracle "Une invitation chez Monsieur Bizet" - Opera-comique du XIXe siècle. Avec : E. Bourdy, L. Peintre, Y. Coudray, C. Gerbaud, E. Guiomar (p). Mise en scène : M. Larroche.

● 6, 7, 8 mai (Péniche Adelaïde) : En-Chante Mr Schubert. Avec : C. Dune, J.-M. Sereni, O. Benoit (p). Mise en scène : F. Rénier.

Honcho

Mars 1994

#### Vos sorties :

Si vous êtes à la fois amoureux d'opéra et de musique contemporaine, ne manquez pas le spectacle qui est donné pendant encore quelques semaines (jusqu'au 26 mars) à bord de la Péniche-Opéra (amarrée face au 200, quai de Jemmapes, à Paris - Métro Jaurès). Au programme, un opéra-bouffe d'Arnold Schönberg : *Von Heute auf Morgen* (D'aujourd'hui à demain), avec Sophie Boulin et Lionel Peintre, accompagnés par l'ensemble 2 e 2 m, dirigé par Paul Mefano. Notez que l'opéra est chanté alternativement en français et en allemand.

cette semaine

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg

**Von Heute**

**auf Morgen**

OPERA  
D'aujourd'hui à demain

C'est vil, malin, ça n'ennuie jamais! Le Monde

Reçu le 02 Mars 1994

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg

**Von Heute**

**auf Morgen**

OPERA  
D'aujourd'hui à demain

C'est vil, malin, ça n'ennuie jamais! Le Monde

Reçu le 09 Mars 1994

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg

**Von Heute**

**auf Morgen**

OPERA  
D'aujourd'hui à demain

**PENICHE OPERA** (200, quai de Jemmapes)  
43 49 08 15 18, 19 et 20 mars

**DIVINES COMEDIES**  
Coup de projecteur sur Inge Dreisig  
22 et 23 mars

**VOUS AVEZ DIT QUATUOR ?**  
avec le Quatuor Arpeggione

**Coup de cœur**

Reçu le 16 MARS 1994

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg

**Von Heute**

**auf Morgen**

OPERA  
D'aujourd'hui à demain

**PENICHE OPERA** (200, quai de Jemmapes)  
43 49 08 15 25, 26 et 27 MARS

**Quand un guitariste rencontre un altiste**  
avec Garth KNOX et Roberto AUSSEL

**Coup de cœur**

Reçu le 23 Mars 1994

PARISCOP

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg **Von Heute**   
**auf Morgen**  
D'aujourd'hui à demain  
C'est vif, malin, ça n'ennuie jamais! **Le Monde**

Reçu le 02 MARS 1994

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg **Von Heute**   
**auf Morgen**  
D'aujourd'hui à demain  
C'est vif, malin, ça n'ennuie jamais! **Le Monde**

Reçu le 09 MARS 1994

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg **Von Heute**   
**auf Morgen**  
D'aujourd'hui à demain  
**PENICHE OPERA** (200, quai de Jemmapes)  
43 49 08 15 18, 19 et 20 mars  
**COUP DE CŒUR** **DIVINES COMEDIES**  
Coup de projecteur sur Inge Dreisig  
22 et 23 mars  
**VOUS AVEZ DIT QUATUOR ?**  
avec le Quatuor Arpeggione

Reçu le 16 MARS 1994  
(Théâtre)

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg **Von Heute**   
**auf Morgen**  
D'aujourd'hui à demain  
**PENICHE OPERA** (200, quai de Jemmapes)  
43 49 08 15 18, 19 et 20 mars  
**COUP DE CŒUR** **DIVINES COMEDIES**  
Coup de projecteur sur Inge Dreisig  
22 et 23 mars  
**VOUS AVEZ DIT QUATUOR ?**  
avec le Quatuor Arpeggione

Reçu le 16 MARS 1994  
(Musique)

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg **Von Heute**   
**auf Morgen**  
D'aujourd'hui à demain  
**PENICHE OPERA** (200, quai de Jemmapes)  
43 49 08 15 25, 26 et 27 MARS  
**COUP DE CŒUR** Quand un guitariste rencontre un altiste  
avec Garth KNOX et Roberto AUSSEL

Reçu le 23 MARS 1994  
(Théâtre)

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg **Von Heute**   
**auf Morgen**  
D'aujourd'hui à demain  
**PENICHE OPERA** (200, quai de Jemmapes)  
43 49 08 15 25, 26 et 27 MARS  
**COUP DE CŒUR** Quand un guitariste rencontre un altiste  
avec Garth KNOX et Roberto AUSSEL

Reçu le 23 MARS 1994  
(Musique)

CETTE SEMAINE

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg **Von Heute**   
**auf Morgen**  
D'aujourd'hui à demain

**PENICHE OPERA** (200, quai de Jemmapes)  
43 49 08 15 11, 12 et 13 février  
**coup de cœur** Plein feu sur **Bernard Deletre, Basse**

Reçu le 09 FEV. 1994

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg **Von Heute**   
**auf Morgen**  
D'aujourd'hui à demain

**PENICHE OPERA** (200, quai de Jemmapes)  
43 49 08 15 4, 5 et 6 février  
**coup de cœur** **LE GRAND AIR DE FIGARO**

Reçu le 02 FEV. 1994

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg **Von Heute**   
**auf Morgen**  
D'aujourd'hui à demain

C'est vif, malin, ça n'ennuie jamais! **Le Monde**

Reçu le 23 FEV. 1994

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg **Von Heute**   
**auf Morgen**  
D'aujourd'hui à demain

C'est vif, malin, ça n'ennuie jamais! **Le Monde**

Reçu le 16 FEV. 1994

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg

**Von heute auf Morgen**

Opéra PENICHE OPERA  
D'aujourd'hui à demain

**LE GRAND AIR DE FIGARO**

43 49 08 15 4, 5 et 6 février

**coup de cœur**

Reçu le - 2 FEV - 1994  
(Musique)

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg

**Von heute auf Morgen**

Opéra PENICHE OPERA  
D'aujourd'hui à demain

**LE GRAND AIR DE FIGARO**

43 49 08 15 4, 5 et 6 février

**coup de cœur**

Reçu le - 2 FEV 1994  
(Théâtre)

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg

**Von heute auf Morgen**

Opéra PENICHE OPERA  
D'aujourd'hui à demain

**Plein feu sur Bernard Deletré, Basse**

43 49 08 15 11, 12 et 13 février

**coup de cœur**

Reçu le - 9 FEV 1994  
(Musique)

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg

**Von heute auf Morgen**

Opéra PENICHE OPERA  
D'aujourd'hui à demain

**Plein feu sur Bernard Deletré, Basse**

43 49 08 15 11, 12 et 13 février

**coup de cœur**

Reçu le - 9 FEV. 1994  
(Théâtre)

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg

**Von heute auf Morgen**

Opéra PENICHE OPERA  
D'aujourd'hui à demain

**C'est vif, malin, ça n'ennuie jamais! Le Monde**

Reçu le 16 FEV 1994

Opéra bouffe  
d'Arnold  
Schönberg

**Von heute auf Morgen**

Opéra PENICHE OPERA  
D'aujourd'hui à demain

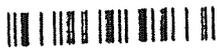
**C'est vif, malin, ça n'ennuie jamais! Le Monde**

Reçu le 23 FEV 1994

PARIS NORMANDIE

76187 ROUEN CEDEX  
Tel: 35 14 56 56  
7 AVRIL 94

(Quotidien)  
135157



l'Argus de la presse PARIS

### Sidérant

Autre réussite, dans un tout autre registre, en l'occurrence inattendu, puisque l'Ensemble 2E2M, dirigé par Paul Mefano, et le « Péniche Opéra » présentaient l'Opéra Bouffe d'Arnold Schoenberg : « Von Heute auf Morgen » (d'Aujourd'hui à demain).

Une rareté dans le parcours musical hautement sophistiqué du maître autrichien qui s'essayait ici à un genre « léger ». Provocation ? Gage de génie ?

Simple expérience de laboratoire vocal ? Peut-être un peu de tout cela.

En tout cas, un formidable télescopage et une performance impressionnante des voix à commencer par celle de Sophie Boulin et Lionel Peintre, dans les rôles-titres sans oublier leurs partenaires Eric Tremolières et Inge Dreisig. Une mention aussi à la charmante petite fille apportant une note d'ingénuité dans cette histoire de « grands ».

On imagine par ailleurs le travail de titan réalisé par Paul Mefano à la direction de l'ensemble orchestral afin d'assurer une coordination impeccable.

Ce qui fut le cas. Au bout du compte ; la vraie-fausse scène de ménage la plus insolite et la plus divertissante qui soit ; un rien coquine et « libérée » pour une « happy end » des plus morales. Le tout enrobé dans un discours musical proprement sidérant.

*« L'œuvre de Schoenberg, où la nouveauté s'appuie sur la plus stricte des disciplines, porte en elle tout l'avenir »* disait Anton Webern. Démonstration éloquentes « D'aujourd'hui à demain » ...

LE POINT

75006 PARIS  
Tél: 45 44 33 00 (Hebdo)  
E HEW 24 112855



l'Argus de la presse PARIS

#### CLASSIQUE

##### Salomé

de Richard Strauss  
Tous les atouts ont été réunis, le brio sonore de l'Orchestre dirigé par Chung, l'imagination décorative de Nicky Rieti, André Engel vrai grand directeur d'acteurs, la toute neuve Karen Huffstodt en princesse de Judée, la toute grande **Léonie Rysanek** en mère indigne (mais désirable), Montte Pederson en prophète musclé. Si cette « Salomé » ne fait pas un malheur, il ne restera qu'à

Karen Huffstodt



retransformer la Bastille en prison! A. T.

*Opéra-Bastille, les 5, 8 et 12 (à 19 h 30), puis en alternance jusqu'au 7 mars. 44.73.13.00.*

##### Le songe d'une nuit d'été

de Britten  
Ca fut le coup de cœur absolu d'Aix, deux étés. La féerie mise en scène par Robert Carsen devrait garder la même délicieuse bonne grâce. Mer-veil-leux! A. T.

*Opéra-Cornique, les 7, 9 et 11 (à 19 h 30), puis jusqu'au 17 mars. 42.96.12.20.*

##### L'Orchestre national

Pour fêter ses soixante jeunes années, son chef Dutoit fait bien les choses. Il invite Carol Vaness, superbe soprano américaine, et **Jean-Marc Luisada**, wonderboy du piano français. A. T.

*Théâtre des Champs-Élysées, le 10 (à 20 h 30). 49.52.50.50.*

##### Cassandra

de Jarrell

Est-ce vraiment un opéra, avec son personnage unique, une récitante, Marthe Keller, et le puissant environnement musical de l'Ensemble InterContemporain? En création mondiale, ce devrait être un coup de poing. A. T.

*Châtelet, les 5 et 6 (à 19 h 30). 40.28.28.40.*

##### Così fan tutte

de Mozart

Cadre idéal: l'Opéra-Garnier de Monte-Carlo. Et chef idéal: le merveilleux violoniste Salvatore Accardo. Musique garantie! A. T.

*Opéra de Monte-Carlo, les 9 et 11 (à 20 h 30). 92.16.22.99.*

##### Le songe d'une nuit d'été

Celui de Mendelssohn, plus ses « Hébrides » et une symphonie, débuts attendus de Philippe Herreweghe dans ce répertoire. A. T.  
*Théâtre des Champs-Élysées, le 6 (à 15 h). 49.52.50.50.*

##### N'oubliez pas

**Von Heute auf Morgen**, de Schönberg, à la *Péniche-Opéra*, du jeudi au dimanche. 43.49.08.15.

**Maxim Vengerov** et son violon, à la *Halle aux Grains de Toulouse*, le 11 (à 20 h 30). 61.21.09.00.

Von Heute auf Morgen

Opéra Bouffe en un acte

Musique Arnold Schönberg

livret

Max Blonda

TRANSCRIPTION

France Pennetier

ADAPTATION FRANÇAISE

Paris Reinhardt

ANSE EN SCÈNE

Mireille Larroche

PIECES ET COSTUMES

Claude Lemaire

CHŒUR DE CHANSŒ

Erika Gaumont

AVT

L'ensemble Ze2m

PIRETON

Paul Méano

La femme

Sophie Boulin

Le mari

Lionel Peintre

L'ami

Sylvie Bertho

Le chanteur

Eric Trémolieres

PRODUCTION

La Peniche Opéra

CORODUCTION

Ensemble Ze2m

Carthe-Institut

Festival d'Evreux

«Austriavox»

Festival Sons d'Hiver

# VON HEUTE AUF MORGEN

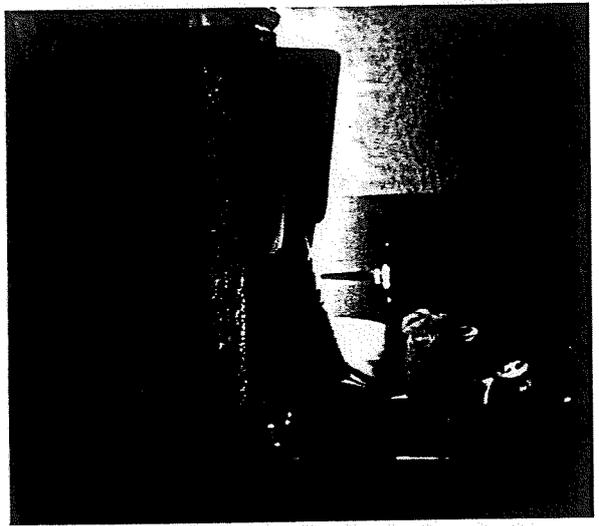


PHOTO AGOSTINO PACCIANI / ENGUERAND

Pour sa première édition, Scènes de Nuit avait invité la «Péniche Opéra» avec le «Toréador» d'Adolphe Adam. Le succès du plus petit théâtre lyrique de France fut tel qu'il était logique d'inviter à nouveau l'équipe de Mireille Larroche avec une trouvaille inédite en France: une «opérette» d'Arnold Schönberg! La musique est d'une écriture claire et aisément perceptible et en même temps d'une structure très élaborée et fortement expressive, même si à

Cette adaptation en français pour sept musiciens et quatre chanteurs est un vrai petit bijou: opéra drôle, plein d'humour et d'intelligence. Une «comédie musicale» disent les dictionnaires musicaux, un «opéra bouffe» dit Arnold Schönberg.

# auf Morgen

## D'aujourd'hui à demain



L'époque Schönberg était rigoureusement attaché au système dodécaphonique. Il n'est pas exclu que le compositeur ait voulu démontrer que le système dodécaphonique était capable de donner naissance à des œuvres «légères» à la manière de Weill et d'Hindemith.

La partie vocale est certainement l'une des plus réussies de Schönberg, avec des morceaux d'ensemble conduits magistralement, dont le point culminant est constitué par le quatuor final dans la plus pure tradition du genre.

Ce sont France et Jean-Claude Penetier qui ont été chargés de faire passer l'orchestre, particulièrement riche et impressionnant imaginé par Schönberg, à sept musiciens, rendant lisibles, familières, transparentes les moindres intentions que la partition recèle.

## «Boulevard dodécaphonique»

Un couple de la petite bourgeoisie avant-gardiste (Bauhaus post-modernisme) rentre d'une soirée. Le mari évoque la femme fascinante «moderne» qu'est leur amie d'enfance. L'épouse n'a pas été insensible aux compliments d'un célèbre ténor qui l'a courtisée. Un employé du gaz réclame en pleine nuit le paiement de la note. Le chanteur et l'amie déboulent et le vaudeville évite de justesse la partie carrée... «Etre moderne, oui, mais tout de même...»

La distribution, avec à sa tête Sophie Boulin et Lionel Peintre (le couple) fait merveille dans cette œuvre légère et inattendue de Schönberg.

L'orchestre lumineux et précis dirigé par Paul Méano accorde parfaitement son discours musical à la situation théâtrale!

Jeuudi 16 juin à 21h  
Théâtre de Vienne  
Prix des places  
100F, 80F, 50F.

- 01 00 Rachmaninov : *Symphonie n°2*. Orch. de Paris, dir. S. Bychkov.
- 01 59 Cleve : *Pièces pour piano op. 16*. G. H. Braaten.
- 02 06 Kuhlau : *Quintette pour flûte, violon, deux altos et violoncelle en ré M op. 51 n°1*. J.-P. Rampal ; Quatuor Juilliard.
- 02 32 Vivaldi : *Concerto pour mandoline et cordes en ré M RV 93*. U. Orlandi ; I Solisti Veneti, dir. C. Scimone.
- 02 43 Monteverdi : *Madrigaux extrait du livre n°2 Concerto Italiano*, dir. R. Alessandrini.
- 02 52 Corrette : *Sonate pour violon, violoncelle et clavecin n°1 en ré m*. C. Weiss, M. Caudle, P. Nicholson.
- 02 58 Rameau : *Dardanus (suite)*. Collegium Aureum, dir. P. Reinhard.
- 03 31 C. P. E. Bach : *Sonate pour harpe en sol M Wq 139*. I. Moretti.
- 03 45 Beethoven : *Triples Concerto pour piano, violon, violoncelle et orch.* S. Richter, D. Oistrakh, M. Rostropovitch ; Orch. Philh. de Berlin, dir. H. von Karajan.
- 04 22 Smetana : *la Moldau*. Orch. Philh. de Vienne, dir. J. Levine.
- 04 34 Dvorak : *Cinq bagatelles op. 47*. F. L. Biancheri, piano ; M. Mocanu, D. Lagarde, violon ; G. Maggio, violoncelle.
- 04 52 Scriabine : *Sonate pour piano n°6 op. 62*. R. Woodward.
- 05 06 Sibelius : *Tapio*. Orch. Philharmonia, dir. V. Ashkenazy.
- 05 24 R. Strauss : *Quatre derniers Lieder*. K. Te Kanawa, sop. ; Orch. Philh. de Vienne, dir. G. Solti.
- 05 44 Vierne : *Quintette pour piano et cordes op. 42*. J. Hubeau, Quatuor Viotti.
- 06 15 Franck : *Choral n°3 en la m*. J. Taddei, orgue de Sainte-Clotilde.
- 06 28 Ravel : *Ma mère l'Oye*. Orch. Symph. de Londres, dir. C. Abbado.
- 
- 07 00 Titres du journal
- 
- 07 02 *Musique pour mesurée* par Thierry Beauvert et Emmanuelle Gaume.
- 07 30 Journal
- 
- 08 00 Titres du journal
- 
- 08 30 *Rachmaninov* par Gaëlle Le Gallic.
- 
- 09 00 Journal
- 
- 09 08 *Les musiques interdites* par Gaëlle Le Gallic et Maguy Lovano. 1945 : création à Londres de *Peter Grimes* de Britten.
- 
- 09 30 *Les musiques interdites* par Pierre-Emile Barbier et Georges Boyer. *Les musiques interdites (7) : les musiciens de Terezin*. Ullmann : *Variations, fantaisie et double fugue sur une petite pièce pour piano de Schoenberg*. Orch. Philh. de Brno, dir. I. Vinon. *Sonate pour piano n°6*. E. Krauss, piano. Krasa : *Quatuor à cordes*. H. String ; Quartet. Haas : *Quatre chants sur des poèmes chinois*. K. Bermann, basse ; A. Holecsek, piano. Kelin : *Trio à cordes*. Trio à cordes tchèque. Deux madrigaux. Soli du Choeur Philh. de Prague. *Sonate pour piano*. J. Mefano, piano.
- 
- 11 30 *Les musiques interdites* par Pierre-Emile Barbier et Georges Boyer.
- 
- 12 38 *Les musiques interdites* par Christophe Mory et Arièle Bataux.
- 
- 14 00 *Les musiques interdites* de Franco Maffei par Christophe Mory et Arièle Bataux.
- 
- 14 05 *Concert* Weber : *Oberon (ouv.)*. Ibert : *Concerto pour flûte et orch.* K. Zoeller. Debussy : *Syrinx*. Dvorak : *Symphonie n°6*. Orch. Philh. de Berlin, dir. J. Conlon (Berlin, 29 juin 1993).
- 
- 15 30 *Les musiques interdites* par Françoise Degeorges. Bartok : *les 9 cerfs enchantés, cantate profane*. Ch. et Orch. de Budapest, dir. Ferencsik. Rachmaninov : *Vsenochnaya : la garde losange du soir et du matin*. Ch. de Saint-Petersbourg. Satie : *Messe des Pauvres - Madrigalistes de Munich*.
- 
- 17 00 *Le rideau écarlate* par Sergio Segalini.
- 
- 18 00 *Les musiques interdites* par Daniel Nevers. *L'âge d'or du swing : années 30-40*. Deux orch. de Néo Orléanais à New York au début des années trente : Luis Russel et Joe Robechaux.
- 
- 18 30 Journal
- 
- 18 35 *Les musiques interdites* Proposé par François Serrette. Jean Favier.
- 
- 19 30 *Les musiques interdites* par Marc Texier.
- 
- 20 30 *Concert XIXe siècle* Schoenberg : *Von Heute auf Morgen*. Transcription : France et Jean-Claude Pennetier. La femme : S. Boulin ; l'amie : I. Dreisig ; le mari : L. Peintre ; le chanteur : E. Tremolières.. Ens. 2E 2M, dir. P. Mefano (Aulnay-sous-Bois, 10 mars 1994).
- Von Heute auf Morgen* (*D'aujourd'hui à demain*) est l'une des quelques oeuvres, avec *Erwartung*, *la Main heureuse* et bien sûr *Moïse et Aron*, qu'écrivit Schoenberg pour la scène. Mais ici point de sujet symbolique ou mystique : il s'agit au contraire d'une opérette qui sacrifie à la vogue du «Zeitoper» comme le font, à la même époque, des ouvrages tels que *Nouvelles du jour* ou *Aller et retour* de Paul Hindemith. L'histoire, due à Max Blonda (pseudonyme de Gertrud Schoenberg, la seconde femme du compositeur), raconte l'histoire d'un couple qui se réconcilie après une scène de jalousie. A l'instar de celle de *Jonny spielt auf* de Krenek, créée trois ans plus tôt, la partition de Schoenberg fait quelques emprunts au jazz et comporte un fox-trot comme la *Suite opus 29*. Composé entre octobre et janvier 1929, *D'aujourd'hui à demain* fut créé à Francfort en 1955. Cette opérette, écrite par Schoenberg pour un orchestre conventionnel auquel s'ajoutent quelques instruments inhabituels (comme le banjo, la mandoline ou les saxophones), est ici donnée dans la transcription pour petit ensemble qu'en ont fait France et Jean-Claude Pennetier. / L. L. G.
- 
- 23 00 Journal
- 
- 23 07 *Les musiques interdites* par Anne-Marie Reby. Albeniz : *Iberia*. J. F. Heisser, piano.

Le Monde

le 09 juin 1994

LE MONDE

0,01 : 368154

15 RUE FALGUIERE  
75015 PARIS

Tel: 40 65 25 25  
9 JUIN 94

(Quotidien)

- 151298

L'Argus de la presse PARIS



## Scènes de nuit à Vienne L'opéra s'encanaille

**Milhaud s'installe dans les bistrots. Schoenberg joue les compositeurs boulevardiers. Des marionnettes se prennent pour des chanteurs baroques. Du 12 au 17 juin, avec le festival Scènes de nuit, Vienne fait de l'opéra autrement. Avec, en prime, les rythmes de l'Afrique.**

« La saison a commencé avec du théâtre en appartement, elle s'achève avec un opéra dans les bistrots. » Pour Etienne Paoli, directeur du théâtre de Vienne, la boucle est bouclée d'une programmation originale qui bouscule les traditions, sans les froisser, et se colore d'idées neuves, de nouveaux lieux, de productions artistiques différentes. De plusieurs années passées auprès de Charles Prager au centre culturel Saónora à Mâcon et de ses goûts personnels, Etienne Paoli a acquis un penchant certain pour les aspects les plus insolites de la musique. L'été dernier, pour la première édition de Scènes de nuit, il recevait le *Toréador*, d'Adolphe Adam. Au mois de mars 1994, il a coproduit, avec la compagnie Volodia, une *Périschole* en réduction. Désormais situées au mois de juin, les Scènes de nuit sont comme une friandise de la saison, en même temps qu'un

acte de foi. « Je réclame le droit à l'opéra pour les structures comme la nôtre. Bien entendu, nous n'avons pas les moyens de grandes maisons comme l'opéra de Lyon, où j'invite d'ailleurs les Viennois à se rendre. Mais je me refuse à recevoir des tournées lyriques ringardes, comme le font certains établissements. Il y a une troisième voie à explorer. »

Il existe en effet tout un répertoire de petites formes — opéra, théâtre musical —, que quelques chanteurs, un petit orchestre ou un simple piano suffisent pour recréer. Ces productions offrent aussi plus de souplesse et de légèreté. « On n'est pas obligé d'entendre l'opéra dans des atmosphères solennelles et empesées. Il faut l'introduire d'une manière plus simple et plus courante, plus populaire et plus spontanée, auprès d'un public qui n'a pas forcément l'habitude du lyrique. » Exemple de cet opéra

qui s'encanaille : le *Pauvre Matelot*, de Darius Milhaud et Jean Cocteau, investira trois bistrots et restaurants de la ville. *L'Ombre du cocher poète*, opéra-comique baroque pour marionnettes, s'installera, lui, dans le salon d'apparat du château de Septème, à proximité de Vienne. Le petit théâtre à l'italienne accueillera *Von Heute auf Morgen*, — en français *D'aujourd'hui à demain* —, de Schoenberg, compositeur plus connu pour l'austérité de sa musique que pour ce « boulevard dodécaphonique » qui raconte les

vellités échangistes d'un couple petit-bourgeois. C'est auprès de l'Arcal, dans l'Île-de-France, de la compagnie belge des Menus Plaisirs du roy, et de la Péniche-Opéra qu'Etienne Paoli est allé chercher ces curieux petits bijoux parfois kitsch, mais drôles, émouvants, inattendus.

A l'avenir, il aimerait resserrer les liens avec ces structures qui s'efforcent aussi de développer ces opéras modèles réduits (la Péniche Opéra, installée sur la Seine à Paris, est le modèle du genre). Son rêve ? Faire de Scènes de nuit une manifestation d'une quinzaine de jours, qui pourrait passer des commandes et susciter des créations. Pour l'instant, avec deux ans d'ancienneté et un budget spécifique de 600 000 francs, il ne peut ni ne veut forcer les étapes, dans une ville de trente mille habitants où l'on sent, désormais, comme un frémissement culturel (1).

PIERRE MOULINIER

(1) L'autre axe de Scènes de nuit, plus conjoncturel, est l'Afrique noire. Patrick Le Mauff, qui s'est installé à Vienne avec sa nouvelle compagnie Place publique, organise, sous chapiteau, une « nuit africaine », pour annoncer la Légende du Wagadu, de Moussa Diagona, qui sera créée au début de la saison prochaine. Et Robert Hébrard et ses instruments géants de Grimus retrouveront Farafina, le groupe des percussionnistes du Burkina-Faso, en plein air, devant le

temple d'Auguste et de Livie. Nuit d'Afrique, le 12 à partir de 19 heures. Espace Saint-Germain. Le Pauvre Matelot, les 13 et 14 à 19 heures et 21 heures, le 15 à 19 heures, dans les restaurants et les bars. L'Ombre du cocher-poète, le 15 à 19 heures et 21 heures, château de Septème. D'aujourd'hui à Demain, le 16 à 21 heures, Théâtre de Vienne. Farafina/Grimus, le 18, place Charles-de-Gaulle. Tél. : 74-85-00-05 (réservation obligatoire pour le Pauvre Matelot).

Le Monde

le 09. juin 1994

LE MONDE

Ojd : 368154

15 RUE FALGUIERE  
75015 PARIS

Tel: 40 65 25 25  
9 JUIN 94

(Quotidien)

- 150283 -

l'Argus de la presse / PARIS



## RHÔNE-ALPES

### Festival des Arcs

Du 16 au 30 juillet

Sur un mode similaire à celui qui prévaut à Flaine, les Arcs organisent une académie et un festival de musique. La programmation est ici plus inventive, les artistes vraiment épatants, plus internationaux et la musique contemporaine un peu plus présente puisqu'on y jouera Crumb, Bacri et Dusapin.

Office du tourisme, place de la gare, 73700 Bourg-Saint-Maurice. Tél. : 45-44-77-80.

### Festival de Flaine

Du 29 juillet au 29 août

Chaque été, la fine fleur des musiciens français y enseigne et y donne des concerts. Un temps, cette académie s'appelait « bain de musique à Flaine ». Cela reste vrai.

Festival de Flaine, 49 boulevard du Lycée, 92170 Vanves. Tél. : 46-48-03-03.

### Scènes insolites de nuit

de Vienne

Du 12 au 18 juin

Un marché africain suivi par une nuit de l'Afrique en ouverture, avec des griots et des musiciens, une soirée percussions africaines-recherche musicale (le 18 juin), le *Pauvre Matelot* de Jean Cocteau et Darius Milhaud donné dans la mise en scène de Christian Gangneron déjà présentée dans des bistrotis parisiens et dans deux restaurants de Vienne, *L'Ombre du cocher poète*, opéra comique baroque pour marionnettes, orchestre et chœur (le 15 juin) et *Von Heute auf Morgen* (« D'aujourd'hui à demain »), dans la mise en scène de Mireille Laroche présentée à la Péniche-Opéra (le 16 juin) : ce festival mérite bien son qualificatif d'insolite.

Théâtre de Vienne, 4, rue Charrelouve, 38200 Vienne. Tél. : 74-85-00-05.

# Le festival de l'insolite

D'un Schoenberg inconnu et comique,  
aux percussions du Burkina Faso, en passant par un opéra aux chandelles,  
Vienne présente des "Scènes de nuit" musicales, lyriques et insolites.

Qui sait que le sévère compositeur Arnold Schœnberg, chanteur de la tout aussi sévère musique dodécaphonique, écrivit aussi une opérette? Ou du moins une comédie lyrique ironique, spirituelle et mordante, qui sous le titre *Von Heurte auf Morgen*, entendons par là *D'aujourd'hui à demain*, narre les aventures d'un couple de petits-bourgeois voulant se donner, l'espace d'un bref moment, des allures affranchies. L'œuvre n'a jamais été jouée. L'équipe de la *Péniche Opéra* a décidé de la faire revivre. Ramenant l'orchestre à sept musiciens, grâce à la réduction élaborée par le pianiste Jean-Claude Pennefier, en confiant l'exécution à une brochette de jeune chanteurs et à l'ensemble 2E2M, dirigé par Paul Méfano.

L'an dernier, lors de leur première édition, les *Scènes de Nuit* de Vienne, avaient déjà accueilli, avec succès, un précédent spectacle de la *Péniche Opéra*: *Le Toréador*, d'Adolphe Adam. Elles récidivent aujourd'hui avec la partition inconnue de Schœnberg...

En fait, pour sa deuxième édition, sous la direction d'Etienne Paoli, le festival viennois joue délibérément

la carte de l'éclectisme et de l'anti-conformisme. C'est ainsi que le compositeur autrichien est programmé tout près des... Percussions du Burkina Faso, avec conteurs, chanteur, joueur de kora, mais aussi barbecue, fourneaux et grand bal-pousière, dès demain à partir de 19 heures, en spectacle d'ouverture, sous chapiteau, à l'espace Saint-Germain. Concert précédé aujourd'hui même dès 7 heures du matin, par un *marché africain* qui se tient place Charles-De-Gaulle, devant le temple d'Auguste et de Livie.

## Restaurants et marionnettes

Plus classique mais tout aussi marginal, les trois représentations d'un mini-opéra de Milhaud (pour la musique) et Cocteau (pour le texte): *Le Pauvre matelot*. Marginal, car ce petit ouvrage lyrique et dramatique (une femme tue son mari revenu d'une longue absence et qu'elle n'a pas reconnu, pour le voler), n'est quasiment jamais joué. Il le sera à Vienne trois fois de suite, dans trois lieux aussi singuliers que différents: le restaurant l'Estancot, le restaurant de Provence et le bar

du Temple. Avec une brochette de jeunes voix, les pianistes Brian Masson et Stéphane Petitjean et dans une mise en scène de Christian Gangneron.

Marginal encore, un opéra-comique baroque pour marionnettes de 1722 (bien que le genre ne naisse qu'un demi-siècle plus tard...), écrit par Lesage, Fuzelier et d'Orneval: *L'Ombre du cocher poète*. Un théâtre de foire plutôt, comme on l'aimait à l'époque, avec quelques instruments anciens, une mise en scène de Jean-Luc Lemaël et... un éclairage uniquement aux chandelles, dans le cadre délicieux des salons du château de Septème.

Retour à la case départ pour le concert de clôture, place Charles-De-Gaulle: un concert africain monumental, qui mêlera les percussionnistes du Burkina Faso, Farafina et les instruments géants imaginés par Robert Hébrard. Beaucoup de bois, de bambous, de peaux, de pierres... et un peu de métal. Sans oublier la roue marine remplie de coquillages, le lithophone et le tambour d'eau. Tout un programme!

**GERARD CORNELOUP**

Du 12 au 18 juin. Tél.: 74 85 00 05.

LE DAUPHINE LIBERE

Tel : 292207

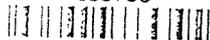
LES ILES CORCEES  
38113 VELREY WORDIZE

Tel : 76 88 71 00  
18 JUIN 94

Distribution

Argus de la presse

- 155793 -



VIENNE

## Nouvelle performance de la Péniche Opéra

Etienne Paoli a toujours souhaité faire une place dans ses programmations à la musique contemporaine. Et on ne peut que saluer cette volonté.

En choisissant de présenter au théâtre "D'aujourd'hui à demain" de Schoenberg, dans le cadre de "Scènes de Nuit" le directeur du théâtre a été logique avec lui-même. Et on s'est réjoui une nouvelle fois de le voir prendre ce "risque" qui est un des grands intérêts de ses programmations musicales.

Risque calculé d'ailleurs car la qualité du travail de la Péniche Opéra et de Mireille Larroche n'a jamais laissé le moindre doute.

Avec l'opéra bouffe de Schoenberg Etienne Paoli ne pouvait escompter un succès populaire (du moins cette année, car l'habitude aidant...)

Mais le succès rencontré par le public présent jeudi soir a pu dépasser ses espérances.

Le public a en effet été conquis par la version proposée par la Péniche Opéra d'une qualité tout simplement évidente : qu'il s'agisse de l'adaptation pour petite formation que de l'interprétation instrumentale ou vocale.

On a eu en fait la chance jeudi soir de pouvoir écouter une oeuvre contemporaine passionnante : qu'il s'agisse de la musique ou même du livret.



Dans le cadre d'un festival qui se veut d'ouverture à des petites formes lyriques de qualité la présentation de "Von Heute auf Morgen" était incontournable.

Hélène LANCEY ■

**Aux enfants qui s'aiment**

la péniche opéra

présente

à bord de la Péniche Adélaïde  
exceptionnellement  
amarrée Quai Montebello  
sur la Seine, face à Notre-Dame.



" Aux  
enfants  
qui s'aiment "

du 2 décembre  
1993  
au 9 janvier  
1994



Production Comédie de Picardie et Compagnie Fracasse

## " Aux enfants qui s'aiment "

Une péniche, dix-huit chansons et un raton-laveur.

Conception : Vincent Vittoz

Décor, costumes : Dominique Pichou

Chorégraphie : Anne-Marie Gros

Avec Anne Barbier (soprano), Vincent Vittoz (ténor), Thierry Boulanger (piano).

Un spectacle de la Compagnie Fracasse.

Production Comédie de Picardie et  
Compagnie Fracasse.

Prévert le poète et Kosma le musicien, tous deux réunis par une époque à laquelle le mot « populaire » allait comme un gant.

Par des films (*de Drôle de drame au Jour se lève*, des *Visiteurs du Soir* aux *Portes de la Nuit*), par ses poèmes si connus (*Inventaire*, *Barbara*, *Chanson des escargots*, *La Pêche à la baleine...*), Prévert est des nôtres même si le temps, ces dernières années, en a peut-être quelque peu estompé le souvenir.

À travers poèmes et dialogues de films, à travers les mélodies de Kosma, deux comédiens-chanteurs et un pianiste nous embarqueront au fil de l'eau sur la scène d'une péniche-théâtre pour dire et chanter le langage éternel des « enfants qui s'aiment ».

Du 2 décembre 1993 au 9 janvier 1994  
à bord de la Péniche Adélaïde  
tous les jeudi, vendredi, samedi à 21 h et dimanche à 17 h

Relâche exceptionnelle le 24 décembre 1993

Matinées exceptionnelles à 16 h les 25 décembre 1993 et 1<sup>er</sup> janvier 1994

Soirée réveillon le 31 décembre à 21 h

Prix des places : 120 F

Tarif réduit : 100 F

Collectivités : 80 F

**Réservation : 43 49 08 15**

3 FNAC, VIRGIN.

Attention, La Péniche Adélaïde  
sera exceptionnellement amarrée quai Montebello  
face à Notre-Dame sur la Seine



# “AUX ENFANTS QUI S'AIMENT”

une péniche  
dix-huit chansons  
et  
un raton laveur

Production  
COMEDIE DE PICARDIE - COMPAGNIE FRACASSE

à bord de la Péniche Adélaïde  
amarrée exceptionnellement QUAI DE MONTEBELLO  
Face à Notre Dame, à la hauteur du 37 quai de la Tournelle

TEL : 43 49 08 15

Un spectacle de la Compagnie Fracasse  
dans la péniche "L'Adélaïde"

Conception: Vincent VITTOZ

Décors et costumes: Dominique PICHOU

Conseil artistique: Anne-Marie GROS

Avec  
Anne BARBIER  
et  
Vincent VITTOZ

Pianiste  
Thierry BOULANGER

Durée du spectacle: 1H20

du 2 DÉCEMBRE 1993 au 9 JANVIER 1994

## Anne BARBIER

Se consacre au chant sous toutes ses formes: Opérette, musique contemporaine, musique de chambre, Art Lyrique, chansons. Elle a chanté *Le Pierrot Lunaire* de Schoenberg, *Les Noces de Figaro* de Mozart ( rôle de La Comtesse ) et a participé à de nombreuses productions parmi lesquelles *Manon Lescaut* d'Aubert à l'Opéra-Comique, *Nina ou les comédiens ambulants* à la Péniche-Opéra, *La Périchole* et *Les Aventures du Roi Pausole* au Capitole de Toulouse, *Le Carnaval de Londres* à l'Opéra de Lausanne, *Les Empires de la Lune* avec la Compagnie Fracasse. Bien que se consacrant plus spécifiquement au lyrique, Anne Barbier donne de nombreux récitals: K.Weill, B.Brecht, F.Hollander, J;Cocteau, F.Blanche, R.Queneau... et aujourd'hui Jacques Prévert.

## Vincent VITTOZ

Après des études administratives à l'école de la rue Blanche, quatre années d'assistantat à la mise en scène aux Chorégies d'Orange, au festival de Carpentras; après quelques expériences de comédien où il joue Shakespeare, Pirandello, Molière, Giraudoux, Vincent VITTOZ se consacre désormais au spectacle musical en tant qu'interprète: Seymour dans " La Petite Boutique des Horreurs " au Théâtre de la Porte St-Martin, " Rêves d'écluses " et " Nina " à la Péniche-Opéra ainsi que "Red silk Avenue" qu'il écrit et interprète, "Christophe Colomb" au Théâtre Déjazet (Molière 90 du meilleur spectacle musical), Jean Valjan dans "Les Misérables" au théâtre Mogador (Molière 92 du meilleur spectacle musical), "La Poule Noire" à Saint-Etienne et "les Empires de la Lune" à la Comédie de Picardie et en tant que metteur en scène: " The old maid and the thief ", "La Mer des Saudades " à la Péniche-Opéra, " Ba-Ta-Clan" à l'Opéra de Lausanne, "La Bonne d'Enfants" d'Offenbach au Théâtre de Metz et "Les Noces de Figaro" au CNSM de Paris qu'il co-signe avec M.Larroche, et en juillet 93 au Festival de Lausanne "Croquefer" d'Offenbach.

## Thierry BOULANGER

Parallèlement à ses activités de compositeur, une solide formation classique et une expérience de dix ans comme pianiste de cabaret l'amènent à accompagner des chanteurs aux personnalités les plus variées: Gabriel Baquier, Arielle Dombasle, Manon Landowski, Anne Barbier et Vincent Vittoz. Il participe régulièrement aux prestations de l'Orchestre Symphonique d'Europe, sous la direction de Laurent Petitgirard, avec lequel il a travaillé l'analyse, l'harmonie et la composition de musique de films.

Jacques Prévert, profession poète ! Joseph Kosma, profession musicien ! Deux hommes réunis par une époque à laquelle le mot "populaire" allait comme un gant.

Des textes, des musiques, des chansons, des dialogues de film. mémoire d'atmosphères !

"J'm'appelle Garance, c'est un nom d'fleur" . La voix d'Arletty résonne encore à nos oreilles des dizaines d'années plus tard. — Miracle du cinéma mais aussi miracle des mots.

Jacques Prévert, de *Drôle de Drame* au *Jour se lève*, de *Quai des brumes* aux *Enfants du Paradis*, des *Visiteurs* du soir aux *Portes de la nuit*, a su, grâce à sa science du vrai dialogue populaire, rendre les atmosphères de ces tranches de vie qui restent en nos mémoires.

Au caractère conventionnel du langage bourgeois, il a su opposer et imposer un nouveau langage sorti de la rue, des quais, des ponts et des écluses qui jalonnent les canaux de Paris. Un langage aussi simple que recherché, aussi tendre qu'ironique, aussi dur qu'il est doux. Un langage de liberté, de justice et de bonheur dans un monde de violence.

A travers les dialogues de ses films, à travers les mélodies de Kosma et de quelques autres, un homme, une femme et un piano vont nous mener en bateau, sur la scène-batelière de la péniche "Adélaïde" pour dire et chanter le langage éternel des "enfants qui s'aiment".

Jean-Marie LECOQ

## LA COMPAGNIE FRACASSE

Troupe de théâtre musical depuis 1986, composée de comédiens-chanteurs et de musiciens, la Compagnie Fracasse a créé: LE CAPITAINE FRACASSE (1986), LE TOUR DU MONDE EN 80 JOURS (1988), BAGATELLE (1989), CHRISTOPHE COLOMB (1991), LES EMPIRES DE LA LUNE (1993)

Habituée des scènes parisiennes (Renaissance, TLP Déjazet, Tristan Bernard), elle a joué un peu partout en France (Théâtres, Opéras, Festivals), en Suisse, Belgique, Allemagne, Italie, ainsi que sur le continent africain, exportant ses spectacles à travers une trentaine de pays. En 1991, elle obtient pour son Christophe Colomb: le Prix Maurice Yvain (SACD), le PIAF et le MOLIERE du Meilleur Spectacle Musical, spectacle recréé en version anglaise aux Etats-Unis dans le circuit des Universités Américaines.

Cette saison, elle a repris "Fracasse" dans une nouvelle version sous chapiteau de 5000 places à Nanterre, elle tournera en France et en Suisse ses "Empires de la Lune" et créera en fin de saison "L'ETOILE" d'après Emmanuel Chabrier en coproduction avec la Comédie de Picardie.

PRODUCTION COMEDIE DE PICARDIE - COMPAGNIE FRACASSE

"AUX ENFANTS QUI S'AIMENT"  
Jacques PREVERT

Un spectacle de Vincent VITTOZ

Assisté de Anne-Marie GROS

Décor: Dominique PICHOU

Costumes: Odile PICHOU

Chorégraphies: Anne-Marie GROS

Arrangements musicaux: Thierry BOULANGER

avec: Anne BARBIER soprano et comédienne  
Vincent VITTOZ ténor et comédien  
Thierry BOULANGER pianiste

Au cours du spectacle, vous pourrez entendre:

Fille d'acier musique Christiane Verger

Quelqu'un musique Christiane Verger

J'attends musique Christiane Verger

Dans ma maison musique Joseph Kosma

C'est l'Amour qui ma faite musique de Thierry Boulanger

Le cauchemar du chauffeur de taxi musique Joseph Kosma

Cri du coeur musique Henri Crolla

Démons et merveilles musique Maurice Thiriet

Inventaire musique Joseph Kosma

Quand tu dors la nuit musique Christiane Verger

Barbara musique Joseph Kosma

La Fête continue musique Joseph Kosma

L'Orgue de Barbarie musique Joseph Kosma

La Pêche à la Baleine musique de Joseph Kosma

Je suis comme je suis musique de Joseph Kosma

Cet Amour musique de Joseph Kosma

Les dialoguessont tirés des films suivants:

Les Enfants du Paradis, Drôle de drame, Quai des Brumes, Les Portes de la Nuit.

# L'Hebdo de l'Actualité Sociale

26 / 11 / 93

## THÉÂTRE MUSICAL

AULNAY-SOUS-BOIS

### Aux enfants qui s'aiment

Un lendemain de guerre, c'est peut-être un début de paix. Deux êtres. Un homme et une femme assis à la terrasse du bistrot « Aux enfants qui s'aiment ». Tout un programme. Un geste, un mot, les « Paroles » de Prévert empruntées à des textes littéraires ou à des dialogues de films, s'insinuent dans la poésie du lieu. Sur les bords du canal Saint-Martin fleurissent les souvenirs de Carné, de Gabin ou d'Arletty. Atmosphère, vous dites ? En noir et blanc, ces deux êtres vous embarquent au pays de l'amour en chantant les textes du grand Jacques. Une péniche, dix-huit chansons et un raton laveur vous attendent en compagnie de Thierry Boulanger (au piano sur une musique de Joseph Kosma), d'Anne Barbier (soprano) et de Vincent Vittoz sur une chorégraphie d'Anne-Marie Gros. Le piano pianote, les chanteurs chantent et contre-chantent et les spectateurs applaudissent. Le raton laveur, lui, ratonlave. Ce qui est son rôle historique. R.V.

La péniche Opéra sera amarrée à Aulnay les 25 et 26 novembre, spectacle à 21h. Tél. (1) 48.68.00.22.

Puis du 2 décembre au 9 janvier, quai Montebello (Paris Notre-Dame). Tél. (1) 43.49.08.15.

PARISEOP

**PENICHE ADELAIDE (Quai Montebello)**  
43 49 08 15  
**COUPE AUX ENFANTS QUI S'AIMENT**  
Dialogues : Prévart / Chansons : Kosma

Recu le 01 DEC. 1993

**PENICHE ADELAIDE (Quai Montebello)**  
43 49 08 15  
**COUPE AUX ENFANTS QUI S'AIMENT**  
Dialogues : Prévart / Chansons : Kosma

Recu le 03 dec 1993

**PENICHE ADELAIDE (Quai Montebello)**  
43 49 08 15  
**COUPE AUX ENFANTS QUI S'AIMENT**  
Dialogues : Prévart / Chansons : Kosma

**PENICHE ADELAIDE (Quai Montebello)**  
43 49 08 15  
**COUPE AUX ENFANTS QUI S'AIMENT**  
Dialogues : Prévart / Chansons : Kosma

Recu le 22 DEC. 1993

**PENICHE ADELAIDE (Quai Montebello)**  
43 49 08 15  
**COUPE AUX ENFANTS QUI S'AIMENT**  
Dialogues : Prévart / Chansons : Kosma  
**COUP**  
**COUP**  
**PENICHE OPERA**  
17, 18 et 19 décembre  
**AU FIL DES MELODIES FRANCAISES**

**PENICHE ADELAIDE (Quai Montebello)**  
43 49 08 15  
**COUPE AUX ENFANTS QUI S'AIMENT**  
Dialogues : Prévart / Chansons : Kosma

Recu le 23 DEC 1993

CETTE SEMAINE

PENICHE ADELAIDE (Quai Montebello)  
43 49 08 15  
**COPE RA** AUX ENFANTS QUI S'AIMENT  
Dialogues : Prévert / Chansons : Kosma

Recu le 1 1993

PENICHE ADELAIDE (Quai Montebello)  
43 49 08 15  
**COPE RA** AUX ENFANTS QUI S'AIMENT  
Dialogues : Prévert / Chansons : Kosma

Recu le 0 8 DEC. 1993

PENICHE ADELAIDE (Quai Montebello)  
43 49 08 15  
**COPE RA** AUX ENFANTS QUI S'AIMENT  
Dialogues : Prévert / Chansons : Kosma

PENICHE ADELAIDE (Quai Montebello)  
43 49 08 15  
**COPE RA** AUX ENFANTS QUI S'AIMENT  
Dialogues : Prévert / Chansons : Kosma

Recu le 2 2 DEC. 1993

PENICHE ADELAIDE (Quai Montebello)  
43 49 08 15  
**COPE RA** AUX ENFANTS QUI S'AIMENT  
Dialogues : Prévert / Chansons : Kosma  
**COUP DE COEUR**  
PENICHE OPERA  
17, 18 et 19 décembre  
AU FIL DES MELODIES FRANÇAISES

Recu le 1 5 DEC. 1993

PENICHE ADELAIDE (Quai Montebello)  
43 49 08 15  
**COPE RA** AUX ENFANTS QUI S'AIMENT  
Dialogues : Prévert / Chansons : Kosma

Recu le 2 9 DEC. 1993

# Agence France Presse

FRFR

FRA0152 4 AG 0105 FRA /AFP-AF91

Théâtre-intempéries

Crue de la Seine : la Péniche-Opéra change son amarrage à Paris

PARIS, 28 déc (AFP) - La Péniche-Opéra annonce mardi qu'elle a dû changer son lieu d'amarrage dans la capitale, devant la montée des eaux de la Seine.

Installée ces dernières semaines face à Notre-Dame, la Péniche-Opéra a regagné son port d'attache du Canal Saint-Martin où elle y restera jusqu'à la fin de la saison.

Les dernières représentations de son spectacle "Aux enfants qui s'aiment", textes de Prévert et musiques de Kosma, prévues jusqu'au 9 janvier, seront visibles à son bord, à hauteur du 200 quai de Jemmapes (10ème).

YB/cgd

AFP 281338 DEC 93

# **COUPS DE COEUR**

Jean Michel Sereni et Catherine Dune nous offrent avec ce coup de coeur un bien beau programme. Une partition méconnue d'un compositeur lui aussi peu connu en France :

"Le Secret de Suzanne" de Wolf-Ferrari.

"Le Secret de Suzanne" est un pastiche néo classique à la musique somptueuse et à l'humour charmeur comme nous aimons à la Péniche. Tout en finesse et en allusions, cet opéra de chambre prête à toutes les situations scéniques et musicales : imbroglgio, aparté, scènes de ménage, vaisselle brisée mais aussi pastiches et parodies du grand opéra, plaisir du bel canto, de ses effets, de ses procédés, de ses excès.

Et puis en contrepoint, une partition pleine de sensibilités, de simplicités, d'émotion :

"Les Oubliés" création de Valérie Stephan d'après un texte de Valerio Ferrari.

Deux êtres se redisent encore une histoire d'amour vieille comme le monde avec les mots des contes : Il était une fois un arbre qui aimait une pierre; il était une fois un homme et une femme que les dieux jaloux avaient transformés en arbre et en pierre...

Une soirée Péniche où musique d'hier et musique d'aujourd'hui font bon ménage et vous invitent à une soirée passionnante.

Mireille Larroche

Fondée en 1991 par Marcel Landowski, sous l'égide de la Ville de Paris, l'association musique nouvelle en liberté s'est fixé pour mission d'élargir l'audience de la musique de notre temps.

L'action principale de musique nouvelle en liberté consiste à favoriser la présence d'œuvres de musique d'aujourd'hui dans les programmes de concerts, en équilibre avec les compositions du répertoire.

Des aides financières sont apportées par musique nouvelle en liberté - avec le concours de Mécénat Musical Société Générale - sans aucune directive esthétique. Le choix des œuvres est entièrement laissé aux responsables artistiques.

Cette action a reçu le soutien de nombreux artistes comme Olivier Messiaen, Maurice Ohana, Henri Dutilleul, Yehudi Menuhin, Mstislav Rostropovitch...

musique nouvelle en liberté

Directeur : Benoît Duteurtre  
15, rue Jean Lantier - 75001 Paris  
téléphone : (1) 40 39 94 26  
télécopie : (1) 42 21 46 16

MAIRIE DE PARIS

Prix des places	100 F
Tarif préférentiel	80 F
Prix de la table d'hôtes	80 F

En raison du nombre limité des places, veuillez confirmer votre embarquement par téléphone au 43 49 08 15 ou par location FNAC, Virgin.

Les soirées "coups de coeur" ont lieu grâce au soutien de

Musique Nouvelle en Liberté



## "Le Secret de Suzanne" de Ermanno Wolf-Ferrari

En lever de rideau

### "Les Oubliés"

création de Valérie Stephan

Vendredi 03 Décembre 1993  
à 21 Heures

Samedi 04 Décembre 1993  
à 21 Heures

Dimanche 06 Décembre 1993  
à 17 Heures

à bord de  
LA PÉNICHE OPERA

exceptionnellement amarrée

Quai Montebello

à Paris 14<sup>e</sup> arrondissement

# adelaide concert



**"Le Secret de Suzanne"**

Le comte Gil, sur des charbons ardents, brûle de connaître le secret de sa jeune épouse Susanna.

Interrogé, le serviteur Iago Sante ne pipe pas mot, et pour cause, il est muet! Susanna, quant à elle, ne fait qu'assurer Gil de lardeur de sa flamme. Rien ne filtre et pourtant cette odeur...

Cet opéra de Ermanno Wolf-Ferrari est resté depuis sa création à Munich en 1909, l'oeuvre la plus célèbre de son auteur... sauf peut-être en France.

En cette année d'âpres luites sur le front du tabagisme, il nous a paru urgent de présenter "Le Secret de Suzanne" au public de la Péniche afin, peut-être, de contribuer à monter à fumeurs et non fumeurs la voie de la réconciliation.

C'est une oeuvre d'esprit, de tendresse et d'amour, nous en prisons la superbe musique; le livret est loin d'être fumoux, bref, nous avons eu le coup de coeur pour ce "secret", qui a tout pour faire un tabac.

Jean Michel Sereni

**"Le Secret de Suzanne"**  
de Ermanno Wolf-Ferrari

Suzanne : Catherine Dune  
Le comte Gil : Jean Michel Sereni  
Le valet pianiste Iago Sante : Olivier Benoit

en lever de rideau

**"Les Oubliés"**  
création de Valérie Stephan  
d'après un texte de Valerio Ferrari

La pierre Nana : Catherine Dune  
L'arbre Agdisis : Jean Michel Sereni  
Au piano : la compositrice elle même Valérie Stephan  
Marimba : Pascal Zavatto

# adelaide - concert

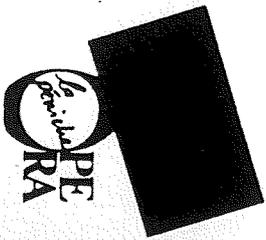
Amarrée face au : 200 quai de Jemmapes - 75010 Paris. Métro : Jaurès ou Louis Blanc. Tél : 42 45 18 20

Hier...

Ermanno Wolf-Ferrari. Né à Venise le 12/01/1887, mort à Venise le 21/01/1948. Compositeur italien de famille italo-allemande. Son intention première était de devenir peintre. Il changea d'avis après une visite à Bayreuth; il étudia à Munich avec Rheinberger, son premier opéra "La Cenereotia" (Candiffion) fut créé à Venise en 1901. Il obtint son premier succès en 1903 à Munich avec "Le Donne Curiose" (Les Femmes Curieuses) qui fut suivi en 1906 par "I Quattro Rusteghi (Les Quatre Paysans). Ces opéras étaient basés sur des comédies de Goldoni, comme le furent aussi "Gli Amanti Sposi" (Les Amants Mariés)-Venise 1925, "La Vedova Scaltza" (La Veuve Fusée)-Rome 1931 et "Il Campiello" (La Petite Place)-Milan 1936. Le style élégant et l'habilité orchestrale de Wolf-Ferrari le rendaient particulièrement apte à réussir dans ce genre d'opéras comiques, où son écriture vocale aimable convenait parfaitement. Son unique incursion dans le domaine du vérisme fut un succès : "Il Gioielli della Madonna" (Les Bijoux de la Madone)-Berlin 1911. Sa tentative de drame musical "Sly"-Milan 1927 fut moins heureuse. Il publia une édition d "Idomeneo"-Munich 1931.

**Aujourd'hui...**

Valérie Stephan est pianiste et compositrice. Elle vient d'être en résidence au Chateau de la Napoule pour écrire un opéra sur un texte de Valerio Ferrari "Gil Equilibrist". En 1992, elle a réalisé une commande pour Radio France "Le Jour d'Eté en Hiver" pour piano qu'elle a interprétée au cours du Festival Présences 92 au grand auditorium et qui fut transmis sur France Musique. Elle était aussi, en 1989, au Festival d'Avignon, avec l'orchestre d'Avignon, dirigé par Dominique My, dans une mise en scène d'Alain Maratrat, sur un livret écrit en collaboration avec Jean Paul Farré. Toujours en 1989, Valérie Stephan arrangea et dirigea la comédie musicale "Pourquoi Pas Nous".



# Diapason Harmonie

See 93

## LES CONCERTS

**VEN. 17, SAM. 18  
ET DIM. 19**

Renerte *soprano*, Cyrille *mezzo*, Bang-Rouhet  
baryton, Zygel *piano* - Au fil des mélodies fran-  
çaises - Péniche Opéra. Tél. : 43.49.08.15.

# Quinzaine Littéraire

1/12/93

## MUSIQUE

### Concert J. Adams EIC

Chatelet, 6 déc. à 20 h

### Portrait de A. Boucourechliev

Salle O: Messiaen, Radio France, 11 déc. à 16 h et 18 h.

### Concert Frédéric Durieux

Ens. Intercont, d.m. D. Robertson

Espace proj. IRCAM, 10 et 11 déc.

### Lutoslawski dirige Lutoslawski

Orch. Paris et G. Oppitz (p.)

Pleyel, 8 et 9 déc.

### 50<sup>e</sup> anniversaire du concours Long. Thibaud

Création d'une œuvre de R. Gallois-Montbrun par

S. Tran Ngoc (v)

Salle Rossini, Conservatoire, 3 déc.

### Orch. symph. Boston,

d.m. S. Ozawa, V. Cole (t), F. Le Roux (bar) et

chœurs Radio France, Berlioz

Th. Chps Elysées, 5 déc. à 20 h, 6 déc. à 20 h 30

### La Société des instruments anciens

C. Huvé (piano 1827)..., Schumann et conférence de

Ivan A. Alexandre à 18 h 30

Comédie des Chps-Elysées, 6 déc.

### Jeunes Interprètes

A. Marion (flûte), G. Caussé (alto), concerts, découvertes

Opéra Lyon, 4 déc.

Opéra Vichy, 5 déc. à 17 h

Opéra Avignon, 7 déc.

Th. municipal d'Albi, 10 déc.

### Récital Beethoven

Abdel Rahman et Bacha (p.)

Chatelet, 5 et 12 déc. à 11 h 30

### Récital C.H. Zacharias (p.)

Scarlatti, Ravel, Soler

Th. Ville, 11 déc. à 18 h

Mozart

Th. Ville, 12 déc. à 18 h.

### « Les Brigands » d'Offenbach

m.s. J. Deschamps et M. Makeieff

Opéra Bastille, 3, 7, 11 et 16 déc. à 18 h 30

### « Julien » de Gustavo Charpentier

Ch. Loew (sop), Ch. Ramon (t)

CEDIRA, (40 rue Cavaignac, 75011 Paris), 4, 9, 14 déc.

### « Le Secret de Suzanne » de E. Wolf Ferrari

« Les Oubliés », création de Valérie Stéphane

Péniche Opéra, 3 et 4 déc. à 21 h, 5 déc. à 17 h.

Figaroscope 15/12/93.

**VENDREDI 17**

**CLASSIQUE**

**ALEXANDRE LAGOYA**, Guitare, Œuvres de Carulli, Mozart, Diabelli, Mallorca, Targa, Chatou, Eglise Notre-Dame, place Sainte-Marie, Chatou. Loc De 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30. Prix 120 F, 21 h. ♦ *Le prince français de la guitare.*

**CHCEUR DE RADIO-FRANCE**, Anne-Catherine Bitsch, Philippe Grauvogel, Philippe

**ROSELINE CYRILLE, FRÉDÉRIC BANG-ROUHET**, Mezzo-soprano, baryton, Jean-François Zygel (piano), «Mélodies d'hier à aujourd'hui», Péniche Opéra, face au 200, quai de Jemmapes (10<sup>e</sup>), M<sup>rs</sup> Jaurès, Louis-Blanc. Tél 43.49.08.15. Prix 100 F, 21 h. ♦ *L'art de la schubertiade par d'authentiques musiciens dans un lieu convivial.*

# La Lettre du Musicien

## Dec 1993

Musique nouvelle  
en liberté :  
la saison 1993-1994

L'association Musique nouvelle en liberté, présidée par Marcel Landowski et dirigée par Benoît Duteurtre, qui aide à diffuser des œuvres de notre temps sans considération d'école ou d'esthétique, distribuera 6 MF au cours de la saison 1993-1994, dont 4,2 MF provenant de la ville de Paris, 0,7 MF du ministère de la Culture, et 1,25 MF de ses partenaires : Société générale, FCM, ADAMI, SACEM, ainsi que les villes de Lille et de Rouen. Cette somme permettra d'apporter un soutien à trente-cinq formations dans toute la France et de jouer les partitions de cent quarante-neuf compositeurs, lors de trois cent trente-quatre manifestations. En raison de l'important soutien financier apporté par la ville de Paris, 2,77 MF iront à dix-neuf formations parisiennes, permettront de soutenir des concerts donnés à Paris par des formations régionales et de réaliser des actions d'ampleur nationale (commande d'œuvres, émissions de radio)...

Musique nouvelle en liberté organisera à Paris, du 12 au 19 octobre 1994, des journées musicales auxquelles participeront notamment l'Orchestre de Paris et Semyon Bychkov, l'Ensemble orchestral de Paris et Jean-Jacques Kantorow, l'Orchestre national de Lyon avec Emmanuel Krivine. On y entendra en particulier les créations mondiales du *Concerto pour violoncelle et orchestre* de Jean-Louis Florentz et d'une œuvre de Pascal Dusapin, commandes de Musique nouvelle en liberté. L'association aide également des institutions parisiennes et développe une aide spécifique aux jeunes quatuors en collaboration avec ProQuartet : pour 1994, les Quatuors Parisii et Arpeggione.

Dans les régions, un fonds d'incitation permettra d'avoir un budget de 1,6 MF, qui sera réparti entre seize formations, de l'Orchestre national de Lille à la Jeune Philharmonie du Val-de-Marne, lors de deux cent cinquante-trois concerts où seront interprétées les œuvres de quatre-vingts compositeurs.

En 1993-1994, des commandes à de jeunes compositeurs ont été passées en accord avec les formations orchestrales ou vocales qui doivent en assurer la création. Ainsi, le *Concerto pour violoncelle* de Renaud Gagneux sera créé le 10 décembre prochain par Mstislav Rostropovich avec le Philharmonique de Montpellier. Parmi les autres commandes, citons celles faites à Philippe Hersant (Groupe vocal de France, 7 avril 1994), Valérie Stéphan (*Péniche Opéra*, du 3 au 5 décembre 1993), Jean-Christophe Marchand (Orchestre symphonique français, 21 avril 1994), et Guillaume Connesson (Orchestre Colonne, 30 janvier 1994).

## Péniche Opéra

---

### Coup de Cœur

De décembre 1993 à mai 1994, la Péniche Opéra donne un cycle de soirées « Coup de Cœur ». C'est l'occasion de donner carte blanche à des artistes qui, pour la plupart, ont déjà eu l'occasion de travailler à la Péniche.

Les 3, 4 et 5 décembre 1993, **Opéra d'hier, opéra d'aujourd'hui** a réuni Catherine Dune et Jean-Michel Séréni pour *Le Secret de Suzanne* de Wolf Ferrari: l'amour unit Gil et Suzanne mais la cigarette les sépare ! En deuxième partie, avec les mêmes interprètes, une création lyrique contemporaine de Valérie Stéphan.

Les 17, 18 et 19 décembre, **Au fil des mélodies françaises**, concert avec Frédéric Bang-Rouhet (baryton), Catherine Renerte (piano), Roselyne Cyrille (mezzo) et Jean-François Scigel (piano).

Les 21, 22 et 23 janvier 1994 : **La Famille Bach au Café Zimmerman**, théâtre musical avec Sophie Boulin (soprano), Freddy Eichelberger (clavecin), Patrick Bismuth (violon), Jean-Christophe Frisch (flûte et direction musicale) : une soirée en 1740. Des musiciens, dont certains sont prestigieux, se réunissent au café Zimmermann afin de donner un concert. Bach se fait attendre. Les intrigues et les plaisanteries habituelles mêlées à l'alcool réchaufferont l'atmosphère partagée par les clients (en l'occurrence, les spectateurs).

• 4, 5 et 6 février : **Figaro ci, Figaro là**, one man show musical avec Gilles Ramade mis en scène par Jean-Paul Farré. Les émotions et l'angoisse de l'interprète face à l'un des plus grands rôles du répertoire. Arrivera-t-il à maîtriser cette angoisse avant d'entrer en scène ?

• 11, 12 et 13 février, **Plein feu sur Bernard Deletré**, basse, accompagné par Alain Amand.

• 18, 19 et 20 mars : **Coup de projecteur sur Inge Dreisig**, soprano, accompagnée par Jean-Marc Bouquet.

• 29, 30 avril et 1<sup>er</sup> mai : Une invitation chez Monsieur Bizet; avec *Le Docteur Miracle*, opérette interprétée par Edwige Bourdy, Lionel Peintre, Yves Coudray, Christine Gerbaud. Au piano Erika Guiomar; mise en espace, Mireille Larroche (1)

(1) Opérette n° 44 et 76

• 6, 7 et 8 mai : **En-chanté Mr Schubert**, Schubertiade à bord de la Péniche avec Catherine Dune, Jean-Michel Séréni. Au piano, Olivier Benoit ; mise en scène, Francis Régner. Schubertiade ? Jeux de musique chez l'ami Schubert. Un salon... trois musiciens, un pianiste et des chanteurs réunissent leurs amis (le public) pour une soirée viennoise: les amis vont donc se déguiser et boire...

Ces soirées "Coups de Cœur" ont lieu grâce au soutien de



Un nouveau voyage en Péniche auquel nous invite Frédéric Bang Rouhet.  
 Cette fois-ci, il s'agit d'un voyage en mélodie!

## "Mélodies d'hier à aujourd'hui"

Dans le cadre chaleureux de la Péniche Opéra, autour du feu de cheminée, ces trois jeunes chanteurs que nous avons la chance de découvrir vous feront partager leurs plaisirs de chanter des mélodies autour d'une tasse de chocolat ou de café en toute intimité.

Une veillée de décembre en quelque sorte comme on en fait plus avec un piano, de jolies voix, une soupe qui mijote dans la cheminée, le clapotis de l'eau contre la coque d'une péniche et quelques heures à passer en bonne compagnie...

Mireille LARROCHE

Fondée en 1991 par Marcel Landowski, sous l'égide de la Ville de Paris, l'association musique nouvelle en liberté s'est fixé pour mission d'élargir l'audience de la musique de notre temps.

L'action principale de musique nouvelle en liberté consiste à favoriser la présence d'œuvres de musique d'aujourd'hui dans les programmes de concerts, en équilibre avec les compositions du répertoire.

Des aides financières sont apportées par musique nouvelle en liberté - avec le concours de Mécénat Musical Société Générale - sans aucune directive esthétique. Le choix des œuvres est entièrement laissé aux responsables artistiques.

Cette action a reçu le soutien de nombreux artistes comme Olivier Messiaen, Maurice Ohana, Henri Dutilleul, Yehudi Menuhin, Mstislav Rostropovitch...

musique nouvelle en liberté  
 Directeur : Benoît Duteurtre  
 15, rue Jean Lantier - 75001 Paris  
 téléphone : (1) 40 39 94 26  
 télécopie : (1) 42 21 46 16

MAIRIE DE PARIS



Prix des places 100 F

Tarif préférentiel 60 F

Prix de la table d'hôtes 80 F

En raison du nombre limité des places, veuillez confirmer votre embarquement par téléphone au 43 49 08 15 ou par location FNAC, Virgin.

## "Mélodies d'hier à aujourd'hui"

Vendredi 17 Décembre 1993  
 à 21 Heures

Samedi 18 Décembre 1993  
 à 21 Heures

Dimanche 19 Décembre 1993  
 à 18 Heures

à bord de  
**LA PÉNICHE OPÉRA**

exceptionnellement amarrée

Quai Montebello

En face de Notre Dame

suivi d'une  
 table d'hôtes  
 en présence des  
 artistes

**COUP de CŒUR**

Le **PE**  
**RA**



# adelaide-concert

## "mélodies d'hier à aujourd'hui"

La mélodie française issue de la romance des salons élégants s'affirme comme un genre musical à part entière à la fin du XIXème siècle.

Fauré et Duparc lui confèrent ses lettres de noblesse en exaltant par la musique les textes des plus grands auteurs, de Verlaine à Baudelaire.

Car dans la mélodie, il n'est pas question de savoir qui de la musique ou de la parole a la primauté : toutes deux sont intimement liées et parlent ensemble à l'auditeur.

## Vingt mélodies et quelques duos...

DEBUSSY, DUPARC, FAURE,  
GIRARD, GOUNOD, HONEGGER,  
MASSENET, MESSIAEN,  
POULENC, RAVEL, ROUSSEL,  
SAINT SAENS, STEPHAN,  
ZAVARRO, ZYGEL, BERLIOZ,  
CHAUSSON, CONNESSON....

Le XXème siècle voit l'épanouissement du genre et la diversification de ses sources d'inspiration. Debussy, Ravel, Roussel, Poulenc continuent la voie tracée par les grands maîtres du siècle passé. Les compositeurs d'aujourd'hui perpétuent cette branche de musique française avec originalité. En une époque où la composition d'un opéra est une entreprise colossale et plutôt rare, la mélodie apparaît comme une forme permettant aux jeunes compositeurs de s'intéresser à la voix humaine, avec les yeux et les oreilles de notre époque.

Frédéric BANG-ROUHET

# adelaide-concert

Amarrée face au : 200 quai de Jemmapes - 75010 Paris. Métro : Jaurès ou Louis Blanc. Tél : 42 45 18 20

*Ce nouveau coup de coeur est consacré aux artistes suivants :*

**Frédéric BANG-ROUHET : baryton**

Il obtient le premier prix de chant de la Ville de Paris en 1990; il poursuit ses études en art lyrique au CNSMP. Il travaille l'interprétation de la mélodie française avec Camille Maurane et Jean Christophe Benoit.

Il est lauréat des prix Duparc et Roussel et a obtenu le prix de l'interprétation Adami.

**Roseline CYRILLE : mezzo**

Après ses études au CNSMP, elle a participé à différents concerts et productions théâtrales aussi bien dans des oeuvres de répertoire comme "Carmen" de Bizet, "Le requiem" de Verdi, "La messe solennelle" de Rossini que dans des oeuvres contemporaines dont "Il signait Vincent" de Monique Ceconi Botella créé à Tours en 91.

**Jean Francois ZYGEL : piano**

Pianiste et compositeur, né en 1960, il fait ses études au CNSMP où il obtient 10 premiers prix: 1° prix du concours international d'improvisation au piano de la Ville de Lyon en 82; soliste de Radio France depuis 84, il est lauréat de l'Institut et de la Fondation de France; il collabore à diverses revues musicales, joue avec l'orchestre philharmonique de Radio France et l'ensemble "Musique oblique", en 90 il a fondé l'ensemble "Flexus".



LA PENICHE OPERA  
CONCERTS DES 17, 18 & 19 DECEMBRE 1993

# *Mélodies françaises d'hier à aujourd'hui*

PAR

Roseline CYRILLE, *mezzo soprano*  
Frédéric BANG-ROUHET, *baryton*  
& Jean-François ZYGEL, *piano*

---

## *première partie De l'amour*

**Claude Debussy** (1862-1918)  
*La Chevelure* (Pierre Louÿs)

**Jules Massenet** (1842-1912)  
*Nuit d'Espagne* (Louis Gallet)

**Reynaldo Hahn** (1875-1947)  
*La Délaissée* (Mme Blanchecotte)

**Darius Milhaud** (1892-1974)  
*Chant d'amour* (traditionnel)

**Guillaume Connesson** (né en 1970)  
*Matines* \* (Paul Eluard)

**Albert Roussel** (1869-1937)  
*Cœur en péril* (René Chalupt)

**Francis Poulenc** (1899-1963)  
*L'Offrande* (anonyme, XVII<sup>e</sup>)

**Maurice Ravel** (1875-1937)  
*L'Indifférent* (Tristant Klingsor)

**Camille Saint-Saëns** (1835-1921)  
*Pastorale*, duettino (Destouches)

ENTRACTE

*deuxième partie*  
*De la passion*

**Guy Ropartz** (1864-1955)  
*Quatre Poèmes d'après l'Intermezzo de Heine*

**Jean-François Zygel** (né en 1960)  
*Ave \** (Catherine Pozzi)

**Pascal Zavaro** (né en 1959)  
*Solennels parmi les couples \** (Albert Cohen)

**Nicolas Bacri** (né en 1961)  
*L'Amour revient \** (Charles Guérin)

**Henri Duparc** (1848-1933)  
*Au pays où se fait la guerre* (Théophile Gautier)

**Gabriel Fauré** (1845-1924)  
*J'ai presque peur, en vérité* (Paul Verlaine)

**Ernest Chausson** (1855-1899)  
*Le Temps des Lilas* (Maurice Bouchor)

**Olivier Messiaen** (1908-1992)  
*L'Épouse* (Olivier Messiaen)

Trois Duos :

**Anthony Girard** (né en 1959)  
*Un amour impossible \** (Rabindranath Tagore)

**Erik Satie** (1866-1925)  
*Je te veux* (Henry Pacory)

**Valérie Stéphan** (né en 1963)  
*Bonne Fortune et Fortune \** (Tristan Corbière)

\* *Création*

Ces soirées "Coups de Cœur" ont lieu grâce au soutien de

*Association pour la Liberté Musicale*

Pour ce coup de cœur, voici le retour d'un des pensionnaires de l'Adélaïde pendant la précédente saison - il a joué dans la pièce de Sophie Boulin - "Délices et tourments sur le mode mineur". Les spectateurs ont su apprécier ses talents de musicien, d'improvisateur et aussi d'acteur. Un bain prolongé dans la péniche ne pouvant être sans suite, Freddy Eichelberger réapparaît dans un programme musical éclectique, tour à tour fantaisiste et recueilli. Attention, Freddy n'est pas seul. Il s'entoure toujours de merveilleux complices! A preuve, Dominique Vasseur, flûtiste rayonnant et compositeur subtil.

Ne vous y trompez pas! Les bouteilles que vous verrez sur scène ne sont pas faites pour être jetées à la mer, bien que les canaux finissent toujours par y aboutir... Ne cherchez pas non plus le fil d'Ariane de ce programme, le Minotaure est enfin maîtrisé!

La Péniche Opéra

Fondée en 1991 par Marcel Landowski, sous l'égide de la Ville de Paris, l'association musique nouvelle en liberté s'est fixé pour mission d'élargir l'audience de la musique de notre temps.

L'action principale de musique nouvelle en liberté consiste à favoriser la présence d'œuvres de musique d'aujourd'hui dans les programmes de concerts, en équilibre avec les compositions du répertoire.

Des aides financières sont apportées par musique nouvelle en liberté - avec le concours de Mécénat Musical Société Générale - sans aucune directive esthétique. Le choix des œuvres est entièrement laissé aux responsables artistiques.

Cette action a reçu le soutien de nombreux artistes comme Olivier Messiaen, Maurice Ohana, Henri Dutilleul, Yehudi Menuhin, Mstislav Rostropovitch...

musique nouvelle en liberté  
Directeur : Benoît Duteurtre  
15, rue Jean Lantier - 75001 Paris  
téléphone : (1) 40 39 94 26  
télécopie : (1) 42 21 46 16



MAIRIE DE PARIS

Prix des places	100 F
Tarif préférentiel	80 F
Prix de la table d'hôtes	80 F

En raison du nombre limité des places, veuillez confirmer votre embarquement par téléphone au 43 49 08 15 ou par location FNAC, Virgin.

**COUP de CŒUR**

Le **PE**  
de **OPÉRA**

"KAGELKAFE"

**Vendredi 21 Janvier**  
à 21 h

**Samedi 22 Janvier**  
à 21 h

**Dimanche 23 Janvier**  
à 17 h

Suivi d'une

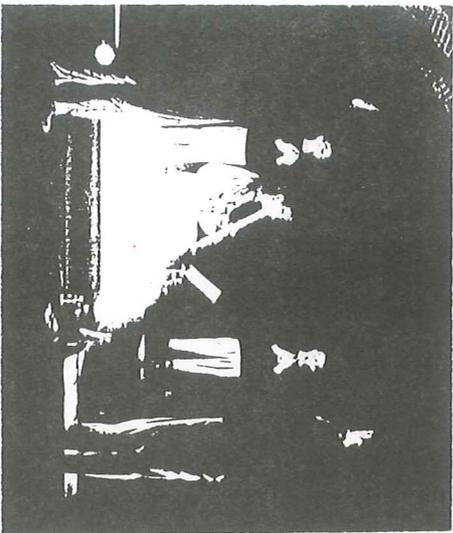
table d'hôtes

en présence des

affichés

**adélaïde - concert**

# adélaiide-concert



## AVEC

Françoise Defour:  
Flûtes, Bouteilles

Dominique Vasseur:  
Flûtes,  
Instruments à vents

Jean-Baptiste Lapiere:  
Trompette naturelle, bouteilles

Dominique Dujardin:  
Violoncelle, Bouteilles

Freddy Eichelberger:  
Clavecin, Bouteilles

## KAGELKAFFE

Dans ma vie de musicien, le passage de la musique ancienne à la musique de mon temps ou à la création se fait librement. Le temps d'un concert, cela est plus difficile, car notre perception peut être éprouvée à l'écoute de musiques trop dissemblables. Dans le programme que nous proposons, les deux pièces de Kagel forment le cadre, "Quinta Essentia" le centre et la musique renaissance italienne la trame. Nous ne cherchons pas à rendre transparentes des analogies trop discrètes entre ces différentes musiques, mais tenterons plutôt d'agir par glissements successifs, rendant à chacune sa propre langue...

Alors, dans le sillon du théâtre musical de Kagel, quand il interroge sans cesse la relation du musicien à son instrument, nous découvrirons peut-être un fil conducteur, et l'imaginaire de chacun d'entrevoir un rapport virtuel mais possible entre ces musiques... pour le plaisir...

Dominique Vasseur

# adélaiide-concert

Amarrée face au : 200 quai de Jemmapes - 75010 Paris. Métro : Jaurès ou Louis Blanc. Tél : 42 45 18 20

## PROGRAMME

M. Kagel	Récitativarie Improvisation
G. di Lasso	Fantaisie
A. Willaert	Ricercare
G.P. Cima	Sonata
Anonyme (XVII <sup>e</sup> )	Balletti
A. Poglietti	Sonata
J. Van Eyck	Psalm
D. Vasseur	Quinta Essentia
F. Turimi	Sonata a tre
C. de Rore	"Anchar che co' l partire"
A. Spadi	Diminution sur le même madrigal
R. Rognano	Diminution sur le même madrigal
C. de Rore	"Anchar che co' l partire"
M. Kagel	Atrem



Le Parisien 22/1/94.

### LA SEMAINE CLASSIQUE

**Contemporain.** «Kagelkafe» avec, entre autres, des musiques de Mauricio Kagel pour quintette à vent et percussions sur bouteilles est au programme de ce «Coup de cœur de la péniche opéra».

► A 21 heures ce soir, 17 heures demain. *Péniche-Opéra, amarrée face au 200 quai de Jemmapes - XIX<sup>e</sup>. Places de 80 F à 100 F. Tél. 43.49.08.15.*

Quel bonheur d'accueillir Jean-Paul Farré et Gilles Ramade à la Péniche! Le 15 Octobre 1975, je créais la Péniche Théâtre avec et grâce à Jean-Paul. Comédien déjà renommé, directeur dynamique, complice délicieux et fidèle compagnon, Jean-Paul Farré a pendant six ans, donné à ce théâtre toutes ces chances et laissé un souvenir impérissable. Aujourd'hui c'est en metteur en scène qu'il vient nous rendre visite. Connaissant son humour et son amour de la musique et du théâtre, gageons que nous ne nous ennuyons pas avec ce Grand Air de Figaro!

Mireille Larroche

### Réservation

### Soirées "Coup de Cœur"

Prix des places 100 F  
Tarif préférentiel 60 F

En raison du nombre limité des places, veuillez confirmer votre embarquement par téléphone au 43 49 08 15 ou par location FNAC, VIRGIN.

**COUP de CŒUR**

Le Service  
**OPERA**

## Le Grand Air de Figaro!

Gilles Ramade

Jean-Paul Farré

Vendredi 4 Février  
à 21 h

Samedi 5 Février  
à 21 h

Dimanche 6 Février  
à 17 h

**adélaïde-concert**

# adelaide-concert



## Le grand air de Figaro!

Une comédie de  
Gilles Ramade

Mise en scène par  
Jean-Paul Farré

Interprété par  
Gilles Ramade

Musique originale de  
Gilles Ramade

Lumières de Michel Anton

Costumes de Pascale Bordet



" Une heure avant d'entrer en scène, un chanteur lyrique se prépare. Pour la première fois de sa carrière, il va chanter l'air de Figaro, extrait du Barbier de séville de Rossini. Tout d'abord confiant, il se laisse envahir peu à peu par le trac. Le malheureux baryton est entraîné dans un délire paranoïaque, convaincu d'être victime d'un complot dans lequel il risque de perdre la voix, voire la vie. L'histoire de ce chanteur d'opéra nous emmène dans le monde de l'art lyrique, dans ce milieu de l'extrême où il faut chanter plus haut et plus fort que l'autre. Le grand air de Figaro! est aussi un voyage au travers des peurs de l'artiste : peur du défi physique, de soi, de ne pas trouver l'énergie et la force d'être l'acteur, d'habiter l'espace et d'imposer son langage, peur de la mort enfin. Pour l'acteur, c'est le succès, ou le néant. "

**GILLES RAMADE**

# adelaide-concert

Ammarrée face au : 200 quai de Jemmapes - 75010 Paris. Métro : Jaurès ou Louis Blanc. Tél : 43 49 08 15

" Mise en scène, mise en lyrique, il faut servir ce texte très drôle où les affres du chanteur sont étalées sur la place publique. Dans la famille Baryton, je voudrais le fils Martin... Bone pioche, bonne voix, il est là devant nous, de la naissance jusqu'aujourd'hui. La pièce de Gilles Ramade, ou plutôt ce monologue revanchard, dans le bon sens du texte -, nous obligera sur scène à regarder dans l'art lyrique, à observer les principaux partenaires qui régissent cet art codifié. La voix... la musique... le chanteur... Trio infernal où chacun veut passer devant l'autre. "

**Jean-Paul FARRÉ**



Vous connaissez certainement Bernard Deletré de renom depuis son triomphe dans Athys avec William Christie. Mais, c'est quelques années plus tôt et à la Péniche Opéra que nous avons découvert les talents d'interprète plein d'humour et de fantaisie de Bernard, quand il a joué dans Barca di Venetia per Padova et O come Eau de Claude Prey.

Nous gardons pour son personnage de Bob dans l'oeuvre de Claude Prey un souvenir attendri (faire rire dans la musique contemporaine n'est pas donné à tout le monde!) C'est à la même époque que Bernard acceptait de prendre la présidence de la Péniche Opéra, nous témoignait aussi de son amitié. Aujourd'hui c'est dans un répertoire romantique que nous allons le retrouver avec bonheur.

Mireille Larroche

## Réservation

### Soirées "Coup de Cœur"

Prix des places 100 F  
Tarif préférentiel 80 F

En raison du nombre limité des places, veuillez confirmer votre embarquement par téléphone au 43 49 08 15 ou par location FNAC, VIRGIN.

**COUP de CŒUR**

Le Service PE  
OPÉRA

## Plein Feu sur

**Bernard Deletré**

**Franz Schubert**

**"Voyage d'hiver"**

**Vendredi 11 Février  
à 21 h**

**Samedi 12 Février  
à 21 h**

**Dimanche 13 Février  
à 17 h**

**adélaïde - concert**

# adelaide-concert

FRANZ SCHUBERT

WINTERREISE

"Le Voyage d'Hiver"  
(1827) - opus 89

Bernard Deletre

Basse

Alain Amand

Piano

Les Tieder occupent une place de choix dans l'oeuvre de Franz Schubert. Il en écrivit environ six cents. Dans tous jaillissent la même invention, la même inspiration. Des trois cycles de Tieder qu'a composés Schubert, le "voyage d'hiver" est sans aucun doute le plus bouleversant et le plus désespéré...

Il a été écrit entre février et octobre 1827. Beethoven vient de mourir laissant Schubert choqué par cette disparition et peut-être conscient de sa sienne très proche. Le chemin qu'emprunte le voyageur est désolé. Le paysage est hostile, l'amour un souvenir amer et la solitude inéluctable. Le musicien marche vers un but connu de lui seul avec résignation, sans cris ni révoltes, tout juste un serrement de coeur à l'évocation des bonheurs passés.

"Ces Tieder m'ont coûté plus que tous les autres" - disait le compositeur - "ils me plaisent plus que tous les autres et un jour vous les aimerez aussi..."

# adelaide-concert

Marrée face au : 200 quai de Jemmapes - 75010 Paris. Métro : Jaurès ou Louis Blanc. Tél : 43 49 08 15

"Bob aux baux" ...!"  
Curieusement, cette fameuse réplique de Claude Prey lancée sur la péniche un soir de 1986 m'a valu de pénétrer le monde de la musique baroque. Dès lors étiqueté "baroqueux", je n'ai guère eu le plaisir d'explorer mon domaine de prédilection, la musique romantique allemande. Alain et moi le faisons aujourd'hui, avec curiosité et gourmandise, sur la péniche... Naturellement!

Bernard Deletre

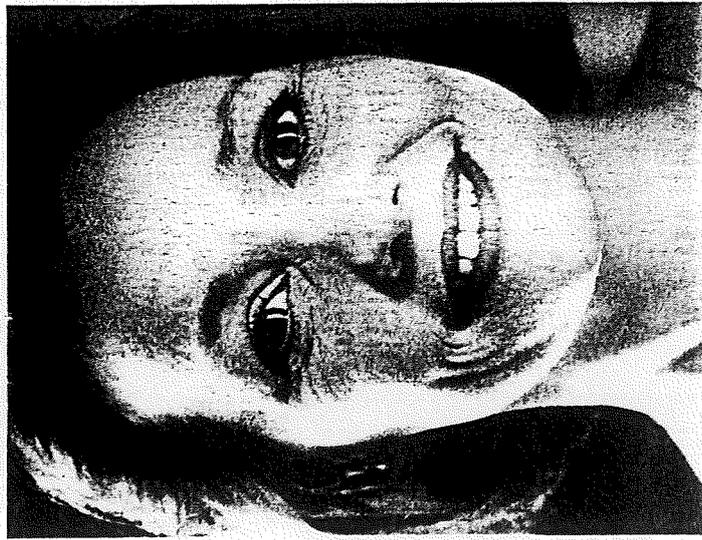


## “Divines Mélodies”

Un Coup de coeur pour quatre compositeurs modernes : Richard Strauss, Serge Rachmaninov, Léonard Bernstein et Olivier Messiaen.

Des styles musicaux très différents réunis dans un programme qui nous entraîne au sein d'un univers teinté de spiritualité, de romantisme, d'amour et d'humanité : *Les chants de la terre et du ciel* de Messiaen sont d'une théâtralité mystique, le cycle *I hate music* de Bernstein est spirituel et enjoué, les lieder de l'*Opus 48* de Strauss sont d'un expressionnisme fervent et l'*Opus 38* de Rachmaninov est d'un véritable lyrisme.

Un programme “coup de coeur” qui ne pouvait échapper à l'envie d'être mis en scène...



## “Divines Mélodies”

Inge DREISIG : soprano  
Vincent LETERME : piano

Valère Thoumine : mise en scène  
Aude HUMBLET : lumières  
Simon AZOULAY : costume

Durée du spectacle avec entracte : 1h30

## Inge DREISIG : soprano

Inge Dreisig a interprété de nombreux rôles dont *Pamina* - *La Flûte Enchantée*, *Mélisande* - *Pelléas et Mélisande*, *Miss Jessel* - *Le Tour d'écrrou de Britten*, *Jenny* - *Mahagonny* de Kurt Weill à *la Péniche Opéra*, *Marguerite* - *Faust* de Gounod, *Marzelline* - *Fidelio* de Beethoven.

A l'Opéra Bastille, elle a participé à *Electra*, *d'le Schleppträgerin* et aux Noces de *Figaro Barbarina*, elle interprète actuellement le rôle de *Papagena* dans *la Flûte Enchantée* mis en scène par Robert Wilson;

A l'Opéra de Liège, elle a été dernièrement la 1<sup>re</sup> dame dans *La Flûte Enchantée* et *la vendeuse de fraise* dans *Mort à Venise* de Britten; en mai 94 elle sera *Juliette* dans *Roméo et Juliette* de Gounod.

Inge Dreisig a donné de nombreux concerts dont *Récital à la Péniche Opéra*, *Voix Nouvelles* à l'Opéra Bastille et dans le cycle *Darius Milhaud Le Catalogue et Adieu* avec l'Ensemble FA sous la direction de Dominique My.

## Vincent LETERME

Après de brillantes études au CNSM de Paris, Vincent Leterme a joué en soliste ou avec orchestre et notamment en quatuor avec les solistes de l'Ensemble Orchestral de Paris et le violoncelliste Cyrille Tricoine.

Membre de l'Ensemble SIC consacré à la musique contemporaine, il a participé à la musique de Georges Aperghis pour le film “*La Fable des Continents*” et à l'opéra de Graciane Finzi “*Pauvre Assassin*” à l'Opéra du Rhin.

Il a joué en concert avec Nathalie Dessay, Vincent Le Texier, Hélène Delavault... et dans le spectacle “*Impressions de Pelléas*” de Peter Brook et Marius Constant au Bouffes du Nord, puis en tournée européenne...



adelaide-concert  
Amarée face au : 200 quai de Jemmapes - 75010 Paris. Métro : Jaurès ou Louis Blanc. Tél : 43 49 08 13

Ces soirées "Coups de Cœur" ont lieu grâce au soutien de

*Mairie de Paris*

**Bonjour Inge !**  
Ravissante Danoise au tempérament lunatique et fantasque, à la voix pimpante et au minois coquin !

La saison dernière, vous l'avez vue dans un coup de cœur entouré de six violoncelles et en "Jenny" dans Mahagonny.

Aujourd'hui, nous la retrouvons dans un programme du XXème siècle comme nous les aimons à la Péniche.

Voici une jeune interprète pleine d'avenir que vous avez la chance de venir découvrir à l'Adélaïde Concert avant que les grandes scènes lyriques nous la prennent définitivement.

Mireille LARROCHE

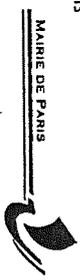
Fondée en 1991 par Marcel Landowski, sous l'égide de la Ville de Paris, l'association musicale nouvelle en libéré s'est fixé pour mission d'élargir l'audience de la musique de notre temps.

L'action principale de musique nouvelle en libéré consiste à favoriser la présence d'œuvres de musique d'aujourd'hui dans les programmes de concerts, en équilibre avec les compositions du répertoire.

Des aides financières sont apportées par musique nouvelle en libéré - avec le concours de Mécénat Musical Société Générale - sans aucune directive esthétique. Le choix des œuvres est entièrement laissé aux responsables artistiques.

Cette action a reçu le soutien de nombreux artistes comme Olivier Messiaen, Maurice Ohana, Henri Dutilleul, Yehudi Menuhin, Mstislav Rostropovitch...

musique nouvelle en libéré  
Directeur : Benoît Duteurtre  
15, rue Jean Lanier - 75001 Paris  
téléphone : (1) 40 39 94 26  
télécopie : (1) 42 21 46 16



Prix des places	100 F
Tarif préférentiel	60 - 80 F

En raison du nombre limité des places, veuillez confirmer votre embarquement par téléphone au 43 49 08 15 ou par location FNAC, Virgin.



### "Divines Mélodies"

coup de projecteur sur  
Inge DREISIG

**Vendredi 18 Mars 94**  
à 21 Heures

**Samedi 19 Mars 94**  
à 21 Heures

**Dimanche 20 Mars 94**  
à 17 Heures

à bord de  
**LA PENICHE**  
**ADELAÏDE**

**Adélaïde Concert**

**Un Quatuor à la Péniche,  
Quelle bonne idée!  
Quel luxe!**

*Pour la première fois, nous consacrons l'un de nos coups de coeur à un concert de musique de chambre.*

*Un jeune Quatuor qui a déjà fait ses preuves et promet un bel avenir.*

*Un Quatuor qui, comme nous, aime créer une continuité entre le répertoire et la création contemporaine.*

**MOZART, Nicolas BACRI,  
SCHUMANN:**  
**Quel programme!**

Mireille LARROCHE

*musique en liberté*

Fondée en 1991 par Marcel Landowski, sous l'égide de la Ville de Paris, musique nouvelle en liberté s'est fixé pour mission d'élargir l'audience de la musique de notre temps, en favorisant la présence d'oeuvres de musique d'aujourd'hui dans les programmes de concerts, en équilibre avec les compositions du répertoire.

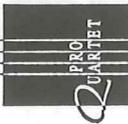
Des aides financières sont apportées aux formations musicales par musique nouvelle en liberté - avec le concours de Mécénat Musical Société Générale - sans aucune directive esthétique.

Cette action a reçu le soutien de nombreux artistes comme Olivier Messiaen, Maurice Ohana, Yehudi Menuhin, Mstislav Rostropovitch...



Depuis 1992, musique nouvelle en liberté s'est associée à ProQuartet pour étendre sa mission de diffusion du répertoire contemporain à la musique de chambre. Au cours de la saison 1993-1994, plusieurs quatuors à cordes familiers du répertoire d'aujourd'hui ont été choisis par ces deux associations et bénéficient de leur soutien financier auquel s'est jointe l'ADAMI.

PROQUARTET QUATRET  
PROJETS ASSOCIÉS MUSIQUE NOUVELLE EN LIBERTÉ  
15, RUE JEAN LANTIER 75001 PARIS  
TÉLÉPHONE: (1) 44 61 83 50  
TÉLÉCOPIE: (1) 44 61 83 53



MAIRIE DE PARIS

ProQuartet  
Directeur : Georges Zeisel  
20, rue Geoffroy L'Asnier  
75004 Paris  
téléphone: (1) 44 61 83 50  
télécopie : (1) 44 61 83 53

musique nouvelle en liberté  
Directeur : Benoît Duteurtre  
15, rue Jean Lantier  
75001 Paris  
téléphone: (1) 40 39 94 26  
télécopie : (1) 42 21 46 16

Prix des places 100 F

Tarif préférentiel 80 F

En raison du nombre limité des places, veuillez confirmer votre embarquement par téléphone au 43 49 08 15 ou par location FNAC, Virgin.

**“Vous avez dit  
Quatuor?”**

avec le

**QUATUOR  
ARPEGGIONE**

**Mardi 22 Mars 1994  
à 21 Heures**

**Mercredi 23 Mars 1994  
à 21 Heures**

à bord de

LA

**PENICHE ADELAÏDE**

**adélaïde-concert**

**COUP  
de  
CŒUR**

**Le Coup de Cœur  
de la Ville de Paris**

# adelaide-concert



## QUATUOR ARPEGGIONE

Isabelle FLORY , violon  
Louis FIMA , alto  
Nicolas RISLER , violon  
Agnès VESTERMAN , violoncelle

### A propos du QUATUOR ARPEGGIONE

"J'étais épuisé ce jour-là et c'est plutôt par acquit de conscience que je me suis rendu au concert du QUATUOR ARPEGGIONE.

A peine jouaient-ils depuis cinq minutes que je ne sentais plus aucune fatigue et que j'écoutais avec la plus grande attention : quelle fraîcheur pleine d'esprit et d'enjouement, quelle grâce et quelle élégance, quelle joie débordante et contagieuse de faire de la musique, et quelle entente profonde entre les musiciens! Je sentais le bonheur de faire l'expérience de l'art pur."

*Gunther PICHLER - 1<sup>er</sup> violon*  
ALBAN BERG QUARTETT - été 1992

"Je voudrais dire l'admiration profonde que je porte à Isabelle FLORY et au QUATUOR ARPEGGIONE que j'ai entendu à Paris l'autre jour avec un immense plaisir.

Je crois que ces musiciens méritent tous les encouragements, tous les appuis et toutes les louanges que nous pouvons être en mesure de leur accorder, et je voudrais les voir poursuivre la carrière à laquelle ils se consacrent dans l'épanouissement digne de tels talents."

*Yehudi MEHUNIN - juin 1988*

# adelaide-concert

Ammarrée face au : 200 quai de Jemmapes - 75010 Paris. Métro : Jaurès ou Louis Blanc. Tél : 43 49 08 15

Ce programme qui met côte à côte un jeune compositeur français et deux maîtres classiques permet d'avoir une autre écoute de la musique contemporaine.

### W.A. MOZART :

*K499 "Hoffmeister en ré Majeur*

*Nicolas BACRI : op 18 n°3*

*"Esquisses pour un tombeau"*

### R. SCHUMANN :

*op 41 n°2 en fa Majeur*

En 88 naît le QUATUOR ARPEGGIONE: dès l'année de sa création, il est accueilli par Sir Yehudi Menuhin dans sa Fondation, et en 89, est lauréat du Concours International de Quatuor à cordes d'Evian.

En 92, le QUATUOR ARPEGGIONE est nommé officiellement "Quatuor en résidence" à la Sorbonne. Ceci constitue une expérience pilote en France.

Il est l'hôte régulier des grandes salles parisiennes (Théâtre des Champs Elysées, Chatelet, Auditorium des Halles, Opéra Bastille...), notamment dans le cadre du Forum International de Quatuor à cordes organisé par l'Association Proquartet, et se produit également dans de nombreux festivals à travers la France.

En 91 et 92, il participe à l'intégrale des Quatuors à Cordes de Mozart et au cycle Haydn à l'Opéra Bastille.

On a pu également le voir dans les films "Les Musiciens du Quatuor" et "Mozart et la musique de chambre" diffusé par Arte.

Depuis son succès au Festival de Salzbourg en 90 où il est accueilli avec enthousiasme par le public et la presse, le QUATUOR ARPEGGIONE développe une carrière internationale.



Ces soirées "Coups de Cœur" ont lieu  
grâce au soutien de

*Le Service  
Municipal de la Culture*

Depuis plusieurs années déjà, Garth KNOX a pris l'habitude de nous rendre visite à bord de la Péniche avec des spectacles à chaque fois plein de poésie et d'imaginaire.

Garth KNOX est membre du Quatuor Arditti, un des quatuors actuellement des plus renommés; nous avons la chance de le voir franchir une fois encore notre passerelle en compagnie d'un complice guitariste Roberto AUSSEL.

Guitare et alto, deux sonorités qui ne peuvent s'accorder que dans une "entente cordiale"

Mireille LARROCHE

Fondée en 1991 par Marcel Landowski, sous l'égide de la Ville de Paris, l'association *musique nouvelle en liberté* s'est fixé pour mission d'élargir l'audience de la musique de notre temps.

L'action principale de *musique nouvelle en liberté* consiste à favoriser la présence d'œuvres de musique d'aujourd'hui dans les programmes de concerts, en équilibre avec les compositions du répertoire.

Des aides financières sont apportées par *musique nouvelle en liberté* - avec le concours de Mécénat Musical Société Générale - sans aucune directive esthétique. Le choix des œuvres est entièrement laissé aux responsables artistiques.

Cette action a reçu le soutien de nombreux artistes comme Olivier Messiaen, Maurice Ohana, Henri Dutilleul, Yehudi Menuhin, Mstislav Rostropovitch...

*musique nouvelle en liberté*

Directeur : Benoît Duteurtre

15, rue Jean Lantier - 75001 Paris

téléphone : (1) 40 39 94 26

télécopie : (1) 42 21 46 16

MAIRIE DE PARIS

Prix des places

100 F

Tarif préférentiel

80 F

En raison du nombre limité des places, veuillez confirmer votre embarquement par téléphone au 43 49 08 15 ou par location FNAC, Virgin.



"quand un guitariste  
rencontre un altiste..."

Garth KNOX  
Roberto AUSSEL

Vendredi 25 Mars 1994  
à 21 Heures

Samedi 26 Mars 1994  
à 21 Heures

Dimanche 27 Mars 1994  
à 17 Heures

à bord de

LA

PÉNICHE ADELAÏDE

adélaïde - concert



**" ENTENTE CORDIALE "**

*Une soirée de détente pour alto et guitare.*

Il y a plus d'une façon de faire vibrer une corde. Ceux qui la froissent ont tendance à se retrouver entre eux et ceux qui la pincent se retrouvent trop souvent seuls.

Pour arriver à une "entente cordiale", il faudrait d'abord s'écouter et puis faire vibrer en sympathie... et voilà déjà qu'on est pas si loin l'un de l'autre.

Les deux principales sources de vibration de la soirée sont d'une part la musique classique, avec deux compositeurs qui avaient un penchant pour la guitare (mais qui le cachèrent bien) Shubert et Paganini et d'autre part des musiques ibéro-latino-américaines de Piazzola et Manuel de Falla.

Et il y aura aussi peut-être un air de création qui planera sur le Canal Saint Martin ces jours là...

**PROGRAMME :**

- PAGANINI : Sonata Concertata
- PIAZZOLLA : Pièces pour guitare
- KNOX : Duo pour alto et guitare
- DE FALLA : Chansons

- SCHUBERT : Sonata "Arpeggione"
- STRAVINSKY : Elégie
- PIAZZOLLA : 2 pièces de l'histoire du tango

**" Quand un guitariste rencontre un altiste... "**

**Garth KNOX : alto**

**Roberto AUSSSEL : guitare**

# adélaïde - concert

Amarrée face au : 200 quai de Jemmapes - 75010 Paris. Métro : Jaurès ou Louis Blanc. Tél : 43 49 08 15

**Garth KNOX, alto**

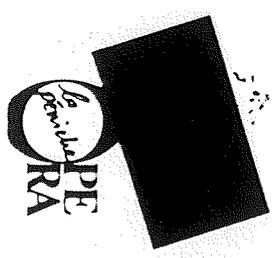
D'origine écossaise, soliste à l'Intercontemporain jusqu'en 90, il joue toutes sortes de musique : musique baroque sur instruments anciens, musique contemporaine pour alto et ordinateur (Dalbavie et Dillon) en passant par la musique folklorique; il joue même du violon chinois! Garth KNOX a participé à plusieurs spectacles de théâtre notamment "Mobilier Urbain" de Claudy Malherbe et Carlos Wittig, "Récital Hubert Reev" et "Une femme" avec Micheline Uzan. Pour elle, il a aussi écrit de la musique de scène.

Il se produit en duo avec Frédéric Stochl et a collaboré avec Gérard Buquet, Pierre André Valade et le Quatuor Vocal Nomad dans un spectacle du Théâtre du Liere. Depuis 90, Garth KNOX est membre du Quatuor Arfilli!

**Roberto AUSSSEL, guitare**

Originaire de Buenos Aires, Roberto AUSSSEL remporte, entre 1972 et 76, le premier prix de nombreux concours nationaux et internationaux (concours de Buenos Aires, Porto Alegre, Caracas, Concours de guitare de Radio France...)

Roberto AUSSSEL fait partie en 1979 de l'Ensemble Intercontemporain (atelier Hans Zender) et du groupe atelier Echange (82-83). Plusieurs compositeurs ont dédié leurs oeuvres à Roberto AUSSSEL, parmi ceux-ci figurent Marius CONSTANT, José Luis CAMPANA, Francis KLEYNJANS, Astor PIAZZOLLA, Francis SCHWARTZ et Raoul MALDONADO. Depuis 83, Roberto AUSSSEL dirige une collection de musique pour guitare chez l'éditeur Henri Lemoine.



## MIRAGES

CREATIONS MUSICALES AUTOUR  
DES "CHANSONS MADECASSES" DE RAVEL

Isabelle SOCCOJA : soprano  
et LE TRIO AGORA

Evelyne MARTINA-DAUSSY : violoncelle  
Jean Louis DELAHAUT : piano  
Bernard LEBON : flutes

### "LE RETOUR DE JANIDY"

pour flûte, violoncelle et piano  
(création à Paris)

### "ALBERI I"

pour piano solo  
(création à Paris)

### "ALBERI II"

pour violoncelle solo  
(création mondiale)

### "MIRAGES"

pour voix, flûtes et piano  
Textes d'Yvonne QUINZII  
(création à Paris)

### "CHANSONS MADECASSES"

pour voix, flûte, violoncelle et piano  
de MAURICE RAVEL

### "DIAGONAL 83"

pour flûte et bande magnétique  
(création à Paris)

### "PRELUDE POUR HAMELIN"

pour voix, flûte, violoncelle et piano  
Texte : Yvonne QUINZII  
(création mondiale)

Ces soirées "Coups de Cœur" ont lieu  
grâce au soutien de



Fondée en 1991 par Marcel Landowski, sous  
l'égide de la Ville de Paris, l'association  
musique nouvelle en liberté s'est fixé pour mission  
d'élargir l'audience de la musique de notre temps.

L'action principale de musique nouvelle en liberté  
consiste à favoriser la présence d'œuvres de  
musique d'aujourd'hui dans les programmes de  
concerts, en équilibre avec les compositions du  
répertoire.

Des aides financières sont apportées par musique  
nouvelle en liberté - avec le concours de Mécénat  
Musical Société Générale - sans aucune directive  
esthétique. Le choix des œuvres est entièrement laissé  
à des responsables artistiques.

Cette action a reçu le soutien de nombreux  
artistes comme Olivier Messiaen, Maurice Ohana,  
Henri Dutilleul, Yehudi Menuhin, Mstislav  
Rostropovitch...

musique nouvelle en liberté

Directeur : Benoît Duteurtre

15, rue Jean Lantier - 75001 Paris

téléphone : (1) 40 39 94 26

télécopie : (1) 42 21 46 16

MAIRIE DE PARIS



Prix des places 100 F

Tarif préférentiel 80 F

En raison du nombre limité des places, veuillez  
confirmer votre embarquement par téléphone  
au 43 49 08 15 ou par location FNAC, Virgin.



la Ville de  
PARIS

## COUP DE COEUR à Gérard GARCIN

### "MAMIE APRES MIDI"

Spectacle

pour les petits et les autres  
08 et 09 avril en matinée

### "MIRAGES"

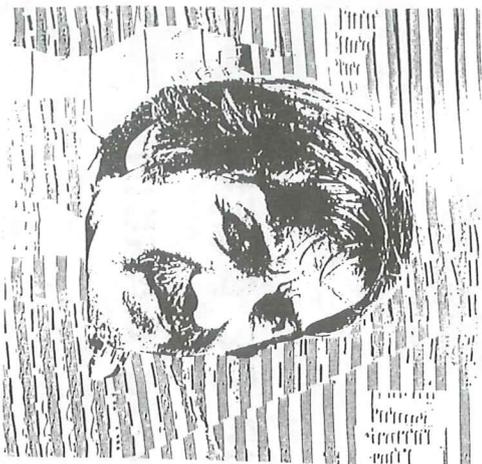
Créations musicales autour des  
chansons madecasses  
de Maurice RAVEL

08 et 09 avril à 21 heures  
10 avril à 17 heures

a bord de  
LA PENICHE  
ADELAIDE

adélaïde - concert

# adelaide-concert



## Gérard GARCIN

Interprète et compositeur, Gérard GARCIN est un des rares musiciens français attaché à sa terre et aux hommes et femmes qui la peuplent. Solides et aimables, les artistes comme lui doivent tenir nos modernes lieux d'assemblément : salles et cours, entreprises et places publiques à l'abri des pressions de tous les marchés des idées et des choses. Libre, il l'est dans la création mais solidaire dans la pratique musicale et dans celle de la vie. La musique qui se propage aujourd'hui en tous lieux et à tout moment doit se nourrir de cet échange. Gérard GARCIN vit, joue, compose, anime là où la naissance l'a placé. Insoumis, mais attentif aux écoles, aux courants et aux dogmes pour les besoins de la connaissance, il ne leur cède rien de sa part de vérité, c'est à dire de sa nécessité intérieure d'être le musicien qu'il est dans le monde comme il va.

Guy ERISMANN

### MAMIE APRES MIDI

SPECTACLE DE CHANSONS  
d'après "les chansons de Mothy et Crocky" avec  
Carole DANDLIKER et Maité ERRA  
(voix, claviers, percussions)

les 08 et 09 avril 94 en matinée

Quelques vingt chansons constituent la trame de cet après midi un peu particulier dédié aux "Mamies"... Vingt chansons où alternent jeu et drame, tendresse et humour, danses et berceuses pour le grand plaisir des petits et des grands.

"Une écriture, d'esprit réellement contemporain, qui nous éloigne salutairement du jeu musical bruitiste dans lequel se confine trop souvent le répertoire "moderne" pour enfants".  
Camille ROY

### LE SPECTACLE - LES INTERPRETES

Les deux "Mamies papotent. Elles fouillent dans la grande malle des souvenirs et y retrouvent leur enfance : masques, jeux, chansons et rêves...

Un drôle d'après midi!  
Chansons et comptines sont extraites des "Chansons de Mothy et Crocky" écrites par Gérard GARCIN sur des textes d'Yvonne QUINZII.

Hors spectacle, Mamie Carole et Mamie Maité sont deux musiciennes intervenantes issues du CFMI d'Aix en Provence. Elles chantent, improvisent avec humour, avec bonheur, avec tendresse, tour à tour pie bavarde ou mamie grognon (à la scène comme à l'école, leur lieu de travail quotidien).  
Ce spectacle, plus particulièrement destiné aux enfants, est présenté avec "MC2".

# adelaide-concert

Amarrée face au : 200 quai de Jemmapes - 75010 Paris. Métro : Jaurès ou Louis Blanc. Tél : 43 49 08 15

## MIRAGES

CREATIONS MUSICALES AUTOUR  
DES "CHANSONS MADECASSES" DE RAVEL  
Isabelle SOCCOJA : soprano  
et LE TRIO AGORA  
Evelyne MARTINA-DAUSSY : violoncelle  
Jean Louis DELAHAUT : piano  
Bernard LEBON : flûtes

"...mais c'est surtout la qualité des instruments qui frappe quant à leur traitement : comme chez DONATONI, sens des "bonnes notes" et des mélanges".

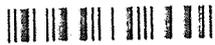
Ainsi parlait Gérard CONDE en 1979 lors de la création parisienne d'une oeuvre de Gérard GARCIN.

Depuis, Gérard GARCIN est resté fidèle au maître italien et, comme lui, fidèle au passé, à ce qui vient "avant". La référence proposée dans ce coup de cœur est celle des "Chansons Madécasses". Autour de l'oeuvre de RAVEL, Gérard GARCIN a composé un programme d'oeuvres en création mondiale ou parisienne où la voix (le texte) est souvent le protagoniste principal.

## LE TRIO AGORA

Comme sa terre d'origine (La Champagne), LE TRIO AGORA se laisse envahir par les émotions du passé et les avant gardes venues le traverser. Il a choisi de préserver autour de l'Agora un patrimoine classique (HAYDN, WEBER) mais aussi de s'amuser avec BIZET, OFFENBACH ou ROSSINI installant en plein milieu de la place un kiosque à musique. Après avoir construit un théâtre avec Vincent PAULET, compositeur, et Philippe RODRIGUEZ JORDA, metteur en scène, il a donné le "Complexe du Pilote" fable pour marionnettiste et musiciens. La rencontre avec la voix ne pouvait se faire qu'avec une voix proche, Isabelle SOCCOJA, capable de donner à la carte-blanche de Gérard GARCIN une couleur nouvelle et vive.





l'Argus de la presse PARIS

**LUNDI 21**

- J. Fischer *soprano*, Bachmann *piano* - R. STRAUSS : Mädchenblumen, An die Nacht, Drei Lieder der Ophelia, Morgen - Th. du Châtelet, 12 h 45.  
- Pascal *piano* - SCHUMANN, DEBUSSY, MEDTNER, HOLBROOKE, BAX - Théâtre Grévin, 20 h 30.  
- Dale *ténor*, Martineau *piano* - Récital - Gaveau, 20 h 30.  
- Luisada *piano* - BEETHOVEN : Sonate n° 28. BRAHMS : 4 Intermezzi extr. des 7 Fantaisies op. 116. FAURÉ : Nocturne n° 4. SCHUMANN : Bunte Blätter - Th. des Champs-Élysées, 20 h 30.  
- Nordmann *harpe*, F. Fontanarosa *piano*, Ruitz *claquettes* - THOMAS, SCHUBERT/THOMAS, ALBENZ, VILLA-LOBOS, TOURNIER, TURINA... - Th. des Arts-Hébertot, 20 h 30. Tél. : 43.87.23.23.

**DU 21 MARS AU 10 AVRIL**

Schob, Viard. APERGHIS : Cousins la cousine - Th. de la Bastille, 19 h 30. Dim. : 15 h 30 (rêches les 2, 3 et 4). Tél. : 43.57.42.14.

**MARDI 22**

- Arrignon *hautbois*, Vieille *clarinette*, Denize *basson* - MOZART : Div. n° 2. BEETHOVEN : Var. sur un thème de Don Juan. MARTINU : 4 Madrigaux - Aud. Saint-Germain, 18 h 30.  
- Paik *piano* - LISZT : Grande Fantaisie « La clochette ». Valse oubliée n° 2, Pusztá-Wehmut, En Rêve, Impromptu en fa dièse, La Lorelei - Musée d'Orsay, 18 h 45. Tél. : 40.49.49.66.  
- Boukoff *piano* - BEETHOVEN, BRAHMS, CHOPIN, LISZT - Gaveau, 20 h 30.

**MAR. 22 ET MER. 23**

Quatuor Arpeggione - MOZART, BACRI, SCHUMANN - La Péniche Opéra, 20 h 30. Tél. : 43.49.08.15.

**MAR. 22, MER. 23 ET JEU. 24**

Compagnie Les Menus Plaisirs du Roy, dir. Impe. Lenaei *mise en scène* - L'OMBRE DU COCHER POÈTE, parodie d'un opéra baroque - Centre Wallonie-Bruxelles, 20 h 30. Tél. : 42.71.26.16.

**MERCREDI 23**

- Wieder-Atherton *violoncelle*, Cabasso *piano* - BEETHOVEN : 12 Variations en sol M. DEBUSSY : Sonate en ré m. R. STRAUSS : Sonate en fa M. op. 6 - Th. du Châtelet, 12 h 45.  
- R. Lloyd *basse*, Vignoles *piano* - SCHUBERT : Le Voyage d'hiver - Opéra Bastille, Amphi., 20 h.  
- Caballé *soprano*, Burgueras *piano* - Récital - Pleyel, 20 h 30.  
- Rodgers, Evans *soprano*, Ainsley *ténor*, Vollestad *baryton*, Schulte *basse*. Chœur de la Fondation Gulbenkian, Orch. du XVIII<sup>e</sup> Siècle, dir. Brüggem - HAYDN : LA CRÉATION - Théâtre des Champs-Élysées, 20 h 30.  
- Delaage *piano* - SCARLATTI, CHOPIN, DEBUSSY, WAGNER/LISZT - Salle Gaveau, 20 h 30.  
- Ensemble Vocal C. Monteverdi, Ensemble de violes Sweete Musicke, Ensemble le Concert de flûtes, dir. Boer - GASTOLDI : Balletti a cinque voci - Eglise Saint-Julien-le-Pauvre, 20 h 45. Tél. : 42.09.66.23.  
- Trio Henry, Chemla, Sosa, Laporte, Saint-Bonnet. Ensemble Erwartung - BACRI, RAVEL, BURGAN, MARI, SOSA, BRENET - Salle Cortot, 20 h 30. Tél. : 40.34.63.09.  
- Ensemble Vocal Régional de Champagne-Ardenne, dir. Lasserre - PALESTRINA : Motets et madrigaux à la Vierge, Messe. Alma Redemptoris - Eglise N.-D. du Liban, 21 h.

LE GENERALISTE

75040 PARIS CEDEX 01  
Tel: 44 82 33 33 (Bihebdo)  
11 MARS 94 124377

  
l'Argus de la presse PARIS

### Paris

• **Concerts du Quatuor Arpeggione**, Péniche Opéra Adélaïde, canal Saint-Martin (face au 200, quai de Jemmapes, 75010 Paris), **les mardi 22 et mercredi 23 mars 1994**. Programme : W.A. Mozart (K 499 *Hoffmeister*), N. Bacri (*Esquisses pour un tombeau*), R. Schumann (*Opus 41, n° 2*). Prix des places : 100 francs.

LA LETTRE DU MUSICIEN

75722 PARIS CEDEX 15  
Tel: 47 34 06 91 (Mensuel)  
15 MARS 94 127878

  
l'Argus de la presse PARIS

---

Le 30 mars à 20 h 30, Salle Gaveau, récital de la pianiste Isabelle Oehmichen, premier prix du Concours Magin 1989, lauréate 1993 de la Fondation Cziffra : œuvres de Schubert, Schumann, Chopin et Liszt.

---

Les 31 mars et 1<sup>er</sup> avril, à la Péniche-Opéra, récital de piano contemporain par Christine Cornier-Langlois : Tippett, Ligeti et Dutilleux. Rens. : 43 49 08 15.

PARIS LE JOURNAL

75004 PARIS

Tel: 42 76 75 42  
15 MARS 94

(Mensuel)

126682



*f* l'Argus de la presse *f* PARIS



### **Péniche Opéra**

#### • **L'alto dans tous ses états...**

Théâtre musical avec Garth Knox (alto),  
Roberto Aussel (guitariste).

Quand un altiste rencontre un guitariste, il  
existe déjà entre eux une certaine complicité...

25, 26 et 27 mars.

#### • **Gérard Garcin - Profession compo- siteur**

Autour de l'œuvre de Maurice Ravel, Gérard  
Garcin propose un programme de créations  
dont le dénominateur commun est la voix,  
le texte...

8, 9 et 10 avril.

*A bord de la Péniche Adélaïde: face au  
200, quai de Jemmapes (10<sup>e</sup>).*

☎ 43 49 08 15.

# CULTURE

## MUSIQUES

# Sophie Boulin, précieuse et tragédienne

*Sous les airs courtois de Michel Lambert (1610-1696) un vrai mélodrame amoureux*

### DÉLICES ET TOURMENTS SUR LE MODE MINEUR

à la Péniche-Opéra Adélaïde

C'est une leçon qui se joue à deux, où passent des désirs, des déchirements, de l'espoir et du renoncement, comme dans la *Leçon* de Ionesco. C'est du théâtre, d'abord, du mélodrame plutôt : les mots du cœur portés par des accents musicaux. Cela s'appelle *Délices et tourments sur le mode mineur*. Une heure d'émotion, de perfection.

La salle est aux dimensions d'un salon. Quelques dizaines de spectateurs sont admis à chaque représentation de la Péniche-Opéra, structure navigante où Mireille Larroche programme depuis dix ans des spectacles lyriques «différents». Les Péniches. Car il y en a deux désormais, amarrées sur le canal Saint-Martin. La plus jeune est prénommée *Adélaïde*. C'est là que Sophie Boulin a installé un spectacle qu'elle a elle-même imaginé, écrit et monté.

Le pari était de bâtir un spectacle sur la préciosité qui, au-delà des chichis que Molière a ridiculisés, résume sans la caricaturer une façon de vivre et de penser la féminité au XVII<sup>e</sup> siècle : affranchissement par le savoir, respect de soi et des autres à travers la courtoisie, la retenue, la vertu.

Chanteuse de son état – et l'une des voix les plus raffinées du chant baroque français, – Sophie Boulin s'est attribué le rôle d'une précieuse musicienne. Il y a, dit le spectacle, antagonisme dans les termes. La précieuse est une cérébrale, une intellectuelle. La chanteuse n'a pas que la mélodie pour instrument. Elle dispose (en particulier dans le style baroque) d'autres rhétoriques autrement sophistiquées : arrondi délicat des mains, port de tête douloureux, regards de



face ou de côté, fléchissements de la taille, envol de bras indigné. Sans oublier tous ces effets de gorge, tous ces battements de glotte, ces glissements brisés sur les notes altérées, cette effervescence d'ornements et de sensualité, cette technique vocale mystérieuse et codée qui «trahit» plus qu'elle n'exprime les sentiments.

Sur les airs d'apparence très digne de Michel Lambert (le beau-père de Lully), Sophie Boulin joue le rôle d'une précieuse trahie par la musique. Trahié par les soupirs, les pleurs, les transports, les abandons amoureux dont parlent inlassable-

ment les poètes précieux que Lambert a mis en musique. Face au compositeur qu'elle a convié à venir apprécier son «art» et qui, de surcroît, «l'accompagne dévotement» – mots à double sens, évidemment, – la précieuse transforme le concert en aveu, se transforme elle-même imperceptiblement, glisse vocalement du code de la pudeur aux plus impudiques dépouillements. Le rôle du compositeur-accompagnateur revient à l'impressionnant claveciniste Freddy Eichelberger. Quelques projecteurs (les lumières sont d'Olivier Elsaeser), une toile peinte suffisent

au décor. Entre rêve champêtre et religiosité

ANNE REY

► Jusqu'au 28 février, du mardi au samedi à 21 heures, le dimanche à 17 heures, places à 120 F, 100 F (80 F au-delà de dix personnes). La Péniche est amarrée face au 200, quai de Jemmappes, 75010, métro Jaurès. Tél. : 42-45-18-20. Sophie Boulin a notamment participé à l'enregistrement des *Cantates françaises* d'Elisabeth Jacquet de La Guerre (1666-1729), 2 CD Arion.

*Délices et Tourments sur le mode mineur*

**Spectacle musical d'inspiration baroque de Sophie BOULIN**  
Avec Sophie BOULIN, Freddy EICHELBERGER  
Toile : Cécile BESSON - Lumière : Olivier ELSASER

**PÉNICHE OPÉRA / ADELAÏDE**

Amarrée face au 200, quai de Jemmappes - Métro Jaurès  
Réservations 43 49 08 15

**Les 29 et 30 Avril 1994 à 21 heures**  
**Le 1<sup>er</sup> Mai 1994 à 17 heures**



**COUP DE CŒUR**

## Délices et Tourments sur le mode mineur

Spectacle musical d'inspiration baroque de Sophie BOULIN

Avec Sophie BOULIN, Freddy EICHELBERGER

Toile : Cécile BESSON - Lumière : Olivier ELSASER

### PÉNICHE OPÉRA / ADELAÏDE

Amarrée face au 200, quai de Jemmappes - Métro Jaurès

Réservations 43 49 08 15

Les 29 et 30 Avril 1994 à 21 heures

Le 1<sup>er</sup> Mai 1994 à 17 heures

## Sophie Boulin

Après deux années d'études au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris (2<sup>e</sup> prix de chant puis démission), suivies de deux autres années à l'Opéra-Studio de Paris dirigé par Louis Erlo, Sophie Boulin participe à des concerts et des productions lyriques, aussi bien en musique contemporaine (avec Vinko Globoka, Diego Masson, Claude Prey, Nicolas Zourabichvili, Carlos Roque Alsina, Renaud Gagneux, Joëlle Léandre...), qu'en musique baroque (avec Jean-Claude Magloire, William Christie, Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken, René Jacobs, Gustav Leonhardt, Marc Minkowski). Elle se produit en France ainsi qu'à l'étranger, en Allemagne et en Suisse particulièrement, où elle travaille régulièrement avec le metteur en scène Herbert Wernicke (Montezuma de Graun, Le couronnement de Poppée de Monteverdi, Le Cinesi ; Echo et Narcisse de Gluck, Così fan tutte de Mozart).

Sophie Boulin participe depuis plusieurs années à diverses productions de la Péniche-Opéra : *La barca di Venezia per Padova*, *O comme eau*, *Le cabaret contemporain*, *Rêve de cantates*.

Elle mène par ailleurs une « carrière parallèle » orientée vers une création plus personnelle. Elle conçoit et monte ainsi plusieurs spectacles :

- *La leçon de musique dans un parc* avec William Christie et Caroline Gautier.

- *Tous azimuts spectacle de chansons* avec le pianiste Emmanuel Bex.

- *Passeport pour l'incongru*, concert mêlant la musique contemporaine et traditionnelle avec Emmanuel Bex.

- *Nachtkafé*, spectacle de cabaret, avec Emmanuel Bex.

Ces divers spectacles sont redonnés régulièrement en France et à l'étranger.

#### Discographie :

*Alessandro* de Haendel, dirigé par Sigiswald Kuijken.

*Médée* de Charpentier, dirigé par William Christie.

*Cantates françaises* de Elisabeth Jacquet de la Guerre.

*Echo et Narcisse* de Gluck, dirigé par René Jacobs.

*Alcyone* de Marin-Marais, dirigé par Marc Minkowski.

*Private circus*, rock music avec l'auteur compositeur Scott Mac Leay.

## La préciosité

La préciosité m'intéresse, car, d'une part, c'est un mouvement féminin et d'autre part, il y a, à l'origine de ce mouvement, de très respectables objectifs : sortir de l'assujettissement en devenant « savante », pratiquer et protéger les arts, vivre dans le raffinement quotidien et cultiver la délicatesse et l'extrême courtoisie dans son commerce avec autrui.

Les règles instituées par les Précieuses exigeaient que, en cas d'inclination partagée, les fiançailles durassent de très longues années. En effet, rien n'était plus vulgaire pour ces femmes que le mariage.

Que se passait-il donc si l'une d'elles brûlait d'une ardeur socialement indécente et donc indicible ?

Que se passait-il donc si elle détectait en elle cet irrésistible élan charnel qui la pousse à toutes ces démonstrations inconscientes, ces signes merveilleusement parlants du corps, si ridicules et si touchants, ces phrases involontairement (?!?) pourvues de double sens ?

J'imagine qu'à l'issue d'une lutte qui la laissait exsangue, elle se réfugiait dans la plus haute sublimation de son amour.

Les extases sont multiples...

Sophie Boulin

## L'amour

Nous ne devons voir dans l'amour que ce mouvement essentiel où le sujet va à l'autre, se blesse et se laisse envahir par l'autre, et cependant survit miraculeusement en lui. Par amour, nous ne devons entendre que cette ouverture au mystère de l'altérité qui est une communication avec se qui se dérobe, ce qui jamais ne se possède ni ne se soumet, toujours inaccessible, toujours à venir, toujours autre.

Parce qu'elle procède en son essence de cette inconnaissable, le célèbre et finalement sans cesse y ramène, la musique a toujours proféré et comme incarné cette « plénitude du manque » qui définirait au fond l'amour et sans doute aussi la musique elle-même.

### L'amour interdit

*Ici, ce soir, chacun entendra, verra la triple interdiction qui pèse sur l'Amour – comme son secret le plus intime et le plus douloureux.*

*D'abord, l'Amour interdit. Il interloque, il captive, il fascine. La voix chancelle, le chant s'éraille sous la foudre de ses coups.*

*Puis, et c'est le second sens, l'Amour est interdit : il ne peut plus de dire, il est ineffable. Beauté, exquise beauté alors du chant qui célèbre cette aporie, ce retirement.*

*Enfin advient l'interdiction d'aimer. Non pas sociale ou morale mais essentielle. L'amant ne peut s'en remettre à l'autre, s'y perdre. Au nom de sa propre finitude, parce qu'il sait l'illusion, il passe outre et s'interdit farouchement d'aimer.*

*N'est-ce pas dès lors qu'il est en chemin d'un plus haut amour ?*

Didier Montagné

94200 IVRY SUR SEINE  
Tel: 46 71 05 91 (Bimestriel)  
AVRIL 1994

*f* l'Argus de la presse *f* PARIS



### PLAISIRS BAROQUES

Reprise pour cause de succès. Sophie Boulin, l'une des plus belles voix du chant baroque français, reprend son spectacle musical "*Délices et tourments sur le mode mineur*" sur la Péniche Opéra/Adelaïde les 29, 30 avril et 1<sup>er</sup> mai. Sur les airs très courtois de Michel Lambert (1610-1696) se déroule un mélodrame amoureux mettant en scène une musicienne trahie par la musique (Sophie Boulin) et un claveciniste accompagnateur (l'excellent Freddy Eichelberger). Une belle leçon à la fois musicale et théâtrale où s'épanouit le talent des deux interprètes.  
Rens : (1) 43 49 08 15.

### LA LETTRE DU MUSICIEN

75722 PARIS CEDEX 15  
Tel: 47 34 06 91 (Mensuel)  
AVRIL 1994 132780



*f* l'Argus de la presse *f* PARIS

### DÉLICES ET TOURMENTS SUR LA PÉNICHE-OPÉRA

Reprise du joli spectacle musical d'inspiration baroque de Sophie Boulin, *Délices et tourments sur le mode mineur*, les 29 et 30 avril et le 1<sup>er</sup> mai à la Péniche-Opéra/Adelaïde. Sophie Boulin y joue le rôle d'une précieuse musicienne, accompagnée au clavecin par Freddy Eichelberger. Musiques de L. Couperin et de Lambert.

CARNETS DU JOURNALISTE  
AGENDA GENERAL  
75280 PARIS CEDEX 06  
Tel: 41 39 38 81 (Hebdo)  
18 AVRIL 94 135776



l'Argus de la presse PARIS

**musique classique  
musique traditionnelle**

\*\*116

**PARIS**

— Concert de l'Orchestre national de France (Liszt, Mendelssohn) sous la direction de Charles Dutoit, au Théâtre des Champs-Élysées.  
tél. Nathalie Sergent / 49 52 50 70

— Récital de Montserrat Caballé, Salle Gaveau.  
tél. Opus 64 / François Boudeau  
40 26 77 94

— Création de *Déliras et tourments sur le mode mineur*, spectacle musical d'inspiration baroque de Sophie Boulin, sur la Péniche - Opéra (Quai de Jemmapes)  
*(jusqu'au 1er mai)*.  
tél. 43 49 08 15

**FONTENAY-SOUS-BOIS (Val-de-Marne)**

— Concert du Quarteto de guitarras de Coimbra, musique portugaise traditionnelle, Salle Jacques Brel.  
tél. Nathalie Ouzoulias / 48 75 44 88

Depuis quelques années, La Péniche Opéra s'est attachée au répertoire de l'opéra comique ("Le Toréador" d'Adolphe Adam, "La Princesse Jaune" de Saint Saëns); répertoire très français par son humour, sa légèreté où nos chanteurs sont particulièrement à l'aise.

Aujourd'hui en s'intéressant à "Docteur Miracle", nous poursuivons cette démarche. Cet ouvrage est le premier de Bizet, il y emprunte une voie qu'il ne suivra jamais plus : le Bouffe (si on excepte "Don Procopio", sur un livret italien jamais représenté de son vivant). L'originalité et la subtilité de certaines pages permettent de penser qu'il aurait pu devenir un très grand maître du genre; mais sa personnalité et son exigence le mèneront ailleurs, vers la Gitane que l'on sait.

Il était important d'illustrer cette évolution, c'est pourquoi Béatrice Cramoix a imaginé une soirée chez Céleste Mogador, célèbre demi-mondaine du XIXème siècle. Elle y fait se rencontrer Offenbach et Bizet, lequel avec l'aide des soubrettes de l'ex-reine de Mabilie vous donnera la primeur de ses compositions : "La jolie fille de Perth", "Ivan IV" et "Djamiéh", tous enfants du cher Georges rejeté dans l'oubli par la tapageuse Carmen.

La Péniche Opéra.

En 1856, J Offenbach avait ouvert un concours pour une oeuvre lyrique sur le texte de L. Battu et L. Halevy afin de lancer son théâtre des Bouffes-Parisiens. Le jury, où siégeaient des personnalités comme Scribe, Auber, Thomas et Gounod décerna deux premiers prix ex aequo, l'un à Ch. Lecoq, l'autre à G. Bizet dont les oeuvres furent jouées en alternance.

Lauréat d'un second prix de Rome en cette même année, Bizet possédait déjà une solide expérience de son métier. Il sut se conformer aux principes d'Offenbach qui soulignait " la malice, le bon sens et le bon goût" dont devait faire preuve l'ouvrage demandé et satisfaire à ses exigences : " Il faut avoir des idées et de la mélodie argent comptant".

Prix des places

100 F

Tarif préférentiel

80 F

En raison du nombre limité des places, veuillez confirmer votre embarquement par téléphone au 43 49 08 15 ou par location FNAC, Virgin.



## “LE DOCTEUR MIRACLE”

OPERA COMIQUE EN UN ACTE  
Musique de BIZET

**Vendredi 29 Avril 94**  
à 21 Heures

**Samedi 30 Avril 94**  
à 21 Heures

**Dimanche 01 Mai 94**  
à 17 Heures

à bord de

# LA PÉNICHE ADELAÏDE

# adélaïde-concert

# adélaïde-concert

## "LE DOCTEUR MIRACLE"

Opéra comique en un acte

Livret de Léon BATTU et Ludovic HALEVY  
Musique et transcription au piano  
de Georges BIZET

Temps de l'action : XIXème siècle  
Lieu : Une ville italienne - Salle dans la  
maison du Podestat

Avec

Edwige BOURDY : Laurette  
Christine GERBAUD : Véronique  
Lionel PEINTRE : Le Podestat  
Yves COUDRAY : Silvio/Pasquin

et au piano Erika GIJOMAR : Céleste

Textes additionnels : Béatrice CRAMOIX

## 2° PARTIE

- Quatuor et air de Ralph de "la jolie fille de Perth"
- Les adieux de l'hotesse arabe
- Air du jeune Bulgare "Ivan IV"
- Lamento de "Djan'lihan"
- Quintett de "Carmen"

## "LE DOCTEUR MIRACLE"

Opéra comique en un acte, livret de Léon BATTU et Ludovic HALEVY, musique de Georges BIZET, composé à Paris en 1856-57, créé à Paris au Théâtre des Bouffes Parisiens, le 09 avril 1857 avec Melles Dalmont (Laurette), Macé (Véronique), MM Gerpé (Silvio) et Pradeau (Le Podestat).

## LIVRET

Silvio (ténor), un jeune capitaine, s'est épris de Laurette (soprano), la fille d'un Podestat (baryton) qui déteste les militaires. Pour obtenir sa main, il se fait passer pour cuisinier auprès du père et lui sert une omelette, si mauvaise que l'infortuné se croit empoisonné.

Appelé en hâte, un médecin - Docteur Miracle - l'officier à nouveau déguisé promet de guérir le patient s'il lui accorde la main de sa fille; le mariage est conclu.

# adélaïde-concert

Amarrée face au : 200 quai de Jemmapes - 75010 Paris. Métro : Jaurès ou Louis Blanc. Tél : 43 49 08 15

L'invention ne manque pas dans cette partition tour à tour poétique et parodique : poésie dans l'élégante romance du Podestat, qui demande à sa fille de se "sacrifier" pour lui; dans le duo, discrètement lyrique, de Laurette et de Silvio; dans l'air de Laurette, surtout quand elle avoue, au début de l'acte, son amour à sa mère Véronique.

La verve comique l'emporte cependant tout au long de l'ouvrage : primesautière et alerte, l'ouverture se souvient de Rossini; Par opposition la première scène contrefait lourdement une musique militaire : les airs de Silvio, jouant la bêtise et du Podestat affirmant son importance par de ridicules vocalises sont à mettre au crédit d'une influence italienne bien assimilée. La maîtrise du traitement vocal s'affirme dans les passages de faux drame et culmine dans le Quatuor de l'omelette, où le grand opéra est brocardé.

M. BURGARD et C. GOUBAULT



## UNE INVITATION CHEZ MONSIEUR BIZET

Péniche Adélaïde, quai de Jemmapes,  
à Paris

Les 29 et 30 avril, et le 1er mai

*Le docteur Miracle*

Opéra comique du XIXe siècle avec: Edwige Bourdy (soprano), Lionel Peintre (baryton), Yves Coudray (ténor), Christine Gerbaud (mezzo), Erika Guiomar (piano)

Mise en espace: Mireille Larroche

Un salon musical articulé autour d'une omelette, celle préparée par Bizet dans *Le docteur Miracle*,

accompagnée d'une chiffonnade d'airs et d'ensembles assaisonnés de mélodies du même chef. Le tout servi avec une sauce amicale composée avec des ingrédients du "Toreador".

Invitations 43 49 08 15

## DELICES ET TOURMENTS SUR LE MODE MINEUR

Péniche Opéra: quai de Jemmapes,  
à Paris

Les 29 et 30 avril et le 1er mai

Spectacle musical d'inspiration baroque de Sophie Boulin.

Avec Sophie Boulin, Freddy Eichelberger

Toile: Cécile Besson. Lumière: Olivier Elsaser

*Sur les airs d'apparence très digne de Michel Lambert (le beau-père de Lully), Sophie Boulin joue le rôle d'une précieuse trahie par la musique.*

*Trahie par les soupirs, les pleurs, les transports, les abandons amoureux dont parlent*

*inlassablement les poètes précieux que Lambert (1610-1696) a mis en musique.* Anne Roy

Invitations 43 49 08 15

## EN-CHANTE MONSIEUR SCHUBERT

Péniche Adélaïde

Les 6, 7 et 8 mai à Paris

Schubertiade à bord de la Péniche

Théâtre Musical avec: Catherine Dune (soprano), Jean-Michel Sereni (baryton), Olivier Benoit (piano)

Mise en scène: Francis Régnier

Olympiades: jeux de stade à Olympie.

Schubertiade? jeux de musique chez l'ami

Schubert. Aujourd'hui, un salon, trois musiciens

un pianiste et des chanteurs réunissent leurs amis (le public) pour une soirée viennoise. Les amis

vont se déguiser et boire... le vin blanc à la

canelle, le Tokai au paprika de la prusza. Le

public est accueilli avec Wüstli, Knäckli et

Coeterli. Et jouons! Jeux d'éruditions. Tout sur

Schubert: il y aura des prix...

Invitations 43 49 08 15

LA Lettre du Musicien

le 1<sup>er</sup> juin 1994

LA LETTRE DU MUSICIEN

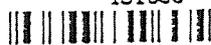
B.P. 64  
75722 PARIS CEDEX 15

Tel: 47 34 06 91  
1ER JUIN 94

(mensuel)

- 151080 -

Argus de la presse PARIS



Bizet à la Péniche-Opéra

Ce n'était qu'un coup de cœur, un spectacle vite monté et provisoire, qui pourrait devenir une "vraie" production. Mireille Larroche a monté sur sa Péniche-Opéra un délicieux spectacle Bizet, avec le *Docteur Miracle* et des pages peu connues tirées d'*Ivan IV*, *Djamileh*, *La Jolie Fille de Perth*. Une mise en scène amusante, une évocation poétique du compositeur de *Carmen*, un quatuor vocal de bonne tenue (Lionel Peintre, Yves Coudray, Edwige Bourdy, Christine Gerbaud). On se revoit quand ?...

JB

LA TERRASSE

2120 MONTAUGE

tel: 42 53 90 89

AVRIL 1994

(Mensuel)

134208



l'Argus de la presse PARIS

### OPÉRA, ET AUSSI...

**La Tosca de Puccini**, du 13 mai au 17 juin à l'Opéra de Paris Bastille. Tél. : 44 73 13 00

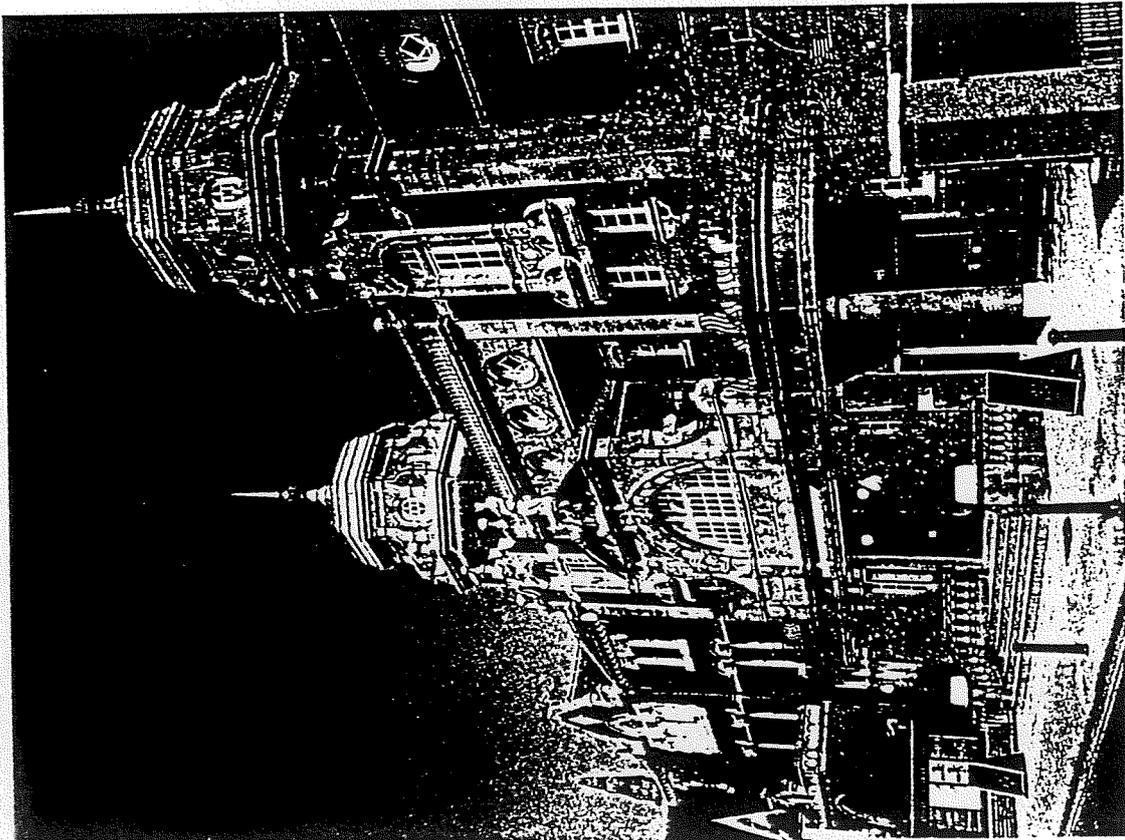
**Faust de Gounod**, mise en scène de Lavelli/direction musicale Mark Ermler les 25, 27 et 29 avril et les 2 et 4 mai à l'Opéra de Paris Bastille. Tél. : 44 73 13 00.

**Werther de Massenet** les 5, 7, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 20 et 22 avril à l'Opéra Comique. Tél. : 42 86 88 83.

**L'Apothicaire, opéra-bouffe de Haydn** le dimanche jusqu'au 12 juin et du 19 au 23 avril à l'Espace Jemmapes. Tél. : 48 03 11 09.

**Coup de cœur "Une invitation chez Monsieur Bizet"** les 29 et 30 avril et le 1 mai à la Péniche Opéra. Tél. : 43 49 08 15.

# THÉÂTRE MUNICIPAL DE FONTAINEBLEAU



RICHMOND (ANGLETERRE) VILLE JUMELÉE AVEC FONTAINEBLEAU  
"LE THÉÂTRE"

SAISON 1993-1994

## MUSIQUE

OPÉRA-COMIQUE



Mercredi 18  
Jeudi 19  
Mai  
1994  
à 21 h

•••••AVEC•••••  
Les chanteurs  
et les  
musiciens  
de la  
Péniche Opéra

France Telecom

ABONNEMENT  
SIAM

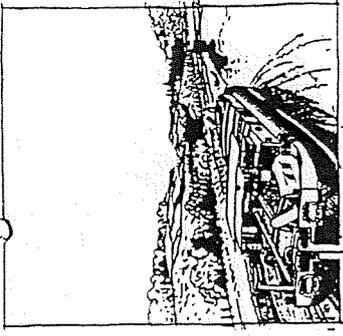
• LOCATION •  
AU GUICHET DU THÉÂTRE  
de 10 h 30 à 18 h 00  
A PARTIR DU  
Samedi  
14 Mai

## LE DOCTEUR MIRACLE

Opéra-comique en un acte  
de Georges BIZET  
Livret de Léon BATTU et Ludovic HALÉVY

### AU PONT DE VALVINS

La péniche-Opéra  
en tournée



La saison passée nous recevions dans notre théâtre les chanteurs de la Péniche Opéra avec "Le Torréador", d'Adolphe Adam. Cette saison nous irons à l'"abordage" de leur péniche qui sera amarrée pour l'occasion au pont de Valvins.

Cet opéra-comique de Georges Bizet a été composé à Paris en 1856 et créé au théâtre des Bouffes-Parisiens, le 9 avril 1857. En 1856, J. Offenbach avait ouvert un concours pour une œuvre lyrique sur le texte de L. Battu et L. Halévy afin de lancer son Théâtre des Bouffes-Parisiens. Le jury où siégeaient des personnalités comme Scribe, Auber, et Gounod, décerna deux premiers prix ex aequo, l'un à Ch. Lecocq, l'autre à G. Bizet, dont les œuvres furent jouées en alternance.



Mais qu'est-ce au juste qu'une "Schubertiade"?

Nous avons tous des images de réunions brillantes dans la bonne société viennoise, où Schubert faisait entendre ses oeuvres devant un auditoire recueilli et passionné.

Mais stupéur! En se documentant, on s'aperçoit que les Schubertiades, ce sont simplement des "lectures" devant les amis. Aucun protocole, la boulangère côtoie le poète. Pas de chanteur en habit tenant un mouchoir blanc au coin du quart de queue.

On fait la fête, on boit, on joue à des jeux de société, on rit, et le succès de la soirée se mesure au nombre de jolies filles...

Il nous fallait retrouver cet esprit viennois qui allie l'insouciance au plaisir de faire sérieusement de la musique. Et ça n'est pas si simple! Schubert aujourd'hui est placé si haut qu'il semble sacrilège de faire la fête en écoutant des Lieder.

C'est pourtant notre pari : nous serons gais!

Et ce faisant, nous espérons faire preuve du plus grand respect pour Schubert et son oeuvre.

Avec votre participation bien sûr!

Francis REGNIER

Prix des places 100F  
Tarif préférentiel 80F

En raison du nombre limité des places, veuillez confirmer votre embarquement par téléphone au 43 49 08 15 ou par location FNAC, Virgin

## "SCHUBERTIADÉ"

Vendredi 06 Mai 94  
à 21 Heures

Samedi 07 Mai 94  
à 21 Heures

Dimanche 08 Mai 94  
à 17 Heures

à bord de

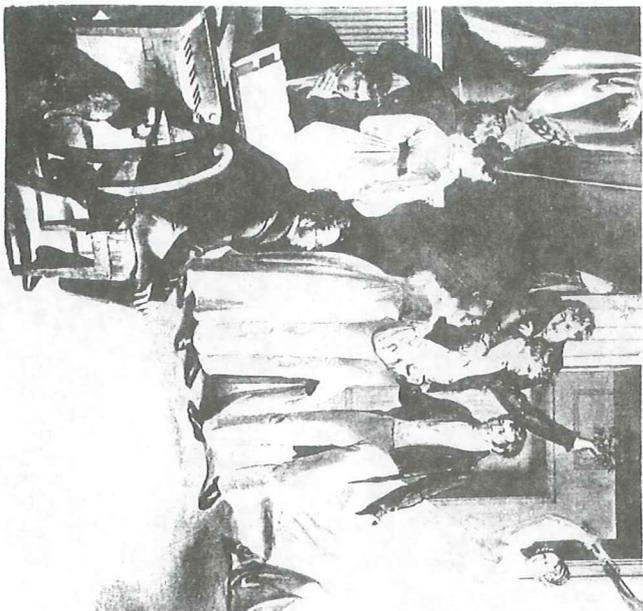
LA PENICHE  
ADELAÏDE

adélaïde - concert

COUP  
de  
CŒUR

Le service  
ORA

# adélaïde-concert



## “SCHUBERTIADE” Lieder de Schubert et Pièces pour Piano

avec  
Catherine DUNE,  
soprano  
Jean Michel SERENI,  
baryton  
Olivier BENOIT,  
pianiste  
Francis REGNIER,  
schubertologue

... et Franz SCHUBERT (s'il  
arrive à se libérer)

### “SCHUBERTIADE”

C'est à Paris, à Vienne  
Un pari sur la Seine :  
Schubert ressucité  
Avec tous ses amis,  
Le pianiste inspiré  
Et les chanteurs aussil  
On joue, on tringue, on rit,  
Cotillons, mélodies,  
Frissons, mélancolie...  
On invoque “l'Esprit”,  
Un faux Herr Professor,  
Mesmer, lanceur de sorts,  
Une vraie nostalgie,  
Des Lieder dans la nuit...  
Et l'émotion sans triche,  
C'est garanti “Péniche”.

# adélaïde-concert

Amarrée face au : 200 quai de Jemmapes - 75010 Paris. Métro : Jaurès ou Louis Blanc. Tél : 43 49 08 15

## AU PROGRAMME

(sous réserve de modifications de dernière minute)

### LIEDER :

der Lindenbaum  
Fischerweise  
Rastlose Liebe  
der Zwerg  
Meeresstille  
Im Frühling  
Nachtviole  
Gretchen am Spinnrade  
Ständchen  
der Doppelgänger  
Auf dem Flusse  
die Krähe  
der stürmische Morgen  
Ganymed  
Heidenröslein  
(et d'autres selon l'humeur)

### PIANO SEUL :

Impromptu opus posthume  
en mi bémol majeur  
Soirée de Vienne (Litzl - Schubert)  
Une marche pour piano  
à quatre mains



PENICHE OPERA à bord de la PENICHE ADELAIDE  
(200, quai de Jemmapes) 43 49 08 15  
**COUP DE CŒUR A GERARD GARCIN**  
"MAMIE APRES MIDI" SPECTACLE POUR LES PETITS ET LES AUTRES  
"MIRAGES" **COUP DE CŒUR**

Reçu le 05 AVR. 1994

PENICHE OPERA à bord de la PENICHE ADELAIDE  
(200, quai de Jemmapes) 43 49 08 15  
**COUP DE CŒUR** Vendredi 6 et Samedi 7 mai à 21 h  
Dimanche 8 mai à 17 h  
**"SCHUBERTIADÉ"**

PENICHE OPERA à bord de la PENICHE ADELAIDE  
(200, quai de Jemmapes) 43 49 08 15  
**COUP DE CŒUR A GERARD GARCIN**  
"MAMIE APRES MIDI" SPECTACLE POUR LES PETITS ET LES AUTRES  
"MIRAGES" **COUP DE CŒUR**

Reçu le 06 AVR. 1994

PENICHE OPERA (200, quai de Jemmapes)  
43 49 08 15 29 et 30 avril à 21h - 1er mai à 17h  
**COUP DE CŒUR** Délices et Tourments  
sur le mode mineur  
Spectacle musical baroque de Sophie BOULLIN  
**LE DOCTEUR MIRACLE**  
OPERA COMIQUE - Musique de BIZET  
à bord de la PENICHE ADELAIDE

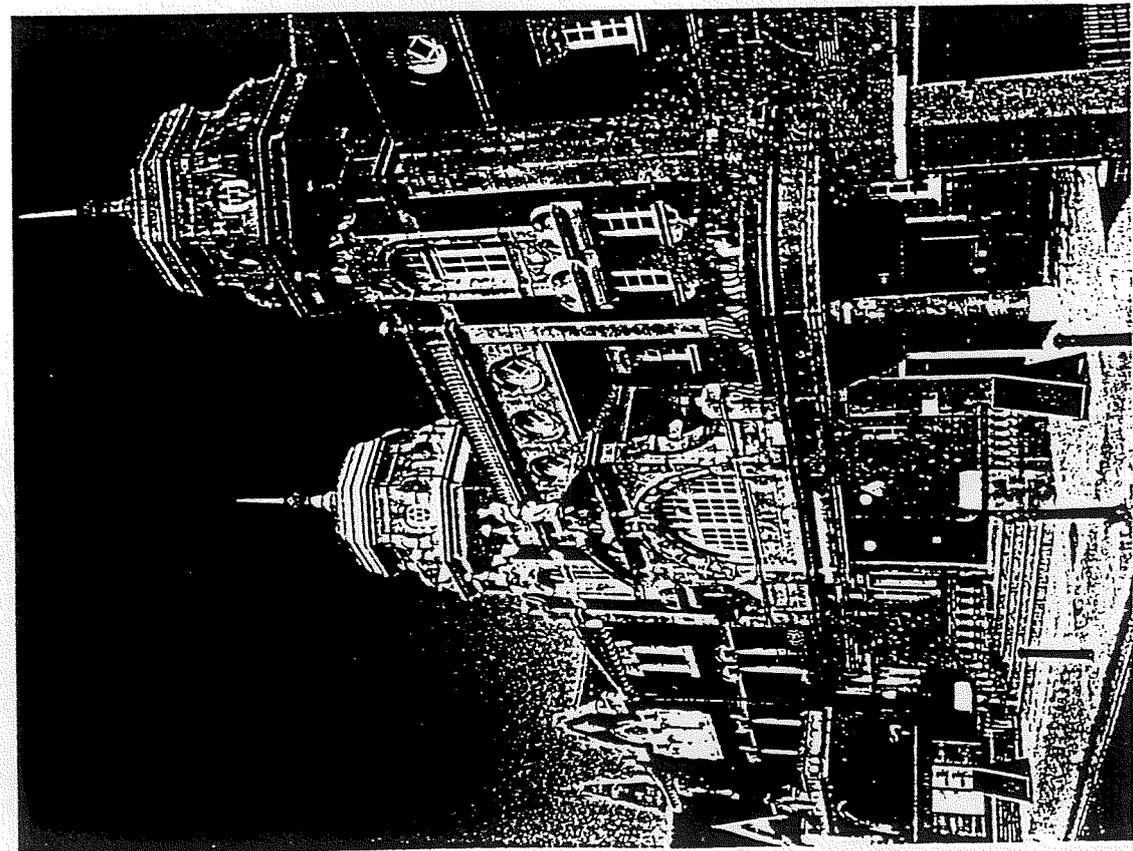
Reçu le 27 AVR. 1994

PENICHE OPERA à bord de la PENICHE ADELAIDE  
(200, quai de Jemmapes) 43 49 08 15  
**COUP DE CŒUR** Vendredi 6 et Samedi 7 mai à 21 h  
Dimanche 8 mai à 17 h  
**"SCHUBERTIADÉ"**

PENICHE OPERA (200, quai de Jemmapes)  
43 49 08 15 29 et 30 avril à 21h - 1er mai à 17h  
**COUP DE CŒUR** Délices et Tourments  
sur le mode mineur  
Spectacle musical baroque de Sophie BOULLIN  
**LE DOCTEUR MIRACLE**  
OPERA COMIQUE - Musique de BIZET  
à bord de la PENICHE ADELAIDE

**LA PENICHE  
EN  
TOURNEE**

# THÉÂTRE MUNICIPAL DE FONTAINEBLEAU



RICHMOND (ANGLETERRE) VILLE JUMBLÉE AVEC FONTAINEBLEAU  
"LE THÉÂTRE"

SAISON 1993-1994

## MUSIQUE

OPÉRA-COMIQUE



Mercredi 18  
Jeudi 19  
Mai  
1994  
à 21h

•••AVEC•••

Les chanteurs  
et les  
musiciens  
de la  
Péniche Opéra

France Telecom

ABONNEMENT  
SIAM

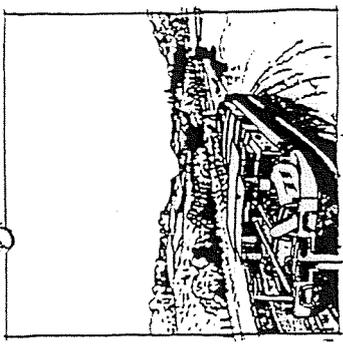
• LOCALION •  
AU GUICHET DU THÉÂTRE  
de 10 h 30 à 18 h  
A PARTIR DE  
Samedi  
14 Mai

## LE DOCTEUR MIRACLE

Opéra-comique en un acte  
de Georges BIZET  
Livret de Léon BATTU et Ludovic HALÉVY

### AU PONT DE VALVINS

La péniche-Opéra  
est en tournée



La saison passée nous recevions dans notre théâtre les chanteurs de la Péniche Opéra avec "Le Torréador", d'Adolphe Adam. Cette saison nous irons à l'"abordage" de leur péniche qui sera amarrée pour l'occasion au pont de Valvins.

Cet opéra-comique de Georges Bizet a été composé à Paris en 1856 et créé au théâtre des Bouffes-Parisiens, le 9 avril 1857. En 1856, J. Offenbach avait ouvert un concours pour une œuvre lyrique sur le texte de L. Battu et L. Halévy afin de lancer son Théâtre des Bouffes-Parisiens. Le jury où siègent des personnalités comme Scribe, Auber, et Gounod, décerna deux premiers prix ex aequo, l'un à Ch. Lecocq, l'autre à G. Bizet, dont les œuvres furent jouées en alternance.

Conseil Général  
SEINE &  
MARNE

# LE TORÉADOR

ou L'Accord Parfait

d'Adolphe ADAM  
par La Péniche Opéra

JEUDI 7 AVRIL

20 h 30

Connait-on en France compositeur plus délaissé, plus unanimement méprisé qu'Adolphe Adam ? Pourtant il fut fêté et comblé d'honneurs par ses contemporains. De la soixantaine d'opéras composés par cet auteur prolifique et charmeur, tous, jadis, ont connu le succès. Il ne subsiste guère aujourd'hui que l'immable musique de "Casella" et "Le Toréador", miraculeusement exhumé de l'oubli pour briller de tous ses ors.

Véritable antilote à la neutralité, "Le Toréador" rassemble tous les ingrédients d'une fête réussie : une intrigue amoureuse riche en rebondissements, des airs d'une galanterie exquise, des décors de livre d'images, un zeste de franche bouffonnerie composent cette œuvre délicate. Elle est servie par une distribution superbe faisant preuve d'un égal talent pour le chant et pour la comédie.

Adolphe Adam, véritable précurseur d'Offenbach, ne s'est jamais pris pour un génie : "Mon seul but, dit-il, est de composer une musique transparente, facile à comprendre et qui plaise au public". L'aissons-nous amuser. L'aissons-nous séduire.

s | a | i | n  
s | o

1993/94

Livret :  
Thomas SAUVAGE

Mise en scène :  
Mireille LARROCHE

Décor et costumes :  
Michel HONVAUX

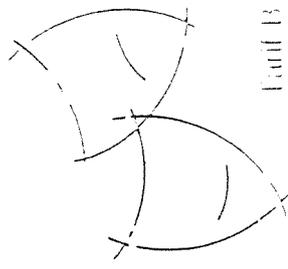
avec :  
Edwige BOURDY  
soprano

Yves COUDRAY  
ténor

Lionel PEINTE  
baryton

Frédéric CHATOUX  
flûte

Erika GUIOMAH  
directeur musical  
et piano



Information

le 12 juillet 1994

INFORMATIN

1 PLACE HUGERT BERVE MERY  
91851 IVRY SUR SEINE CEDEX

Tel: 49 60 36 40  
12 JUIL 94

(Quotidien)

- 160799 -

l'Argus de la presse PARIS



## MUSIQUE

### D'UN FESTIVAL...L'AUTRE.

Ça doit bouchonner sec. Tous nos musiciens sont sur les routes, la contrebasse dépassant de la 2CV, la soprano une écharpe autour du cou par peur d'attraper froid. Le 17 juillet verra le coup d'envoi du festival du Périgord noir. Beaucoup de difficultés financières cette saison. Certaines œuvres ont été annulées au dernier moment.

Le festival se décline en deux temps : première période du 17 au 25 juillet, essentiellement des œuvres baroques. Gérard Lesne, infatigable routard, chantera avec Véronique Gens des cantates de Scarlatti et Stradella dans la très belle église fortifiée romane de Saint-Amand de Coly, le 23 juillet à 21 h. Deuxième période, place aux romantiques et à la musique de chambre, à partir du 12 au 28 août. Schubert, Beethoven, Mendelssohn et Brahms envahiront l'égliseromane de Saint-Léon-sur-Vézère. Le 20 août la troupe de la péniche-opéra présentera son spectacle *Toréador* au château de Hautefort. Une saison en demi-teinte malgré tout.

Lucien Delarue

Festival du Périgord noir. Rens. et Loc. : (16) 53 51 95 17.

**Festival de l'Orangerie de Sceaux.** Réjouissez-vous, pauvres Franciliens qui errez tout l'été comme des âmes en peine. Ce festival fête son vingt-cinquième anniversaire. Programme consacré uniquement à la musique de chambre ou aux récitals. Dès le 17 juillet, le quatuor Manhattan interprétera Mendelssohn, Beethoven et Chostakovitch. Le 23, programme Beethoven avec le quatuor Ysaye et le flûtiste Alain Marion. Vingt-cinq concerts en tout jusqu'au 25 septembre.

Loc. : 46 60 07 79.

### Et même dans le Pas-de-Calais

A Hardelot, le 16 juillet, le quatuor Ravel, lauréat des Victoires de la musique, interprétera des œuvres de Haydn, Brahms et Ravel. Louis Langrée, le pétillant chef d'orchestre qui dirigea *les Brigands* d'Offenbach l'hiver dernier à Bastille, sera au pupitre le 23 juillet pour la première symphonie de Beethoven.

Festival d'Hardelot. Jusqu'au 13 août.

Loc. : (16) 21 83 51 02.

SUD OUEST

Ojd : 366751

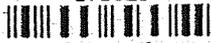
8 RUE DE CHEVERUS  
33094 BORDEAUX CEDEX

Tel : 56 00 33 33  
19 AOUT 1994

(Quotidien)

- 171823 -

l'Argus de la presse / PARIS



FESTIVAL DU PERIGORD NOIR

# Des voix au château

Le festival du Périgord Noir se terminera, samedi et dimanche, par deux soirées lyriques données au château d'Hautefort

C'est désormais une tradition. Le festival donne aux mélomanes un rendez-vous lyrique au château d'Hautefort.

On y verra, demain, samedi, « Le Toréador ou l'accord parfait » un opéra bouffe en deux actes d'Adolphe Adam.

À l'origine, un opéra de Haydn y était prévu. « La Fedella Premiata » « La fidélité récompensée » pour poursuivre le cycle entamé depuis deux ans. Mais les exigences financières de la troupe hongroise ont contraint les organisateurs à réviser leur programmation.

On ne devrait pas perdre au change. Mon seul but est de composer une musique transparente, facile à comprendre et qui plaise au public, déclarait Adolphe Adam.

« Le Toréador » écrit sur un livret de Thomas Sauvage, se base sur une intrigue pleine de gaieté et de rebondissements, met en scène le trio classique : la jeune femme, l'amoureux et le barbon.

Créé à l'Opéra Comique en 1848, il resta à l'affiche jusqu'au début des années 1900.

La Péniche Opéra l'a repris la saison passée. Paris. Comme il s'agit d'une petite production, elle ne sera pas présentée dans la cour d'honneur du château où elle paraîtrait un peu perdue, mais dans la grande salle dont la restauration vient d'être terminée.

### LIEDER

On y entendra, le lendemain, Edda Moser, la soprano qui s'est pro-



Au château d'Hautefort, Jean des Cars, directeur de la fondation, et l'équipe du festival réunis pour préparer les deux spectacles (Photo Pierre Duzeau)

duite sur les scènes du monde entier, fut la Donna Anna du Don Juan de Losey. Accompagnée au piano par Dalton Baldwin, elle donnera un récital de lieder de Brahms, Schubert, Mendelssohn, Richard Strauss, genre dans lequel elle excelle.

Ce récital servira de prélude à la masterclass de chant qu'ils anime-

ront ensemble au château du Mas-nègre.

Comme à l'habitude, les deux concerts revêtiront un éclat particulier. Il s'agira de soirées de prestige. On arrivera dans la cour d'honneur en calèche et, dimanche, un diner sera servi.

Ce-réalisées par le festival et la fondation du château d'Hautefort,

## Les deux soirées

Samedi, à 21h 30 « Le Toréador ou l'accord parfait »

Dimanche, à 19 heures : récital Edda Moser, soprano, Dalton Baldwin, piano.

Prix des places : le samedi, avec cocktail et arrivée en calèche : 250 francs; le dimanche, récital et diner : 300 francs. Les deux soirées : 500 francs.

elles traduisent une double volonté : Pour le premier, développer son volet lyrique et étendre son rayonnement. Pour second, affirmer la vocation culturelle d'un des hauts lieux touristiques du Périgord.

On y a vu, en juillet, « Le Capitain », dans le cadre de l'opération Ciné-Sites et cette initiative devrait être reprise, en 1995, avec des films plus récents. On y annonce aussi pour dans deux ou trois ans, une grande exposition sur « Le jardin dans la tapisserie », présentant des œuvres des XVIème et XVIIème siècles.

La collaboration entre festival et château sera naturellement, amplifiée. L'été prochain, la partie baroque du Périgord noir sera consacrée, on le sait, à Purcell dont on célébrera le tricentenaire de la disparition. Dans ce cadre-là, Alain Duault envisage de tourner au château, une émission pour France 3.

le Village du Bournat

Rajeunissez de cent ans

CE DIMANCHE, BATTAGE DU BLÉ AVEC LA LOCOMOBILE

TOUS LES JOURS 10H - 19H

24260 LE BUGUE S/NEZERE - TEL. 53 83 41 99

**Spectacles  
accueillis**

La lettre du Musicien  
le 15 Mai 1994

LA LETTRE DU MUSICIEN

B.P.64  
75722 PARIS CEDEX 15

Tel: 47 34 06 91  
15 MAI 94

(Mensuel)

f l'Argus de la presse f PARIS

- 144603 -



# MUSIQUES

---

## CONTEMPORAIN

---

### « L'Instant donné » à la Péniche-opéra

Le 30 mars dernier, la péniche "Adelaïde" ouvrait ses portes à un nouvel ensemble de musique contemporaine. « L'Instant donné », fondé en 1990 par Patrice Granadel, Jean-Marc Chauvel, Michel Coury et Jean-Luc Hervé, affiche pour objectif principal la création d'œuvres récentes de jeunes compositeurs, avec un noyau d'interprètes aussi talentueux que dévoués. Si l'idée n'est pas nouvelle (elle a fait ses preuves tout au long du 20<sup>e</sup> siècle), elle n'en reste pas moins valable lorsqu'on connaît l'étrange parcours que doit subir tout compositeur en début de "carrière" ; jeune peu joué, plus ou moins sûr de ses moyens, pas encore intégré ou digéré par les circuits institutionnels de la musique contemporaine, l'alternative est simple : écrire des partitions vouées au tiroir ou créer sa propre structure de diffusion pour se faire connaître. Si cette forme d'autopromotion ne justifie pas le talent a priori, elle ne l'exclut pas pour autant.

Ce soir-là, la vitalité et la bonne qualité du concert en fournissait une éclatante démonstration. Au programme, des œuvres de Henri Pauly-Lauby, Jean-Marc Chauvel, Gonzalo Macias, Yassen Vodenitcharov, Michel Coury et Jean-Luc Hervé. Dans ce concert, aucune réminiscence tonale, aucune tendance post-modernisante, nul "retour à"... Sous la direction précise de Laurent Langard, l'ensemble instrumental de L'Instant donné, ainsi que les voix de Donatienne Michel-Dansac, Sophie Dumonthier et Adrian Brand ont démontré leur ardeur à défendre la musique d'aujourd'hui.

B.G.

QUOTIDIEN DE PARIS

92300 LEVALLOIS PERRET

Tel: 47 30 78 00 (Quotidien)

12 AVRIL 94

132042



f l'Argus de la presse f PARIS

### L'Alhambra à la Péniche-Opéra

Un SDF qui se construit des châteaux en Espagne. C'est le sujet du nouveau spectacle musical de la compagnie Théâtre de la voix, « Une nuit dans les jardins de l'Alhambra ». Mis en scène et chanté par Fatitha Moulay, l'œuvre s'inspire à la fois de Goya et des « Mille et Une Nuits ». On y entend des musiques d'Honegger, Debussy, Falla, Vinas et des textes de Garcia Lorca.

Embarquement Péniche-Opéra sur le canal Saint-Martin (face au 200, quai de Jemmapes, métro Jaurès) du 12 au 24 avril à 21 heures. Tél. : 43.49.08.15.

LE PARISIEN

93408 SAINT OUEN CEDEX

Tel: 40 10 30 30 (Quotidien)

23 AVRIL 94

136075



f l'Argus de la presse f PARIS

☐ **Un samedi d'évasion.** - « Au lendemain de Pâques », antennes et alleluias grégoriens par l'ensemble vocal Scola Metensis. A 20 h 30. Musée national du Moyen Age, Place Paul Painlevé - V°. Places : 100 F et 70 F.

- Bruno Rigutto, pianiste dans la tradition française des Cortot et Samson François, poursuit son cycle « le Piano de Liszt ». A 18 heures. Conservatoire d'art dramatique, 2 bis rue du Conservatoire - IX°. Places : 110 F. et 80 F.

- « Une Nuit dans les jardins de l'Alhambra » : un pot-pourri de chants traditionnels et de mélodies françaises et espagnoles du début du siècle. A 21 heures. Péniche Opéra, face au 200 quai de Jemmapes - X°. Places : 120 F, 80 F.

LA TRIBUNE DES FOSSES

75002 PARIS  
Tel: 40 13 13 13 (Quotidien)  
8 AVRIL 94 131184



*f* l'Argus de la presse *f* PARIS

**La Compagnie Théâtre de la Voix propose Une nuit dans**

*les jardins de l'Alhambra, spectacle vocal autour de Falla et Debussy, du lundi 11 au dimanche 24 avril à la Péniche Opéra. Tél. : 43.19.08.15*

BOUM BOUM

75019 PARIS  
Tel: 44 52 75 75 (Hebdo)  
11 AVRIL 1994 132770



*f* l'Argus de la presse *f* PARIS

**UNE NUIT DANS LES JARDINS  
DE L'ALHAMBRA**

*Seul, perdu, un SDF, guitariste de son état s'endort une nuit au coin d'une rue, assommé par l'alcool. Soudain entre l'Orient et l'Espagne son rêve devient réalité. Grâce au pouvoir magique d'une Déesse Mauresque, le voilà transporté dans un labyrinthe musical étrange. Ce spectacle musical franco-arabo espagnol conçu par **Fatiha MOULAY**, directrice de la Compagnie le **THEATRE DE LA VOIX** s'inspire à la fois d'une oeuvre de Goya (Caprice 43) et des Mille et Une Nuits. L'idée : promouvoir le répertoire lyrique, littéraire occidental à thèmes orientalistes. Une recherche artistique singulière (fusion du théâtre et de la musique, de la création traditionnelle et contemporaine, au carrefour de l'Orient et l'Occident) servie par **Fatiha Moulay** (chant, scénario, mise en scène), **Daniela Pisano** (flûtiste), **Jan Kasprzyk** (guitariste) pour ravir les amateurs de nomadisme musical.*

M.H.

*Du 12 au 24 avril. Péniche Opéra Face au 200 Quai de Jemmapes. 10e. T. 43.49.08.15*

BOUM BOUM

- 140121

75019 PARIS

Tel: 44 52 75 75 (Hebdo)

2 MAI 94

L'Argus de la presse PARIS



### **LE CHANT D'ANTONIA**

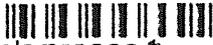
En 1828, les premiers contes du poète romantique allemand Hoffmann sont traduits en France. Certains de ces récits sont présentés au théâtre en 1851. Le soir de la première représentation, Jacques OFFENBACH, "l'amuseur du Second Empire", décide de transformer la pièce en opéra. Ce sera son deuxième opéra sérieux (sérieux). Mais il ne l'achèvera jamais car il meurt la partition à la main. La compagnie OPERRATIK (opéra errant) en a isolé le troisième acte et l'interprète dans la version de Jean PACALET pour voix, piano et accordéon. C'est sa première création. Mise en scène par Arielle AUGRY, elle a la volonté de rendre l'univers de l'opéra accessible à tous. Riche initiative!!! C.F.

Les 6 et 7 mai à 21h, le 8 à 17h. *Péniche Opéra*, face au 200 quai de Jemmapes 10e. T.43.49.08.15.

JEUNE AFRIQUE

75016 PARIS  
Tel: 44 30 19 60  
10 MARS 94

(Hebdo)  
124406

  
l'Argus de la presse PARIS

## Le rêve de Fatiha Moulay.

■ Munie d'une solide formation musicale, Fatiha Moulay, une artiste d'origine algérienne,

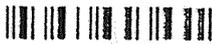
GENÈVE EDITION

a décidé de monter son propre spectacle. Son but ? La fusion entre le théâtre et la musique. Elle présentera prochainement (du 11 au 24 avril) son premier spectacle *Une nuit dans les jardins de l'Alhambra* en compagnie de deux musiciens.

Péniche Opéra. Face au 200, quai de Jemmapes. Paris X<sup>e</sup>.  
Tél. : 43.49.08.15

LA LETTRE DU MUSICIEN

75722 PARIS CEDEX 15  
Tel: 47 34 06 91 (Mensuel)  
15 MARS 94 127878

  
l'Argus de la presse PARIS

### JARDINS DE L'ALHAMBRA À LA PÉNICHE OPÉRA

Un titre qui fait rêver : *Une nuit dans les jardins de l'Alhambra*, est un spectacle conçu, mis en scène et chanté par Fatiha Moulay, avec Jean Kasprzyk à la guitare et Edison Carranza à la flûte. Le sujet « s'inspire à la fois de Goya et des *Mille et Une Nuits*, et prend le rêve comme thème conducteur à travers des musiques françaises, arabes, espagnoles ». Par la Compagnie Théâtre de la voix, du 11 au 24 avril, à la Péniche-Opéra.